

# The Great Horologion

According to the Rites of  
The Non-Chalcedonian  
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

## The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the  
Raising of Incense  
With The  
Psalter

And The  
Book of Psalms and Doxologies

ϢѰѧѧϢѡѧѧ εθօրѧܒ

Owah Ti Agpeya  
Owah Pi Talo Empiestoinofi



## TODO

- Replace Thee/Thou in Raising of Incense (And Euchologion). Add notes for Doxology of Prime.
- Add additional rubrics to RoI
- Replace hymns in Raising of Incence with properly formatted tables consistent with the rest
- Revise Psalter for style and with Coptic variants
- Add festive Doxologies
- Add saint Doxologies
- Add saint Psalms
- Add missing Psalm translations
- Revise Psalm translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Add Reader's service
- Add weekly Gospel responses
- Add selective comparative Byzantine rite hymns?
- PRIEST -> Presbyter, CONGREGATION -> People
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Rework compline. probably split into two versions
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Revise doxology of prime. Add Coptic.

# Introduction

## Brief Table of Contents

TODO.....	iii
Introduction.....	iv
Front Matter .....	v
The Horologion: The Book of the Hours.....	7
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) .....	8
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) .....	38
Midnight.....	49
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) .....	108
Early Morning: Prime (The First Hour) .....	241
Mid-Morning (The Third Hour).....	258
Noon (The Sixth Hour) .....	261
Afternoon (The Ninth Hour) .....	265
The Book of the Psalter.....	268
The Book of Psalms and Doxologies.....	492
General and Common Doxologies .....	493
September or Θοορτ.....	503
October or Παωπε .....	528
November or Αθεορ .....	529
December or Κοιλασκ .....	535
January or Τωβι .....	594
February or Ηυγιρ .....	649
March or Παρμασοτπ .....	651
April or Παρμορτε .....	663

May or Παύλις .....	668
June or Παῦνε .....	680
July or Επίηπ .....	701
August or Ηεορρή and Κοιάκ ή λίβοτ (The Little Month) .....	705
The Pascal Cycle.....	719
Hymns for Koiak .....	787

## **Front Matter**

### **Style of English**

### **Later Additions and Navigating the Book**

#### **Order of Day and Services**

#### **The Nature of the Hours**

#### **Koiak**

#### **The Use of Books in the Church**



## **The Horologion: The Book of the Hours**

## The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, and 12<sup>th</sup> hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

### Vespers Praise

#### Psalm 116

*After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 108, but with the Psali and Theotokia of the previous day.*

### The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

#### Introductory Prayers

*The worshiper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

#### The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 340

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Evening: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

## The Psalms

Psalm 116: All you nations, praise the Lord..... 443

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good ..... 443

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry ..... 459

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains..... 460

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'..... 461

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven ..... 462

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say..... 462

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion..... 463

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	464
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	464
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	465
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	466

### The Gospel from St. Luke 4:38-41

But when He had risen out of the synagogue, He entered into Simon's house. And Simon's mother in law had a great fever; and they entreated Him for her. And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose and ministered unto them.

Now when the sun set, every one that had any sick (ones) with many kinds of sickness, brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And demons also were coming out of many, crying out, and saying, You art (Christ) the Son of God. And He rebuking them did not let them speak: for they knew that He was Christ. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34*

And immediately when they came out of the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. And the mother-in-law of Simon lay with a fever; and immediately they told Him concerning her. And He came, He raised her, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. But when it was evening, when the sun set, they brought to Him every one who was suffering, and those with whom were demons. And all the city gathered at the door. And He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons, and He did not let the demons speak, for, indeed, they were knowing Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? The burden of the day and its heat I could not bear because of my human frailty. But, O You merciful God, count me among those of the eleventh hour, for behold, I was conceived in iniquities and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy and Your love to mankind, proclaiming and saying, "O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust on the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy,

for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness and I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for your intercessions I ask and entreat: And to you, only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, and the counsel of the enemies, defeat, and the mouths of Hades shut, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

*An earlier rite has these alternate longer Troparia,*

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I being repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Lo, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand o f her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is exceedingly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

The athletes who yearned not of the happiness of the earth, on account of this were made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O God-bearer, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You will dismiss Your servant in peace according to Your word; for mine eyes have seen Your salvation which You have prepared before all the people: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

Say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, thou who have found grace, Holy Mary the God-bearer: blessed art thou among the women and blessed is the fruit of thy womb, for thou has born for us the Saviour of our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Baptizer of Christ, holy John, remember our congregations, in order that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O God-bearer, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>1</sup>), and the following prayer:*

### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and

---

<sup>1</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

*And earlier rite has this additional absolution,*

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Touse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. Kyrie eleison fifty times.

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

### The Raising of Evening (or Morning) Incense

#### PRIEST:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save You.

**CONGREGATION:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen

**PRIEST:**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

## THE PRAYER OF THANKSGIVING

**PRIEST:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**DEACON:**

Pray.

Prosevexasté.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

Kyrié eleison.

**PRIEST:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**DEACON:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

## **CONGREGATION:**

Lord have mercy.

## **PRIEST:**

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),} and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*The priest offers incense while the congregation sings...*

## **THE VERSES OF THE CYMBALS**

*On Sunday, Monday and Tuesday, start by:*

Oh come, let us worship the Holy Trinity—the Father, the Son and the Holy Spirit—

We, the Christian people—for this is our True God.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Amoini maren oo osht: en ti Trias Eth  
owab: été ef Yot nem ep Shiri: nem pi  
Pnevma Eth owab:

Anon kha ni la os: en Ekhristianos: fai  
ghar pe pen Nooti: en Alithinos.

Oo-on oo-helpis en tan khen thi  
Eth-owab Maria: éré ef Nooti nai nan:  
hiten nes presvia.

*On all other days, start by:*

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co Essential Trinity.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Ten oo-osht em ef Yot nem ep Shiri:  
nem pi Pnevma Eth-owab: ti Trias  
Eth-owab en Omoosios.

Shéré ti Ekklisia: ep ee enté ni angelos:  
Shéré ti Parthenos: etas mes pen Sotir.

*Then continue by:*

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Shérè ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi-et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.

Hail to you, O Mary—a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Shérè ne Maria: khen oo-shérè ef-owab: Shérè ne Maria: eth Mav em fi Eth-owab.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.

Shérè Mikha-il: pi nishti en arshi-angelos: Shérè Gabri-il: pi Fai-shennoofi.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Shérè ni Sherobim: Shérè ni Serafim: Shérè ni tagma tiroo: en ep ooranion.

Hail to John, the great fore-runner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Shérè Yo-annis: pi nishti en eprodromos: Shérè pi owib: ep sengennis en Emmanoo-eel.

Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Disciples of our Lord Jesus Christ.

Shérè na chois en yoti: en Apostolos: Shérè ni Mathitis enté pen Chois: Isos Pi Khristos.

Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Mark, the Beholder of God.

Shérè nak O pi martiros: Shérè pi Ev-angelistis: Shérè pi Apostolos: Markos pi Thé-orimos.

Hail to Stephen, the First Martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Shérè Stefanos: pi Shorp em Martiros: Shérè pi arshi-diakon: owoh etesmaro-oot.

Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete. Hail to the struggle-bearer, my lord the prince, George.

Shérè nak O pi martiros: Shérè pi choig en genné-os: Shérè pi athloforos: pa chois ep ooro Gé-orgios.

Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete, Hail to the struggle-bearer, \_\_\_\_.

Shérè nak O pi martiros: shérè pi choig en genné-os: shérè pi athloforos: \_\_\_\_.

The wise virgin maiden, the elect true lady, the bride of Christ, Saint \_\_\_\_.

Tí aloo en savi em parthenos: ti sotp en kyria emmi: ti shelet enté Pi Khristos: ti Agia \_\_\_\_.

Hail to our father Antony, the Lamp of Monasticism. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Shérè pen yot Antonios: pi Khips enté ti Met-Monakhos: Shérè pen yot Abba Pavlé: pi menrit enté Pi Khristos.

Hail to my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, the beloved of Christ.

Blessed are you, in truth, our saintly and righteous father, Abba \_\_\_, the beloved of Christ.

Hail to our holy father the patriarch. Hail to Athanasius the Apostolic, the beloved of Christ.

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

That we may praise Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.)

Shérén na chois en yoti: en mai no shiri: Abba Pishoi nem Abba Pavlé: ni menratí enté Pi Khristos.

O-oonia tek khen oo-methmi: pen yot eth-owab en diké-os: Abba \_\_\_: pi menrit enté Pi Khristos.

Shérén pen yot eth-owab: em patriarshis: Shérén Athanasios pi Apostolikos: pi menrit enté Pi Khristos.

Hiten ni presvia: enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko-evol enté nen novi.

Ethren hos Erok: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee / Av mask / Ak chi-oms / Av ashk / Ak tonk} ak soti emmon. (Nai nan.)

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

*In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:*

## THE PRAYER FOR THE DEPARTED

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**DEACON:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers

the hegumens and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **THE PRAYER FOR THE SICK**

*During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,*

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You art He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **THE PRAYER FOR THE OBLATIONS**

*On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,*

**PRIEST:**

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

**DEACON:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **THE PRAYER FOR THE TRAVELLERS**

*During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,*

**PRIEST:**

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **GRACIOUSLY ACCORD**

*In the Evening, the priest offers incense while the congregation recites:*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed are You, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

## **THE GLORIA**

*In the morning, the priest offers incense while the congregation recites the following prayers:*

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God

the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father...

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you,  
O saint, fully of glory,  
The ever virgin Mother of God,  
The Mother of Christ,

Χερε ΝΕ ΤΕΝΤΓΟ `έρο:  
ώ θΗΕΩΤ ΕΘΛΕΣ ΝΩΟΥ:  
`ΕΤΟΙ ΛΠΑΡΘΕΝΟC ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΤΜΑСНОΥΤ ΘΜΑΣ ΛΠΧC.

❖ Offer our prayers  
To your beloved Son,  
That He may forgive us ours sins.

❖ ΔΝΙΟΥΤ ΝΤΕΝΠΡΟΣΕΡΧΗ:  
`ΕΠΨΨΙ ΣΔ ΠΕΨΗΡΙ ΛΜΕΝΡΙΤ:  
ΝΤΕΨΨΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ `ΕΒΟΛ.

Hail to the holy Virgin,  
Who has brought forth  
To us the True Light,  
Christ our God.

Χερε ΘΗΤΑΣΜΙCΙ ΝΔΝ:  
ΛΠΙΟΥΨΙΝΙ ΝΤΑΨΨΗ:  
ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘT.

❖ Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls  
And forgive our sins.

O Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate  
for all mankind,

❖ Intercede on our behalf  
Before Christ,  
Whom you bore,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ήλατχο ἡΠόσ·`εχρη`έχων:  
ήτεφεροτναι νεω νενψυχη:  
ήτεφχα νεννοβι ναν`εβολ.

Ὕπαρθεονς Ήλατχα:  
Ὕθεοτοκος εστ:  
Ὕπροστατης`έτενχοτ:  
ήτε φιετρωμι.

❖ Δριπρεεβενιν`εχρη`έχων:  
ναγρεν Πατσ φηεταρεχφοη:  
χοπως ήτεφερχμοτ ναν:  
άπιχω`εβολ ήτε νεννοβι.

*Then the congregation sings:*

Hail to you, O Virgin  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has born to us Emmanuel.

Χερε νε ώ Τπαρθενος:  
Τογρο όμηι ήλληθεινη:  
χερε πψογψογ ήτε πεντενος:  
άρεχφο ναν ήΕμμαλονηλ.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο λριπενμενι:  
ώ Τπροτατης`έτενχοτ:  
ναγρεν Πενσ Ιησ Πατσ:  
ήτεφχα νεννοβι ναν`εβολ.

## THE DOXOLOGIES

*The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:*

### The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,  
In the highest heaven,  
At the right hand of her Beloved,  
Asking Him on our behalf.

Ἐρε πολέα μαριαμ:  
ὕεν νιφονι ετσαπωι:  
σλογιναμ ἀπεσμενριτ:  
εστωβη μαιοψ`εχρη`εχων.

☩ As David has said,  
In the book of the Psalms,  
“The Queen did stand  
At Your right hand, O King.”

☩ Κατα φρητ`εταψκος:  
νχε Δατιδ δεν νιψαλμος:  
χε ασογι`ερατε νχε τορω:  
σλογιναμ μωκ πογρο.

Solomon has called her,  
In the Song of Songs,  
“My sister and my spouse,  
My true city Jerusalem.”

Σολομων νορτ`εροс:  
δεν πισω ντε νισω:  
χε τασωни оуго таψфери:  
таподиc μαιι леротсаlнm.

☩ For he has given a type of her  
In diverse high names,  
Saying, “come out of your garcen,  
O choicest aroma.”

☩ Αρφумини τар`ερос:  
δен γанашу нран εтбоси:  
χε λах`еволδен πεкнпос:  
ω θиетсвтп нлршмдта.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Херε не ω τарθенос:  
führung μαιи нлахтиини:  
ζεре πψօրսօյ նтε πεնշенос:  
ձրչփո նան նՅմանօնհ.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ ҃ентхο ձրիպенմերи:  
ω ՚простатис`ետենշօտ:  
նաշրե Պենծ լիс Ռխс:  
նтեվչա նеннови նան ՚евօլ.

## The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,  
The prudent and the chaste,  
The second Tabernacle,  
The spiritual treasure.

Μωνια† ὑεο Μαριѧ:  
Ἄστρη οὐος ἡσεμνε:  
Ἄστρη σκηνὴ:  
πλάχο ἀπῆτικον.

☩ The pure turtle dove,  
Who declared in our land,  
And brought to us  
The Fruit of the Spirit—

☩ Ἀστρομῆψαλ ἡκαθαρος:  
Θηέτασμοντ ἔεν πενκασι:  
ουος ασφιρι ναν` εβολ:  
ηογκαρπος ἡτε Πιπῆ.

The Spirit of Comfort,  
Which came upon your Son,  
In the waters of the Jordan,  
As in the type of Noah.

Πιπῆ ἀπαρακλητον:  
Φηέταψι` εκεν Πεψηρι:  
γικεν ηιωοτ ἡτε Πιορδανης:  
κατα πτυπος ηηωε.

☩ For Noah's dove has proclaimed  
Good New to us—  
The peace of God  
Towards mankind.

☩ Ἀστρομπι ταρ` ετε ἀσαν:  
ηεοс αсгиψенноуψи νан:  
ηтгирини ἡтε Φ†:  
θηέταсψωπι ψа νироми.

Likewise you—our hope,  
The rational turtle dove—  
Have brought Mercy to us,  
Carrying Him in your womb.

Ηεο ςωι ς τενχελπιс:  
Ἄστρομῆψαλ ἡνοήτε:  
ἀρεινι ἀπιναι νан:  
ἀρεψαι ἔαροψ ἔεν τενεξι.

☩ That is, Jesus our Lord,  
The Only-Begotten of the Father,  
Was born of you to us,  
And set free our race.

☩ Ετε φαι πε Ιηс:  
πιωιсι` εβολ ἔεν Φιωт:  
αтмасçη νан` εβολ ἡтн†:  
αψερ πενзенос ἡρεμаге.

Let us all declare  
With all our hearts,  
Then with our tongues as well,  
Proclaiming and saying,

**Φαὶ τὰρ μαρενταογοφ:**  
**έβολ ὅση πενχητ ἡψορπ:**  
**μενεωσ ον ὅση πεκελας:**  
**ενωψ `έβολ ενχω μαος.**

☩ “O our Lord Jesus Christ,  
Make Your sanctuary in us,  
A temple of Your Holy Spirit,  
Every glorifying You.”

☩ **Χε Πενδσ Ιησ Πχσ:**  
**μαθαμιο: ηακ ηθρη ηθητεν:**  
**ηογερφει ητε Πεκπηα εθη:**  
**ερτλοζολοσια ηακ.**

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

**Χερε ηε ω τπαρθενοс:**  
**τογρω μαиη ηлаληθиин:**  
**χερε πшогршюη ηтe πензенос:**  
**ձրէֆо ηанη ηЧуманоиη.**

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ **Τεντσο άριπενμен:**  
**ω τпиростатиc `етенгот:**  
**ηаշрен Πενδσ Ιησ Πχσ:**  
**ηтeψжa ηенноби ηан `έбоλ.**

*The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:*

### THE ENDING OF THE DOXOLOGIES:

Be our advocate,  
From on high where you dwell,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
The ever-virgin Mary.

**Ϣѡпi ηөo `ересомс `езѡн:**  
**ὅση ηиia εтбоси `етаречи ηθнто:**  
**ω τендс ηннб тирен τθеотокос:**  
**етои μπарθенос ηчоуη ηиен.**

☩ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

☩ **Иағю սփհետарեմաс:**  
**Пенсвтнр ηаzаθօс:**  
**ηтeψѡլi ηнаібici `έбоλշарон:**  
**ηтeψсemni ηанη ηтeψгirиnн.**

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε ον ε ω τη παρθενος:  
Τογρω μηνη ηλιοθεοι:  
χερε πιστογων ητε πεντενος:  
αρεκφο ναν ηεμμανοηλ.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντρο αριπενιετι:  
ω τηπροστατης ετενσοτ:  
ναρην Πενος ιης Πηξ:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

*The congregation now recites:*

## THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## THE ORTHODOX CREED

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

*The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:*

We look for the resurrection of the | Ten gosht evol kha et hi en ti anastasis

dead, and the life of the coming age. | enté ni rev mo-oot: nem pi onkh enté  
Amen. | pi é-on ethnoo: Amen.

*The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following:*

**PRIEST:**

God, have mercy upon us,  
Settle Thy mercy upon us,  
Have compassion upon us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Hear us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Bless us,  
Guard us,  
Help us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Take away Your anger from us,  
Visit us with Your salvation,  
And forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Amen. Lord have mercy. Lord | Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.  
have mercy. Lord have mercy. | Kyrié eleison.

*During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the priest says the Litany of Lent (page 195).*

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

## THE PRAYER FOR THE GOSPEL

**PRIEST:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**DEACON:**

Pray for the Holy Gospel.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**DEACON:**

A psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”*

**DEACON:**

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST:**

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

**READER:**

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_.

**CONGREGATION:**

Glory to Thee, O Lord.

**READER:**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel is chanted.*

**READER:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**CONGREGATION:**

Glory to Thee, O Lord.

*The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Let us worship our Saviour,/ The Good Lover of mankind,/ For He had compassion on us: He came and saved us.

Blessed be...

Mar-en oo-osht em pen Sotir: pi Mai-romi en Aghathos: je Enthof af shenheet kharon: Af ee owoh af soti emmon.

Je Ef-esmaro-ooot...

## THE FIVE SHORT PRAYERS

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**DEACON:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_.

**DEACON:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

**DEACON:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*Then the priest continues:*

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**DEACON:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will. *By the grace...*

**CONGREGATION:**

Our Father...

## THE ABSOLUTIONS

*The priest, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:*

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.



**DEACON:**

Bow your heads to the Lord.

Tas kefalas ymon to Kyrio eklinaté.

**CONGREGATION:**

Before Thee, O Lord.

Enopion Soo Kyrié.

*The priest continues, inaudibly:*

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**DEACON:**

Let us attend with the fear of God.  
(Amen.)

Proskhomen Thé-o meta fovoo.  
(Amen.)

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

*The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:*

## THE ABSOLUTION TO THE SON

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Thine holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

*If he wishes, the priest may add the following:*

Remember, O Lord, the children of the Church: the hegumens, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

### **CONGREGATION:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:*

## **THE FINAL BLESSING**

### **PRIEST:**

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the

righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*){}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

**CONGREGATION:**

Amen. So be it.

**PRIEST:**

Go in peace. The Lord be with you all.

## After Supper: Retiring<sup>2</sup> (the Twelfth Hour)

*This hour is commonly called Compline, from the Latin word for “complete”, since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name ‘Compline’ is not appropriate.*

### The Psalms of the Twelfth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	466
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	467
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	468
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	469
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord .....	470
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	474
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	475
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	479
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	480
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	486

---

<sup>2</sup> This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12<sup>th</sup> hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12<sup>th</sup> hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	487
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	488

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.

And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, Now, O my master, You shall let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite gives this alternative Gospel According to Saint Matthew 24:45-51*

Who, then, is the faithful and wise servant, whom his lord will set over his servants, to give them their food in the time of giving it? Blessed is that servant, if his lord should come and find him doing thus. Amen, I say to you, that he shall set him over all which he possess. But if that evil servant should say in his heart: My lord will delay to come, and he will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunken: the lord of that servant will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him in sunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite gives this additional Gospel According to Saint Luke 21:34-38*

Give heed to yourselves, lest your hearts be heavy in dissipation and drunkenness and the cares of life, and suddenly that day come upon you as a snare: for it shall come upon every one who sits on the face of the earth. Watch, therefore, at all times, praying that you may be able to escape all these things which will happen, and stand before the Son of Man. And He was spending the days teaching in the Temple; and the night He was coming forth, resting Himself on the mountain which is called "of Olives" And all the people were coming early to Him in the Temple to hear Him.

*An earlier rite gives this additional Prophecy from Isaiah 8:8-9:6*

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall

counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold**, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Amenti give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

**Doxa Patti ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

**Kē nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. And keep away from me the waves of vile thoughts. And raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

*An earlier rite give these alternative Troparia,*

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Bodiless Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes and the Seraphim who possess six wings, with unceasing voices exalt You together with the Angels with the hymn of the Thrice-holy before the age. You, the beginningless Father and the Son Consustantial with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.

*Then shall be said,*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed art You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed art You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed art You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

*An earlier rite places the Creed here, then has,*

Holy God-bearer, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, renunciatory fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(Thrice,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for thou art blessed unto the age of all ages. Amen.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*An earlier rite adds here these additional Troparia,*

You, Lord, it is Who knows the rising up of mine enemies, and the feebleness of my nature. You understands, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art Good and the Lover of mankind.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgment-seat, Lord, men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defense. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to e lightened, if You have not mercy upon me? For You art a Compassionate One towards me.

*Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.* (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O God-bearer, since we have confidence in thee, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O God-bearer, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>3</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

*An earlier rite adds this additional absolution before the common one,*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, and a conduct full of virtue and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*The absolution,*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant unto us, O God, a peaceful

---

<sup>3</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

night, and this sleep pure. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

### **The Prayer of the Veil**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### **The Psalms**

*Then the following Psalms from Prime are said:*

Psalm 4: You hear me when I call .....	270
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	273
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	281
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	283
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	298
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	301
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	360
Psalm 69: O God, come to my help.....	367

*Then the following Psalm from Terce are said:*

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	296
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	305
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause .....	328

*Then the following Psalms from Sext are said:*

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me .....	348
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	394
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	403
<i>Then the following Psalms from None are said:</i>	

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice .....	411
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	435
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer .....	441
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated .....	442
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	466
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	467
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	468
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	469
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	470
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	474
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	479
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	486
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	

## 118 parts 20, 21, 22, but have to insert parts into 118 first.

### THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 6:16-23

But when it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. And it was already dusk, and Jesus had not yet come to them. But the sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. So when they were about twenty five or thirty furlongs away, they saw Jesus walking upon the sea, and approaching the ship: and they feared. But he said to them, It is I; fear not. Then they willingly took him into the ship with them: and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were to go.

4But in the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias unto

---

<sup>4</sup>This part not found in older copies

the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**You, O lord** knowest the awakening of my enemies and the feebleness of my nature You understandest, O my Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, lest I sleep unto death.

Enlighten my eyes with the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art good and a lover of mankind.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgement seat, O Lord, men are gathered together, the Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgement will be my judgement? I, who am bound in sins. Who will quench away from me the flame of fire? Who shall enlighten my darkness, if You have not mercy on me, O Lord? For You art compassionate towards men.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but shall be saved; and, since we have obtained your help and your mediation, O holy, pure and perfect (one), we shall not be afraid, but we shall pursue our enemies and shall scatter them, having obtained the protection of your powerful help in every thing like a shield. And we ask and entreat, crying aloud unto you, O Mother of God, that you may deliver us though your supplications, and that you may raise us up from the sleep in which there is darkness, to offer a doxology through the power of God Who was incarnate of you.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>5</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord, Jesus Christ our God, give us rest in our sleep: a rest for our bodies and purity in our souls. And keep us from the darkness, which is the darkness of sin. Let the movement of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprising of the flesh, and grant to us a watchful mind and humble thoughts, and a conduct full of virtue, a sleeping mat undefiled and a pure bed. And raise us up for the hymn of the night

---

<sup>5</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and of the morning, being sustained by Your commandments and strengthened continually by the remembrance of Your judgement. Grant us a doxology for all the night, that we may praise Your holy Name which is full of glory and splendour, with Your Good father and the Holy Spirit, the Giver-of-Life, Now, and at all times and unto the age of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

# Midnight

## The Psalms of the First Watch

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the body, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety<sup>6</sup>, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up unto You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

**Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth.

**Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue shall respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand be unto delivering me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

---

<sup>6</sup>Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

*Then shall be said,*

The hymn of the middle of the blessed night: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

*Then the following Psalms are said:*

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	270
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	273
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	281
Psalm 69: O God, come to my help.....	367
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	394
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	403
Psalm 116: All you nations, praise the Lord .....	443
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good .....	443
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way .....	446

### The Gospel From Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. But there were five foolish among them, and five wise. For the foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. When it was midnight there was a cry, Behold, the bridegroom has come; arise, come forth before Him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. But the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps will be extinguished. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to those who sell, and buy for yourselves. But when they went to buy, the bridegroom came; and they who were prepared went in with Him into the marriage feast: and the door was shut.

And, at last, the rest of the virgins came, saying, Our Lord, Our Lord, open to us. But He answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man comes. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold** the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful, is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy art You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you know not at what hour will come upon you the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant unto you the true marriage feast of His Divinity.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Mother of God, the invincible fortress<sup>7</sup>. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city and fight for our kings and intercede for the peace of the world. For you are our hope, O Mother of God.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

---

<sup>7</sup>Literally, unbroken fence

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>8</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

## The Psalms of the Second Watch

*The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,*

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....	459
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	460
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' .....	461
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven .....	462
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say .....	462
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion .....	463
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	464
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	464
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	465
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	466

## The Gospel from Saint Luke 7:36-50

Then, one of the Pharisees asked Him that He would eat with him. And when He had entered into the Pharisee's house, He reclined. And, behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He reclines in the Pharisee's house, she took an alabaster box of ointment, and she stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hairs of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the ointment.

But when the Pharisee who had invited Him saw, he spoke within himself, saying, If this was a prophet, he would have known what and of what sort is this woman who has touched Him, for she is a sinner.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have a word to say unto you. And he said, Teacher, say it. He said to him, There was a certain creditor which had two debtors: the one

---

<sup>8</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

owed five hundred pence, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which therefore, will love him more?

Simon answered and said, I think he, to whom he forgave the most. And He said to him, You have judged rightly. And when He had turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet: but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss to my mouth: but this (woman) since the time I came in has not ceased kissing my feet. My head with oil you did not anoint: but this (woman) has anointed my feet with ointment. Therefore I say to you, Her sins, which are many, are forgiven her; for she has loved exceedingly: but to whom little is forgiven, he loves little.

And He said to her, your sins are forgiven.

And those who reclined began to say within themselves, Who is this that forgives sins also? But He said to the woman, Go in peace, your faith has saved you. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Give me**, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give unto the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring unto You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold upon me. I will flee unto You, O God, the Lover of mankind. Turn not away Your face away from me, I entreat You, Who alone art sinless. Grant unto my wretched soul a compunction, before the end comes, and save me.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable bringing forth. O Mother of God intercede for the salvation of our souls.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Doxa Patti ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Kē nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>9</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

### The Psalms of the Third Watch

*The Psalms of Compline shall be recited,*

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	466
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	467
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	468
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	469
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	470
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	474
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	475
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	479
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	480
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	486
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	487
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	488

### THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 12:32 46

Fear not, little flock; for your Father has been well pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions, and give them for charity; make for yourselves purses which do not

---

<sup>9</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

become old, an unfailing treasure in the heavens, the place where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and your lights burning; and you also like men that awaiting their Lord, when he will return from the wedding feast; so that if He should come and knock, they may immediately open to Him. Blessed are those servants, whom if their Lord should come, He shall find watching: verily I say unto you, that He shall gird Himself, and make them to recline, and will stand and serve them. And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them doing thus, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house knew in what hour the thief comes, he would have watched, and not have left his house to be broken through. And be ye also prepared: for in the hour that you know not, the Son of Man comes.

But Peter said, Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one? And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his servants, that he may give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom if his Lord should come, He may find doing thus. Truly, I say to you, that He will set him over all that His possessions.

But if that evil servant should say in his heart, My Lord will delay his coming; and begin to beat the servants and the handmaids, and to eat and drink, and to be drunken; the Lord of that servant will come in the day which he expects Him not, and in the hour which he knows not, and will cut him asunder, and his portion He will set with the unbelievers.

*Then shall these Troparia be said,*

**With a merciful** eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

**Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy . Therefore spare me, O Saviour, for You alone art the Lover of mankind.

**Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Mother of God, save them who in faith fled unto you from distress. That in all things we may glorify your holy bringing forth for the salvation of our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>10</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer.*

## THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 21:29-32

Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*Then shall be said this absolution,*

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yea, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, and unwavering, and unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude of our iniquities. For You alone art the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

---

<sup>10</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## The Midnight Praise

### The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

Τεν θηνον ἐπιψωι νιψηρι ὑτε πιοψωινι  
ὑτενχως εΠοστε νιζου.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

☩ Χοπως ὑτεψερχμοτ ναν υπωτ ὑτε  
νενψυχη.

Whenever we stand before You in the flesh.

Һен πχинθρенօցι ερատεն υπεκնեօ  
сωմատիկօс.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

☩ Ալիօն բօլ շիտեն պենոյց սպիշտնա  
հտե ժեթյ.

Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

Աօι νան Ποσ հօրմէթրէվերնափին:  
չոպως նտենկատ նտենօցι εրատεն  
սպեկնեօ սփնաց հտե ժորօսւչի.

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanthropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

My lips will pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Οὐραὶ ἡτενογωρπὶς οὐκ ἐπιψώ  
ἡτέλοζόλοσια ἐτερὸπρεπι: οὐραὶ<sup>1</sup>  
ἡτενωδαψνι ἀπήχω εβολὴ τε νεννοβί<sup>2</sup>  
ετοψ: Δοζάσι φιλανθρωπε.

Σηππε δε ςμορ εΠοϲ νιεβιακ ὑτε ποϲ:  
Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ ηιητὸγι ερατογ ὅεν πηι ὑποϲ: ὅεν  
ηιαγληογ ὑτε πηι ὑπεννογ: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

Μέρηι ὅεν ηιεχωρε φαι ἡηητενχιχ  
`επιψώι ηιεθογ ςμορ εΠοϲ: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

☩ ποϲ εφὲςμογ εροκ εβολὅεν Σιων  
φηεταφθαμιο ὑτφε ηεμ πκαζι: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

Μαρε πατγο ὅωητ ὑπεκμεο ποϲ μακατ  
ηηι κατα πεκαζι: Δοζάσι φιλανθρωπε.

☩ Εφει ςδογη ὑπεκμεο ὑχε παλζιωμα:  
κατα πεκαζι ματανδοι: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

Ἐρε ηαςφοτογ βεβι ἡογςμογ `εψωπ  
ακψαντσαβοι εηεκμεθμη: Δοζάσι  
φιλανθρωπε.

❖ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

❖ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

❖ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

❖ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

❖ Παλας εφεερογω δεν νεκσαζι: κε νεκεντολη τηρογ ςανυεθωι νε: Δοζαci φιλανθωπε.

μαρεεψωπι ηζε τεκχιχ `εψηλημετ: κε νεκεντολη διερεπιθυμιν ερωγ: Δοζαci φιλανθρωπε.

❖ Διβιψψωοт ςπεκονχαι Ποс: οτοг πεκνοмос πε ταμελετη: Δοζαci φιλανθρωπε.

Εсевоnδ ηζε τаψyжи οтoг εcесмоt ερoк: οтoг νeκxap πeeeрboнeиn εpoи: Δοζaci φiлaнθrωpе.

❖ Δiсaрeи ςфpнt ηoгeсωoт `eаqтaко: κωt ηca πeкbωk: κe νeкeнtοlη ςpiepoгaвbу: Δoзaci φiлaнθrωpе.

Δoзa пaтri кe тiω kе лaтiω pнeуuдati: Δoзaci φiлaнθrωpе.

❖ kе нuн kе лi kе ic тoгc `eѡnac тωn `eѡ nωn aмhн: Δoзaci φiлaнθrωpе.

Пiωoт ςфиwт нeм pиwhri нeм pиpнa `eөr: icxen tnoг нeм ψ a eneг hte nieneг tηroг aмhн: Δoзaci φiлaнθrωpе.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

☩ O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen. Alleluia.

*During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page #### is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight*

☩ Πιστορ οὐαὶ πιστοριῶι ἡλαζθος: χερε  
τεκμαρ ἀπαρθενος νευ ηἱεθη τηροη  
ητακ: Λοζαci φιλανθρωπε.

Λοζαci ο μονοτενης: ἀδια τριας` ελεισον  
ημας: Λοζαci φιλανθρωπε.

☩ Ηαρεψτωνη ἡκε Φή ηαρογχωρ `εβολ  
ἡκε νεψχαζι τηροη: ηαρογφωτ `εβολ  
ζατζη ἀπεψχο ἡκε ουον ηιβεν εθμοσή  
ἀπεψραν ἔθη: Λοζαci φιλανθρωπε.

Πεκλαοс ζε ηαρεψψωπι ζεν πίσμοт  
`εχανανψю ἡψο νευ ζανθελ ηθελ ενηρι  
ἀπεκορωψ.

☩ Ποс εκέλογων ηηλαсфотοв: ουοг ερε ρωι  
ζε ἀπεκсмoт. Μuηп. Μλληλoиia.

## The Hymn for the Resurrection

### Missing Heading 4

*In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page **Error! Bookmark not defined.**, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

*The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrillos V in the late 19<sup>th</sup> century when several Greek hymns were adopted.*

We consider the resurrection of Christ.

We bow down to the holy Jesus Christ our  
Lord,

Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.

We sing, glorifying Your resurrection.

For You are our God, and we know none  
but You.

After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

Come all you believers,  
Let us bow down to the Resurrection of  
Christ.

Behold, through His Cross,  
The whole cosmos has become joyful.

Τεναρ ἐταναστασις ἡΠάξ: οὐος  
τενογωψτ ἡφηθογαβ Γῆς Πάξ Πενός:  
φηετοι ήλθοντι ἡμαρτη.

Τενογωψτ ἡπεκταγρος ω Πάξ:  
τενχως τεντώοτ ήτεκαναστασις. ρε  
ήθοκ ζαρ πε Πεννορτ: οὐος  
ήτεκωσον ήκεοται αν εβηλ εροκ:  
οὐος δεν πεκραν σεμορτ ερον

Δοζα πατρι...

Δυωινι τηροτ ηπιστος: ήτενογωψτ  
ήταναστασις ἡΠάξ: ρε ςηππε  
εβολχιτεν πεφταγρος: αφι ήχε φραψι  
έδοντ επικοσμος τηρη.

Let us continually praise the Lord  
And glorify His Resurrection.  
For He endured death,  
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Your perfect joy is befitting O Theotokos,  
For by you Adam returned to Paradise.  
Eve received comfort in place of her  
sorrow.  
By you she regained freedom, and received  
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we  
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our  
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

The hosts of the angels were amazed  
To count You among the dead.  
You crushed the power of death, O  
Saviour;  
You raised Adam up with You, freeing him  
from Hades.

Ὡαρεν̄σιμον ἐπός ἡχον̄ νιβεν̄: οὐος  
ἡτεν̄τών ἡτεψαναστασίς: χε  
ἀφερεγγυπωμονίν: οὐος ἀφδομάει  
ὑψιμον ὑτεν̄ πεψιμον:

Ke nyn...

Μίραψι τηροῦ σετωμι ἐρο ὡ  
τθεοτοκος: κε εβολχιτο ἀγτασθο  
νΔλαυ ἐπιπαραδικος: ἐασβι  
νογσολσελ νκε Εγα: ἐψμα  
μπεσικαχνητ: ἐασβι ντελεγθερια  
νκεσοπ: εθβητ νευ πιουχαι νεώνιον.

**Δ**ΙΟΝ ΔΕ ΣΩΝ οαρεντών ΝΕ: ΣΩΣ  
οράσο ΉΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙC:

κε χερε πιθαναρος εττοβ:  
ετανεραπολευν μπιωνδ εβολχιτοφ:  
χερε θητασμι οναν μπχς Πεννονή:  
ονος αφτηναν μπιωνδ εβολχιτεν  
τεψαναστασι.

κέμαρωντ Πός: μάτσαβοι  
`ενέκυεοντι.

Ηιστρατία ήαττελίκον: αγτωμετ δεν  
πχινθεροντάν εροκ: ἑατοπκ νευ  
νιρεψωντ: ουσος ακδουμδεμ ήτζουμ  
ητε φυορ ω πισώρ: ουσος ακτογνος  
Δλαυ νευλακ: ουσος ακαιφ ήρευγε  
εβολδεν αμεντ.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,

"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.

But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

Ќсмадршофт      Пос:      мѧтсѧвօ<sup>и</sup>  
`енեկմեօմի.

Θεβε ου νικοζεν νεω νινεշպι νεω  
նիրմ: τէտէնթատ սսաօր նեω  
նուրիոդ: ա նւմաթիթհ նտէ Պոս: պչէ  
պատշեծօս էտցիեթրիչ ևօլ: ճատէն  
պանշար ննիշյոմ նվակօշեն: ձնար ձէ  
նութեն օրօշ արևամ չէ ձվօշ էրատվ  
նչէ Պիշտիր: օրօշ ձվտանգ ևօլժեն  
նիեթմաօդ:

Ќсмадршофт      Пос:      мѧтсѧвօ<sup>и</sup>  
`енեկմեօմի.

Այսարը ւաձայ ձրինս սսաօր  
`ըռէկմշար: նչէ նիշյոմ նվակօշեն  
էրնեշպի: ձլձլ ձվօշ էրատվ շիշաօր:  
նչէ պատշեծօս էվշա սսօս նաօր: չէ  
լիշոդ սպիրմ ձվշեր սպերրմ: ձլձլ  
ձրիշայս նդանաշտածս ննիալպօշտօծօս:

Ќсмадршофт      Пос:      мѧтсѧвօ<sup>и</sup>  
`енեկմեօմի .

The women came to Your Tomb,  
O Saviour, bearing ointment, and with  
incense.  
They heard the angel ask them,  
"Why do you seek the living among the  
dead?"  
And He, being God, is risen from the  
tomb.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit, one in essence.  
And we cry with the cherubim saying,  
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.  
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of  
Life,  
And you delivered Adam from sin.  
You gave joy to Eve instead of sorrow,  
And granted us life and salvation from  
corruption and alteration.  
You became our intercessor before God  
our Saviour  
Who was incarnate of you.  
Amen. Alleluia: Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord have mercy.

Πισιομι ἡγδισοζεν ἀτὶ ἐπεκάλυψατ: Νεω  
πίθεοινονψι ὁ Πισωτήρ: οὐος ἀγωτεω  
ἐπιαττελος εψχω ἀμος ηωο: ςε εθε  
οτ τετενκωτὴ ἡσα φητονδ ονεω  
ηρεψμωοτ: ουος ηθοψ ςωс ηοηт  
αψτωνψ εβολδεν πιλησατ:

Δοξα πατρι...

Τενογωψτ ἀψιωτ ονεω Πψηρι ονεω  
Πιπνα ἔθο: δεν Τμετοναι ḥτε Τογια:  
ουος ḥτενωψ εβολ ονεω Ηχερονβιω:  
ςε ςοναβ ςοναб ςοναб ηθοκ Ποс:

Κε ηνη...

Δρεμιci ὧτπαρθενοс: ἀψρεψт  
ἀπωνδ: ουος αρενοгем ηλλαω  
εβολδен ψноби: αρεт ἀπογνοψ ηθу:  
ητψεбиω ἀпесмкаω ηгнт: ουος  
αрееръшот ηан: ἀπωνδ ονεω ψногем:  
εвoлдeн πтакo οнeω πшibт: αрeшapи  
ηan ηoηпpостатиc: ηaзpен Φт  
пeрeцcωт: фhетaцnicapz εвoл ηdнt.  
aшнη aллhлoниa: кyриe εлeicon кyриe  
εлeicon кyриe εгloсicon

## The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

### Πιχως ήχοντ - Έγχωδη ήτε Ιωάνθης πιπροφήτης

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

❖ Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

❖ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

❖ With open water He covered them; they sank down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

❖ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

Τότε αφως ήχε Ιωάνθης νευ νενψηρί υπισραηλ ἐται χωδη ήτε Πος ουος αφκος εθρογκος κε ωλρενηως ἐΠος κε ζεν ουωοι ταρ αφβιώοι.

❖ Ογχθο νευ ουβασιχθο αφβερβωροι εφιοι ουβοήθος νευ ουρεψωβς ἐβολ γιζωι αφψωπι ηηι ηογωτηριά.

Φαι πε Πανογή τηλατώοι ηαφ Φή υπαιωτ τηλαδασφ.

❖ Πος πετδομδευ ηηιβωτς Πος πε πεφραν ηιβερεβωογτς ητε Φαραω ηευ τεψκου τηρς αφβερβωροι εφιοι.

Σανωτπ ηλαδαβατης ητριστατης αφκολκοι ζεν φιοι ηψαρι.

❖ Αφχωβς ἐχρηι εχωοι ήχε πιωωοι ατωμς ἐχρηι επετψηκ υφρητ ηογωνι.

Τεκονιαυ υΠος ασβιώοι ζεν ουχοι τεκχικ ηονιναυ Πανογή αστακε ηεκχλαχι.

❖ ήεν πλαψαι ητε πεκωοι ακδομδευ ηηιηττουβηη ακονωρπ υπεκχωντ αφορομοι υφρητ ηηλαρωοη.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

☩ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

☩ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

☩ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

Ἐβολγίτεν πιπῆα ὑπέ πεκάμβον αφόρι  
ερατῷ ὑπε πιμωον αρνίσι ὑπε νιμωον  
ἀφρήτ ὑογσοβτ αρνως ὑπε νιχολ ὅεν  
θωητ ἀφιου.

☩ Δεκος ταρ ὑπε πικακι χε τηλοσι  
ὑταταχο ὑταφωψ ὑχανψωλ ὑτατσιο  
ὑταψυχη ὑταδωτεβ ὅεν τασηψι ὑπε  
τακικ ερος.

Δκογωρπ ἀπεκπῆα αφροβσον ὑπε φιου  
αρωμς `επεσητ ἀφρήτ ὑογτατσ ὅεν  
χανψωον ετοψ.

☩ Πιι ετόνι μιοκ ὅεν νινοτή Πος νιι  
ετόνι μιοκ μιοκ `εαρτώον νακ ὅεν  
νιεθρ ὑτακ ευερψφηρι μιοκ ὅεν οτώον  
εκίρι ὑχανψφηρι.

Δκογτεν τεκοτιναμ `εβολ αφομκον  
ὑπε πικαχι ακβιμωιτ δαχωψ ἀπεκλαδοс  
ὅεν οτωεθηи φαι `ετακσотпц ακтхом  
ναқ ὅεν τεκνομή ευμа ὑεμτον `εφοραв  
νακ.

☩ Δισωτευ ὑπε χανεθοс οтоз αρχωнт  
χαннакхι αрнι ὑннhetψоп ὅεн  
Нифхлисти.

Јоте αтiиc μιωον ὑπε νιχнтeмωн ὑтe  
Елωи миаржвои ὑтe Пимωлбiтiиc  
оtсeөртeр pе `етaqбiтoг.

❖ All the inhabitants of Canaan melted away.  
May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

❖ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

❖ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

❖ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

❖ Διτωλ ἐβολ ὥκε οὐον νιβεν ετῷοπ δεν  
Χαναλαν ἀψὶ ἐχρη ἐχωον ὥκε οὐσθερτερ  
νευ οὐσο†.

ὕεν πὰψαι ὥτε πεκχφοι ωλρονερώνι  
ωλτεψινι ὥκε πεκλαοс φαι ἐτακχφοق.

❖ Δνιτογ ἐδογν τοχογ γιζεν ουτωοг ὥτε  
τεκκληρономиа нену `едоун  
επεκмалншопи εтсевтвот фал ἐτακερгшвб  
ероq Пoc.

Πεκмад ἑθг Пoc φиетаγсевтвотq ὥкe  
некзих Пoc εкои нօгро ψa `енеg нену  
исхен πìенеg οуoг `eti.

❖ Χε αڑи `едоун `ефиом ὥкe нiзθωр ὥтe  
Фарах нену нeψвeрeбωoтc нену  
нeψбacиeθo.

ΔПoc εn πimωoг нtе фioм `eхrhi `eхwоn  
нeншhri Δe ʌПicл nатmoуi δeн  
пeтшoгwоt δeн өmнt ʌфioм.

❖ Δcбi Δe nac ὥкe ɿарiaи tprophntic  
tсwni нMлaрwн ʌpикeмkeи δeн necзiх  
oуoг aڑi `ebol сaмeнshc ὥкe nizlom  
thror δeн gанkeмkeи нen gанshwс.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

☩ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

Δεσποτές Δε δάκωστ ήξε Παριαν εσκω μώσης κε μαρενθως ἐπός κε δεν ουώστ σαρ αψιώσ.

☩ Ουχθο ονει ονδασίθο αψερβωρος εφιου κε μαρενθως ἐπός κε δεν ουώστ σαρ αψιώσ.

## Psali Adam

### Ψαλι Αλλαν

The water of the sea was parted into parts,  
And the great deep became a path.

Ιεν ουγγωτ αψιγγωτ ήξε πιλωστ ήτε φιου  
ουοσ φνοντ ετψηκ αψιγγωπι  
νοτωαλλωμι.

☩ The sun has shone upon an unseen land,  
And they walked upon an untrodden way.

Ουκαγι ηλαθοτωντ λάψρη ψαι γιχωψ  
ουμωιτ ηλατσινι αγμωψι γιωτεψ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Ουμωστ εψβηλ ἐβολ αψιογι ἐρατψ  
δεν ουγωθ ηψφηρι μπαραλοζον.

☩ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

Φαραὼ ονει ονεψχαρηλ αγωμς ἐπεσητ  
ονεψηρι μπισλ αγερχινιορ μψιου.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Εναψχως δάκωστ πε ήξε Ιωψης  
πιπροφητης  
ψαλτεψητον ἐδοντ γι πψλαψε ησινα.

❖ They praised the Lord with this new song,  
Saying "Let us praise the Lord, for He has  
gloriously glorified Himself."

❖ Εναγως` εΦ† δεν ται γωδη μβερι  
κε μαρενως` εΠος κε δεν ογωος ταρ  
αγνιωρ.

Through the prayers of Moses  
the Archprophet, O Lord,  
grant us the forgiveness of our  
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi  
Arshiprofitis: Ep Chois ari  
ehmot nan em pi ko-evol enté  
nen novi.

Σιτεν ηιερχη ητε Ιωνης  
πιαρχηπροφη-θης Πος  
αριεμοτ ηαν μπιχω `εβολ  
ητε ηεννοβι.

❖ Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi  
evol enté nen novi.

Σιτεν ηιπρεεβια ητε  
τεεοτοκος εθη Ιαρια Ποσ  
αριεμοτ ηαν μπιχω `εβολ  
ητε ηεννοβι.

We worship You, O Christ,  
with Your Good Father and  
the Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi  
Khristos: nem Pek Yot en  
Aghathos: nem pi Pnevma  
Eth-owav: je {ak ee} ak soti  
emmon.

Τενογωωτ μμοκ` ω Πχс  
ηει Πεκιωτ ηαταθοс ηει  
Πιπηα εθη κε ακι ακωτ  
μμοн.

*In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 132, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.*

*On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.*

*During Koiakk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.*

## The Second Canticle: Psalm 135

### Πισως μυαχῆ: Ψαλμος ῥλέ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ O confess the Lord, for He is good:  
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je  
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the Lord of lords:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that by wisdom made the heavens:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above  
the waters:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that made great lights:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Ογωνς ἐβολ ἡπός κε οὐχι πριστος  
οὐάταθος πε  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Ογωνς ἐβολ ἡφή ήτε νινοντ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ογωνς ἐβολ ἡπός ήτε νιός  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιετίρι ήγαννιψή ήψφηρι μυαγατψ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμίο ήνιψκοντι δεν ουκατ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιεταψταχρο μπικαχι γιζεν νιψων  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμίο ήγαννιψή ήρεψερογωινι  
μυαγατψ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φρη`εογερψιψη ήτε πίεσον  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

- † The moon and stars to rule by night:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

- † And brought out Israel from among them:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him Who divided the Red Sea into parts:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him who retrieved water from a rock:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

† Πιος νευ νικιογ ενεζογια λητε πιεχωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψωρι ενα Χημι νευ νογψωμι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψινι μπελ εβολ δεν τογμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

δεν ουχικ εελμαχι νευ ουγωβη εψροι  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψφωρε μψιομ λψωρι δεν ρανφωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Ουος αψινι μπελ εμηρ δεν τεψμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψροβερ μψαραω νευ τεψκου τηρε εψιομ λψωρι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψινι μψεψλαοс εβολ λψρη γι πψωρε  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψινι λογψωρε εβολ δεν ουπετρα λψκος λψωτ  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

To Him that struck down great kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And killed mighty kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And Og, the king of Bashan:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Even a heritage to Israel His servant:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And redeemed us from our enemies:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the God of heaven:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηεταψωρι ὑγλανηψ ὑορωρ  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ορος αψωτεψ ὑγλανορωρ εροι  
ὑψφηρι  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

Σιων ψορο ὑτε Πιλυρρεοс  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Νευ ψι ψορο ὑτε Θβαсан  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

Δψτ υποκαги εψκληρономиа  
υпеєвѡк Пісљ  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `εнен.

☩ Εψκληρономиа υпеєвѡк πīсљ  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψа `εнен.

Περхи зен пеноеио аψерпенмеи ὑзк  
Пос  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψа `εнен.

☩ Ορος αψоттен `εбоλ зен ненхиж ὑтε  
ненхажи  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψа `εнен.

Φиетψ зре нсаρз нивен етонд  
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψа `εнен.

☩ Ορωнг `εбоλ υψτ ύтε τψе  
ἀλληλοψиа ψеψетαι ψоπ ψа `εнен.

O confess the Lord of lords, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever.

Οτωνος`εβολ ἡΠος ὑπε ηιος κε  
ονχριστος ουαταθοс πε  
αλληλογια κε πεφναι ψωπ ψλ`ενεг.

## Psali Adam

### Ψαλι Αδαμ

† Let us confess Christ our God,  
With David the prophet and the psalmist.

† Ηαρενοιωνος`εβολ ἡΠοχριστοс  
Πεννογ  
νευ πιεροψαλτηс Δανιλ πιπροφηтнс.

For He has made heaven and all its host,  
And established the earth on the waters.

Χε αφθαμιо ηηηφηоги νευ νογдтнамис  
αφисенг ἡπικαги гиженηηηηη.

† Those two great lights, the sun and the moon,  
He has made to enlighten the firmament.

† Ηαι νιψг ἡφωстнр πирη νευ πиоg  
αφжаг εнєротωиηи δен πиctерeѡмa.

He brought forth the winds out of His treasure box;

Δφини ηгданетног`εбoлδен нeфлaшap  
афници ηса нiушнη ψлнтоуфири`εбoл.

He breathed upon the trees and they blossomed.

† Δφшaoг ηoтшoтншaoг гiжeн пxo  
хпкaгi  
ψлnтeуpшaт`еnшaи нtеqг ἡpeфoтaг.

† He caused rain to fall upon the face of the earth,  
And it brought up herbs and gave its fruits.

Δφини ηoтшaoг`εбoлδен oтpетpа  
афtco ἡpeфlаoс ηeрhi гi pшaqe.

He brought forth water out of a rock,  
And gave drink unto His people in the wilderness.

❖ He made man in His image and likeness,  
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,  
And give thanks unto Him: For His mercy  
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

❖ Through the prayers of David  
the Psalmist, O Lord, grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

❖ Through the intercessions of  
all the choirs of the angels, O  
Lord, grant us the forgiveness  
of our sins.

Blessed art You in truth, with  
Your Good Father, and the  
Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

❖ Διεθαμιο μπιρωω κατα πεψινι  
νεω τεψικων εθρεψιμον εροψ.

Παρενσως εροψ τενδισι μπεψραν  
τενογωνη ναψ εβολ  
χε πεψηδι ψωπ ψα ενεσ.

Hiten ni evki ente pi  
Yeropsaltis David: Ep Chois  
ari ehmot nan em pi ko-evol  
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep  
khoros tif ente ni angelos: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem  
Pek Yot en Aghathos: nem pi  
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}  
ak soti emmon.

Σιτεν οιευχη ητε  
πιεροψαλτης Δαριδ: Πος  
ληριθμοτ ναν μπιχω βολ  
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε  
τθεοτοκος εθρ ιαρια: Πος  
ληριθμοτ ναν μπιχω βολ  
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε  
πχορος τηρη ητε  
νιαζτελοс: Πος ληριθμοτ  
ναν μπιχω βολ ητε  
οεννοβι.

Κσμαρωντ ληληως νεω  
Πεκιωτ ηλαθεοс νεω  
Πιπνα εθρ χε ακι ακων  
μμοн.

*During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page ##.*

## The Third Canticle: The Song of the Three Children

### Πιχως ἀσαρῆ - ΦίλωΔΗ ὑπὲ πῖς ἡλιοῦ ἡλιος

Blessed art You, O Lord, God of our fathers,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

❖ Blessed is the Holy Name of Your glory, And  
to be highly praised, and exalted above all  
forever.

Blessed art You in the holy temple of Your  
glory, And to be highly praised, and exalted  
above all forever.

❖ Blessed art You who beholds the depths  
sitting on the Cherubim, And to be highly  
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your  
Kingdom, And to be highly praised, and  
exalted above all forever.

❖ Blessed art You in the firmament of heaven,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.  
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ Πός Φή ὑπὲ νενιού  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

❖ Καμαρωντ ὑπὲ πιραν ἔθος ὑπὲ πεκών  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

Καμαρωντ δεν πιερφει ὑπὲ πεκών ἔθος  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

❖ Καμαρωντ φηεθνατ ἐνινούν εψευσι  
γιζεν Πιχερονβιμ κεργονὸς καμαρωντ  
κεργονὸς βίσι ψά νιένεσ.

Καμαρωντ γιζεν πιθρονος ὑπὲ  
τεκμετονρο κεργονὸς καμαρωντ  
κεργονὸς βίσι ψά νιένεσ.

❖ Καμαρωντ δεν πιστερεώμα ὑπὲ τψε  
κεργονὸς καμαρωντ κεργονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

Σιορ`εΠός νιχβηονί τηρογ ὑπὲ Πός  
χως`εροψ ἀριγονὸς βασψ ψά νιένεσ.

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Συντέπος νιφηνί

σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νιαζαελος τηρούντε πός  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος νιμων τηρούντε πψωι  
ντέφε

σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νικου τηρούντε πός  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος πιρη νευ πιοσ  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νισιον τηρούντε τέφε  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος νιμοτηνών νευ νιωτ  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος νιβηπι νευ νιθην  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος νιππά τηρού  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Συντέπος πιχρων νευ πικανια  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

☩ Συντέπος πιώχεβ νευ πικανιων  
σωστέροις ἀριθμοῖς βάσει ψαλτήνεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս նլատ նեմ նինվի**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O nights and days: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլեշարշ նեմ նլեշօօր**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս պլուանի նեմ ուխակի**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս ուչագ նեմ ուշչեմ**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս ժպաշնի նեմ ուխան**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O lightnings and clouds:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլետեմրհ նեմ նինդի**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս ուկաց տիրզ**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլտաօր նեմ ուկալասփաօր**  
տիրօր  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all that grows in the earth:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`եՊօս նհ տիրօր էտրիտ շլշեն ողօ**  
ալուկաց  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O springs fountains: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

❖ **Сиօր`եՊօս նլաօրմի**  
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιάλιοντ οιεωντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O whales and all that moves  
in the waters: Praise Him and exalt Him  
above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οικητοντ οιεωντ**  
ετκιω δεν οιωωντ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιχαλατ τηροντ έ τφε**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιθηριοντ οιτεβηωντ**  
τηροντ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the  
Lord: Praise Him and exalt Him above all  
forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιωηρι οιτενωντ**  
αΠόσ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O Israel: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ Πισλ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise  
ye Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιουηβ οιτε Ποντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O ye servants of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιεβιακ οιτε Ποντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the  
righteous: Praise Him and exalt Him above  
all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιπνα οιεω οιψρχη οιτε**  
**οιθωηι**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςψ ψα οιένεσ.

❖ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Σιωρ`εΠόσ οιεθοντ νευ ηηετθεβιηοντ δεν πονγητ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ ψα ηιενεσ.

Σιωρ`εΠόσ Αηαηιας Αζαριας Ηισαηλ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ ψα ηιενεσ.

❖ Σιωρ`εΠόσ ηηετθεβεθεθ ε ιΠόσ Φή  
ητε ηενιοτ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ ψα ηιενεσ.

## Psali Batos

### Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,  
Buried and resurrected,  
And trampled and destroyed death:  
Praise Him and exalt Him above all.  
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,  
And put on the new and better one.  
Come closer to His great mercy:  
Praise Him and exalt Him above all.

❖ All you Christian people,  
The priests and the deacons,  
Glorify the Lord for He is worthy:  
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν`εψηεταγαψ  
εχρη`εχων ουοσ αγκοσφ  
αψτωνψ αψκωρψ ιψμοψ αψτψοψ  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ.

Βωψ ιπιρωψι ιπαλεοс  
ουοσ χωλψ ιπιθερι εηκλεос  
ουοσ `εδωντ`εμεγλ`ελεос  
σωσ`εροφ λαριχονδο βασφ.

❖ Σενοс ηηιχριстианос  
ηιπρεсвтεροс κε Ζιλаконοс  
ιαλωοг ιΠόс χε οηгиканос  
σωσ`εροφ λαριχοнdo βαсф.

☩ Come unto us, O Three Children,  
Whom Christ our God has saved,  
And had delivered from the devil:  
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,  
The Giver of all good things,  
Come unto us, Hananias  
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,  
Morning, noon and evening,  
Glorify the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Behold, Emmanuel,  
Is in our midst, O Misael;  
Proclaim with a joyful voice:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Gather and persevere,  
And proclaim with the presbyters:  
"Bless the Lord, all His works!"  
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory  
Of God until this day.  
O you angels whom He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Δευτε ψάρον ὧ πᾶς ἡλιον  
ετα Πᾶς Πεννοντὸν  
ἀψησμοντέβολον πιλιάβολον  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ἐθε Πεκνοντὸν Ηασιας  
Φρεψτὸν Νευρεσιας  
Διον ψάρον Διανιας  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ζηλωτε Διαριας  
εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας  
μαδων ητζουν ηψήτριας  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

☩ Ηππε ταρ ις Ευμανονηλ  
σι τενωντὸν ω Ηισαηλ  
λαλι δεν ουτσιν ηθεληλ  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

☩ Θωοντὸν καταχιν τηρον  
σαχι νεω νιπρεσβυτερον  
σιμοντέποσ νεψεβηντί τηρον  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ις ηιφηντὶ σεσαχι μπάδων  
ηψτὸν ψα εδοντ μφοον  
ω ηιαττελος εταψηφωον  
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

And now, all you powers of the Lord,  
Bless His honoured Name.  
O sun, moon, and all stars:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And you rain and dew,  
Sing praises to our Saviour,  
For He is the God of our fathers:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,  
The souls and the spirits,  
The cold, the fire and the heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,  
Light and darkness and lightnings,  
Glorify the Lover of mankind:  
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,  
And all that moves in the sea;  
Mountains and forests:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Praise without ceasing,  
The Lord, the King of kings,  
O seas and river:  
Praise Him and exalt Him above all.

Κε ντην Δυναμις τον Κυριον  
ϲμον επεφραν τον τιμιον  
πιρη νεω πιοσ νεω νικιον  
γωс `εροφ λαριχονο δαсу.

☩ Λοιπον νιμοτηνων νεω νιωт  
εтфимисате Пенреңсвт  
хе нөөц пе Ф† нтє ненют  
гωс `ερоф λαрιχοнο δасу.

☩ Ալաօօր ԱՊօց ա նինհու եռաձ  
նիթօօր նեմ նինիվ նեմ նիտնձ  
պիչազ նեմ պիշրամ նեմ պիկարամ  
гωс `ερоф λαрιχοнο δасу.

Πρκτεс ке հայրե քա պէ  
ֆասկէ սկոտօс կе ձէտրապէ  
չէ ձօչձ սի ֆիլանթրօպէ  
гωс `ερоф λարιχոնո δасу.

Յշլա կե պանտա դա ֆշօմենձ  
են թի տի կե պանտա դակիումեն  
Ձի նիմաօր նեմ նիտաօր նեմ նիձրտմոնձ  
гωс `ερоф λարιχոնո δасу.

☩ Օրօս օն ϲմօր նատխարաօր  
εՊօց ուօրո նтє նιուրաօր  
նիձմալօր նեմ նիմարաօր  
гωс `ερоф λարιχոնո δасу.

☩ And as we seeing them,  
Let us say with all of them:  
"Bless the Lord, all you birds:"  
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,  
The cattle and all the beasts,  
Bless ye the Lord of lords:  
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,  
And not like the heretics,  
O you sons of men:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Israel offer honour and glory,  
Before Him, with the joyful voice;  
All you priests of Emmanuel:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ye servants of the True God,  
And spirits of the righteous,  
And charitable and contrite hearts:  
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,  
Who saved you from the fire,  
O Sedrach, Misach and Abednego:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Πατρήτ ἀνον τενναρ`έρωσ  
μαρενχος νευ ναι ων τηρον  
Σιον`εΠόσ νιχαλατ τηρον  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Ρω ηνηπαχνη νευ νιχιων  
κε κτηνων νευ νιθηριον  
Σιον`εΠόσ των κυριων  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Σιον`εΠόσ κατα φτωσι  
έροις κε οι ων παρανοι  
ώ νιψηρι ήτε νιρωσι  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Ιωη κε Δοζα ω Πέλα  
ινι ναχραφ δεν ογκιη ηθεληλ  
νιουηβ ήτε Ευαλανοηλ  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Τηιρετων ωΦή ωωη  
νευ νιψηχη ήτε νιθωη  
ηηετθεβηηοητ ήρεψμει  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Φή Πανορ`έσω  
πετενρεψω εκ τον ἀσω  
Σεδραχ Μισαχ Αβδενατω  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Make haste and be very attentive,  
O you righteous of the Lord,  
And all the creatures He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

**Χωλευ ἔεν οὐνιψτὴν ὑψρωις  
ῳ ηθετερὲβεσθε ἡΠός  
νευ νιφτσις τηροῦ ἐταφαις  
շως ἐροψ ἀριχονὸ δασψ.**

☩ Coolness and repose without ceasing,  
Grant to all of us,  
That we may joyfully proclaim:  
Praise Him and exalt Him above all.

**☩ Ψυχος κε ἀναπαγσις  
μοι ναν τηρεν χωρις θραγσις  
εθρενχω ἔεν οὐλπολαγσις  
շως ἐροψ ἀριχονὸ δασψ.**

☩ And also Your poor servant, Sarkis,  
Let him not be condemned,  
That he may join them and say:  
Praise Him and exalt Him above all.

**☩ Μαρτως πεκβωκ πὶπτωχος  
Σαρκις ἀριτψ εψοι ἡνοχος  
ἐσαζι νευ ναι շως μετοχος  
շως ἐροψ ἀριχονὸ δασψ.**

*During Sundays of the month of Koiakh, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.*

## We Follow You

### Τενογες ήσωκ

We follow You with all our hearts  
and fear You,  
And seek after Your face:  
O God do not forsake us.

**Τενογες ήσωκ ἔεν πενχητ τηρψ  
τενερχοτ δατεκη  
ουος τενκωτ ἱσα πεκχο  
Φτ ἀπερτψηπι ναν.**

☩ But rather, deal with us  
according to Your meekness,  
And according to Your great mercy,  
O God, help us.

**☩ Λλλα αριοτι νευλαν  
κατα τεκμετεπικη  
νευ κατα πλψαι ἵτε πεκναι  
Πος αριβοήθιν ερον.**

May our prayers ascend unto You,  
O our Master,  
Like holocausts of lambs  
and fat calves.

Ὑαρε τενπροσευχη πεννηβ  
ι επιψωι ἀπεκάθο  
ἀφρητ ὑγλανθλιλ ὑτε γλωιλι  
νεω γλωιαci ευκενιώοτ.

☩ Do not forget the covenant You have made  
with our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob  
Israel, Your saints.

☩ Πιερεπίωβψ ὑτδιαθηκη  
θηετακ-σεωηητс νεω νενιο†  
Δβραλι Iсааk Iакωв  
Пісλ πеєөр нтак.

Bless the Lord, all you nations;  
The tribes, and all kinds of tongues.  
Praise Him and exalt Him  
Above all forever.

Смог`εПос нілдос тироу  
ніфглн ніаспі нілдс  
гвс ероq үаѡор ніл  
аріхօրօ նաсq үа ніене.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach, Misach and Abednego,  
That He may forgive us our sins.

☩ Γωвз үПос егри ехон  
ѡ піс նаլօր նացиօс  
Седрак Iисак Δвденоց  
նтевչձ նենոբі նան ეбоլ.

## The Communion of the Saints

### Πιτωβε

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεςβετιν εχρηι εχων  
ω τενος ηηηθ τηρεν Τθεοτοκοс  
Μαρια θμαг ωпенсωр  
нтефхд неннови наn εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Миχаил нем Гавриил  
нтефхд неннови наn εбоλ.

Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Рахаил нем Сотриил  
нтефхд неннови наn εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Седакиил Сарасиил нем Анициил  
нтефхд неннови наn εбоλ.

Δριпреcбетин ехрhi εхωн  
ноθоронос ниметоc низом  
Пиχеровим нем нiСерапиим  
нтефхд неннови наn εбоλ.

☩ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

☩ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρι εχων  
πιγτον ηζωон ηαсωматос  
ηλитогртос ηωлαг ηжхрωм  
ηтeψχа нeннoвi нaн eбoл.

Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn  
ниoгиb нte тmeoмhi  
пiжoгtвtoг uпpесвttepoс  
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл

☩ Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn  
ниcтratia ηaззeлiкoн  
нeм nitaзmа ηeпoгrанiоn  
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл



Јωвs uПoc εχрhi εxωn  
наoс niof uпaтriaжnc  
дaвraлu Icaлk lакwб  
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл.

☩ Јωвs uПoc εχрhi εxωn  
ω πirωmι нtеlios  
πiθamhi Еnωx πiδik eos  
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл.

Јωвs uПoc εχрhi εxωn  
Hliac πiθecвiтHc  
нeм Еlici eos pеqmaθeHtHc  
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
ω Ιωυανης πιαρχηπροφιτης  
νευ Ησαηας νευ ιερωας  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
Δανιηλ πιεροψαλτης  
νευ ιεζεκιηλ νευ Δανιηλ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
ιωακιμ νευ θανα νευ ιωσηφ  
πρεεβγτερος  
νευ πιθηι ιωβ νευ ιωσηφ νευ  
ηικοδημος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
ιελχισελεκ νευ θαρων  
νευ ζαχαριας νευ ουμεων  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρηι εχων  
νιχορος ήτε ηπροφητης  
νευ ηιθηι νευ ηιδικεος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Αριπρεεβγιν εχρηι εχων  
ω πιπροδρομος μβαπτιστης  
ιωα πιρεψήωμε  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Theodorus and Theodorus,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρηι εχων  
ω πιψε-χμεψτογ ηψο  
νευ πιπαρθενοс ηεγαττελιστηс  
ηтεψχа неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн  
наои љиој напостољо  
неу писепи љте нишадијтић  
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн  
пиархндијакови етсмаршојт  
Стефанос писорп ји  
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн  
пиөеаримос ηεгаттєлістіс  
Иаркод папостољо  
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн  
пиаөлофорос ји  
паои ћогро Георгиос  
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн  
θеѡдорос неу θеѡδорοс  
неу λеонтиос неу Панікарпос  
њтевжда неннови наи εвоя.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mina and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Master Claudius and Theodorus,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Eusebius,  
Macarius and Philotheos,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pisoora and Abba Epshoi,  
Abba Eesi and his sister Thekla,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Justus, Apali and Theoklia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Saint James the Persian,  
Saint Sergius and Saint Bachus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Φιλοπατηρ Μερκουριος  
νευ απα Ιηνα νευ απα Βικτωρ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
κρι Κλαυδιος νευ Θεωδορος  
νευ απα Συχρον νευ απα Ισαακ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Βασιλιτης νευ Ευσεβιος  
νευ Ιακαριος νευ Φιλοθεος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Πισογρα νευ απα Πιψωι  
νευ απα Ησι νευ Θεκλα τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφ  
ιογκτονι νευ Δημητρι νευ Θεοκλια  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Ιακωβος πιφερσιс  
νευ πατιος Σεργιος νευ Βαχοс  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Cosmas, his brothers and their mother,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Cyrus and his brother John,  
And Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Master Apatir and his sister Era-ee,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Julius and those who were with him,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Mari Pahnam and his sister Sarah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Sarapamon the Bishop,  
Psati and Gallinikos,  
That He may forgive us our sins.

❖ Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
Κοσμα νευ νεψινογ νευ τουματ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
απα Κιρ νευ Ιωά πεψον  
νευ Βαρβαρα νευ Ιογλιανη νευ  
Τριανη  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
κρι Απατηρ νευ Ηραν τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
Ιογλιος νευ Νηεθνεμαψ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
μαρι παγναυ νευ Σαρρα τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
αββα Σαραπαυων πιεπικοπος  
νευ Φατε νευ Γαλλινικος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
The Forty Saints of Sebastia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Abba Epshoi and his friend Peter,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Eklog the priest,  
Abba Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba John of Heraclia,  
Master Piphamon and Pistavros,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Isidore and Pantoleon,  
Sophia and Euphemia,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφι  
πιγμε εθητε Σεβαστε  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Πιρωνι νευ θεων  
νευ ιωα νευ Στιμεων  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφι  
απα Πψωι νευ πεψψφηρ Πετρος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
απα Κλοκ πιπρεψυτερος  
νευ απα Πχολ νευ απα Καν  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
απα ιωα πιρευηδαρακλια  
νευ κυρι Πιφαωων νευ Πισταγρος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Ησωλορος νευ Παντελεον  
Σοφια νευ Εγφοια  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Master Apanoub and Ptolomeos,  
Apakragon and Sousennius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O great high priest,  
Abba Peter, the martyr among the priests,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs,  
Pistavros and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegoumen,  
And Michael the monk,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
κγρι απανούβ νευ Πθλομεος  
νευ απα Κρατον νευ Σογεννιοс  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ω πινιψή ἡαρχη ερευ  
ἀββα Πετροс ιεροψ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ω νιβερι ἡιφ  
Πισταγροс νευ Αρcenioс  
ἡτεψχα νεннoвi нaн eboл.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ω Μιχαηλ πισηκογμенос  
νευ Μιχαηλ πιшонджос  
ἡтeψχa нeннoвi нaн eboл.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
νιχорос ἡтe νиf  
εтaψeпмкаg eθbe Πхc  
ἡтeψχa нeннoвi нaн eboл.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Ιωβες ἡΠόσ εὲерηι εչων  
наoс ἡиоf ἡиaлиnoгyhri  
Диntвnиoуc νeυ aбba Пaгle  
ἡтeψχa нeннoвi нaн eboл

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Forty Nine Martyrs,  
The elders of Shiheet,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
πισ εθρ αββα Ιακαρι  
νευ νογυηρι ησταγροφορος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
ηλος ηιο ηηητογυενος  
αββα Ιωα νευ αββα Δανιηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
ηλος ηιο ηηαιηογυηρι  
αββα Πιψωι νευ αββα Πατλε  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
νενιο ηεθρ ηρωμεος  
Ιαζιμος νευ Δομετιος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
πισμεψητ ηηη  
ηιδελλοι ητε Ψιψητ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη  
εχων πιψωρι ηεθρ αββα Ιωση  
νευ Ιωα πιχαη  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Nopher and Abba Karus,  
And our father Paphnutius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Samuel the confessor,  
And his disciples, Justus and Apollo,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
And our father Abba Pigimi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Evkin and Abba Ehron,  
And Abba Hor and Abba Phis,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀββα Παζωμ φα Ἰκοινωνια  
νευ ΘεοΔωρος πεψαθητηс  
ἢτεψχα νεппови наn εбоλ

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀбба Женофт пархнмандритис  
неu абба Виса пеpsiathetиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀбба Ногер neu абба Карос  
неu пеniшт Папноутиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Самоғнл пiомолозитиc  
неu Іонстос neu Апoлло пеpsiathetиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Апoлло neu абба Епип  
неu пеniшт абба Пизими  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Еvкин neu абба Зрон  
неu апа Зор neu апа Фис  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Parsoma and Ephrem,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Epiphanius and Ammonius,  
And Arshillidis and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords, the ascetic fathers,  
Abba Abraam and Ge-orgi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
αββα Παρσωμα νευ Εφρευ  
νευ Ιωα νευ Σιμεων  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
Επιφανος νευ Διωνιος  
νευ Δρχηλλιτης νευ Δρcenios  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
ναος ηιοτη ηασκητης  
αββα Αθραλι νευ Σεωρη  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
Δεανιος παποστολικος  
Σενηρος νευ Διοσκορος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
Βασιλιος νευ Σριζοριος  
νευ πενιωτ αββα Κριλλος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
**πιψοματ ψε μητ ψυην**  
εταρθωοτη ζεν Μικεα εθε πιναστ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Hadid and Abba John,  
Our great father Parsoma and Abba Teji,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Abraam the hegoumen,  
And our father Abba Mark,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
Νεαροὶ πίστας για τὴν Εφέσος  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

Τέκνον ου Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
ἀββάς Σαλαμής νεαροὶ αββάς Ιωάννης  
Νεαροὶ πενιώτης πινιώτης αββάς Παρσωμάς νεαροὶ<sup>2</sup>  
αββάς Τζεκί<sup>3</sup>  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
ἀββάς Αβραάμ πιγμένος  
Νεαροὶ πενιώτης αββάς Παρκός  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

Τέκνον ου Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
Νικόρος ἡ τε πισταγρόφορος  
εταγχώκ εβολή σι νιψαφερ  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ



Τέκνον ου Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
πλαστός ποτρός Κωνσταντίνος  
Νεαροί Ηλανή Τορρω  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You art a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠος εχρη εχων  
νιαλον ησαβε ςπαρθενος  
ηιψελετ ητε Πχс  
ητεψχа ηεννοви ηан εбоλ

Τωβε ςΠος εχρη εχων  
ηηεθη ςτε παιεζооу  
πιογαι πιογαι κατα πεψρан  
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

❖ Οсартос тенбici ςшок  
нeи πиχтaнδoc ձaгiձ  
жe ηθoк πe πioγhб ψa εnεշ  
κaтa ՚ttaзic ςllеλжicεձeк

Τωβε ςΠος εχρη εχων  
пeният ՚eθe ςпaтriapжnc  
ձBձa .... πiаржn ՚epeyc  
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

## A Short Communion of the Saints

### Πιτωθε

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

† Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβευτὶν εὐρήι εἰών  
ω τενός ήνηβ τηρεν ἡθεοτοκος  
Ιαριά θματ ὑπεντῶρ  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Δριπρεσβευτὶν εὐρήι εἰών  
ω ηιαρχη αττελος ἔθρ  
Ιιχαηλ ηευ Σαβριηλ  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Δριπρεσβευτὶν εὐρήι εἰών  
ω ηιαρχη αττελος ἔθρ  
Ραγηλ ηευ Σογριηλ  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Δριπρεσβευτὶν εὐρήι εἰών  
ω ηιαρχη αττελος ἔθρ  
Σελακιηλ Σαραθιηλ ηευ Μηλανιηλ  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Δριπρεσβευτὶν εὐρήι εἰών  
ηοθρονος ηιμετός ηιχομ  
Ιιχεροβιμ ηευ ηισεραφιμ  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

❖ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εχρι εκων  
πιετον ηζωον ηασωματοс  
ηλιτογροс ηωαг ηжхрωу  
нтеqжа неннови наn εбоl.

Δριπρεεβετιν εχρι εκωн  
ниотиб нтe тmeуми  
пикоутqтоу мпреевтeрос  
нтеqжа неннови наn εбоl

❖ Δριπρεεβεтин εхрhi εхвoн  
нистратia наzzeликоn  
нeм нитазмa непoграниoн  
нteqжa неннови наn εбоl



҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
наoс niof ипaтриaжиc  
дaвraлa иcaлaк лaкaв  
нteqжa неннови наn εбоl.

❖ ҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
ω πipωmи нteлиoс  
πiθumи Еnωж piδikeoс  
нteqжa неннови наn εбоl.

҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
Hliac πiθeсbiтиc  
нeм Eлиceoс peqmaθeтиc  
нteqжa неннови наn εбоl.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
των Ιουδαίων πατριαρχικοφύτην  
νεανίας νεανίας Ιερουαλήμ  
καὶ οὐαὶ νεανίας νεανίας εβολή.

Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Δαστίλη πιεροψαλτήν  
νεανίας Ιερείας νεανίας Δαστίλη  
καὶ οὐαὶ νεανίας νεανίας εβολή.

❖ Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Ιωάκιμον νεανίας Ιωάκιμον νεανίας Ιωάκιμον  
πρεσβυτέρος νεανίας Ιωάκιμον νεανίας Ιωάκιμον  
Νικολαΐου νεανίας Ιωάκιμον νεανίας Ιωάκιμον  
καὶ οὐαὶ νεανίας νεανίας εβολή.

Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Μελχισέδεκον νεανίας Δαρώνη  
νεανίας Ζαχαρίας νεανίας Στυλεων  
καὶ οὐαὶ νεανίας νεανίας εβολή.

❖ Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν  
Νικόροφος καὶ οὐαὶ Νικόροφος  
νεανίας Νικόροφος νεανίας Νικόροφος  
καὶ οὐαὶ νεανίας νεανίας εβολή



Δριπρεσβετήν εἰς την εκκλησίαν  
ω πιπροδρομούς **Ἄβαπτιστην**  
Ιωάτη πρεψήτων  
καὶ οὐαὶ νεανίας νεανίας εβολή.

❖ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mena and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εὲρηι εຂωη  
ω πιψε-ຂաւեկտօν նյո  
ՆԵԱ ՊԻՊԱՐԹԵՆՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐԻ ԵԽՈՒ  
ՆԱԾ ՆԻՕՒ ՆԱՊՈՍՏՈՂՈԾ  
ՆԵԱ ՊԸԵՊԻ ՆՏԵ ՆՄԱԹՈՒՄԿ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐԻ ԵԽՈՒ  
ՊԱՐԺԻՆԴԱԿՈՒՆ ԷՇԱՐՈՎՈՒՄ  
ԾԵՓԱՆՈԾ ՊԻՍՈՐՊ ԱՔ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐԻ ԵԽՈՒ  
ՊԹԵԱՐԻՄՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ  
Արկօս ՊԱՊՈՍՏՈՂՈԾ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐԻ ԵԽՈՒ  
ՊԼԵԼՈՓՈՐՈԾ ԱՔ  
ՊԼԾ ՊՈՐՈ ՏԵՈՐՑԻԾ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐԻ ԵԽՈՒ  
ՓԻԼՈՊԱԴԻՐ ԱԵՐԿՈՒՐԻԾ  
ՆԵԱ ՃԱ ԱԻՆԱ ՆԵԱ ՃԱ ՎԻԿՏՈՐ  
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΙΧΟΡΟС ΝΤΕ ΝΙΦ  
ΕΤΑΓΩΕΠΙΚΑΣ ΕΘΒΕ ΠΗΣ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΙΔΙΝΟΥΗΗΡΙ  
ΔΙΝΤΩΝΙΟΥΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΠΙΣ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΙΙΑΚΑΡΙ  
ΝΕΜ ΝΟΥΗΗΡΙ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΣΗΓΟΥШЕНОС  
ΑΒΒΑ ΙΩΔ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΙДИНОУΗΗРΙ  
ΑΒΒΑ ΠΙΣΗΟΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι  
ΕХВОН ΠΙΣΑΩΡΙ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΙΙωση  
ΝΕΜ ΙΩΔ ΠΙΧΑШΗ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
αββα Παχω φα τκοιωνια  
νευ Θεολωρος πεφμαθητης  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
αββα Σενοτη παρχημανδριτης  
νευ αββα Βησα πεφμαθητης  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
νιχορος ντε νισταγροφορς  
εταγχωκ εβολ γι νιψαφεν  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Τωβε ςΠός εχρη εχων  
Δεανσιος πιαποστολικος  
Σενηρος νευ Διοσκορος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων  
Βασιλιος νευ Σριζοριος  
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων  
πιψουμτ ψε μητ ψωην  
εταγθωοτ δεν Μικεα εθε πιναγτ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous fathers,  
The choir of the High Priests,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε, ἡΠός εὲρηι εշων  
ω πιψετεβι ὑτε Κωσταντινούπολιс  
νευ πὶснаг ψе ὑтe Εφεсoc  
нтеψха ненnoви наn εboл



† Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.



Τωβε, ἡΠόс εὲрηι εшωн  
плаоc поyро Кωстaнтиноc  
нeу Hлaни тoypa  
нteψхa нennoвi naн eboл

† Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε, ἡΠόс εὲрηι εшωн  
ниaлoв нcaвe ḩpaрoeенoс  
ниψeлeт ὑтe Пxс  
нteψхa нennoвi naн eboл

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρη εχων  
ΝΗΕΘΡ ἡτε παιεζοον  
πιοναι πιοναι κατα πεφραν  
ΝΤΕΦΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You art a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

❖ Ήσαΐτος τενίci θωοκ  
ΝΕΩ πιγρυνδος Δατιδ  
χε Νθοκ πε πιονηβ ψλ ενεσ  
κατα Τταζιc θλελχιεδεκ

## The Doxologies

*Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 257.*

### The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

#### Τεμετνιψή

Your greatness O Mary,  
the undefiled virgin,  
is like the height of the palm tree,  
as Solomon has said.

Τεμετνιψή ω Ηαρια  
Γπαρθενος Νατθωλεβ  
Σονι Απισici Απιθενι  
Ετασολομων Σαχι Εθητη

❖ You are the spring of living water  
That flows from Lebanon--  
For the grace of the Godhead,  
Sprang forth from you to us.

❖ Ήθο τε Γμονωι θωωον Νωνδ  
Ετδατ θπιλιβδος  
Εταπιθμοτ Ντε Γμεθοντ  
Βεβι ΝΑΝ ΕΒΟΛ Νδητη

You have borne to us Emmanuel,  
From your virginal womb.  
He made us heirs  
Of the Kingdom of the Heavens,

Δρεωιci ΝΑΝ ΝΕμμανογηλ  
Σεν τεμητρα θπαρθενικι  
Δρεωιci ΝΚληρονομος  
Νηρηι Σεν θμετογρο ΝΝιφηονι

❖ According to the oath  
That he swore to our father,  
King David the patriarch--  
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Κατά πιωψ επαψωψ μυοψ  
ντε πενιωτ μπατριαρχης  
ετε φαι πε πυρο Δανιλ  
αψι αψοκεψ ναν εβολ

Χερε νε ω τπαρθενος  
τυρω μυηι νλαθθινη  
χερε πψορψων ντε πεντενον  
αρεψφο ναν νεμμανονηλ

❖ Τεντσο λριπενωεν  
ω τπροστατης ετενσοτ  
ναθρεν Πενος Ιης Πχс  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

*Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page [Error! Bookmark not defined.](#).*

## The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate  
In the highest where you are,  
O lady of us all, the Mother of God,  
The ever virgin Mary.

❖ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.



Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντζο ἀριπενμενί<sup>†</sup>  
ῳ τὸ προστάτης ἐτενχοτ  
ναχρεν Πενός Ιησ Πέχ  
ντεφχα νεννοβι ναν ἐβολ

## The Conclusion of the Midnight Praise

*Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:*

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

Μητψωνι ματαλβων  
νηεταγενκοτ Ποσ μαλτον νων  
νενσνηον ετχη δεν ςοχεκ νιβεν  
Πλασ ἀριβοθιν `ερον νευων

❖ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

❖ Εψεψμον `ερον νχε Φ†  
τενναλсмον `επεψραν εθο  
νчноν νιβεν `ερε πεψсмον  
нашвпи εψмнин `εвoл δен ρωн

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Хе ёсмадрвогт нхе Фиωт νеа Пүнри  
νеа Плпнегмад `еюорав  
Жиряас εтсхк `εвoл  
τεнoгвжт ымос τεнtжoт наc

# The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

## Matins

### The Fourth Canticle

ΠιΣΩΣ ΙΔΑΣΣΑ

Psalm 148

Ψαλμος ρυθμός

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.

Praise Him in the highest!

☩ Σιωρ`επος`εβολάδεν νιφηονί ἀλ  
`σιωρ`εροψ δεν νηετόσι

Praise Him, all His angels: Alleluia.

Praise Him, all His hosts!

Σιωρ`εροψ νεψαττελος τηροψ ἀλ  
`σιωρ`εροψ νεψδυτηλος τηροψ

☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.

Praise Him all stars of light!

☩ Σιωρ`εροψ πιρη νεψ πιοψ ἀλ  
`σιωρ`εροψ νικιον τηροψ ὑτε πιοψινι

Praise Him you heavens of heavens:

Alleluia.

And water above the heavens!

Σιωρ`εροψ νιφηονί ὑτε νιφηονί ἀλ  
νεψ νικεψωψ εται πψωψ ὑνιφηονί

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For He spoke and they came to be!

☩ Ηλρον`σιωρ τηροψ`εψραν ψπος ἀλ  
χε ὑθοψ αψκος ουρας αγψωπι

For He commanded and they were created.

Alleluia.

He established them forever and ever!

Ὑθοψ αψχονψεν ουρας αγψωπτ ἀλ  
αψταχωψ`ερατοψ ψλ`εψεψ νεψ ψλ  
`εψεψ ὑτε πίεψεψ

- ☩ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.  
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,  
fulfilling His word!

- ☩ High mountains and all hills: Alleluia.  
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.  
Creeping things and winged birds!

- ☩ Kings of the earth and all people: Alleluia.  
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.  
Elders and children!

- ☩ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:  
Alleluia.  
He also exalts the horn of His people.

- ☩ Αρχων ποντικων ουρανος ηνεψινι αλλα  
Συνεπεια ποντικων πικασι

Πιδρακων νεων πινουν τηρον αλλα  
ουχρωμ ουραλ ουχιων ουχρυταλλος  
ουπηνα πιαραθηον ηηετηρι μπεψαζι

- ☩ Πιτωον ετβοι νεων πικαλαμφωον  
τηρον αλλα  
νιψψην μψαιοντας νεων πιψενциψι  
τηρον

Πιθηριον νεων πιτεβηωνι τηρον αλλα  
νιβατψι νεων πιχαλατ ετοι πτενη

- ☩ Πιογρωον πτε πικασι νεων πιλαος τηρον  
αλλα  
νιαρχων νεων πιρεψτηαπ τηρον πτε  
πικασι

Σανδελψηρι νεων γανπαρθενος αλλα  
γανδελλοι νεων γαναλωνι

- ☩ Παροντων τηρον εψραν μπον αλλα  
κε αψνιci πιχε πεψραν μψαγατψ

Πεψρωνεψ εψραλ ψηπ γιχεν πικασι νεων  
ηχρηι δεν τψε αλλα  
ψναβιci μπταπ πτε πεψλαοс

- ☩ The praise of all His saints: Alleluia.  
The sons of Israel, a people near to Him.
- ☩ Ογ̄μον ὑπερ νηέθη τηρον ὑπαφ ἀλ  
νενψηρι ἀπίσλ πιλαος ετδεντ ἐροφ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ἀλ ἀλ ἀλ

## Psalm 149

### Ψαλμος ρυθμός

Sing to the Lord a new song; Alleluia.  
And His praise in the church of the saints.

Χω ἀπός δεν ουχω ἀβερι ἀλ  
κε ἀρε πεψμον δεν τεκκλησια ὑπερ  
νηέθη

- ☩ Let Israel rejoice in Him that made him:  
Alleluia.

Let the son of rejoice in their King.

☩ Παρεψονοφ ὑκε Πίσλ `εκεν  
φηταφθαμιοφ ἀλ  
νενψηρι ὑσιων μαροφεληλ `εκεν  
ποροφρο

Let them praise His Name in the chorus:  
Alleluia.

Let them sing praises to Him with the  
timbrel and harp.

Μαροψμοφ `επεψραν ἔθη δεν ουχορος  
ἀλ  
δεν ουκεμκευ νευ ουψαλτηριον  
μαροφερψαλιν εροφ

- ☩ For the Lord takes pleasure in His people:  
Alleluia.

He will exalt the meek with salvation.

☩ Χε πός νατματ `εκεν πεψλαοс ἀλ  
ψναβιci ννιρεμρατψ δεν ουοφαι

Let the saints boast in glory: Alleluia.  
Let them rejoice on their beds.

Ἐψεψοφωφ ὑψωφ ὑκε νηέθη δεν  
ουψωφ ἀλ  
εψεψεληλ ὑψωφ ψιζεν ποτμανενκοτ

☩ The exaltations of God are in their mouth:  
Alleluia.

And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:  
Alleluia.

And rebukes upon the people.

☩ To bind their kings with chains: Alleluia.  
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement  
written: Alleluia.  
This glory is for all His saints.

☩ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

☩ Ήδιοι ήτε Φή ετχη δεν τοργύβωθι ἀλ  
σανσηψι ήρο οναρ ετχη δεν νοτσικ

Επεινηρι ήορνιμπψιψ δεν νιεθνος ἀλ  
νευ σλνсози δεν νιλδοс

☩ Επεινεων ήρανορρωον δεν  
σλнпεδнс ἀλ  
νευ νηεтдлногт ήτωον δεν  
σλнпεδнс ήкιч ʌвенити

Επεινηρι ήδηтов ήορχап εјсзногт ἀλ  
παι ώον φαι αφзоп δεν νіеєг тироу  
нтас

☩ ἀλ ἀλ ἀλ

## Psalm 150

☩ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:  
Alleluia.

☩ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of  
His greatness: Alleluia.

☩ Σμογ`εΦή δεν νіеєг тироу нтас ἀλ

Σμογ`ερоу δεν πιταχро ήτε τεψκом  
ἀλ

☩ Σμογ`ερоу `εхрhi гіжен τεψметжврі  
ἀλ

Σμογ`ερоу κατα πàψдai ήτε  
τεψметниψή ἀλ

- ✚ Praise Him with the sound of the trumpet:  
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

- ✚ Praise Him with timbrel and chorus:  
Alleluia.

Praise Him with strings and instruments:  
Alleluia.

- ✚ Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.

Praise Him with the cymbals of joy:  
Alleluia.

- † Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit: Alleluia.

- ☩ Now, and forever, and to the age of ages.  
Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:  
Alleluia.

† Σιων`εροψ ἔτη οὐτοις ἡσαλπίσασι ἀλ

**Σμορ`έροις θεν ουψαλτηρίον νευ  
οτκρεθάρα ἄλ**

- ⊕ Σμοτέροφ θεν χάκεμπελ νευ  
χανχόρος ἀλ

Сμοτ` εροq δεν γλακαπ νεω οτορςανον  
ἀλ

- ⊕ Σωτ`εροψ θεν γανκυμβαλον`ενεσε  
τογ`αμη αλ

**Συντέλεια**

- ❖ Ήση πίστην μαρούσιον τηρογέφραν  
μπός Πεννοντάλ

**Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω Πνατι ἀλ**

- † ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἀΙ ΚΕ ΙC ΤΟΤC `ΕΩΝΔΑC ΤΩΝ  
`ΕΩΝΩΝ ἀμην ἀλ

## Πιὼν φα Πεννον† πε ἀλ

Sunday

*Any appropriate seasonal Psalms may be said. See page Error! Bookmark not defined.*

## The Sunday Psali for the Lord

### - Ἡχος Αλαυ πιά -

I sought after You,  
From the depth of my heart:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Δικω† ὑσωκ  
δεν πψωκ μπαγητ  
παο̄ς Ιηс  
αριβονθιν εροι

Loosen all the bonds  
Of sin from me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Βωλ εβολ ςαροι  
΄ννιснагу нтε фнови  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβονθιν εροι

❖ Be a help to me  
So that You may save me:  
My Lord Jesus,  
help me.

❖ Σεντhi μвонеос nhi  
εθρεκω† μуои  
παο̄ς Ιηс αριβοнхиn εрoи

❖ My your goodness  
Come to me quickly:  
My Lord Jesus Christ  
Help me.

❖ Δεκμεταзаθос  
μдрестағоi нжωлεи  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβοнхиn εрoи

Overshadow me  
With the shadow of Your wings:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Екепдниbi εxωi  
δа τδниbi нтe нeктенг  
παο̄ς Ιηс αριбонхиn εрoи

In six days You have  
Made all the creation:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

ξ тар нeзooиг акθамио  
нtктиcic тирс  
παο̄ς Ιηс Πхс αριбонхиn εрoи

☩ Seven times every day,  
I praise Your Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All of the Earth  
Glorifies Your Name.  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Lordship and authority,  
Belong to You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Make haste O my God,  
So You may save me,  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Every knee  
Bends before You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All the different tongues  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Ζήνοπ μυηνί<sup>1</sup>  
Τηλάσμων επεκράν  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

☩ Ης τέκτηνις τηρο<sup>2</sup>  
σετών μπεκράν  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

Θωκ τε τυετός  
νευ τεζογια  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

Ιως μυοκ πανορή<sup>3</sup>  
εθρεκσωτ μυοι  
πλάσι Πάχις αριβονθειν εροι

☩ Κελι νιβεν σεκωλχ<sup>4</sup>  
μπεκλύθο εβολ  
πλάσι Ιησ αριβονθειν εροι

☩ Λας νιβεν εγσοπ<sup>5</sup>  
σεσμων επεκράν  
πλάσι Πάχις αριβονθειν εροι

Turn Your face away  
From my sins:  
My Lord Jesus:  
Help me.

Wipe away, O God,  
All my iniquities:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

❖ You know my thoughts,  
And You search my depths:  
My Lord Jesus,  
Help me.

❖ Create in me  
A clean heart:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Do not take away  
Your Holy Spirit from me:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Incline Your ears to me;  
Hear my quickly:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Πατασθο ἀπεκρι  
σάβολ ἡνανοβί<sup>1</sup>  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Παλαιωμια τηρον  
Φή εκεωλχον  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

❖ Ζογων ἡνδαλενι  
κδοτδετ ἡναβδωτ  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

❖ Οτρητ εφοραβ  
εκεοντψ ἡδητ  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

Πεκπηνα εθν  
ἀπερολψ εβολχαροι  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Ρεκπεκμαψ ροι  
σωτευ εροι ἱχωλευ  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

☩ Set a law before me  
In the path of Your truth:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ Your kingdom, my God,  
Is an eternal kingdom:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

You are the Son of God:  
I believe in You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

O You who carries the sins  
Of the world, have mercy on me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Forgive me my  
Many iniquities:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All of the souls  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Σεμνέ νομός ΝΗΙ  
χι ψυχώτ ήτε τεκμεθώνη  
πλάσι Ιησ αριβονθείν εροι

☩ Τεκμετογρο πλοντή  
ογμετογρο ήνενες  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθείν εροι

Τιος Θεος ήθοκ  
διηλαγή εροκ  
πλάσι Ιησ αριβονθείν εροι

Φηετωλι μέφνοβι  
ήτε πικοσμος ήλι ηηι  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθείν εροι

☩ Χω ηηι εβολ μπαψγαι  
ήτε ηλανομια  
πλάσι Ιησ αριβονθείν εροι

☩ Ψγχη ηιβεν ευσοπ  
σεμον επεκραν  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθείν εροι

Be longsuffering with me,  
Do not destroy me quickly:  
My Lord Jesus,  
Help me.

I rise at the first watch  
That I may bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

❖ Your yoke is sweet  
And Your burden is light:  
My Lord Jesus,  
Help me.

❖ In the acceptable time:  
You will hear me:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

Oh, how I love  
Your Holy Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Disperse away from me  
All of the devils:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

₩օՐՆՀԻՒ ՆԵՍԻ  
ԱՊԵՐՏԱԿՈԻ ՆԽՉՈՒՅ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

₩ԱԼՄՈՒ ԱՓՆԱՐ ՆՄՅՈՐՊ  
ՆՏԱԾՄՈՎ ԵՊԵԿՐԱՆ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱՆ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

❖ ՎշօՆՀ ՆՇԵ ՊԵԿՆԱԶՅԵՎ  
ՏԵԿԵՏՓՈՎ ՃԾՈՎՈՎ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ԵՒՆ ՕՐԾՈՎ ԵՎՄԻՊ  
ԵԿԵԾՈՎԵԱ ԵԲՈՒ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱՆ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ՕՐՎՈՐՄԵՆՐԻԴ  
ՊԵ ՊԵԿՐԱՆ ԷՇՐ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ԵԲՈՆ ՃԱԲՈՒ:  
ՆՃԱՃՅՈՆԻ ՆԻՅԵՆ  
ՊԼԱԾ ԻՒԸ ՌԵՋԱՆ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

☩ Sow with me  
The seed of Your truth:  
My Lord Jesus:  
Help me.

☩ Grant us Your true peace:  
And forgive us our sins:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me

☩ δο Νόρφι Νόητ  
Αποντας Ντε τεκμεθωνι  
Πλασ Ιης αριβονθειν εροι

☩ Πηλαν Ντεκχιρηνη θωνι  
χα νεννοβι ηλαν εβολ  
Πλασ Ιης Πχς αριβονθειν εροι

## The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,  
O my Lord Jesus:  
Deliver us by Your Name:  
For we have hope in You.

Λοιπον ανυγανθωσατ:  
ετπροχευχη:  
μαρενχμοτ επιραν:  
Ντε Πλασ Ιης.

Χε τενναδσμοτ εροκ:  
ω Πλασ Ιης:  
νασμεν ρεν Πεκραν:  
χε ανερχελπιτ εροκ.

☩ That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

☩ Glory be to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Εθενχωσ εροκ:  
νευ Πεκιωτ ηλασθος:  
νευ Πιπνα εθη:  
χε ακι λακωτ θων.

☩ Δοζα Πατρι κε Τιω:  
κε λατιω Πηλατι:  
Κε ιην κε λι κε ισ τογ  
εωνας των εωνων λων

## The Sunday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ΉΠΕΓΩΟΥ ΝΤΚΥΡΙΔΚΗ

#### Part One

You are called righteous,  
O blessed one  
Among the women,  
The Second Tabernacle:

Σενουτ̄ ἐρο Δικεος  
ω θηετ̄σμαρωοντ̄  
εεη ηιζιοωι  
χε τμαζ̄σνοντ̄ ηικηηη

❖ Which is called  
The Holy of Holies,  
Wherein are the Tables  
Of the Covenant:

❖ Θηετογμοντ̄ ἐροс  
χε θηεθ̄  
ητε ηιθεθ̄  
εре ηιπλаз ηеhtс

Whereupon are  
The Ten Commandments,  
Written by  
The finger of God:

Πτε τιδιαθηкн  
нεиι πιшнт ηιдахи  
нαι εтaφeнtоv  
нхе πитнв ηтe фt

❖ Which direct us,  
To the Iota,  
The Name of Salvation,  
Of Jesus Christ:

❖ Сеepшорп нeрстмменин  
нан οпшвтд  
пиран нoрхд  
нтe лhс Пхc

Who was incarnate  
Of you, without change,  
And became the Mediator  
Of a new covenant.

Фai εтaφeисарz ηеhт  
εен οтмeтa тшibт  
aφeшопи οмeсitиc  
eтdиaθhкн οвeри

☩ Through the sprinkling  
Of His holy Blood,  
He purified the faithful,  
To be a justified people.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Εβολγιτεν φησουχ  
ντε πεψνοφ εθρ  
αφτούβο ννηεθναζή  
ερλαοс ερθиадиоф

Εθε φαι оуон нівен  
сесіci ұмo  
тәос ғөеотокос  
εθр ңчоу нівен

☩ Δηνοн շωн тентвбз  
εөрепншлшни ернда  
гитен непречвд  
нтоғ ұпшадиршш



(1) (ā )

Who can speak of  
The honour of the Tabernacle,  
Which Moses made  
On Mount Sinai?

Ниа пеонаджсахи  
ајтдю ніжкнн  
ета Աայчнс թамис  
гихен птвօր նчин

☩ He made it with glory,  
According to the word of the Lord,  
And according to the pattern  
The He showed him.

☩ Ագեաмис զен огвօր  
կата պсаҳи ԱПОС  
ՆԵԱ ԿАТА НИТՎՈԾ ԹԻРОՎ  
ետարտասօֆ ըրվօր

Where Aaron  
And his sons served  
In the likeness of the Highest  
And the shadow of the heavenly.

**ΘΗ ΕΡΕ ΔΔΔΡΩΝ**  
**ΝΕΩ ΝΕΦΥΗΡΙ ΥΕΜΑΨΙ ΝΕΗΤΣ**  
**ΞΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΔΙΣΙ**  
**ΝΕΩ ΤΕΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ**

† They likened you to it,  
O Virgin Mary,  
The true Tabernacle,  
Where God dwelt.

**† ΔΔΤΕΝΕΩΝΙ ΈΡΟΣ**  
**ΙΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ**  
**ΤΣΚΗΝΗ ΉΜΗΙ**  
**ΕΡΕ ΦΤ ΣΔΕΟΥΝ ΉΜΟΣ**

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

**ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙ**  
**ΗΜΟ ΑΖΙΩΣ**  
**ΞΕΝ ΣΔΝΤΜΝΟΛΟΣΙΑ**  
**ΗΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ**

† For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

**† ΞΕ ΔΔΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ**  
**ΝΣΔΝΣΒΗΟΥ ΕΓΤΔΙΗΟΥΤ**  
**ΤΒΑΚΙ ΕΘΩ**  
**ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΓΡΟ**

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

**ΤΕΝΤΣΟ ΤΕΝΤΩΒΣ**  
**ΕΘΡΕΝΨΔΨΝΙ ΕΥΝΔΙ**  
**ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ**  
**ΝΤΟΤΨ ΗΠΙΨΔΙΡΨΜΙ**

## Part Two (B)

† The ark overlaid  
On all sides with gold,  
That was made of wood  
That would not decay:

**† ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΨΖ**  
**ΝΝΟΥΒ ΝΙΔΑ ΔΙΒΕΝ**  
**ΘΗΕΤΔΥΘΔΨΙΟΣ**  
**ΞΕΝ ΣΔΝΨΕ ΝΔΤΕΡΖΟΛΙ**

Was a type of  
God the Logos,  
Who became man  
Without separation:

Δερψορπ ὑψηνι  
Ἄφι πιλοσος  
Φιέταψωπι ὑρωμι  
ΣΕΝ ΟΥΛΕΤΑΤΦωρχ

☩ He is one from two,  
A Holy Divinity,  
Co-essential with the Father,  
And incorruptible:

☩ Οραι πε`εβολδεὶ σναγ  
ουμεθονογ̄ εστογβηογ̄  
εкои ἡαттако  
ηомоогсиос нем Фиωт

And a Holy Humanity,  
Begotten without seed,  
Consubstantial with us,  
According to the Economy.

Нем оуметрωмι есогаъ  
Харис суногсия  
ηомоогсиос неман  
ката юикономия

☩ This is which He has taken  
From you O undefiled one,  
And made one with Himself,  
As a hypostasis.

☩ Θαι`εтағбітс нәнг̄  
ѡ ғатөвәләв  
еағжатп`ерос  
ката оуғұпостасіс

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еөвө фдай оғон нібен  
сөсісі үшо  
тәсіс ғөөтөкөс  
еөр ңчоғ нібен

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Δнон ғән тәнтәвз  
еөренәләүни ғұнаі  
ғитен непреквіа  
ноты үпималрәм



The children of Israel,  
Every soul together,  
Brought offerings to  
The Tabernacle of the Lord:

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΓΣΟΠ  
ΝΤΕ ΝΕΝΙΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ  
ΔΡΙΝΙ ΝΣΑΝΔΩΡΟΝ  
ΕΓΣΚΗΝΗ ΝΤΕ ΠΟΣ

☩ Gold and silver,  
And precious stones;  
Purple and scarlet,  
And fine linen.

☩ ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΩ ΠΙΣΔΑΤ  
ΝΕΩ ΠΙΩΝΙ ΛΙΛΗΙ  
ΝΕΩ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑΤ  
ΝΕΩ ΠΙΣΤΑΚΤΗΙΝΟΝ

And they made an ark  
Of wood that would not decay,  
Overlaid with gold,  
Within and without.

ΔΡΘΑΛΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ  
ΣΕΝ ΣΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΓΟΛΙ  
ΔΡΛΔΛΩΣ ΝΝΟΥΒ  
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

☩ You too, O Virgin Mary,  
Are clothed with the glory  
Of the Divinity,  
Within and without.

☩ ΙΕΖΟΛΩΣ ΣΑΡ ΣΩΙ  
ΙΛΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΜΠΙΛΟΥ ΝΤΕ ΤΜΕΘΝΟΥΤ  
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

For you have brought  
Many people  
To God your Son  
Through your purity.

ΧΕ ΑΡΕΙΝΙ ΕΣΟΥΝ  
ΝΟΥΛΛΑΟΣ ΕΨΟΨ  
ΜΦΤ ΠΕΨΗΡΙ  
ΣΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙΔΙ  
ΛΙΛΟ ΔΖΙΩΣ  
ΣΕΝ ΣΑΝΤΙΜΝΟΛΟΣΙΔ  
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Ἐε ἀγαλαξι εθεμή  
Νέστορι εντάλιοντ  
Τβακι εθε  
Ντε πινιψή νορο

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Τεντσο τεντωβε  
εθρενψλψνι εγναί  
Σιτεν ηεπρεσβιά  
Ντοτψ υπιψλιρωμ

### Part Three (၃)

The Mercy Seat  
Was covered by  
The Cherubs  
Forged from gold:

Πιλαστηριον  
ετοψωβε υψοψ  
Σιτεν Μιχερονβι  
εροι Νέσικων

☩ Was a figure of God the Logos,  
Who was incarnate  
Of you, without change,  
O undefiled one.

☩ Ετε Φ† πιλοσος  
εταψνισαρζ Νδη  
ω Ταταნη  
δεν ογμετατψιβ†

He became the purification  
Of our sins,  
And the forgiver  
Of our iniquities.

Δψψωπι Ντονβο  
Ντε Νεννοβι  
Νευ ογρεψχω `εβολ  
Ντε Νενάνομι

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ Εθε φαι ονον Νιβεν  
εεσιci υψο  
Τλαсс Τθεοτοκοс  
εθε Νчноу Νιβен

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε  
εθρενψαψη ευναι  
σιτεν νεπρεсвяа  
нтоуψ упимадиром



✠ The two Cherubs,  
Forged from gold,  
Always covered  
The Mercy Seat with their wings.

✠ Χερονβιи снау нноув  
εтвои нсию  
εуշвбс упимлакстрион  
зен нортенз нчоу нивен

Overshadowing  
The place of  
The Holy of Holies,  
In the Second Tabernacle.

Еуерзниви `есрхи  
зизен пима єор  
нте нхеор  
зен тсихнии умадзеног†

✠ You too, O Mary,  
Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Overshadowed you:

✠ Νео зви Уария  
ниананыо нюо  
нен ниананөва нөва  
северзниви `есх

Praising their Creator,  
Who was in your womb,  
And took our form  
Without sin or alteration.

Еуշвс `епогреџвонт  
еужн зен тенеки  
фал `етајбн упенини  
жарис ноби зи јиб†

✠ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✠ Εөвс фал тенеки  
умо дзиюс  
зен ганумнохозиа  
упрофтикон

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χεὶς ἀναλογίας οὐδὲν  
Νέστητον τινά προστάθηται  
Τιμὴν δικαιόντα  
Οὐτού τοι μηδὲν αἰτεῖται

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Καὶ σεαυτῷ τοῦτον τοῦτον  
Επειδὴν δικαιόντα  
Στητεν τηρεσβία  
Οὐτού τοι μηδὲν αἰτεῖται

#### Part Four (Δ)

You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Where the True Manna  
Was hidden:

Πόθος πεπιστάθμος  
Νοούμενος επιτονθητή  
Ἐρεπ πιστάντα σηπ  
Νέρη οὐεν τεψινή

☩ The Bread of Life,  
Which came down  
from heaven for us,  
Gave life to the world.

Πιστικὸς οὐτε πωνός  
Επαψίη επεσχτή  
Ναν εβολθεν τψε  
Αψή μπωνός μπικοσμός

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Εθετε φαι ουον νιβεν  
Σεσισι μμο  
Ταος θεοτοκος  
Εθετε οντον νιβεν

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε  
Επειδὴν δικαιόντα  
Στητεν τηρεσβία  
Οὐτού τοι μηδὲν αἰτεῖται



It is fitting  
That you be called  
The golden pot,  
Where the Manna was hidden:

ጥዕዥዎን ጥዔር ክሮ  
ሙዕራፍ ደንብ ተመሪያ  
ኝ ማስታዣቢያ ነኖች  
የሸጪ ማሻሻል ስሁ ነዙትም

☩ For that was kept  
In the Tabernacle,  
As a testimony for  
The children of Israel:

☩ **Phi men`ete mma**  
ወልጂሳዊ ፖስ ተርክክነ  
ኋጋይታዣዬ  
ኋጥ ነዙዋዣሪ ሲጠል

Of the good things  
That the Lord God  
Did for them,  
In the wilderness of Sinai.

**Еөвє нипеөнанє**  
етағайтоғ нәмшөр  
назе Пәс Фұ  
гапшағе нәсіна

☩ You too, O Mary,  
Have carried in your womb  
The rational Manna,  
That came from the Father:

☩ **Нөо շәи Արիա**  
ձրեզձա ՁEN ՏԵՆԵԶI  
ԱՊИՄԱՆՆԱ ԽՆՈՒՏՈՆ  
ԷՏԱՎI ԵՅՈԼՁEN ՓIՈՒՏ

You have born Him without blemish.  
He gave unto us  
His honoured Body and Blood,  
And we lived forever.

Ձրեմաւզ ձնու թալք  
ձգI նան Ապէցաւա  
նәм պէցсноғ էտتاиност  
ձնանձ պա ընէշ

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ **Еөвє ՓAI ՏԵՆԾI**  
ԱԱՕ ՃIՈՎ  
ՁEN ՀՃՐ՚ԱՆՈԼՈՏI  
ԱՊՐՈՓHTIԿON

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχι εθεμή  
Νέστανθησθοτε εντάιηστ  
Γβακι εθε  
Ντε πινιώντε νόρο

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Έντε τεντωβε  
εθρενδαδυνι εγναί  
Σιτεν ηεπρεσβιά  
Ντοτρι μπιαδιρωμι

### Part Five (Ε)

You are the lamp stand  
Made of pure gold,  
Carrying the  
Ever burning lamp:

Πέθο τε Γλυκνιά  
Ννονθ επτονθηστ  
ετφαι εα πιλαμπας  
εθμεζ ινχοντ νιβεν

☩ The unapproachable  
Light of the world,  
Out of the  
Unapproachable Light:

☩ Ετε φογωιν μπικοσμος  
πιατψδωντ`εροφ  
πι`εβολδεν πιογωινι  
Νατψδωντ`εροφ

The True God,  
Of the True God,  
Who was incarnate  
Of you, without change.

Πινοντ Νταψμη  
εβολδεν ουνοντ Νταψμη  
εταψβιαρζ Νθητ  
δεν ουμετατψιβτ

☩ By His manifestation,  
He gave light to us,  
Who were sitting in darkness  
And the shadow of death

☩ Σιτεν τεψπαροντιά  
αψερογωινι `ερον  
δα ιηετψεμι δεν πχακι  
νευ τδηιβι μψμοτ

And guided our feet  
To the path of peace,  
Through the communion  
Of His holy Mysteries.

Διςορτεν νενδαλαρχ  
έφωσιτ ἡτε ἑγιρηνη  
σιτεν ἑκοινωνια  
ἡτε νεψωτηριον ἔθρ

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ Εθε φαι οτον νιβεν  
σεσι ουμο  
ταος θεοτοκος  
εθρ ηχον νιβεν

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε  
εθρενιγλωνι ευναι  
σιτεν νεπρεεβια  
ἡτοτη οπιμαρωμι



☩ All the orders on high  
Cannot resemble you,  
O golden lamp stand,  
That carried the True Light:

☩ Τιος νιβεν ετεν πισι  
οπογιτενθωνορ ερο  
ω ιλαγνια ηνονβ  
ετηι εα πιονωνι ουμη

That was made of  
Pure and elect gold,  
And was placed in  
The Tabernacle:

Θη οεν ετε ουμαρ  
ωλαθαμιος ζεν ογνονβ  
εψωτη ηκαθαρος  
ωλαγχας ζεν ἑσκηνη

☩ That was tended  
By the hands of men,  
Who brought oil for its lamps,  
By day and by night.

☩ Σερκεβερνιτης εροс  
σιτεν σανζικη ηρωμι  
ερτηεг ηса νεслампас  
οπιεζоот νем πιεχωρи

He Who dwelt in your womb,  
O Virgin Mary,  
Gives light to every man  
That comes into the world.

**Φηετχη δεν τενεκι**  
**Ιαρια Τπαρθενος**  
**αφερογωινι ερωμι ηιβεν**  
**εθηηογ`επικοσμος**

☩ For He Whom you have born,  
Is the Sun of Righteousness,  
And He has healed us  
From our sins.

**Πεοψ γαρ πε φρη**  
**ητε ΤΔικεοσυνη**  
**λρεμαсq αφταλбон**  
**εβολδен ненноми**

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

**Εθε φαι τενгici**  
**умо ачиc**  
**зен ганумнохозиа**  
**упрофнтикоn**

☩ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

**Хе аycaxi εθвнf**  
**нշанչвнотi εγтдiногт**  
**իвакi εөv**  
**ηтe πинiшf нօгрo**

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

**Денfсо тентввг**  
**еөреншадунi εтнai**  
**зiтен непречвя**  
**нтоtq упимадироми**

## Part Six (Ἑ)

☩ You are the Censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed  
Live coal:

**Πεο τe իցօրн**  
**նнօրв նкаθарос**  
**εтqai эд пiхeвc**  
**նչրоми εтсмадрвогт**

Which is taken  
From the Altar,  
To purge the sins and take  
Away the iniquities:

Φηετογνι μυοφ  
εβολδεη πιαδλερψωαρψι  
ωλψτογво ннинови  
нтефлдл и ннидноша

❖ Which is God the Logos,  
Who was incarnate of you,  
And offered Himself as incense  
To God His Father.

❖ Ετε Φ† πιλοзос  
εтaфбicарz нdнt  
aфoлq `eпψωи нoгcθoиnoгv  
uл Φ† пeψiωт

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еθbe фai oгoи niben  
ceсici μyо  
taсc тheotokos  
eot nchov niben

❖ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Δnон 2ωn тeнтaвs  
eθreнuлuпi eуnai  
Siтeн neпrесbiа  
нtотq uпiaлirwaи



Therefore, in truth,  
I do not err  
Whenever I call you,  
The golden Censer:

Јотe аλнeωc  
нtψwψt aи n`dli  
aiψanuomt eро  
xе tψoгphi нnouв

❖ For therein  
Is offered  
The select incense,  
Before the Holiest:

❖ Θи uен `etε μuаt  
ωлuтaлo `eпψωи нdнtс  
uпiсθoиnoгv eтcωтp  
uпeмtho нnнeоt

Where God takes away  
The sins of the people,  
Through the burnt offerings  
And the aroma of incense.

Ὑάρε Φή ωλι ἡμαρ  
>NNINOBÍ ὑΤΕ πιλαοс  
εβολαχιτεν πιβλιλ  
ΝΕΩ ΠΙΣΘΟΙ ὑΤΕ πισθοινογι

☩ You too, O Mary,  
Carried in your womb,  
The Invisible Logos  
Of the Father:

☩ Ηεο გო Արիա  
ձրեզմ ծըն տեռչի  
Ապատջնար էրօց  
Նլօնօս նտե Փիատ

He who offered Himself  
As an acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

Փալ էտազենվ էովար  
Խօրթուժ էսյոն  
Զիշեն պիտարօս  
Ճա խօրչալ Ապենտենօս

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ Եթե փալ տենիսի  
Ասօ ձչաօ  
Զըն շանդանօնօժիա  
Ապրօֆիտիկօն

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Հե ձւշախ էթինի  
Նշանջնոր էրտալինոր  
Ինակ էօր  
նտե պինիցի նօրո

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Յենիշօ տենտաբշ  
էթրենայձն էրնձ  
Զիտեն նեպրեսբիա  
նտօր Ապամարամ

### The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant  
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

### Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,  
The beautiful dove,  
Who, for us, gave birth to  
God the Logos.

Χερε οε Ήαρια  
τσρομπι εθνεως  
θηεταςμιci ηαη  
υφι πιλογοс

☩ You are the,  
Fragrant flower,  
That blossomed from  
The root of Jesse.

☩ Ήεο τε τχρηρι  
ητε πιθεοινογι  
θηεταςφιρι `εβολ  
δεη θηογηη ηιεccε

The rod of Aaron,  
Which blossomed without  
Planting or watering,  
Is a type of you.

Πιψβωτ ητε Αλροη  
εταφφιρι εβολ  
χωριс бo ηεм ηco  
փoi ηтγпoc οe

☩ You gave birth to Christ,  
Our God in truth,  
Without the seed of man,  
While being a virgin.

☩ Ω θηεταсmeс Πχc  
Пенноγι δεη ογмeоmнi  
аbnе `спермa ηрωmι  
εcoи υпарөeнoс

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еθe фai οtοn ηiбeη  
сeсici υmo  
тaсtθeotokos  
eot` nchot ηiбeη

❖ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Δινον σων τεντωβε  
εθρενγαληνι εγναι  
σιτεν νεπρεσβια  
ντοτη πιμαλιρωα



You are called righteous,  
O holy Mary,  
The Second Tabernacle  
Of the Holies:

Σεμοντ ερο δικεωс  
ω θηεθοραβ Ιαρια  
κε τμαζсноνт нскннн  
нте ннеθр

❖ In which was placed  
The rod of Aaron,  
And the fragrant  
Holy flower.

❖ Θиетогжн нзнтс  
нхе пшввт нте Дарон  
нем тшрхри еор  
нте пичоинови

You are clothed with purity,  
Within and without,  
O pure Tabernacle,  
The abode of the Righteous.

Дежодз упитовбо  
саծорн нем сабоλ  
ω յскннн нкаθарос  
փմանշապи нниձկенօс

❖ The orders on high,  
And the choirs of the just,  
All glorify  
Your blessedness.

❖ Питазмл нте пбici  
нем пхорос нте ніомнї  
сееердозаzin  
нненакарисмос

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

Еөвє фдл тенгici  
умо азюс  
зен ғанғымнолозия  
упрофнтикон

❖ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Ωε αυταχι εθητ  
Ηλανδβηονι ενταιηοντ  
τβακι εθρ  
ντε πινιωτ ηογρο

Τεντο τεντωβε  
εθενηδωνι ευναι  
σιτεν οεπρεεβια  
ητοτφ οπιωδιρωωι

## Part Seven (Modern Part Eight) (Η)

☩ Seven times everyday

I praise Your Holy Name,  
With all my heart,  
O Lord of all.

I remembered Your Name  
And I was comforted,  
O King of the ages  
And God of all gods:

☩ Jesus Christ our God,  
The True One who came,  
And was incarnate  
For our salvation.

He was incarnate  
Of the Holy Spirit,  
And of Mary,  
The holy Bride:

☩ And changed our sorrow,  
And all our afflictions,  
To joy for our hearts  
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,  
And sing about,  
His mother Mary,  
The beautiful dove.

☩ Ζένοπ μάμηνι

ἐβολεῖεν παθητ τηρη  
τιάσμον επεκραν  
Ποσ ἀπιεπτηρη

Διερψεὶ μπεκραν  
օρος αιχευνομ†  
πογρο ἡνιεων  
Φ† ἡτε νινο†

☩ Ιησ Πχς Πεννο†

πλαληθινος  
φηεταψι εθε πενσω†  
αφερσωματικοс

Δρβιαρζ εβο  
δεν Πιπνα εθη  
νευ εβολδεν Ηαρια  
τψελετ εθη

☩ Δρφωνς μπενχηβι

νευ πενχοζεχ τηρη  
εογραψι ἡσητ  
νευ ουθεληλ επτηρη

Ηαρενοτωψι μαοψ  
օρος ἡτενερχυμνοс  
ἡτεψματ Ηαρια  
τβρουπι εθνεсωс

☩ Let us all proclaim,  
With a joyful voice,  
Saying, "Hail to you, O Mary,  
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shérē ne Maria:) the  
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the  
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.  
Hail to you O Mary: the joy of all genera-  
tions.

☩ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.  
Hail to you O Mary: the true Virgin.  
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.  
Hail to you O Mary: the chaste and  
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.  
Hail to you O Mary: the unfading crown.  
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

☩ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.  
Hail to you O Mary: myriads of myriads.  
Hail to you O Mary: the pride of Judah.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.

☩ Οτος ἡτενωψ εβολ  
δεν οὐσμη ἡθεληλ  
κε χερε νε Μαρια  
θματ ἡΕυαλονηλ

Χερε νε Μαρια πισωτ ἡλλαυ πενιωτ  
χε θματ υπιμαυφωτ  
χε πιθεληλ ἡΕγα  
χε πιονοψ ἡνιτενελ

☩ Χε φραψι ἡλβελ πιθενι  
χε τιπρεενοс ἡταψηνι  
χε φνοσεμ ἡΠωε  
χε τατθωλεβ ἡσεμνε

Χε πιχμοτ ἡλβραλι  
χε πιχλου ἡλθωμ  
χε πισωτ ἡισαλκ πεθοναβ  
χε θματ υψηθοт

☩ Χε πιθεληλ ἡιλκωβ  
χε γανθεβα ἡκωβ  
χε πιψογψοт ἡιονχα  
χε θματ υπιδεспота

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.  
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.  
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χε παριστή μηωρης  
χε θηλατ μπιδεσποτης  
χε πταιο ησαυρηλ  
χε πυργων μπισλ

† Hail to you O Mary: the firmness of  
righteous Job.  
Hail to you O Mary: the precious jewel.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Beloved.  
Hail to you O Mary: the daughter of King  
David.

† Χε πταχρο ηιωβ πιθηνη  
χε πιθηνη ηλαυηνη  
χε θηλατ μπισενριτ  
χε τηερι μπορο Δανιλ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.  
Hail to you O Mary: exaltation of the  
righteous.  
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.  
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τηφερι ησολομων  
χε ποσι ηηιδικεον  
χε πογχαι ηησαηαс  
χε πταλбο ηερεμиас

† Hail to you O Mary: the knowledge of  
Ezekiel.  
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.  
Hail to you O Mary: the power of Elijah.  
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

† Χε πεωι ηιεζεκιηλ  
χε χαριс τοг Δαниил  
χε τхом ηηлиас  
χε πищмот ηеэицеос

Hail to you O Mary: the Theotokos.  
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus  
Christ.  
Hail to you O Mary: the beautiful dove.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Son  
of God.

Χε τθεοτοκοс  
χε θηλαт ηηиц Пхс  
χε τбромпι εθнесвс  
χε θηλαт ηηиц θеос

☩ Hail to you, O Mary,  
About whom  
All the prophets  
Prophesied and said,

☩ "Behold, God the Logos  
Was incarnate of you,  
With an indescribable  
Unity."

You are truly exalted,  
More than the rod  
Of Aaron,  
O full of grace.

What is the rod  
But Mary,  
For it is a type  
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,  
Without mingling of substance,  
The Son of the Highest,  
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers  
And intercessions,  
O Lord, open to us  
The door of the church.

☩ Χερε νε Ήλαρια  
εταγερμεθρε νας  
ηχε ηπροφητης τηρον  
ουσος αγκω υποσ

☩ Σηππε Φ† πιλογος  
εταφβισαρζ ηδη†  
δεη ουμετογαι  
ηατσαχι υπερη†

Τεβοσι αληθωσ  
εσοτε πιψβωτ  
ητε Αλαρον  
ω θηεθμεσ ηημοτ

Δψ πε πιψβωτ  
εβηλ εΗλαρια  
χε ηθοψ πε πτυποс  
ητεспарθенιа

☩ Δсербоки асмиси  
жарис суногсиа  
шпшнри υφнетбоси  
пилозос ηαιδиа

☩ Σιτεη ηесечжη  
ηεη ηесепречвиа  
ձօրան ηан Пос  
шфро ηтe ժекклнсиа

I ask you,  
O Theotokos,  
Keep the door of the church  
Open to the faithful.

**¶τεο`έρο**  
ω τθεοτοκος  
χα φρο ήννιεκκλησιὰ  
ερογην ήννιπιστος

Let us ask her  
To intercede for us,  
Before her Beloved,  
That He may forgive us

Ιαρεντεο`έρος  
εθρεστωβε`έχων  
ναξρεν πεσμενριτ  
εθρεψχω ναν εβολ

### Part Nine (Θ)

❖ O Virgin Mary,

You are called,  
The holy,  
Fragrant flower,

That blossomed,  
And came forth,  
From the root of  
The patriarchs and the prophets,

❖ Like the rod,

Of Aaron the priest,  
Which budded,  
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,  
Without the seed of man,  
And your virginity,  
Remained incorrupt.

❖ Δημορτ ερο

Ιαριά τπαρθενος  
χε τδρηρι εθν  
ντε πισθοινονψι

Θηεταстογω`έπυωι  
αсфири`έβολ  
δен θνογнι ήννιπατριαρχс  
нену ніпрофнтичс

❖ Ιφρηт ςπιψвт

ντε Δарон πιογнв  
εтаçфири`έβολ  
аçопт `нкарпос

Хе ሃреçфо ςпилозос  
абнє`сперма `нрѡм  
есои `нлттако  
нхе тепарѳеня

❖ Therefore we glorify you,  
As the Theotokos.  
Ask your Son,  
That He may forgive us.

❖ Εθε φαι τεντωον νε  
σωс θεοтокос  
μαғсо әпешнри  
еореңжә нан ебоλ

*On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 70.*

### Part Ten ()

You are more worthy  
Thank all of the saints,  
To entreat on our behalf,  
O full of grace.

Τει ηγιανοс  
εσοτε ηηεθρ тирор  
εθετωβз εхвн  
ω θηεθмεл ηгмот

❖ You are greatly exalted  
Above the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

❖ Τεбоси `емадыу  
εсоте ніпатриаржнс  
оуоз тетдайнорт  
εсоте ніпропрфнтнс

And you have a means,  
With freedom of speech,  
Greater than the Cherubim,  
And the Seraphim.

Огон тe зиншоуи  
зен оғпаррнсіа  
εсоте ніхеровбим  
нен нісерағим

❖ For truly you are,  
The pride of our race,  
And the advocate,  
Of our souls.

❖ Νεо ىار әлнөвс  
пe πүюгшюoр әпензенос  
оуоз ғпростатнс  
нте ненψүжн

Intercede on our behalf,  
Before our Saviour,  
That He may confirm us,  
In the upright faith;

Арпредсвени `ехвн  
назрен пенсвтир  
зопвс нтевтажрон  
зен пинағт етсогтвн

☩ That He may grant us,  
The forgiveness of our sins,  
And that we may obtain mercy,  
Through your intercessions.

☩ Πτεργάμοτ ναν  
ἀπίχω ἐβολ ὑτε νεννοβι  
ὑτενωψάψη ευναι  
γιτεν νεπρεσβιὰ

## Part Eleven (B)

All the exalted names,  
Of the incorporeal,  
The thousands of angels,  
And archangels,

Παν νιβεν ετβοσι  
ὑτε νιὰсωματοс  
νιὰнањю натзелос  
нену држназзелос

☩ Did not attain  
The great blessedness,  
Of you who are clothed with  
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Πονψφοс `επбиси  
ὑтε νемакарисмос  
ω θηетжољг ἀπιѡор  
ὑтε Πос сабаوه

You shine  
More than the sun,  
And you are brighter,  
Than the Cherubim,

Τεσιактиν `εвоЛ  
εготе фрн  
теви нлаумпрос  
εготе Нижеронви

☩ And the Seraphim,  
With the six wings,  
Who are fluttering over you,  
With rejoicing.

☩ Νεи нисерапиим  
на писоут ὑтенг  
сеерримизин ծакш  
ծен оғеңүлхлоғи

## Part Twelve

Your glory, O Mary,  
Is exalted above heaven,  
And above the honour of the earth,  
And its inhabitants.

Песօր Արիա  
боси էշоте տփ  
տեւախոյт էպկաց  
нену ннєтյоп նэнтգ

☩ For you are in truth,  
The true path,  
Reaching up,  
Toward the heavens.

You are clothed,  
In joy and rejoicing,  
And girded with power,  
O Daughter of Zion.

☩ O you were clothed,  
With the garment of the heavenly,  
That you may cover Adam,  
With the garment of grace.

And restored him again,  
To Paradise,  
The place of joy,  
And dwelling of the righteous.

☩ Νέο ταρ ἀληθώς  
τε τστράτα ψυχή  
ετοι ψυχαναψι  
ἐπψωι ἐνιψηνή

Ἄρεταιωτ  
ψυχραψι νευ πθεληλ  
ἀρεμορτ ἡνογκου  
ῳ τψερι ἡσιων

☩ Ή θητασταιωτο  
ἡτεβεω ἡνα νιψηνή  
ψδητεσψωβε ἡδαμ  
ἡτεβεω ψπιψωτ

Ἄρετασθοψ ἡκεσοπ  
ἐπιπαραδισο  
πτοπος ψπονηψ  
ψμληψωπι ἡνιδικεοс

### Part Thirteen

☩ The Virgin Mary is  
A true Tabernacle;  
In which are  
The faithful testimonies:

The unblemished ark,  
Overlaid roundabout with gold,  
And the Cherubic,  
Mercy Seat.

☩ Ογκηνη ψυχή  
τε Ηαρια τπαρθενοс  
ερχη εен τесмнт  
нхе ниметмечрет етенгот

Ἄγκιβωτοс ἡδτωλεв  
ετοψж ἡνօνв ἡсаса νιβен  
νευ πηлдастнрион  
нхерогбивикон

☩ The golden pot,  
In which the manna was hid,  
Behold, the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,  
Carrying the True Light,  
Who is the Light of the World,  
The Unapproachable.

☩ The golden censer,  
That carries the fiery ember,  
And the choicest,  
Fragrant incense.

The rod of Aaron,  
Which budded,  
And the holy,  
Fragrant flower.

☩ All these together,  
Signified for us,  
Your wondrous birth-giving,  
O Virgin Mary.

☩ Πίστα μνος ἡ νοῦτβ  
ερε πιμαννα ςηπ ἡδητψ  
ις πιλοτος ἡ τε Φιωτ  
ι αφινιαρζ ἡδητ

ঢালুকনিয়া ন্নোৰ্ব  
েত্পাই শা পিওৱিনি মানি  
েতে ফোৱিনি মপিকোমোস  
পাতুলুড়ুওন্ট এৰোৱ

☩ ফ্লয়োগ্রহ ন্নোৰ্ব  
েত্পাই শা পিজেবস ন্ধুৱু  
নেম পিচোইনোগ্রু এত্বত্প  
ন্ধুৱুমাতা

পাইবুত ন্তে মারুণ  
েত্পাফিৰি এবো৳  
নেম ফুৰিৰি এৰ  
ন্তে পিচোইনোগ্রু

☩ Ηλι τηρογ εγσοπ  
সেৱস্তুমেনিন নান  
মপেচিনাসি ন্যুফুৰি  
ও মারিা ফারোেনোস

## Part Fourteen

You adorn our souls,  
O Moses the Prophet,  
Through the honour of the tabernacle,  
Which you decorated.

Δক্ষোল্সেল ন্নৈন্পুরুছ  
ও মারচস পিপ্রোফিতস  
এন প্তাই ন্তেক্ষিণী  
েত্পাক্ষেলসুল্স এবো৳

❖ The first tabernacle,  
Which Moses made;  
A place of forgiveness,  
For the children of Israel:

Moses made it with glory,  
As commanded by the Lord,  
According to the pattern,  
Shown unto Him.

❖ There was an Ark,  
In the tabernacle,  
Overlaid with gold  
Within and without.

There was a Mercy Seat,  
In the Tabernacle,  
With golden Cherubs  
Overshadowing it.

❖ There was a golden pot  
In the tabernacle,  
And a measure of the manna,  
Was hidden within it.

There was a golden lampstand  
In the tabernacle,  
Which had seven lamps  
Giving light.

❖ ἸΣΚΗΝΗ ὑθορί†  
ετα Ιωνες θαμιος  
ὑοτιαλχανοβι`εβολ  
ητε νενψηρι ἡΠισλ

Δεθαμιος ζεν οιώον  
κατα πισαζι ἡΠος  
νευ κατα ηιτυπος τηρον  
εταγταμοφ ερωον

❖ Οτον οικιβωτος  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
ειλαληοντ ηηονβ  
σαδονη νευ σαβολ

Οτον οιιλαστηριον  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
σαηχερονβιι ηηονβ  
σεερδηιιβι`εχωφ

❖ Οτον οιταληνοс ηηονβ  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
ερε οιψι ἡηαηηα σηπ  
ηηρηι ηηηηφ

Οτον οιληγηиа ηηονβ  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
ερε πιψληφ ηηηηс  
ερογωии `εχωс

☩ There was a golden censer,  
In the tabernacle,  
Where the choice incense,  
Was in its midst.

There was a fragrant flower  
In the tabernacle,  
Smelled by all  
The house of Israel.

☩ The rod of Aaron  
Was in the tabernacle,  
Which had blossomed,  
Without planting or watering.

There was a table of gold,  
In the tabernacle,  
With the shewbread,  
Set upon it.

☩ There was a high priest,  
In the tabernacle,  
Offering up sacrifices,  
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,  
Smells the sweet savour,  
He takes away,  
The sins of the people.

☩ Ορον ουωογρη ἡνον  
χη δεν τσκηνη  
ερε πικυναμωνον  
ετωτπ δεν τεсмнт

Ορον ουχρηρι ἡсθоиногу  
χη δен тсжнн  
ершвдем `ерос тирор  
нхе на пнhi илпсл

☩ Ορον ουчбват нтε дарон  
χη δен тсжнн  
фдя `етаqфири `евоl  
харic бo нeм тco

Οροн οутрапеza ἡнон  
χη δен тсжнн  
пoик нtпroθecic  
хн `еchрhi `exac

☩ Οροн οuаржн`еретс  
χη δен тсжнн  
еqеншюотшвдому `епшви  
exen ninobi нтe пiлaoc

Дqшаншшвдем `ероq  
нхе пiпantократoр  
шадвдли ишак  
нниноbi нтe пiлaoc

❖ Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the True Sacrifice,  
Of the forgiveness of sins.

❖ Εθολγιτεν Ήλαρια  
τψερι ήλωακιω  
ανσορεν πιψορψωαρψι ςυμη  
ήχαλοβι `εβολ

### Part Fifteen

Who can speak of,  
The honour of the tabernacle,  
Which was adorned,  
By the prophet?

Ηιω πεθολαψάχι  
απταιο ήτσκηνη  
έταψελαωλς `εβολ  
ήχε πιπροφητης

❖ When the chosen teachers  
Of the Holy Scriptures  
Marveled  
When they saw it.

❖ Εταρνατ`ερος  
ήχε νισωτπ ησαζ  
ητε νισραφη εθορ  
ανβιψφηρι `εμαψω

They thought with  
Their fine understanding,  
And interpreted it,  
Through the Holy Scriptures.

Δρυοκωεκ `εβολ  
δεν πογκατ ετψωμ  
ανερμηνευιν ςυμος  
δεν νισραφη εθορ

❖ They called Mary,  
The daughter of Joachim,  
The true tabernacle,  
Of the Lord of Hosts.

❖ Δρωοτ`ελαρια  
τψερι ήλωακιω  
κε τσκηνη ςυμη  
ητε Ποσ καβλωθ

They likened the Ark  
To the Virgin,  
And its choice gold,  
To her purity.

Δρεν τκιβωτοс  
σιзен тпарθенос  
пескеновъ етсωтп  
σιзен πεсторвъ

☩ They likened the Mercy Seat  
To the Virgin,  
With the glorious cherubs,  
Overshadowing her.

They likened the golden pot  
To the Virgin,  
And the measure of the manna,  
To Our Saviour.

☩ They likened the golden lampstand  
To the Church,  
And the seven lamps,  
To her seven orders.

They likened the golden censer  
To the Virgin,  
And its incense,  
To Emmanuel.

☩ They likened the fragrant flower,  
To Mary the Queen,  
And its choice fragrance,  
To her virginity.

They likened the rod of Aaron  
To the wood of the Cross,  
Upon which our Lord hung,  
To redeem us.

☩ Αγεν πιλαστηριον  
σικεν τπαρθενοс  
ιс Πιχερονβιи нтє πѡор  
севрѹнибі `ехѡс

Αγεν πистамнос ннорв  
σικεн τпартенос  
пескевои мманна  
σικεн Пенсватир

☩ Αγεν τλукниа ннорв  
σικεн τекклнсиа  
пескевлауц нднbc  
σικεн плауц нтазмл

Αγεν τуогрн ннорв  
σικеn τпартенос  
песктнамонон  
σиcен Емманотнл

☩ Αγεн търхри нсѳоиноги  
σиcен Уаріа тогрв  
пескесѳоиноги етсватп  
σиcен теспартениа

Αγεн пиѹбват нтє Марѡн  
σиcен пѹе нтє пистагрос  
етагев Плѹс `ероq  
յаңтєғсвт ысон

❖ They likened the table of gold  
To the altar,  
And the shewbread  
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest  
To our Saviour,  
The true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

❖ This is He Who offered Himself,  
An acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

And His Good Father,  
Smelled His sweet savour,  
In the evening,  
On Golgotha.

❖ He opened the door,  
To Paradise,  
And restored Adam,  
Once again to his first estate.

Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

❖ Διεν τέραπεζα ἡνοτύ  
Σικεν πιμάνερψωογψ  
Πωικ ἡτπροθεσις  
Σικεν πισωα μπός

Διεν πιαρχηρεσι  
Σικεν Πενσωτηρ  
Πιψορψωογψι μηνι  
Ηχανοβι εβολ

❖ Φαι εταψενψ επψωι  
Ηνοτερια εσψηπ  
Σικεν πισταγρος  
Σα πιρχαι μπεντενος

Μψωλευ εροψ  
Ηχε Πεψιωτ ηλαθος  
Μψηλαψη ητε ψανλαρογι  
Σικεν τζολζοθα

❖ Μψορων μψρο  
Μπιπαραδισος  
Αψτασθη ηλαλαυ  
Ετεψαρχη ηκεσοπ

Εβολχιτεν Ιαρια  
Τψερι ηλωλκιμ  
Δνσορεν πιψορψωογψι μηνι  
Ηχανοβι εβολ

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of Mankind.

☩ Ανον ςων τεντωβε  
εθρενψαψνι εναι  
ςιτεν νεπρεсвіа  
нтоу ѹпивалрѡи

*The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).*

### Part Sixteen

Who among the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the True God,  
Performing wonders.

Πιи тар эен нинор  
етони ѿмок Пис  
нөоқ пе Фі ѿшні  
етіри нշаныфнрі

☩ You have declared Your strength,  
Among the people,  
And redeemed Your people,  
With Your arm.

☩ Акогѡнг нтекжоу  
еволзен ніллос  
аксат ѹпекллос  
нұрхі зен пекшабы

You descend to Hades,  
And brought up  
The captivity  
Of that place,

Акүенак `еммен  
акини `епшви  
нжехшалшасіа  
зен пимадетемнад

☩ And granted us,  
Freedom once again,  
As a Good God,  
For You have risen and saved us.

☩ Акеремот наң нкесон  
нжеleетеріа  
сах с норт нлазащос  
жә актвнк аксат ѿшон

## Part Seventeen

Christ our God,  
Has risen from the dead,  
And He is the first-fruit,  
Of them that slept.

**Δ Πάσας Πεννογή**  
των γένεσιν οντοτητών  
και σε πεπάρχη  
καὶ τε ονταγενέτων

☩ He appeared to,  
Mary Magdalene;  
He spoke unto her,  
And said,

**☩ Μαρονησία**  
ταταλαθίη  
αγαλαζίη  
μπαρητή εργα μασ

“Tell my brethren,  
That they go,  
To Galilee,  
And there will they see me.”

**Χειραγόνη Ναζαρηνού**  
χινά θεογένεων  
ετσαλιλεὰ  
σεναναγέροι μαρ

☩ Mary came,  
To the disciples,  
And told them she had seen the Lord,  
And He spoke these things to her.

**☩ Αγία Μαρία**  
ματθητής  
περας καὶ αιναγέπος  
ουσας ηταφεντον μας

The care  
Of St. Mary  
Magdalene  
Was truly good.

**Καλως ζεν ουμεθη**  
ασφωπι ζεν ουφιρωσι  
ηγεθεν Μαρία  
ταταλαθίη

☩ She came to the tomb,  
On the Sabbath day,  
Zealously seeking,  
The Resurrection of the Lord.

**☩ Αγία Επιμηχάρη**  
ζεν φοραι ητε νικαββατον  
ασκωτή ζεν ουτσογδη  
ηια ταναστασιον μπος

She saw the Angel,  
Sitting on the stone,  
Proclaiming and saying,  
“He is Risen, He is not here! ”

Δεσμαρ` επιαττελος  
εφεμci σιζεν πιώνι  
εφωψ` εβολ εφχω μμοс  
κε αφτωνη ψχη μπαιαλ αн

† Therefore we glorify Him,  
Proclaiming and saying,  
“Blessed art You O my Lord Jesus,  
For You have risen and saved us.”

† Εθε φαι τεντώνη ναρ  
ενωψ` εβολ ενχω μμοс  
κε καμαρωντ ω Πασι Γιс  
κε ακτωνη ακωντ μμοн

*The Antiphonarium is read.*

### The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,  
Are countless,  
And Your tender mercies  
Are too plenteous.

Ηεκναι ω Πλανογ  
δανατσινπι μμων  
сеноу εмаджω  
нхе некметиуенгнт

† All the rain drops  
Are counted by You,  
And the sand of the sea  
Is before Your eyes.

† Ηιτελτιλη μμογνωων  
сенти нтотк тироу  
πικεψω нтε фиом  
сехи нахрен неквад

How much more are  
The sins of my soul  
Manifest before  
You, O my Lord.

Ιε αγηρ μαλλон  
ниночи нтε таψγжн  
нлι εθογωнс` εбoл  
μпекмeo Пaсoс

† Do not remember, my Lord,  
The sins that I have committed,  
And count not  
My iniquities.

† Нинови `εтдялтоу  
Пaсoс ннекерпогумеѓи  
ордe μпeртжeнк  
`еналношиа

For You have chosen the publican,  
You have saved the adulteress,  
And You have remembered  
The right hand thief.

Χε πιτελωνης ἀκσοτπῃ  
†πορη ἀκσω† ὑμος  
πισονι ετσαονιαυ  
Πλᾱσ ἀκερπεψιενι

☩ And I too,  
The sinner,  
Teach me, O my Lord,  
To offer repentance.

☩ Ληοκ ςω Πλᾱσ  
δα πιρεψερνοβι  
μᾱτσαβοι ητᾱιρι  
ηνρυετᾱνοια

For You do not desire  
The death of a sinner,  
But rather that he  
Return and live.

Χε ρογωψ υψυοψ αν  
μπιρεψερνοβι  
μψρη† ητεψτασθοψ  
ητεψωνδ ηζε τεψψυχη

☩ Return us, O God,  
To You salvation,  
And deal with us  
According to Your goodness.

☩ Ηατασθον Φ†  
εδοψη επεκουζαι  
λριονι ηεμαν  
κατα τεκμεταζαθοс

For You are good  
And kind-hearted.  
May we be quickly overcome  
By Your compassions.

Χε ηθοκ ογλαζαθοс  
ογοс ηηδηт  
μαρογтазонη ηχωлен  
ηзе ηекмечтүенгнт

☩ Have compassion on us all,  
O Lord God our Saviour,  
And have mercy on us  
According to Your great mercies.

☩ Υенгнт δарон тирен  
Пос Φ† Πεнсар  
ογοс ηаи ηан  
κατα πεкниψ† ηнаи

Remember these,  
O Christ our Master.  
Be in our midst,  
And proclaim and say,

Παὶ ἐπὶ ἀπομενί<sup>τι</sup>  
ῳ πενηνήβ Πάχς  
εκέψωπι δεν τενωνή†  
εκωψ`εβολ εκχω ἀμος

☩ "My peace I  
Give to you.  
The peace of My Father  
I leave with you."

☩ Χε ταχιρηνή ἀνοκ  
†† ἀμος νωτεν  
ταχιρηνή ἀπαιωτ  
τχω ἀμοс νεωτεн

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

Πονρο ὑτε ταχιρηνή  
μοι ναν ὑτεκταχιρηνή  
сенои наан ὑтектахириини  
χа неннови наан εбоλ

☩ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

☩ Χωρ`εβολ ῥνισαζι  
ὑτε τεκκληсиа  
ἀρισοβτ `εрос  
ῥнескии ѡл `енес

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πεννονή†  
δεν τενωνή τνοу  
δεν πώον ὑτε Πεφιωτ  
νευ Πιπνα εθρ

☩ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

☩ Πτεψμον`ερον τηρεν  
ὑτεψτονβο ῥненшнт  
ὑτεψταλбо ῥнишвни  
ὑτε ненψтжн нену неншмл

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Ὑενογωψτ ἡμοὶ ὁ Πάτερ  
Ὕεω Πεκιωτ ἡλαζαθος  
Ὕεω Ππίπηλ εθορ  
χε {ἀκτι} λακσωτ ἡμον

## The Creed

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

### **The Conclusion of the Midnight Praise**

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† Ν&Ι Ν&Ν

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† σωτει ερον

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† σωμε ερον

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ρωμε ερον

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:  
Lord have mercy. (3)

Φ† ψενσητ ἀρον

We are Your people:  
Lord have mercy. (3)

Δινον ὅλ πεκλαδος

We are Your creation:  
Lord have mercy. (3)

Δινον ὅλ πεκπλασμα

Deliver us from our enemies:  
Lord have mercy. (3)

Παχμεν `εβολδεν νενχαζι

Deliver us from scarcity:  
Lord have mercy. (3)

Παχμεν `εβολγα ουχβων

We are Your servants:  
Lord have mercy. (3)

Δινον ὅλ νεκεβιακ

You are the Son of God:  
Lord have mercy. (3)

Τιοс θεοс θεοк

We believe in You:  
Lord have mercy. (3)

Δινναστ `εροк

For You have {come} and saved us:  
Lord have mercy. (3)

Χε {ακι} ακσωт Ասոն

Visit us with Your salvation:  
Lord have mercy. (3)

Χεսπεնյинι Ձեն πεκօվչալ

And forgive us our sins:  
Lord have mercy.

Օրօց չա նենոբի նան εβօլ

## **Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## **The Lord's Prayer**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## Monday

### The Monday Psali Adam

Thousands of thousands  
And myriads of myriads  
Praise and glorify  
My Lord Jesus.

Everyone who says,  
“O my Lord Jesus”,  
His is a sword at hand,  
Striking down the enemy.

❖ For truly You are,  
Greatly exalted,  
Beyond the heavens  
And above the earth.

❖ For all the righteous,  
Who have pleased God,  
Meditate on,  
All the law.

God is placed,  
Before them,  
His Holy Name  
Is always on their lips.

Exceedingly great,  
Are Your compassions,  
O giver of righteous judgments,  
O my Lord Jesus.

Δινιάνα ήγο ήγο  
νεω νιάνανθελα ηθελα  
σεζωσ σεζωσ  
ωΠαστης

Βον νιβεν εθναχος  
κε Παστης  
ουον ουχηψη ητοτψ  
εσρωστ ωπιχαζη

❖ Σε γαρ αληθωσ  
ακνισι `εμαψω  
ηθρηι δεν ηφηονη  
νεω γιχεν πικαζη

❖ Δικεος γαρ νιβεν  
εταγραναψ ωΦή  
σεερμελεταη  
δεν πινομος τηρψ

Ερε Φή χη  
ωπορμεο `εβολ  
ερε πεφραη εθη  
δεν ρωση ηνηον νιβεν

Ζεωψ `εμαψω  
ηλε νεκμετψενητη  
πιρεψτηλη ωμηι  
ω Παστης

☩ God is Emmanuel,  
The true food;  
The tree of life,  
Of immortality.

☩ Gather within me,  
All my thoughts  
That I may praise and glorify  
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,  
Jesus is my God,  
Jesus is the hope  
Of Christians.

Little by little,  
We remember You  
And glorify Your Name,  
O my Lord Jesus.

☩ May we set aside,  
All the evil causes,  
So that we may purify our hearts  
With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,  
Be within us,  
That it may enlighten us  
In our inner man.

☩ Ηλ πε Εμμανουήλ  
Τροφή ψυχής  
πιψυχην ἡτε πωνδ  
φα τιμεταθεωρ

☩ Θωορτ` εδοτη σάροι  
ναλογισμος τηρον  
ἡταχως ἡτατώορ  
ὑπάστατη

Ιησ πε Πλασ  
Ιησ πε Πανορτ  
Ιησ πε Τσελπις  
ηνιχριστιανος

Κατα κονζι κονζι  
τενίρι μπεκμενί<sup>1</sup>  
τεντώορ μπεκράν  
ω Πλασ Ιησ

☩ Λωιζι νιβεν ετσωορ  
μαρενχαρ ἱνων  
μαρεντουβο ἱνενχητ  
εδοτη εφραν μποσ

☩ Μαρε φραν μποσ  
ψωπι ἱδρηι ἱδητεν  
ἡτεψεροτωινι ερον  
δεν πενρωωι ετσαδοτη

For who amongst the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the true God,  
Who does wonders.

Blessed are You in truth,  
O my Lord Jesus,  
With thy Good Father  
and the Holy Spirit.

❖ Your Holy Name,  
Is a very  
Precious ointment,  
O my Lord Jesus.

❖ O true lamb,  
Of God the Father,  
Grant mercy to us,  
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,  
Bears witness of You saying,  
"You are my Son,  
Today I have begotten You."

The cherubim  
And seraphim  
Stand by You,  
But do not look upon You.

Μια γαρ δεν ονομάζεται  
επόνη μυστικός Πάτερ  
νεός πε Φίλος μηνί<sup>1</sup>  
επίτηρι νεανιστήφηρι

Ζαρωμένη αληθεώς  
ως Πατέρας Ιησούς  
νεανιστή θαυματούς  
νεανιστή Πατέρας εθεούς

❖ Ονταρωματά  
ενδιψενσορενη  
πε πεκρανέθεος  
ως Πατέρας Ιησούς

❖ Πιστινή μηνί<sup>1</sup>  
ητε Φίλος Φιώτη  
ἀριστηλαί νεανάν  
δεν τεκμετογρού

Ρωμένα γαρ μηνιστή  
εποι μυστικός δαροκός  
καὶ νεός πε πατημένη  
ἀνοκός αἰχθόκος μηνού

Σετωμόνος γαροκός  
ηγένετο Μηχερούβιος  
νεανιστή Μισεραφίος  
σεύνατερος αν

☩ We behold You, Yourself  
Upon the altar;  
We partake of Your Body  
And Your precious blood.

☩ There is nothing in  
Every hymn  
In all the Law,  
But similitudes of You.

This is most precious,  
True stone for which,  
The merchant sold  
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,  
This stone,  
That it may illuminate us  
In our inner man.

☩ Your Holy Name is the  
Adornment of our souls,  
And the gladness of our hearts  
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate  
And the merciful,  
With great mercy,  
O Lord Jesus

☩ Τενναρ`εροκ ἡμηνί<sup>1</sup>  
Θιξεν πιαλήερψωανῳ  
Τενδι`εβολάσεν πεκσωα  
Νευ πεκςνοῃ ετταιηοῃτ

☩ Τυνολογιὰ νιβεν  
Ετ δεν πινομος τηρφ  
Ἀμον ḥλι ὑδητοῃ  
Ἐπτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι ἡμηι  
εθναψενσοτενψ  
ἐτα πιρωμι ὑεψωτ  
Τυπετενταψ αψηοπψ

Χω ναν σων τνοῃ  
Ἀπαιώνι φαι  
Ητεψερονωινι`ερον  
δεν πενρωμι ετσαδον

☩ Φολσελ ἡνενψγχη  
Περονωτ ἡνενσητ  
πε πεκραν`εθρ  
ω Πλασ Ιηс

☩ Ψ πιψδηληψ  
Ουσ ἡναηт  
Φа πιψнψ ἡнад  
ω Πλαс Ιηс

The cherubim,  
Wave their wings;  
They praise, they glorify,  
You O my Lord Jesus.

In time the sun  
And the moon will set,  
But You ARE,  
Your years Do not fail.

- ❖ In the providence,  
Of Your goodness,  
You bent the heavens,  
And descended to us.
- ❖ As the true physician,  
Who gives healing,  
You did cure  
All our sicknesses.

Look to us,  
O my Lord Jesus,  
With the merciful eye,  
Of Your goodness.

Plant within us,  
An upright heart,  
That we may bless You,  
O my Lord Jesus.

Ὑαρθάκ ἡνογτενς  
ἢκε Πιχεροβίι  
ῳλυγωσ ωλητὸν  
ὦΠλός ΙΗσ

ἐπιλαζωτπ ἢκε φρή  
νεω πιοσ δεν πογχον  
ἱθοκ ςε ἢθοκ πε  
νεκρουμπι ὑπαγμονικ

❖ ἡεν ουμετφλιρωονψ  
ἱτε τεκμετὰδαθοс  
ἀκρίκι ἡνιφιονί<sup>1</sup>  
ἀκι`επεснт ωλρон

❖ Χωс сини ӱшни  
օրօс ՚иреңт φλәрі  
дақерөөрәпенін  
՚нненүшөні тһрөт

Χοιρյτ`εժρի`εշωн  
ѡ Πλός ΙΗσ  
δεн ουβаλ ՚ннаджт  
ἱтε τεκμεтаðаθос

бо ՚нժрhi ՚нժнтең  
՚норгнт εվсогтвон  
еөрөңсмөт`ेроқ  
ѡ Πλός ΙΗσ

☩ I ask You,  
O my Lord Jesus,  
Grant mercy to us  
In Your Kingdom.

☩ Ητορεροκ  
ω Πλαστη  
λη ουναι νεμαν  
δεν τεκμετορο

### The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανψανθωντ:  
ετπροχετχη:  
μαρενχμον επιραν:  
ητε Πλαστη.

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

☩ Ξε τενιασμον εροκ:  
ω Πλαστη:  
νασμεν ρεν Πεκραν:  
χε δνερζελπις εροκ.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ξερενχωс εροκ:  
νεм Πεκιωт ηλзаθос:  
νεм Πιпна εθр:  
χе дкі лксωт μмон.

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξа Патри ке Тиω:  
ке ητιω Πηνατι:  
Ке нтн ке ηι ке ic тоуc  
εѡнac тωn`εѡnωn ηмен.

## The Monday Theotokia

### Part One

When Adam became sorrowful,  
The Lord was pleased  
To restore him,  
To his first estate.

Αλαυ ετιεῖοι  
νεωκαζησητά:  
αψιματήχε Πός:  
ετασθοφ ετεφαρχή

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αψιματικώς  
εβολέεν τπαρθενός  
αβνε` σπερματήρωι  
ωδητεφατί μων

### Part Two

Eve who was deceived  
By the serpent,  
Received sentence  
From the Lord:

Εγα θηέταφεργαλ μων  
ήχε πισοφ  
ασαιαποφασίς  
εβολίτεν Πός

☩ In multiplying,  
I will multiply,  
Your sorrows  
And groanings.

☩ Ξε δεν ουδιψι  
τηλθροναψι  
ήχε νεωκαζησητά:  
νεω νεψιάσου

The Lord had compassion,  
Because of his love for men:  
He was pleased  
To set her free again.

Αψιμενσητήχε Πός:  
χιτεν τεψιετματηρωι  
αψιματήκεσοπ  
εαίσ ήρεμε

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αψιματικώς  
εβολέεν τπαρθενός  
αβνε` σπερματήρωι  
ωδητεφατί μων

### Part Three

Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Dwelt among us:  
And we saw His glory.

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄λος  
ετᾱψιαρζ  
αψωπῑ η̄ητεν  
αννᾱτ επεψω̄τ

☩ As the glory,  
Of the only Son  
Of the Father.  
He was pleased to save us

☩ Ήφρη̄τ ἀπώλ  
η̄ογψηρῑ ἀμαρτψ  
η̄τοτψ ἀπεψιωτ  
αψτυᾱτ εψηασμεν

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

Δψψαι σωματικως  
εβολδεν τπαρθενοс  
αбнε`спермa нрωмi  
յանտεպсωт ḫմօն

### Part Four

☩ Esaias saw  
The Mystery  
Of Emmanuel  
With prophetic eyes.

☩ Ηαψιᾱτ εенηηβаλ  
ա̄профнтикои  
епиաгстнрион  
նтε Еսианօնիլ

This great prophet  
Cried out  
Proclaiming  
And saying:

Իչե Խсаհաс  
πινιψտ ἀπρօփնտիс  
εθե фдι αψωψ εβօլ  
εψշա ասօс

☩ "A child is born to us,  
A son is given to us:  
Authority is placed  
Upon his shoulders."

☩ Ձե ձամիւ նան հօրծածօր  
արտ նան հօրցիր  
փհէտերե տεվարչն  
չի շիշեն տεվոնացն

God, who is powerful,  
Who wields authority,  
And the angel  
Of great counsel.

Φ† φηετχօր  
նեշօնւածուց  
օրօշ պաշտելօս  
նտե պինյա† նօսնի

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Ձզաւ շամատիկաց  
εմօլքեն ՚պարթեռոս  
անե՝ ըերած նրամ  
աղնեպչա† նսոն

## Part Five

Be glad and rejoice,  
O human race,  
For God so  
Loved the world:

Բայ օրօշ թեղին  
ա ուսենոս ննիրամ  
չե պարիդ ձՓ†  
սենրե պիկօսօս

☩ That he gave,  
His beloved son,  
That those who believe on Him  
Might live forever.

☩ Հաշտե նտեզ  
նպեպշիր նսենրիտ  
ՖԱ ՆԻԵԹՆԱՑ† երօզ  
եթօրանձ պա ենէշ

For he was overcome,  
By his compassion,  
And he sent to us,  
His exalted arm.

Ձրիք հար երօզ  
շւտեն տեզաւշյենշնտ  
օրօշ ձզօրարու ննն  
նպեգչփու ետբօսւ

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Ձզաւ շամատիկաց  
εմօլքեն ՚պարթեռոս  
անե՝ ըերած նրամ  
աղնեպչա† նսոն

## Part Six

He who IS,  
Who was,  
Who has come  
and Who will come again:

**Φηετιοп**  
**φηенакиоп**  
**φηетафи**  
**παλιν он ғиног**

☩ Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Without change,  
And became perfect man.  
  
Without confusion,  
Or mixture  
Or division  
After the union.

**☩ Ιηс Пхс πιλοзос**  
**εтaфbicaрz**  
**ծeն oтmeтaтψibт**  
**aφyωpi нrωm и nteлиoс**  
  
**Աpеfжawյ սpеqθawձ**  
**օրՃe սpеqφawրz**  
**կaтa չlai նcмoт**  
**ւeнeнca թuетoгa**

☩ Rather He is one nature,  
One hypostasis,  
One person,  
Of God the Logos.

**☩ Աллa oгfycic նoгwտ**  
**օyցyпoстaсic նoгwտ**  
**օ`yпroсoпoп նoгwտ**  
**նtе Φt πiлoзoс**

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

**Ձqyдai сoмmaтиkoс**  
**eвoлбeн թpaрθeнoс**  
**abne`cpermal нrωm**  
**յaնteqcaғ սsoн**

☩ Hail to Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Where Christ, the second Adam,  
Was born.

**☩ Xepe Bиeлeeи**  
**тpоlic նniproфhtиc**  
**θheтaгuec Гxс nеhtc**  
**piшaз cnaг n`Mлaи**

That he might restore  
Adam, the first man  
Who is from the earth  
To Paradise,

Θινα ἡτεψταθεο ηΔλαυ  
πιχονιτ ἡρωαι  
πι εβολδεη πκαχι  
επιπαραδιсос

☩ And abolish the sentence  
Of death, which said:  
"Adam you are earth:  
And shall return to earth."

☩ Οτος ἡτεψβωλ `εβολ  
ἡταποφαсic սփսօր  
չե Ձլաւ նթօկ ուկաչի  
չհատածթօկ եպկաչի

The grace of Christ  
Abounded much more  
In the place where  
Sin had abounded.

Աւա շար՝ էտավայձա  
սաօվ նչե ֆնօբի  
ավերջօրո ձայլ նժհով  
նչե ուշմօտ սՊչc

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Ձպալ սամատիկօс  
εβոլձեη դպարթենօс  
անե՝ սպերմա նրωαι  
ալնտեպադ սսօն

All souls rejoice and sing  
A hymn to Christ the King,  
In chorus  
With the angels.

## Part Eight

Սրչի նիւեն թայ  
օտօշ սըրչաքետին  
նեմ նիացւելօс  
երաց է՛պօյրո Պչc

☩ Proclaiming and saying,  
"Glory to God in the highest,  
Peace upon the earth,  
And goodwill toward men."

☩ Երաց սօն սրչա սսօն  
չե օրծօր ձեն նիհետօս սՓդ  
նեմ օրշիրինի շիշեն ուկաչի  
նեմ օրդմադ ձեն նրωαι

For he has broken down  
The middle wall,  
And completely abolished  
The enmity.

Χε αφβωλ γαρ εβολ  
ἀπικινι εθωντ  
αφθωτεβδεν ουγωκ  
ητμετχαζι

☩ He has blotted out  
The handwriting of servitude  
Upon Adam and Eve,  
And made them free.

☩ Αφφωδ ἀπίσθι ηκικ  
ητε τμετβωκ  
ητε Αλαυ νευ  
Ενα αφαιτον ηρεμε

He who was born to us  
In the city of David,  
According to the angel's word:  
Our Saviour Jesus.

Ηκε φηεταγωαςψη ηλη  
δεν θβακι ηλαριλ  
κατα πσαζι ἀπιαττελος  
πεντωρ Ιησ

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αφψαι σωματικως  
εβολδεν τπαρθενος  
αβνε `σπερμα ηρωωι  
ωαλτεψωτ ἀων

God is Light,  
He dwells in light.  
Angels of light  
Praise Him.

### Part Nine

Ορογωινι πε Φι  
εφψωπ εεν πιογωινι  
γλαναττελος ηογωινι  
ετεργωνος εροψ

☩ The Light shone,  
From Mary;  
Elisabeth bore  
The Forerunner.

☩ Απιογωινι ψαι  
εβολδεν Ηαρια  
λελιαβετ μισι  
ἀπιπροδρομος

The Holy Spirit,  
Woke David,  
“Arise, sing,  
For the Light has arisen.”

Ἄ Πίπνα ἐθν  
νεχσὶ ὅτε Δάνιλ:  
κε τωνὶ ἀριψαλιν  
κε ἀπιογωινὶ ψδι

☩ The holy psalmist  
David arose.  
He took his,  
Spiritual harp.

☩ αγιωνὶ νχε Δάνιλ  
πιχυνοδος ἐθν  
αφδὶ ὑτεψκρεδρα  
μπνευματικον

He went into the church,  
The house of the angels;  
He praised and hymned  
The Holy Trinity.

Δηχωλ ἐτεκκλησια  
πνι ὑτε νιαττελοс  
αφωс αφερεχунос  
εтриас ἐθ

☩ “In Your light O Lord,  
We will see light.  
Let Your mercy come  
To those who know You.

☩ Χε ὅτε πεκογωιни  
Ποс εненадт `εогвини  
мареји нхе πεκнад  
нннетсвогн мшок

O True Light,  
Which lights every man  
Who comes  
Into the world.

Пиогвини ὑтакшни  
Фнетерогвини  
ероми нивен  
еонног `епикосмос

☩ You have come to the world,  
Through Your love for man.  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

☩ Δкі εпікосмос  
гитен текметшлароми  
ајктисис тирс  
теәләл җә пекжини

You save Adam  
From the beguiling,  
You delivered Eve  
From the pangs of death.

Δκωτ̄ ἡΔαυ  
εβολδεν ἑπατη  
ακερ Εὐα ἡρεμε  
δεν ηινακη ἡτε φυον

☩ You have given us  
The Spirit of sonship;  
We praise You, we bless You  
With Your angels.

☩ Δκτ̄ ηαν ἡπιπη  
ἡτε φιετψηρι  
εησως εησμον εροκ  
ηειη ηεκαττελοс

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

Δψιδι ιωωατικωс  
εβολδεн ἑπαρθεенос  
αбнε `спермa ἡρωωи  
ψалнтејсωт̄ ἡωи

### The Crown Adam

## Πιλωβωυ Δλαυ

Indeed my lowly,  
And sinful tongue,  
Is not able to speak  
Of your glory, O Mary.

Παλαс ζαρ εтхωхев  
օրօշ ᱠреџерноби  
наյхенхом ан ёсахи  
սպетдюл Ալրիձ

☩ For our father Adam,  
The first man created  
By the hands of God  
The Creator,

☩ Δλαυ ζαρ πεниωт  
πιյорп նөամօ  
ծен նենչիչ նՓտ  
πιձհմուրցօс

Through the counsel of Eve  
Our first mother,  
Did eat of the fruit  
Of the tree.

Հիտен ուօնու նԵրձ  
տենյօրփ նսար  
ազօրաս նչե Δλαυ  
εբօլծեն ուօրդաշ սպիկին

☩ The authority of death  
And of corruption  
Came upon our race  
And all of creation.

Through Mary,  
The Theotokos,  
Adam was restored again  
To his first estate.

☩ Behold, the exalted kings,  
David and Solomon,  
Write hymns to her,  
And honour her.

David the prophet,  
Spoke of her honour,  
And called her  
The city of God.

☩ In the Song of Songs,  
Solomon,  
The Preacher also  
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing  
Of my perfect  
sister and spouse,  
Is a sweet aroma."

☩ Δψὶ σικεν πεντενος  
νεω τίκτησις τηρε  
νχε πιερψιψι  
ντε φυσογ νεω πτακο

Ἐβολγιτεν Ήλαρία  
Τεούτοκος  
ΔΥΤΑΣΘΕ ΝΔΛΔΛ  
ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΣΟΠ

☩ Ιc ΝΙΟΓΡΩΟΥ ΕΤΒΟΣΙ  
ΔΑΝΙΔ ΝΕΩ ΣΟΛΟΜΩΝ  
ΕΥΕΡΣΤΗΜΟΝΟΣ ἔρος  
ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΔС

ΔΑΝΙΔ πΠΡΟΦΗΤΗС  
САХИ `ЕПЕСТАЮ  
АqmorT `eros  
xe tваки нтe Фt

☩ ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ  
ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗС  
ΣЕН ΠΙΣΩ ΝΤΕ ΝΙΣΩ  
УПАΙРНТ ЕПХВ УМОС

Ξε τάсωνι τάуψερι  
θнетзнк `евол  
πίсθои нтe ΝΕΣВВС  
օրձрωματа πe

☩ All you virgins,  
Love purity,  
That you may be daughters  
Of the holy Mary.

For indeed through her,  
Womanhood did  
Find favour  
Before the Lord.

☩ And we too,  
Hope to win mercy  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

☩ Πιπαρθενος τηρον  
μενρε πιτουβο  
σινα ητετενωψωπι ηψερι  
ηθεθον Παριλ

Χε ουηι `εβολγιτοс  
λπτενοс ηηιχιомι  
χιιι ηογπαρρηсιа  
μπεиθο `εβολ μПос

☩ Ανον ςων τεντωβη  
εθρενψαψни εγндл  
гитенη нипреевиа  
нтоуη μπιшадироми

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

Come to us today,  
O Christ our Master;  
Enlighten us in Your  
Exalted divinity.

Send the great grace  
Of Your Holy Spirit,  
The Paraclete,  
Upon on.

Δиор ψярон μфоот  
ѡ πεнннб Пхс  
ձրօրանи էրոն  
ծен текмечоногի էтсoci

Օրարп`եջրի`չշան  
մպալույդ նշատ  
նտե Պեկոնա էօր  
մпарձկնитон

☩ That I may speak  
Giving some small honour,  
About Your holy  
And blessed Name.

☩ Which has been glorified  
On the lips of the righteous,  
Your holy ones  
Who are upon the earth.

Who wandered  
In the mountainous deserts,  
In hunger and thirst,  
And cold and frost.

In want and in distress,  
And suffering,  
According to the sayings  
Of Paul, the Apostle.

☩ But Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Has been to them a protector  
In all their afflictions.

☩ Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Delivers them  
From all their tribulations.

☩ Σινα ὑπάσχει  
ἡθανκούχαι ὑπαίο  
εθε πεκραν ἐθη  
οὐος ετέμαρωντ

☩ Φαὶ ἐταφθών  
δεν ρωον ὑπιθυμη  
νηθετρ ὑπάκ  
ετψοπ γιζεν πικάχ

Παι ετσωρευ ἐβολ  
δεν ητωον ὑψαψε  
δεν ουχκο νευ ονιβι  
δεν ουχαψ νευ ουχεβ

Ετρεδαε εγεχεωκ  
ουος ετβιμκαχ  
κατα πιαζι μπανλοс  
πιλπостоλос

☩ Άλλα πεκραν ἐθη  
ῳ Πλόс Ηс  
ετψοπ ηωον ὑναψή  
δεν ηογοχεχ τηρον

☩ Πεκραν ἐθη  
ῳ Πλόс Ηс  
εθοσευ μηωον  
δεν ηογθλιψιс τηρον

It is to them,  
Life-giving nourishment,  
Feeding both  
Their souls and their bodies.

It is to them a fountain  
Of living water,  
Sweeter than honey  
In their mouths.

☩ When they declare It,  
Their hearts will become joyful;  
And their flesh  
will blossom.

☩ When they say It:  
Their minds are enlightened,  
And their hearts ascend  
To the heights.

**Πεοψ ετψοπ ηωοψ**  
**ηογτροφη ηωηνδ**  
**εсψληψ ηηορψγжη**  
**ΝΕΩ ΝΟΥСΩУА ΕУСОП**

**Πεοψ ετψοп ηωо**  
**ηоумоги ыиооη ηωηн**  
**εсхолж ծен тоғыбашы**  
**‘еготе піевіә**

☩ **Δηψлнфир`ероq**  
**үаре поғнхт оғноq**  
**нтеңфир`евол**  
**нжε тоғкөрсаrз**

☩ **Дηψлнсаxи`ероq**  
**үаре поғнօց նιօғաиң**  
**нтеңфенәq`епбіci**  
**нжε поғкөгнt**

### The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

**Λοιπον αηψлнθωоoт:**  
**‘еѓпроjсeужн:**  
**шаренжмoт`епиран:**  
**нте Плoс lнc**

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

☩ **Хе тенижмoт`ероk:**  
**ѡ Плoс lнc:**  
**нағмeн շen Пекран:**  
**хе анepгeлpiс ेроk**

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ἔθενσως ἔροκ:  
Νεώ Πεκιωτὸν θεός:  
Νεώ Πίπηλα εστός:  
καὶ ακινάτιον

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Λογά Πατρί κε Τιω:  
κε ἀτιώ Πνάτι:  
Κε νῦν κε δι κε ισ τούς  
εωνάς των εωνων ἀμέν

## The Tuesday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ἡ πέριξ οὐ πά-

#### Part One

The crown of our pride,  
The first-fruit of our salvation,  
And the steadfastness of our purity:  
The Virgin Mary.

Πιχλού ήτε πενιγούσιον  
τὰ παρχή μπενσωτό<sup>ν</sup>  
πτάχρο μπεντούβο  
πε Ήλια ήπαρθενος

☩ Who has borne to us,  
God the Logos,  
Who became man  
For our salvation.

☩ Θητασμίαι ην  
μΦή πιλογος  
φηταψωπο ήρωαι  
εθε πενογχαι

After He became man,  
He remained God,  
As after she Bore Him,  
She remained a Virgin.

Աւենա թրեգերրամ  
նθօզ օն πε Φή  
εθε φδι ձսմաց  
էօի մպարթենոս

☩ Exalted is the wonder  
Of her conception,  
Her delivery  
Is beyond words.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Σέβοσι ἡνέ τύψφηρι  
ἡτε πεσχινερβοκι  
πεσχινωισι ον  
ογατσαζι ὑμοψ πε

Χε ἡθοψ δεν πεψογωψ  
νευ πήματ ἀπεψιωτ  
νευ Πιππα εθε  
ἀψι αψιωτ ἀψων

## Part Two

☩ Great is the glory  
Of your virginity  
O Virgin Mary,  
The perfect one.

You have found grace,  
The Lord is with you,  
You are the ladder  
That Jacob saw.

☩ Ογνιψή πε πώον  
ἡτε τεπαρθενιά  
Ιαρια τπαρθενος  
θηετχηκ εβολ

Δρεχευ χμοτ  
Ποσ ψωπ νευε  
ἡθο τε τμοκι  
θηετα λακωβ ναγ`εροс

☩ Set firmly on the earth,  
Reaching high up to heaven,  
On which the angels  
Descended.

You are the tree,  
Which Moses saw,  
Filled with fire  
Yet not consumed.

☩ Εσταχροντ γιχεν πικαχι  
εεβοσι ψα `εχρη `ετφε  
ερε νιαττελοс  
νηον `επεснт γιωтс

Ηθο πε πιψψηн  
εтағнад `εроψ ἡνε Ιωγηнс  
εψиоg δεн πιχрωм  
օтօг ναғрωкш ап

❖ Which is the Son of God,  
Who became in your womb,  
Yet the fire of His Divinity  
Did not consume your body.

You are the field,  
Which was not seeded,  
Yet it brought forth  
The Fruit of Life.

❖ You are the treasure  
That Joseph received.  
And He found the pearl  
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus  
Was found in your womb.  
You bore him into the world  
That he may save us.

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Ετε φαι πε πψηρι ςΦ†  
εταψωπι δεν τενεχι  
υπε πιχρωυ ντε τεψμεθονο†  
ρωκυ υπεσωυλ

Νεο τε τκοι  
υπορτχροχ`εροс  
ձրետօրօ`εβօլ  
նորկարպօс նանձ

❖ Νεο πε πιλցօ  
εταψωπգ նչե լաշիփ  
ձրչեմ պմարշարիթհс  
εփշոյ ծեն տεպան†

Ձրչեմ Պենշատիր  
Իհ ծեն տենեխ  
ձրչքօվ`եպիկօմօս  
ալնտեպան† ասօն

❖ Հե նթօվ ծեն պεզօրապ  
նեմ նդամ† սՊեզատ  
նեմ Պլղնա եօր  
ձրչ ձրչան† ասօն

Hail, Mother of God,  
The rejoicing of the angels.  
Hail to the chaste one,  
The preaching of the prophets.

### Part Three

Հերե իմասնոր†  
պթելիհ նտե նիացցէլօս  
չերե իւսունե  
պշաւից նտե նորօփինհс

☩ Hail to you who has found grace,  
 The Lord is with you;  
 Hail to her who received from the angels,  
 The joy of the world.

Hail to you who gave birth  
 To the creator of all;  
 Hail to you who became worthy to be called  
 The Mother of the Christ.

☩ Hail to you who gave  
 Salvation to Adam and Eve.  
 Hail to you who nursed He  
 Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,  
 The Mother of all living.  
 You are the one we ask  
 To intercede for us.

☩ For of His own will,  
 And the goodwill of His Father  
 And the Holy Spirit,  
 He came and saved us.

☩ Χερε θηέτασχευ χμοτ  
 Πος ψωπ νεμε  
 Χερε θηέτασβι ήτε πιατζελος  
 υφραψι υπικοσιοс

Χερε θηέτασι  
 υφρεψθαμιο υπιεπτηρη  
 χερε θηέτασιψα υμορτ`εροс  
 κε θματ υΠήс

☩ Χερε θηέταστ  
 υπισωτ ήλλαμ νεμ Εγα  
 χερε θηέταστβι  
 υφρεψψανψ υνοτον νιβεν

Χερε θηέθρ  
 θματ ήνηηετον δ τηροг  
 ήθο πε `ετεντωθε υμο  
 λριπρεсвεριν `εξωн

☩ Χε ήθοψ ςεν πεψορωψ  
 νεμ πτυματ υПеψιωт  
 νεμ Ππηна έθρ  
 λψι αψωт υμοн

#### Part Four

Everyone,  
 Regarding you,  
 O holy Virgin  
 And Mother of God,

Δρε ψλη ογαι  
 ήηιατψ υμο  
 ω ήπαρθεенос έθρ  
 ογοс υμаснои

❖ And the wonderful  
Mystery  
That was in you  
For our salvation,

Will not be silent,  
Because of its unspeakable character;  
He will raise us up  
To sing hymns,

❖ On account of the greatness  
Of that miracle,  
That it might be beneficial  
In diverse ways.

For the living Logos  
Of God the Father,  
Who came down to give the Law  
On Mount Sinai.

❖ He covered  
The mountain top  
With smoke and darkness  
Darkness, and storm.

Through the sound  
Of the trumpets,  
He taught those  
Who stood there in fear.

❖ Νεώ πιαντηρίον  
ετοι ἡγέφηρι  
εταργωπι ἡδητ  
εθε πενογχαί

Ἐναχαρωψ μεν  
εθε τμετατσαχι μωψ  
Ἐνατογνοτεν ἐπωψι  
εονχινερχτυνος

❖ Εθε τμετηψήτ  
ἡτε φηετοι ἡγέφηρι  
ἡρεψερπεθηνεψ  
ετοι ἡονθο ἡρητ

Πιλοτος ταρ ετονδ  
ἡτε Φτ Φιωτ  
εταψι`επεχητ`ετηνομος  
γικεν πτωον ἡσινα

❖ Δηψωβς ἡτάφε  
μπιτωον δεν οτχρεμτс  
νεω οτχακι νεω οτζνοφοс  
νεω οтсарденоу

Δηψωβς ἡτάφε  
μπιτωον δεн οтχрεмтс  
νεω οтχаки νεω οтζнoфoс  
νeω oтcарdеноu

☩ He came down upon you,  
O rational mountain,  
In gentleness  
And love for mankind:

And in this manner,  
He was incarnate of you,  
Without change,  
With a rational body.

☩ Perfectly  
Consubstantial with us,  
And one with His mother,  
With a rational soul.

He remained God,  
At all times,  
In His own Self,  
And became perfect man;

☩ In order that He might  
Loose the iniquity of Adam  
And save him  
Who had perished;

That He may make him a citizen,  
Of the heavens above,  
And restore him to his first estate,  
According to His great mercy.

☩ Εβολγιτεν ἐσμη  
ἡτε γαναλπιτος  
ναψῆςβω δεν ουροῦ  
ηνηετογι ἐρατον

Πεοψ ον αψι ἐπεσητ ἐκω  
δα πιτωον ηλοσικο  
δεν ουμετρεμραγω  
νεμ ουμετμαιρωμι

☩ Πομοογсис ονεμан  
εсхнк `εвол  
`еотон ηтас ышад  
ηоргψржη ηнонра

Δεψи εψи ηνορт  
δεн φиенави ышоψ  
օтог ышшшпи ηρωми  
ηтεлис

☩ Σιна ηтεψбωл `εвол  
ыпардптωма ηмлдам  
օтог ηтεψсωт  
ыфиетаçтако

Πтепдлп ыподлтнс  
ηхрhi δεн ηифиоñi  
ηтептасθоç `етепдаржh  
ката пеçништ ηнлai

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Χε ὑθοὶ δεν περιγραψ  
νεω πήτιατ ἀΠεριωτ  
νεω Ππῆνα εθρ  
ἀψι αφεωτ ἀων

## Part Five

The honour of the Virgin,  
Is inexpressible,  
For God has desired her;  
He came and dwelt in her.

Πταιο ὑπαρθενος  
ονατσαχι υμοφ πε  
χε αΦι οναψ  
ἀψι αφηωπι νέητс

❖ He who dwells in  
Unapproachable light,  
Has remained in her womb,  
For nine months.

❖ Φηετωπ δεν πιονωινι  
νατὺθωнт `εροψ  
αψωпи δεн τεснечи  
υψит нлвот

Mary did conceive  
The invisible  
And unlimited,  
While remaining a virgin.

Πιαθна `εροψ  
πιατжеωψ `εροψ  
ձԱրիա սասպ  
εкои սութենոս

❖ For this is the stone,  
Which Daniel saw,  
That was cut out  
From the mountain.

❖ Φαι ցար πε πιѡնи  
փհետա Ձանիհլ  
նայ `εροψ `եարյատվ  
`եմօլցի օրտաօր

The hand of man  
Never touched this,  
Which is the Logos,  
From the Father.

Ետ սպէչիչ նրամ  
ճօշ `εροψ `ելտիրզ  
`ետ ֆալ πε πիլօտօս  
π `եմօլձեն Փիոտ

☩ He came and was incarnate,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he may save us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Αὲὶ αγνίσαρξ  
εβολέν τιμαρθενός  
αβνέςπερμα ἡρωμι  
ψαλτεψωτή μων

Χεὶ θοψ ςεν πεψογωψ  
νευ πτυματή μπεψιωτ  
νευ Πιπηνᾱ εθε  
αὲὶ αγψωτή μων

## Part Six

☩ You became the branch  
Of purity,  
And the vessel  
Of the Orthodox faith,

Of our  
Holy fathers,  
O chaste Mother of God,  
The honoured Virgin.

☩ Άρεψωπι νορκλαδος  
ντε πιτοψβο  
օρος νκτωιλλιον  
ντε πιναχτ

Νορθοδοζος  
ντε νενιοψ εθε  
ω τσεμνε μαсногт  
εттaiиогт μпарθенос

☩ For you bore for us,  
God the Logos:  
Our Saviour Jesus,  
Who came and saved us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Χεὶ ἀρεψι ναν  
μψτη πιλοзос  
Πενсωр Гиc  
αὲὶ αγψωтή μωн

Χεὶ θοψ ςεν πεψογωψ  
νευ πτυματή μπεψιωτ  
νευ Πιπηνᾱ εθε  
αὲὶ αγψωтή μωн

## Part Seven

❖ You are the mother of the light,  
The honoured mother of God,  
Who carried  
The uncircumscribed Logos.

After having borne him  
You remained a virgin.  
We magnify you  
With praises and blessings.

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Ήθο θματ μπιογωνι  
ετταιηογτ μασνογ:  
ἀρεψαι εδ πιλογοс  
πιλχωριтос

Ιενενα θρε μαсс  
ἀρεօги`ερеои μπарθенос  
δен ганчвс нен ганчвн  
тенбіci μmo

❖ Ξε ήθοq δεν πεψογωу  
нен πtμаt μПеψиt  
нен Пiпnа eθr  
aqи aqсaт μmoн

## The Crown Adam

### Πιλωβωу А́лдау

What tongue of flesh  
Can presume to describe you,  
O holy Virgin,  
And Mother of God?

Ἐρε Ау нълac нъарз  
надъерпинойи μmo  
ѡ tпарθенос eθr  
oноg μmaсnогt

❖ For you became  
A royal throne  
For He who is carried  
On the cherubim.

❖ Ξε ἀρεψωπи нoгtрoнoс  
μBасiлiкoн  
μφiетoгiлai μmoq  
гiзен Пiхeрoнbiш

In what manner  
Shall we bless you?  
For you became exalted above,  
The higher rational natures.

Ἐνναὶ γέρμα καρίζιν  
ἀπὸ ἀλγῆς ἡρήτ  
καὶ ἀρεβίσι ἐνιφύτισ  
ἡνόηρον εταιρεύωι

☩ Your name shall be remembered  
Through all generations,  
O beautiful dove,  
And mother of Christ.

☩ Κεερψμετὶ ἀπεράν  
δεν τενεὰ νιβεν  
ῳ τέρουμπι εθνεσως  
ουος θεατ ἀπάξ

Rejoice, O Mary,  
Handmaid and Mother,  
For the angels praise Him  
Who is in your arms,

Ουνοῃ ἀπὸ Παριὰ  
τβωκι ουος τματ  
κε φηετ δεν πελμηρ  
νιαττελος σεσως`εροῃ

☩ And the Cherubim  
And The Seraphim  
Worthily worship Him,  
Without ceasing.

☩ Ουος Πιχερονβιι  
σεοτωψτ ἀποῃ ἀζιως  
νει Πισεραφιι  
δεν ουμετατμοτηκ

They cover Him with their wings,  
Saying, “This is the King of Glory,  
Who takes away the sin of the world  
According to his great mercy.”

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενη  
κε φαι πε πογρο ἡτε πώον  
φηετῶλι ἀφνοβι ἀπικοσμος  
κατα πεψηψτ ἡναι

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

☩ Δηνον σωη τεντωβε  
εθρενψδηνι ευναι  
σιτεν νεπρεсвя  
ἡτοτη ἀπιωαιρωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

## Wednesday

### The Wednesday Psali Batos

#### Ἑχος Βατος πιᾶ

Let those who seek the Lord,  
Who are constantly,  
Calling upon His Holy Name  
Rejoice and be glad.

They are the trees,  
Spoken of by David the Psalmist,  
Planted by the rivers of water,  
And bringing forth perfect fruit.

❖ The river of water is our Saviour,  
Jesus Christ our Lord,  
And those who abide in Him  
Will live forever.

❖ The Holy Books teach us,  
To be like the breaths of God,  
Merciful to the creation,  
Which He has created.

And teach us that love,  
Will never fail,  
As the wise,  
Apostle Paul said.

Ὑαρογονοὶ ἡτογεληλ  
ἢχε ηθετκωτ ἵσα Πος  
ηθεθμην ἐβολ ἱσηον ηθεν  
δεν θμελετη μπεφραν εθ

Παι ηε ηιψωην ἑταψελι εθεητον  
ἢχε πιψωνολοс Δανιλ  
Δε ευρητ δατεν ηιψοι μμωοт  
ευτκαρпос εψхнк `εбоλ

❖ Ψιροι μμωοт πε Πενсωтηρ  
Πενос Гиc Пхс  
ηθеθнлψωпи εушнн `ероq  
сендаѡнδ ἢχε τоrψужн

❖ Сеfсбω ηан δεн ηиsраfн `еt  
ници ՚нte Φt  
еоренψωпи еnoi ՚нндаht  
еboиn `епicωnт `етаψeамioq

Οтoг oи zе fлаzапи  
μπaсxei `εбoл `eнeз  
κaтa πcaзi μpicoфoс  
Пaгhoс pilaпoстoлoс

The love spoken of,  
By the holy Apostle,  
Is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ.

Ἅγια πατέρες της οὐρανού  
καὶ τοὺς ἀγίους προφήτας  
καὶ τοὺς ἀγίους μάρτυρας  
καὶ τοὺς ἀγίους θαυματουργούς

☩ When we love the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And have mercy towards one another,  
We fulfill all the Law.

☩ Εὐωπὸς ἀνθρώπῳ περιβάλλεται  
ἡ πόλις Πέτρος Χριστὸς  
ἡ τοῦ Θεοῦ φύσις τοῖς ανθρώποις  
διατίθεται καὶ τοῖς θηραῖς

☩ Through mercy,  
Abraham was pleased,  
To host God,  
And His holy angels.

☩ Εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
ἀπέτιμα τὴν πόλιν Αβραὰμ  
εὐρε Φῶτος χωρὶς ἐροφή  
νεανίσκος οὐρανοῦ τηρούσθεντος

Through mercy,  
The righteous Lot was saved,  
From the tribulations,  
That befell Sodom.

Εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
ἀποφεύγει τὴν πόλιν Λωτού  
εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
επιτελεῖται οὐρανοῦ τηρούσθεντος

Through mercy,  
Cornelius was worthy,  
To be baptised,  
At the hands of our father Peter.

Εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
ἀπεριπεπλεύσας τὴν πόλιν Κορινθίου  
εθελούστεντος τοῦ θεοῦ  
δειπνεῖται οὐρανοῦ τηρούσθεντος

☩ If we are impoverished,  
Lacking material wealth,  
And have nothing,  
To offer as alms.

☩ Ιχθύες τενοὶ οὐρανοῦ  
δειπνεῖται οὐρανοῦ τηρούσθεντος  
οὐρανοῦ τηρούσθεντος  
εθελούστεντος τοῦ θεοῦ

❖ Yet we truly have

The precious pearl of great price,  
Which is the sweet Name full of glory,  
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,  
In our inner being,  
He will make us spiritually rich,  
So we can give to others.

We do not ask for,  
The wealth of this world,  
But for the salvation of our souls,  
Calling upon His Holy Name.

❖ Ορον ὑπάναυμη

πιμαρταριτης εθναψενσονενη  
πιραν ετχολκ εθμερ ηνωρ  
ητε Πενος Ιης Πχς

Ἔψωπ ανψανυον ἐροψ  
δεν πενρωμι ετσαδονη  
ψηλαιτεν ηραμαδο  
ψαντεντ ηχανκεχωνη

Πιχρημα δη ητε παικοσμος  
εθνασινι ἐτενκωτ ηνωρ  
αλλα φνογεμ ητε νενψτχη  
δεν θμελετη μπεφραν ἐθρ

### The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

❖ Εψωπ ανψανερψαλιν

μαρενχος οεν ουχλοχ  
κε Πενος Ιης Πχς  
αριογηαι νεμ νενψτχη

Δοζα Πατρι  
κε ηιω κε ητιω Πινευματι  
Κε ηνη κε λι  
κε ιc τοyc `εωναс των `εωνων λιμην

## The Wednesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέστοοντ απά-

### Part One

All the heavenly orders,  
Sing, blessing you,  
For you are the second heaven,  
Which is upon the earth.

Πιταγμα τηροντε νιφηοντ  
σεχω ννεμακαρισμος  
χε νθο τε τυαλασνοντ αφε  
ετημον σιχεν πικασι

☩ The Virgin Mary  
Is the gate towards the east,  
The pure bride,  
Of the pure bridegroom.

☩ Σπηλη ντε νισαλνουδι  
τε Ιαρια τπαρθενος  
πιμαλνουδετ εττονβηοντ  
ντε πιντυψιος νικαθερος

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ χονψτ `εβολδεν τφε  
απεψκευ φηετονι αμο  
αψονωρπ απεψμονοσενηс  
ι αψιαρχ `εβολνδηт

### Part Two

☩ Glorious things are spoken of you,  
O city of God,  
For you are the dwelling place,  
Of all the joyful.

☩ Δυταχι νζανταιο εθηт  
ω τβаки ντε φт  
χε νθο πετερε φмалншвп  
нннхетовнноч тηρον νент

All the kings of the earth,  
Walk in your light,  
And the Gentiles in your brightness,  
O Mary, the mother of God.

Πιονρωон тηρον ντε πικασι  
семоуи зен нтепкааси семоуи зен  
песонвни  
օրօս νιεθнос зен пефири  
ω Ιαρια θμαг αфт

☩ All generations,  
Call you blessed;  
We worship Him Whom you brought forth,  
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ You are the swift cloud,  
That pointed us to,  
The rainfall of the coming,  
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,  
The Holy Spirit came upon you,  
And the power of the most High,  
Overshadowed you, O Mary.

☩ For you brought forth,  
The true Logos the Son of the Father,  
Who endures forever;  
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Σεερμακαριζιν ἡμο  
ἡλε πιτενεα τηρον  
τενογωψτ ἀφιεταρεχφοψ  
τενεργοντο δισι ἡμος

Δψιωτ χοτψτ `εβολδεν τψε  
ἀπεψχευ φηετονι ἡμο  
αψογωρπ ἀπεψμονοσενηс  
ι αψβιαρζ `εβολὴνθη†

### Part Three

☩ Ηεο τε τεπι πι εταсиωօ  
θηεтасерстмменин нан  
ապимогнշвօն նտε իпарօցіа  
նտε պимонозенհс նнօրѣ

Δψιωт εртexнитис`ero  
ձԱլլոնք թու ևշ  
օշօմ նտե փհետօսи  
սոնձը թիվի եր Ալրիա

☩ Հե ձրէփո ապձալհենօс  
նլօզօс նյիր նտե ֆիոտ  
սօմհն բօլ պա ենը  
ձկ ձկուտեն ծեն նեննօբի

Δψιωт χοтψт `εбoлdен тψе  
аpеpхeу фhетoни ἡмo  
aрoгoрp ἀpеpмoнoзeнhс  
i aрbicapz `eбoлeнtнt

## Part Four

☩ You became worthy  
Of great honour, O Gabriel,  
The angel-evangel  
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,  
Of God who came to us;  
You brought good tidings to Mary,  
The undefiled virgin.

☩ Saying, “Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you,  
For you have found grace,  
The Holy Spirit will come upon you.”

"The power of the Most High,  
Will overshadow you, O Mary,  
You will give birth to the Holy,  
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast  
of virginity Invites  
our tongues to venerate  
Mary the Theotokos

☩ Ουνιψή τάρ τε ἑτιμή  
ἐτακευπήδα μύος ω̄ Σαβρίηλ  
πιαττέλος μύδαιψεννορφ  
ἐρε πεκχο ψορό ράψι εβολ

Δκερστυμενιν ναν μπιχφο  
ντε φήταψι ψαρον  
ακγιψεννοτφι μλαρια  
τπαρθενοс на төвәләв

☩ Χε χερε θηεумесη νыжмот  
օրօс Прос ψоп неме  
ձրչими τάρ նորչմոտ  
օյпна εզораб εθннот`εхш

Օրչօմ նտε φիետбօսι  
քուաըրծնիմ էրո Ալրիա  
տերամի սփիեթ  
նկար սպիկօմօս տիրգ

☩ Աֆιատ չօրշտ`εбоλծен ՚ՓԵ  
սպեչեմ ֆիետօնի սմօ  
ձզօրարփ սպեչմօնօտենհ  
և ձզնիւրզ ՝εбоլնծհի

## Part Five

Օրշալ սպարթենիկօն  
ետօշեմ սպենհած սփօօր  
քօրեներգֆօմին  
նիթօտօկօս Ալրիա

❖ Because of Him Who was born to us,  
In the city of David:  
Our Saviour Jesus,  
Christ the Lord.

O come all you nations,  
That we may bless her,  
For she became both  
Mother and virgin.

❖ Hail to you O Virgin,  
Pure and incorrupt;  
The Logos of God,  
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,  
And elect vessel,  
Of your true  
And perfect virginity.

❖ Hail to the rational,  
Paradise of Christ,  
Who became a Second Adam,  
For Adam, the first man.

Hail to the workshop ,  
Of the undivided unity,  
Of the natures that came together in one  
place,  
Without mingling.

❖ Εθε φηεταγμαсј нан  
δен Ѹваки нДаѓи  
Пенөотир Гиc  
оғоз Пхс Пос

Δωωини нілдос тирор  
нтенермакаризин ұшос  
жә дсюшпі ұшад  
оғоз ұпаратенос егсоп

❖ Херє не ѡ ՚паратенос  
ѳнэттоѹвноѹт наттако  
ета пилозос нте фиωт  
и ағбісаρз ｅвоλнжт

Херє пикрмайллион  
натаңни оғоз етсөттп  
нте тепаратеніл ұшні  
оғоз етжнк евоλ

❖ Херє пипараӡисос  
нлосикон нте Пхс  
фнэтасышпі ұшасынағ нДағ  
еөбө ��ағам пшорп нршам

Херє пиргастирion  
нте ՚мектогай натфарж  
нте ніфүсис етажи етшад ағсоп  
ден оғметатмогжт

☩ Hail to the adorned  
Bridal chamber,  
Of the true bridegroom,  
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,  
Natural Bush,  
Who was not consumed,  
By the fire of the Divinity.

☩ Hail to the maiden and mother,  
The Virgin and heaven,  
Who carried in the flesh,  
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,  
With the holy angels,  
In joy we proclaim,  
“Glory to God in the highest.

☩ And peace upon the earth,  
And goodwill toward men,”  
He to Whom is due the glory forever  
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Χερε πιμαλησελετ  
ετσελσωλ δεν ουθο ηρη†  
ντε πιντυφιος μμη  
εταψωτπ ετμετρωω

Χερε πιμψγχον  
μβατοс нтε тфгсіс  
еτε мпe πιχρωм нтe тeψmeθnoг†  
ρωкe нeлli нtac

☩ Χερε тваки оуог тмал  
тпарθенос оуог тфe  
θиетасыдai сωματικωс  
зa фhетгizен Miхeрoгbiш

δeн nai тeпpаyи tенepψaлиn  
neм niazzeлoc eөy  
δeн oутeлhл eнxω мmоc  
зe oутoг δeн nиetбoci мф†

☩ Neм oутirhни гizен pикaгi  
neм oутmaт δeн nирωмi  
зe aqтmaт zap нsh†  
нxе фhетe фhωq pe piwօr ψa eнeг

Δphiωт xoгyт`eboлδeн tфe  
мpeqжeм фhетoни мmо  
aqoгaрp мpeqmoноzeнhс  
i aqбicapz`eboлnsh†

## Part Six

✠ Mary is greatly honoured,  
Above all the saints,  
For she was worthy to receive,  
God the Logos.

Mary the Virgin,  
Carried in her womb,  
He before Whom,  
The angels are fearful.

✠ She is more exalted than the Cherubim,  
And more honoured than the Seraphim,  
For she became a temple,  
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,  
The city of our God,  
And the joy of all the saints,  
Dwells within her.

✠ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✠ ουνιψῆ πὲ πταιο μαρία:  
πάρα ηηθογά  
κε λαεμπωλ ηψωπ ερος:  
μφνογῆ πιλογος

φιητερε ηιαττελοс  
ερχοή δα τεψη  
μαρία μπαρθεенос  
φαι δароу δен теснези

✠ сбоси енихеровии  
сталиогт енисерадфии  
κε лауапи норефет  
упиогдя ебои δен μτриас

θαι τε ιερογαληи  
тполиc μпенновиј тe  
εрe πoγnoу нte ηηθoгaв tирoг  
юoи nзrhi нзhtc

✠ θψиωт χoгyт `eboiδen тfe  
μпeψxeu фиетони μио  
aqoгapи μпeψmonosенhс  
i aqbiсаrз `eboiδnзhт

## Part Seven

Galilee of the Gentiles,  
That sits in darkness,  
And in the shadow of death,  
Had the Great Light shine upon them.

Гзалiлeа нte ηieθoиc  
ηиетгeмci эен πχакi  
нeи тehiбi μψиoг  
oунiψt нoгwинi aqyai нwои

☩ God who rests,  
In His saints,  
Was incarnate of the virgin,  
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,  
Praise and rejoice with shouting,  
At this mystery,  
Which has been revealed to us.

☩ For the Incorporeal became incarnate,  
And the Logos became flesh;  
He without a beginning took a beginning,  
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,  
The unseen has been seen,  
The Son of the Living God,  
Truly became the Son of Man.

☩ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Φήμεθα μονάρχη  
Σεν ηγεθόνταρχη  
αρχιεράρχη σεν την θεοποιον  
εθεοφέων ουταλι

Διασκεπονταρχη  
σωσ θεληλαρχη  
σικεν παιδιαρχη  
εταφορωνταρχη

☩ Χε παταρχη  
ουρος πιλοτος αρχονταρχη  
πιαταρχη αρχερχη  
πιατσονταρχη αρχηφη

Πιαταρχη αρχερχη  
πιαθενταρχη ερονταρχη  
πιαταρχη αρχη φη  
πιαταρχη αρχη φη

☩ Ιησ Παταρχη  
ηθονταρχη πε νεαρχη  
σεν ουρανοποταρχη  
τενορωνταρχη μοναρχη

Διαφιωταρχη  
αρχερχη αρχη φη  
αρχερχη αρχη φη  
αρχερχη αρχη φη

## The Crown Batos

### Πιλωβῳ Βατος

Ezekiel the prophet,  
Proclaimed and bore witness,  
I saw a gate that looks to the east;  
Closed with a wondrous seal.

❖ No one will go through it,  
Except the Lord of Hosts;  
He has entered and come forth;  
And it stands shut in this manner.

For the gate is the virgin,  
Who gave birth to our Saviour,  
And after giving birth,  
Remained a virgin.

❖ Blessed is your fruit,  
O you who brought forth God into the  
world,  
That He may save us from the hands,  
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,  
O you who found all grace,  
Before the King of Glory  
Our true God.

❖ You are worthy of all honour,  
Above anyone on the earth,  
For the Logos of the Father  
Came and was incarnate of you.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης  
ωψ ἐβολ εφοι μμεθρε  
κε αινα τ ἐοτπρλη νια νιμανψαι  
εστοβ εεν ουτεβс нуфнри

❖ Ήπε ςλι ψε `εδον`εροс  
εβηλ `εΠοс ητε νιζου  
αψψε `εδον`εροс αψι `εβολ  
αсои εсψотеи μπεсрн†

Ψηλι τар τε τпарθенос  
θнетасмici μпенсвтнр  
оуоg он мененса `θрeмaсq  
аcои εкоi μпарθенос

❖ єсмaрѡoтт ηжe πeκapпoc  
ѡ θнетасжfe Φ† ηaн`epикoсmoc  
ψлнteψcотteи ծeи nенжix  
μпitγraппnoc ηaθnai

Τeсmаmаt тeжhк `εboл  
ѡ θнетасжeи χарicmа niбen  
μpeмeo μпoгpo ηtε pшoу  
peнaлhтinoс ηnoг†

❖ Аpeeмpψa ηtaio niбen  
пaрa oуoн niбen eт շiзeн piкаgы  
ke a piλoтoc ηtε Фiωт  
i aqбicaрz `εboлnшn†

And walked with men,  
As a compassionate Lover of Mankind,  
That He may save our souls,  
Through His Holy manifestation.

Οὐος ἀφιοψὶ νεὺς οἰρωμ  
σῶς μαῖρωαι ἡρεψηενητ  
ῳλὴτεψωτ ἡνεψητχη  
ζιτεν τεψπαρογιὰ ἔθη

☩ Let us worship our Saviour,  
The good lover of mankind,  
For He had compassion on us,  
and came and saved us.

☩ Ιαρενογωψτ ἀΠενσωτηρ  
πιμαιρωαι ἡλαθοс  
χε ἡθοφ ἀψηενηт ἤарон  
ἀψι ουοс ἀψωт ἀион

Hail to you O virgin,  
The very and true queen,  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὧ ἡπαρθεенос  
ἡορω ἀиши ἡλαθοин  
χερε πψогорψюи ἡтε πензенос  
ἀреэфо наи ἡбуманоиыл

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τενтхο ἀριпенмеи  
ѡ ἡпростатис `етенхот  
нахрен Пенос Гиc Пхс  
һтепхд наенови наи `евол

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 238.

## Thursday

### The Psali Batos for Tuesday

#### Ηχос Ватос πιε̄

Once more, my beloved,  
Let us cast away  
The evil lusts of our heart  
That lead us toward sin.

Λοιπον τар ω науенраf  
иаренгиони `евол გарон  
һненогвп һшнт էтշвօг  
էтշвկ աион էջորն էփнови

Let us bless the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Greatly and unceasingly,  
Proclaiming and saying,

Πτεν̄σμον` επιραν̄ νορχαι  
ντε Πεν̄ος Ιης Πχς  
δεν ουνιψτ̄ μμεταθμονκ  
ενωψ `εβολ ενχω μωσ

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Have mercy upon us according to Your great  
mercy.

☩ Χε Παν̄ος Ιης Πχς  
πιωισι εβολδεν Φιωτ  
δαχωσι ηνηεων τηρον  
ναι ναι κατα πεκνιψτ̄ ηναι

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
In Bethlehem of Judea,  
Save us and have mercy on us.

☩ Παν̄ος Ιης Πχς  
φηετασμασι ηζε Τπαρθενος  
δεν Βηθλεεμ ητε Σιονδελ  
σωτ̄ μμον ουος ναι ναι

O My Lord Jesus Christ,  
Who was baptised in the Jordan,  
Purify our souls,  
From the defilement of sin.

Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταψβιωμις δεν Πιορδανης  
εκετονβο ηνενψτχη  
εβολγα πθωλεβ ητε φνοβι

O My Lord Jesus Christ,  
Who fasted on our behalf,  
Forty days and forty nights,  
Save us and have mercy on us.

Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταψβιωμις δεν Πιορδανης  
ηζμε ηεζοου ηεμ ζμε ηεζωρε  
σωτ̄ μμον ουος ναι ναι

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified on the cross,  
Bruise Satan,  
Under our feet.

☩ Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταψλψφ `επισταγρος  
εκεδουμδεμ μΠσατανα  
σαπεснт ηненбзлаз

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was placed in the tomb,  
Crush under us,  
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,  
Who rose from the dead,  
Ascended into the heavens,  
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,  
Who will come at His second Parousia,  
Deal with us lovingly,  
At Your fearful judgment seat.

☩ For of Your own will,  
And the goodwill of Your Father,  
And the Holy Spirit,  
You have {come} and saved us.

☩ Πλαστήρις Πάχε  
Φημεταφένταράρησην πιλαρά<sup>τ</sup>  
Εκεδομάρευ ήθρη ήθητεν  
Ητσούρι ήτε φωτ

Πλαστήρις Πάχε  
Φημεταφτωνηρέβολαρησην ηθεθωρά<sup>τ</sup>  
Αφωναράπεψωι ένιφηοή  
Εκετούνοστεν θεν τεκχού

Πλαστήρις Πάχε  
Φημεθηούρησην τεψαλαχσνορτί μπαρογιά<sup>τ</sup>  
Δριοή ήλαταπη ηεμαν  
θεν πεκβημα ετοι ήσοτ

☩ Ξε θεν πεκορωψ ωμιν ωμοκ  
ηεμ πτυματί μπεκιωτ  
ηεμ Πιπτηλεθρ  
{ακι} ουρας ακωρτί μμον

### The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Εψωπ ανωδηρψαλιν  
μαρενχος οεν ουζλοχ  
κε Πενοστήρις Πάχε  
Δριουναι ηεμ ηενψυρχη

Δοζα Πατρι  
κε τιώ κε λατιώ Πνευματι  
Κε ηνη κε λι  
κε ισ τογε έωνας των έωνων λαμην

## The Thursday Theotokia

ИХОС ВАТОС

## Part One

The bush that Moses,  
Had seen in the wilderness,  
Was filled with fire from within,  
Yet its branches were not burnt,

Πίβα τὸ ετα Ιωάννη  
ναὶ εροφειβολ Γιπψαφε  
ερε πιχρωμ μοσ νέντη  
οιδε μπογρωκε νέε νεφέλαδος

† This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
Of Whom the Logos of the Father,  
Came and was incarnate.

☩ ἐοὶ οὐτοπος ἡλια  
τιπρθενος οὐατωλεβ  
ετα πιλοζος οὐτε Φιωτ  
ι αφβισαρζ εβολ οὐδητ

The fire of His Divinity,  
Did not burn the womb of the Virgin.  
And after giving birth,  
She remained a virgin.

Μπε πιχρωμ ὑτε τεψμεθονογ  
ρωκε ὑθνεχι ὑτηπαρθενοс  
ουοс οн μενεса θρεсмасс  
αссоги асои үпарθеnос

✚ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

† Εταφκην αν εψοι ἡνορτ  
αψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωωι  
αλλα ἡθοψ πε φτ ψωη  
αψι ουροψ αψωτ ψωον

## Part Two

Mary the Mother of God  
Is the pride of all virgins,  
For the first curse  
Was abolished because of her.

Πιγούψω ήνηπαρθενος τηρον  
πε Ήαρια τμαζνοντ  
εεβητσ ον αφεωλ εβολ  
ήνε πιαζοι ήπαρχεος

☩ That curse which came upon our race,  
Through the transgression,  
In which the woman fell,  
When she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve the door  
Of Paradise was shut;  
Through Mary the Virgin  
It was once more opened to us.

☩ We have become worthy  
To eat of the Tree of Life,  
Which is the Body of God,  
And His true Blood.

Let us worship our Saviour,  
The Good lover of mankind,  
For He had compassion on us;  
He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Φηεταψὶ σικεν πεντενος  
σιτεν ἡπαραβασιс  
εταψειωι ψωπι ἡδηтс  
αсотвам εбоλден ποятас ʌпиùψүн

Еөвє Ега атмаджоам  
ʌфро ʌпипараџисос  
σиtен Արиа ተparθенос  
աгօրան ʌмօզ նան նկесоп

☩ Ձnըրպեսով ʌпиùψүн նտե ուանձ  
εթըօրամ εбоլ նդհտզ  
ետե փալ պէ ուշամա ʌֆի  
նւմ պէգչոզ նձանհունոն

Արըօրայտ ʌпенչար  
պմալրամ նձաթօс  
չե նթօզ ձպյենշիտ ձարոն  
ձվի օրօշ ձպչալ նսօն

☩ Ետագին ձն եզօննորի  
ձվի ձպյապու նյիրի նրամ  
ձձլձ նթօզ պէ փի նսի  
ձվի օրօշ ձպչալ նսօն

### Part Three

What mind, what speech,  
Or what hearing can grasp,  
The unspeakable depth  
Of Your love for mankind, O God?

Ձյ ննօրց լե ձյ նչաչի  
լե չինչաւեմ եռնձյզալ  
ձձ պուելացօс նատչաչի նսօզ  
նտե տէկմէտմալրամ փի

☩ The One, the only Logos,  
Begotten before all the ages,  
From the only Father  
In bodiless divinity.

He and only He  
Was also born bodily,  
Without change or alteration  
From His only mother.

☩ And after she gave birth to Him,  
Her virginity was not lost,  
And so it was revealed,  
That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,  
And wisdom of God,  
For the womb under judgment,  
To bring forth children in anguish.

☩ Became a fountain of immortality,  
Bringing forth Emmanuel to us,  
Without human seed;  
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,  
“Glory to You O Incomprehensible One,  
The Good Lover of Mankind, Saviour of our  
souls,”  
For He came and saved us.

☩ Πιοται ἡμαρτατψ ὑλοσος  
εταρχφοψ δαχενη νιεων τηροψ  
κατα τμεθοντ αβνε σωμα  
εβολδεν πιοται φιωτ

Οτος φαι ον ἡμαρτατψ  
αρχφοψ σωματικως  
δεν ουμετατψιβτ νευ ουμετατψων  
εβολδεν τεψματ ἡμαρτατс

☩ Οτος ον μενενса θρεсмасы  
μпеябвла εβολη нтеспарθеня  
δен φαι аφотонс εβολ  
зє οуθеотокос т€

Ϣ նյակ նդմետրամձ  
նευ իսօփի նтє Փի  
չє ինչի էտարշիտс `է՛ղձալ  
ձչքո նշանահրի ծен օրնկացնշիտ

☩ Ձայտու նօրմօրա նтє ουμεταθմօր  
ձմաւи նան նԵսմանօրին  
աբнε `սպεրմա նրամ  
ձբալ εβολ նպտակο նպենցенօс

Փαι սարենայ օրբիկ ենչա նսօс  
չє պիաօր նակ պատջտացօպ  
պամարա նաշաթօս քրեգայ ննոնպրչի  
ազ օտօս ձգայ նսօն

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ήνορτ  
αψι αψψωπι ήψηρι ήρωω  
αλλα ήθοψ πε φτ υψη  
αψι ουσας αψωτ υψων

#### Part Four

O the honour of the conception,  
Of the virginal womb,  
Of Theotokos without seed,  
As the angel witnessed.

Ωψιμη ήτε τχινερβοκι  
ήτε τνεχι υπαρθενικη  
ουσας ήθεοτοκος ουατχροχ τε  
αψερμεθρε ήχε παττελος

☩ When he appeared to Joseph,  
He said that,  
“The One to Whom she will give birth,  
Is of the Holy Spirit.”

☩ Εταψογονηψ `ειωσηψ  
εψκω υψως υπαιρητ  
χε φη ταρ εταснашасψ  
ου εβολδεη ουπηνα εψοναψ πε

For the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of her,  
She gave birth to Him without change,  
The angel added saying,

Ετι Δε χε ηε πιλοζος ήτε Φιωτ  
ι αψνιαρχ εψολ ήδητс  
δен οтмεтатψибт εасмасψ  
аçтoгo υпaижeт εψкω υψως

☩ “She will give birth to a Son,  
His Name will be called Emmanuel,  
Which is interpreted,  
God with us.”

☩ Σε εсeмici ήнoгψири εтeмoгt  
`епeярaн χe Εммaнoгt  
Фиeтe ψaгoгaгmeψ  
χe Φt ηeмaн

"And also, you will call  
His Name Jesus,  
He will save His people,  
From their iniquities."

Оuoг oи eкeмoгt  
`епeярaн χe Іиc  
нeоcψ eтnанoгeи υпeялaоc  
eбoлдeн нoгaнoмia

❖ If we are now His people,  
He will save us with strength,  
He will forgive us our iniquities,  
let us firmly know Him.

For He is God in truth,  
He became man without change,  
To Him the glory is due,  
Now and forever.

❖ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

❖ Ιεζε Λε ανον πε πεψλαος  
ψηλανοσεμ μμον δεν ουμετχωρι  
εψχω εβολ λλενλανομια  
μαρενсорωνη δεν ουτδαχρο

Χε λθοφ πε φ† δεν ουμεθηι  
αψερρωμ δεν ουμετατψιβ†  
ερε πιλωρ ερπρεπι λαψ  
ιεζεν τνοντ νεμ ψλ ενερ

❖ Εταψκην αν εψοι λλοντ  
λψι αψψωπι λψηρι λρωμι  
λλλα λθοφ πε φ† μμηι  
λψι ουρος αψεω† μμον

## Part Five

Oh the divine and,  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

Ω λινακη λλοντ  
ουρος λψογερψψηρι μμωον  
λτε τθεοτοκος Λαρια  
ετοι μπαρθενος λχοντ λιβεν

❖ Undefiled virginity  
And true birth  
Came together  
In one place in her.

❖ Παι ετε εβολ μμωον  
εαψι ευμα ερсоп  
λκε ουπαρθενια λατθωλεβ  
νεμ ουχινмici μμηι

For marriage did not,  
Precede the birth,  
Nor did the birth,  
Remove her virginity.

Οг λαρ μпе ουτамоц  
ερψօրп `επιχιнмici  
ουλе он μпе πιχιнмici  
βωλ εβολ λтεспарθенιа

☩ For He Who was begotten of God  
Without pain from the Father,  
Was born according to the flesh,  
Without pain from the virgin.

One nature from two,  
Divinity and humanity,  
Therefore the Magi worshiped Him,  
Silently declaring His Divinity.

☩ They brought Him frankincense as God,  
And gold as king,  
And myrrh as a sign,  
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own  
will,  
The one, only good Lover of Mankind,  
the Saviour of our souls,  
He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ ΦΗ ταρ εταγμασφ γωс нор†  
ἀπαθηс εβολδεн Φιωт  
αγμαсф он καта сарз  
апаθηс εвоблdeн тпарθенос

Ογαι πε εвоблdeн снаг  
օгмeөнор† нeм օгмeтрωи  
ծeн фaи ceօtωaжt Աмoq նxе nиmձoс  
eրxω նpωoг eгepθeòlоzin

☩ Ձtини наq նoглибaноc շaс нoг†  
нeм օгнoгb շaс oгpo  
нeм օгшaձ եгtմhинi  
eպeչiոmօг նpeգtaնdօ

Փaи `етaգшoпq`eろoq өвhтeн  
ծeн pеգoгwաж Աmиnսmօq  
նxе pioгai Աmагaтq  
pишaլpωи նaгaթoс  
փreգcواt նnенψyжh  
aգi oгoг aգcواt Աmoн

☩ Եtаգkнn աn eգoi նnօг†  
aգi aգшwպi նyհri նpωi  
aձaձ նeօq pе фt Աmhi  
aգi oгoг aգcواt Աmoн

## Part Six

O what a great wonder,  
A rib was taken,  
From the side of Adam;  
A woman was formed from it.

Ո ՒNишf նyժFhri  
ԹHETACsI Եxωс նfвhт  
eвobлeен picfip նMձaւ  
յaնtօtөprlaձiн Աmoc eгeշiaи

☩ She gave the form of humanity  
Perfectly to God,  
The Creator,  
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,  
Without alteration,  
She gave birth to Him as man,  
And His name was called Emmanuel.

☩ Let us also entreat her,  
The Theotokos at all times,  
That she intercede on our behalf,  
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,  
By all the saints, the Patriarchs,  
For she brought unto them,  
He Whom they were awaiting.

☩ Likewise the prophets,  
Who prophesied concerning Him,  
In various and many types,  
That He would come and save us.

Together with the Apostles,  
For She is the bearer,  
Of Him Whom they preached,  
To the whole world.

☩ Πιοτώψει τηρεὶ ἡτε τμετρωσι  
αστηιψι δεν ουχωκ εβολ ἀφτ  
πιδιαιογρος  
ουσι ἡλοτος ἡτε φιωτ

Φαι εταψιιαρχ εβολ ἡδητο  
δεν ουμετατψιιβτ`εασμασψ  
γως ρωμι αγιοτ επεψραν  
κε Ευυλανοηλ

☩ Θαι ον μαρεντωβης μυοс  
γως θεοτοκοс ἡчноу нивен  
εθρεсерπрεсбенин `εхрhi εжωн  
нахрен пеcψиhi μиенрит

Хε `стайноут зар`емаψω  
`нтотоу `нннеθу тирор  
нипатриаржнс κε асии нвов  
μиинтогжогшт`εбοл δакшв

☩ Νευ ηпирофиhtис Δε οн `омоиωс  
φиинтаверпропиhtетин εθвиhtи  
δεн ουθο ᱴрht Νευ οумиу `нсмог  
κε `ундai `нтеqсωt μион

Невη ηìпостоlос εгсоп  
κε `нθос πе `треqзфe  
μиинтогеркгризин μиоq  
δен `тоикоумени тирс

☩ And the struggling martyrs,  
For He came out of her,  
The true Struggler,  
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,  
Of His vast riches,  
And His boundless wisdom,  
Beseeching His great mercy.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Πιαθελιτηο ἡμαρτυρος  
ζε αφί`εβολ ἡδητс  
νχε πογάτοιποθετηс ἡμη  
πενοс Гиc Пхc

Φαι ολρεντώοг нтуметниш  
нте тевметрамао етош  
нем тевкофия натагрижс  
енеретин үпевништ ннади

☩ Εταφκηн ап εфои ннорт  
афі афуашпі ншнрі нршши  
алла нноф пе фт үмні  
афі оғоз афсвт үмон

## Part Seven

The Lord swore in truth to David,  
And will not turn from it,  
"Of the fruit of your loins,  
I will set upon your throne."

Δφωρк нчe Пoс нДaтиз эен огмeоуні  
օғоз ннечхолq ҳe  
еboлзен пoгтaз нte текнexi  
тнaxw 2ixen пекөронос

☩ So when the righteous David,  
Consented that from himself,  
Christ be brought forth according to the  
flesh,  
He sought earnestly,

☩ Οθен εтaфoвt нгнт  
нчe пeмнi зе eбoл үмoғ  
сeнажфo үПхc кaтa сaрz  
афквт аkрибвс

To find a dwelling place,  
For the Lord God, the Logos,  
And this was fulfilled,  
With great diligence.

Езиши нoтuаnшшапи  
үПoс Фt пiлoзoс  
օғоз фai афжокq eбoл  
зен огништ ншршиc

¶ And immediately he cried out,  
In the Spirit, saying,  
"We heard it at Ephratah,"  
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,  
deemed worthy to be born in  
According to the flesh,  
For our salvation.

¶ Also according to the saying,  
Of Micah the prophet,  
“And you also, Bethlehem,  
The land of Ephratah,

Are not the least,  
Of the rulers of Judah,  
For out of you shall come,  
A ruler Who will shepherd my people Israel."

† O what a symphony,  
Of these prophets,  
Who prophesied in this one Spirit,  
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,  
With His good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

† Οτος σα τοτε λαψω εβολ  
δεν πιπήνα εψκω μμος  
κε ανσοθμες δεν Εφραθα  
ετε Βηθλεεμ τε

Πιμα` ἐταφερκαταζιοιν ἀμοφ  
ἢ κε Ευωλονογηλ Πεννοντ  
εθορυχφοις ἡδηται κατα σαρζ  
εθεε φητε ε φων ηνορχαι

† Κατα φρη† ον` εταφδος  
νκε Πιχεος πιπροφητης  
κε νευ νθο γω Βηθλεεμ  
πκαγι νΕφραθα

**Μέο οτκοτχι αν εβο**  
**δεν νιμετχτεμων ήτε IorΔελ**  
**εψει ταρ εβολ ήθητ ήχε ουγντογμενος**  
**φηεθνάλλωνι μπαλλαος Πίσλ**

† Ω ΝΙΩ ΝΑΙΣΤΩΦΩΝΙΑ  
ΝΤΕ ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ  
ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΦΗΤΕΩΝ ΖΕΝ ΠΑΙΠΝΙΑ ΝΟΙΩΘ  
ΕΘΒΕ ΠΖΙΝΙ ΛΠΖΣ

Φαὶ ἐρε πιὼν ερπεπι ναψ  
νευ πεψιωτ ὑδαθος  
νευ Πιπνα εθη  
ισχεν τνοντ νευ ψα ενεγ

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ἡνορτ  
ἀψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωωι  
αλλα ἡθοψ πε φτ ἡψηι  
ἀψι ουσος αψωτ φτ ἡψηι

## Part Eight

The One from the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Looked upon our weakness,  
And our bitter bondage.

Πιοται εβολεεν ττριας  
πιομοосиос нем Фиот  
етафнар епенөебио  
нем тенметбак етои ншады

☩ He bowed the heaven of heavens,  
And came to the womb of the Virgin,  
He became man like us,  
Save for sin only.

☩ Афреек нифнонти нтэ нифнонти  
аψи `еомнтрл нтпарөенос  
аψеррωмι үпенрнти  
үлтэн фнови үмалаты

He was born in Bethlehem,  
According to the prophetic sayings;  
He redeemed and saved us,  
For we are His people.

Етағмасқ Ֆен Виөлесем  
ката нісмн нтэ ніпрофиңтис  
ағтозхон ағсвт әмсон  
жe әнон Ֆа пеғлдас

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ἡνορτ  
ἀψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωωι  
αλλα ἡθοψ πε φт ἡψηι  
ἀψι ουσος αψωт φт ἡψηι

## Part Nine

I saw a sign appear in heaven,  
A woman clothed with the sun,  
And she had the moon,  
Under her feet.

Динаг `еогиини ағоронхы әен тфє  
иc огсзиши есхолз үфри  
нөос он өре пио2  
саңечт ннечсандау

❖ And there were twelve stars,  
As a Crown upon her head,  
She was pregnant and in labour,  
Crying out to give birth.

This is Mary,  
The new heaven on earth,  
From whom the Sun of Righteousness,  
Rises upon us.

❖ For the sun that is clothing her,  
Is Our Lord Jesus Christ,  
And the moon under her feet,  
Is John the Baptist.

The twelve stars,  
That are a crown on her head,  
Are the twelve apostles,  
Surrounding her and giving her honour.

❖ Therefore all you nations,  
Let us glorify the virgin,  
For she gave birth to God for us,  
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

❖ Ερε ουον ωητ̄ σναγ̄ ηciον  
οι χλομ̄ εχεν τεσλφε  
εσινοκι εстнакги  
εсωж εбоλ εснашиси

Ετε θαι τε Ηαρια  
Τφε ιβερι ετγιζεν πικασι  
ετα πιρη ητε Τμεθωνι  
ωδι ηαν εбоλ ηδηтс

❖ Πιρη ζαρ`ετεсхоз υаоq  
πε πενoс Гиc Пxс  
οуoс πиioс εтδa ηeсбaлaрx  
πe лωa πиреqтωuс

Пишт снаг̄ ζар ηciοн  
εтoи ηχλoм`εχeн τeслphе  
πe πишt снаг̄ ηapостoлoс  
εткωт εрос εгтtaioηac

❖ Εθε φai ηilaoс тирoг  
мaрeнtвoт ηtпaрeенoс  
зe асmici ηaη үфt  
ectob ηxе тeспaрeниa

Етaqкhiη aη eqoi ηnoгt  
aqи aqyшapи ηyшhri ηpωm  
aлlaη ηeoq pe фt үaни  
aqи oуoс aqcaт үaon

## The Crown

### Πιλωβῳ Βατος

Moses was worthy to behold  
The glory of God  
The unseen Who is before all the ages  
On the mountain.

Φ† πιλωβῳ ερο¶  
δαχωο¶ ὑνιεων τηρο¶  
αφερπεμπῳδα ὑνα¶ επεφωο¶  
ὑκε Ιωνες Γικεν πιτωο¶

☩ For he beheld the bush,  
Filled with fire from within,  
But its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

☩ Δεηνα¶ ταρ`επιβατο¶  
ερε πιχρωμ μοσ ὑδητ¶  
ουδε ἀπογρωκε ὑκε νεψκλαδο¶  
ουδε ἀπε νεψχωβι τακο

Though the fire was lit,  
The bush did not burn,  
For God was within it  
Speaking with the prophet.

Πιχρωμ μεν αφερλαμπιν  
δεην πιβατο¶ ναφρωκε δη  
χε`ερε Φ† σαδονη ἀμο¶  
εψαχι ὑθο¶ νεμ πιπροφητη¶

☩ Saying “O Moses, O Moses,  
O Moses the one I love,  
I am the God of your fathers,  
There is none but me.

☩ Χε ώ Ιωνες ώ Ιωνες  
ώ Ιωνες πετμει ἀμο¶  
ἀνοκ πε Φ† ὑτε νεκιο¶  
ἀμο¶ κε ουαι`εβηλ`ερο¶

Take off your shoes,  
From your feet,  
For the place where you stand,  
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ἀπιθωο¶`εβολ  
φιετοι`ενεκβαλαν¶  
χε πιμα `ετεκοги`ερατκ γιχω¶  
οτκαхи εψογαβ πε ώ πιπροφητη¶

☩ Consider the bush,  
Filled with fire from within;  
Its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

☩ Δρινοιν νακ ἀπιβατο¶  
ερε πιχρωμ μοσ ὑδητ¶  
ουδε ἀπογρωκε ὑκε νεψκλαδο¶  
ουδε ἀπε ναψχωβι τακο

This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
From Whom the Word of the Father,  
Came and was incarnate.

Ἐστιν ἡ θεοῦ μητήρ  
ἡ παρθένος ἡ απαύγανση  
ἡ τοῦ λόγου ἡ τέκτων  
ἡ αὐτοκαρδία τοῦ θεοῦ

☩ There we praise with,  
The celibate John, saying,  
Holy is this bride,  
Who is adorned for the Lamb.

☩ Εθελούμενοι τελετεύμενοι  
νευλώντες παρθένος  
χειροτονίας τάισελητοι  
επαυτελεσμένοις υπιχινοί

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερεψεις ὡς παρθένος  
τογρωφούσαις ηλικοῖς  
χερεψεις πρωτότοκος πεντελεονός  
ἀρεβαῖος οντος ημανογιά

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Μεντζούριον αριπενιενί<sup>τη</sup>  
ὡς προστάτης ετενχοτο  
ηλικρέν πενούσιον ιησούσα  
ητεψηλα νεννοβι οντος εβολα

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

## Friday

### The Psali Batos for Friday

#### Ηχος Βατος πιεύ

Truly I came to,  
A great principal:  
The Name of Salvation,  
The Name of our Lord Jesus Christ.

Δληθωσις ταρατούπαλον  
εοτηνιώτης ηκεφαλεον  
ετεφατη πεπρανηορχαί  
ητεπενούσιον ιησούσα

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To escape the face of the bows.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθροφωτέβολ Σατηνή Νοτφίτ

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To shut the mouths of lions.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονθωμή Νρωοτ Νηιμονή

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To quench the power of fire.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονώψεμ Ντζομ Ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To cast out demons.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονώψεμ Ντζομ Ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
to have lordship over their enemies.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονερός εξεν Νοτζαζι

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To heal all sicknesses.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† Νοτικήνι Νηεψεβιαίκ  
Νηετεργοῦ Σατεψη  
εθρονταλθό Νψωνι Νιβεν

❖ Therefore let us glorify,  
Our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,  
Who puts this life behind himself,  
With its concerns full of suffering,  
That kill the soul.

❖ And he who carries His cross,  
Day by day, And joins his mind  
With his heart, To the Name of Salvation:  
Of our Lord Jesus Christ.

❖ Our hearts are glad,  
And our tongues rejoice,  
Whenever we meditate on,  
The Name of Salvation, of our Lord Jesus  
Christ.

❖ εθε φαὶ μαρεντῶο  
μπενός Ἰησοῦς  
νεώ πεφιωτὸν αὐτοῖς  
νεώ πιπνευμά εθοντα

Ἐτε φαὶ πε πραὶ νονχαι  
ντε Πενός Ἰησοῦς  
νεώ πεψταγρος νρεψτανδο  
φιέταγλωψ ἐχρηὶ ἐχωψ

Μονιατψ μπιρωαι  
εθναχω νσωψ μπαιβιοс  
νεώ νεψρωοψ εθμεψ νδици  
ναι ετζωтеи νтψржн

❖ Οτος ντεψφαι μπεψταγροс  
νεхооу ща́тгн нехооу  
нтеψтвai μпeψноуc νeω πeψгнt  
епирал нончай нтε Πενός Ἰησοῦς

❖ Ψαφогноу нже пенгнt  
ψлqθеelнл нжe пенлдс  
еψωп апψлнeрмeлeтan  
епирал нончай нтe Πεнoсs Иcс Пxс

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Еψωп апψлнeрψлn  
μаренхос щен оу^лoх  
хе Πεнoсs Иcс Пxс  
аpи oтnai νeω νeнψржн

☩ Glory to the Father  
 And the Son and the Holy Spirit,  
 Now, and forever,  
 And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξά Πατρί κε Τιω:  
 κε ἀγιώ Πνάτι:  
 Κε ιην κε ἀι κε ιc τοyc  
 εώναc των`εώνων ἀμεν

## The Friday Theotokia

### Τθεοτοκιά ἡπέρθοορ ηπαράσκετι

#### Part One

Blessed are you among women,  
 And blessed is the fruit of your womb,  
 O Mary, the Mother of God,  
 The undefiled virgin.

Ἅγια μαρωντ εεν νιгиом  
 εγιμαρωντ ηχε πεκαρποс  
 ω Ιαρια θμαг υψή  
 παρθενοс ηατθωλεв

☩ The Sun of Righteousness,  
 Shined on us from you,  
 With healing under His wings,  
 For He is the creator.

☩ Χε αψωαι ηαν εβοληνδηт  
 ηχε πιρη ητε Τμεθωи  
 εре πιταλбо χн δа ηефтеноу  
 ζε ηθοу πε πιρεφθамо

He took what is ours,  
 And gave us what is His,  
 We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all.

Неноу афнη ηηиhete норн  
 афтη ηαн ηηиhete норн  
 тенхωс `ероу тенжбωтηηа  
 тенхрхогу биси амод

#### Part Two

☩ You are more blessed than heaven,  
 And honoured more than the earth.  
 You are above every thought;  
 Who can speak of your honour?

☩ Ηεсиарвоуt εготе т`е  
 тетаиногуt εготе п`кахи  
 тесап`шви амени нивен  
 ниu пеонаджсаxи εпетдю

There is no one like you,  
O Virgin Mary.  
The angels honour you;  
The Seraphim glorify you.

Πατερ Φηεττενθωντ` ερο  
ω Παρια Τπαρθενος  
νιαττελος σεταιο μω  
νισεραφιυ σετθων νε

☩ For He who sits on the Cherubim,  
Came and was incarnate of you  
To unite us to Him,  
Through His goodness.

☩ Χε λ Φηετ γικεν ηιχερογβιυ  
ι αεβιιαρζ εβοληνδητ  
ωλ ητεψηοτπεν `εροψ  
γιτεν τεψμεταζαθοс

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Νεοψ αψδι ηηηετε νοτην  
αψτ ηαη ηηηετε νοτηψ  
τενηωс `εροψ τεντθων ηαψ  
τενερερον δισι μωσ

### Part Three

☩ Blessed are you, O Mary,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Virgin, O Mother of God,  
The pride of virginity.

☩ Ιευμαρωντ ηεο Παρια  
ειευμαρωντ ηηε πεκαρποс  
ω Τπαρθενοс Θματ υψηт  
πιψοψηοη ητε Τπαρθενια

He Who WAS before the ages,  
Came and was incarnate of you.  
The Ancient of Days,  
Came forth from your womb.

Φηετψοп δαχεн ηиевн  
ι αεбιιарж` вол ηδηт  
пиляпас ηтε ηиевоор  
αеи`εвοл δен τεшнтра

☩ He took our flesh,  
And gave us His Holy Spirit.  
He made us one with Himself  
Through His goodness.

☩ Νεοψ αψδι ηтенсаарж  
αψτ ηαη μπεψпна εθе  
αψдитен ηοтai ηеиаψ  
γιтен τεψμεтазаθос

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πεοψ αφνὶ ἡνητέ νοῦν  
αφτὶ νὰν ἡνητέ νοὐν  
τενχως ἐροψ τεντῶν νὰψ  
τενερχονὸ δισὶ ἀμοψ

#### Part Four

❖ Many women received honour--  
You are exalted above them all,  
For you are the pride of the virgins,  
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city  
Where the Most High,  
Who sits upon the chariot  
Of the Cherubim dwells.

❖ The Seraphim glorify Him  
Whom you held in your arms,  
Who gives food to all flesh,  
Through His great compassion.

He was nursed by you,  
And you suckled Him,  
For He is our God,  
And the Saviour of everyone.

❖ He shepherds us,  
Forever and ever.  
We praise, we glorify Him,  
And exalt Him above all.

❖ Μοτυηψ ὑγειαι σιταιό  
ἀρεισι ἡθο`εσοτε ερωον τηρον  
κε ἡθο πε πυογων ἡνιπαρθενος  
τεοτοκος Ήλια

❖ πιολις ἀψυχον  
ετα φιετβοσι ψωπι ἡδητο  
φιετγεμοι `εζρηι σιζεν  
πχαρμα ἡνιχερονβιω

❖ Πιεραφιων σετῶν νὰψ  
ἀρεταλοψ `εξεν νεχφοι  
φιετ τζρε ἡναρζ νιβεν  
σιτεν τεψμετψλανχθηψ

❖ Διάλιονι ἡνεωνοτ  
ἀρετ`ερωτ`εδον`εροψ  
κε ταρ ἡθοψ πε πεννορτ  
οτοσ πσωτηρ τε ουον νιβεν

❖ Πεοψ πεθναλάμονι ἀμον  
ψλ ενερ ότε πίενερ  
τενχως ἐροψ τεντῶν νὰψ  
τενερχονὸ τενδισι ἀμοψ

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Νεοψ ἀρβί ηνηέτε νον  
ἀρ्त οναν ηνηέτε νον  
τενχως` εροψ τεντών οναψ  
τενεργοτὸν ονισι ςων

## Part Five

☩ The Virgin Mary,  
The prudent Mother of God,  
The fragrant garden,  
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,  
Came and saved the world.  
He abolished the enmity,  
And established His peace for us.

☩ Ἀπαρθενος Ήριαυ  
τμασνοντ ησαβη  
πικυπος ητε πισθοινονψι  
τμωνι εθη ητε πισων ηωνδ

Δ πικαρπος ητε τενεχι  
αψι αρεωτ ητοικονμενη  
αρβελ τμετχαχι εβολ ολρον  
αρσεμη οναν ητεψηρηνη

☩ Through His Cross,  
And His holy resurrection,  
He restored man once again,  
To Paradise.

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Εβολγιτεν πεψταγρος  
νευ τεψλαστασις εθη  
αρτασθ ηπιρων ηκεσοπ  
εζοντ επιπαραδισοс

Νεοψ ἀρβί ηνηέτε νον  
ἀρ्त οναν ηνηέτε νον  
τενχως` εροψ τεντών οναψ  
τενεργοτὸν ονισι ςων

## Part Six

☩ The Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate,  
For all mankind,

☩ Ἀπαρθενος Ήριαυ  
τθεοτοκοс εθη  
τπροστατηс ετενχот  
ηтε πзенос ηтε τμετρωи

Intercede on our behalf,  
Before Christ Whom you brought forth,  
That He may grant us  
The forgiveness of our sins.

Ἄριπρεςθεὶν ἐχρήι ἐκων  
Ναχρεν Πῆς φηταρέψφοι  
ζοπος ὑπεφεργμοτ ναν  
ὑπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι

☩ He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Πεοψ αψνι ὑνηέτε νοψν  
αψτ ναν ὑνηέτε νοψν  
τενχωσ ἐροψ τεντῶν ναψ  
τενερχονὸ δισι ψυοψ

### Part Seven

The Virgin Mary,  
Cried out in the temple  
Saying, “God knows  
My peace.

Ὑπαρθενος Ηριαν  
ωψ ἐβολεψ πιερφει  
χε πλασπασμος ἀνοκ  
Φτι μετεψι ἐροψ

☩ For I know nothing,  
Other than the word of the angel,  
Announcing to me the joy  
Coming to me from heaven."

☩ ḡσωψν ταρ ὑὲλι αν  
ἐβηλ ετψη ὑτε πιαττελοс  
εψηψεννοψη νηι νογραψι  
εψηηοт νηι ἐβολδен τψе

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πεοψ αψνι ὑνηέτε νοψν  
αψτ ναν ὑνηέτε νοψν  
τενχωσ ἐροψ τεντῶν ναψ  
τενερχονὸ δισι ψυοψ

## The Crown

### Πιλωβῳ Βατος

What shall I call you,  
O all-holy Virgin,  
Who gave birth to the Incomprehensible  
And Infinite One.

- ❖ Many are your praises,  
O you who are adorned with all honour,  
For you became a habitation,  
For the Wisdom of God.  
You are the rational hook,  
That catches Christians,  
Teaching them the worship,  
Of the Life-Giving Trinity.

- ❖ You carried the pillar,  
Which Moses saw,  
Who is the Son of God,  
Who came and dwelt in your womb.

You became the Ark,  
Of Him Who created heaven and earth;  
You carried Him in your womb,  
For nine full months.

- ❖ You were also entrusted,  
With the breadth of heaven and earth.  
You became a cause for us,  
To ascend the path to Heaven.

Δινάμοντ ἐρο ςε νιι  
ω τπανάτια μπαρθενος  
θηετασψαι εα πιατψτασοψ  
ουος ηλχωριτοс εγσοп

- ❖ Σεοψ ταρ ηκε οεεψφομι  
ω θηετceλωλ δεн ταιο ηιвен  
ζε λρεψωπι ηογμαληψωπι  
ητcoφιл ηтe φt

Νθε πe Τωιι ηηοηтe  
εттaгo ηηиχpистiaнoс  
eсtcaбo μuωoг`eTxiноrωuт  
ηtтriac ηрeψtaнo

- ❖ Νθo πe τaрeψai δa πiсtтaлloс  
εтaгnaг`eρoс ηkе Ιuгcнc  
εtе фdai πe πuнhri μФt  
εtаqи aqψwпi δeп teneхi

λрeψwпi ηoгkiбwтоc  
μphеtаqвaмi δtфe ηeм pkaгi  
λрeψai δapoq δeп teneхi  
μψit ηlвoт ηhpi

- ❖ Νθo oи πe`eтaгtenehоrtc  
eTоghψci δtфe ηeм pkaгi  
λрeψwпi ηaн ηoгlωiзi  
piaлuмoуi eпwai eTфe

You are brighter than the sun.  
You are the east,  
That the righteous look towards,  
With joy and rejoicing.

Τεερογωινὶ ἐχοτε ψρή  
ἢ θο πε πῖα ὑπάνατολη  
ἕρε νιθμῇ χορῷ τ εβολ ἔλαχως  
δεν ογογνοφ νεμ ορθεληλ

- ◆ Eve was condemned,  
To give birth with anguish,  
Yet, heard,  
"Hail to you, O full of grace."

† Διερκατακρινή ή Έγρα  
χε τεραμίσι δεν ογεμκαθήσητ  
ήθο ρωι ἀρεσωτεύ  
χε χερε θηεθμες ήχμοτ

You bore to us the King,  
The Lord of all creation.  
He came and saved us from our sins,  
As a Good One and a Lover of Mankind.

Δρεμική ηλιαχτίδη  
Πόσοντες τέκτηνες τηρεί<sup>1</sup>  
αφίηνται αφού πάντα έπειτα  
γνωρίζουν την απόλυτη απόλυτη

Therefore we sing,  
With your cousin Elizabeth saying,  
“Blessed are you among women,  
And blessed is the Fruit of your womb.”

**† Εθε φαι τενερχορευτιν  
νεμ Ελισαβετ τεστατενης  
κε τεσμαρωοτ ήθο δεν νιχιομι  
ψεμαρωοτ ήκε πορτας ήτε τενεχι**

We give you salutation,  
With Gabriel the angel,  
“Hail to you, filled with grace,  
The Lord is with you.”

Τεντ οι μπιχερετικοι νευ  
Σαβρινη πιατσελος  
κε χερε κεχαριτωμενη  
ο Κυριος μετα σογ

✠ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Ιεντχο ἀριπενμενί<sup>1</sup>  
ω τὸ προστατηκέτενθοτ  
νασρεν Πενός Γης Πχς  
ντεγχα νεννοβι ναν` εβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

#### ΑΠΕΣΟΟΡ ΑΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ - ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ

Remembering Your Holy Name  
Brings joy to our souls:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.  
(*Pa Chois Isos Pi Khristos:*  
Pa Sotir en Aghathos.)

Everyone blesses You,  
The heavenly and the earthly:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ For You alone are worthy,  
That we bless You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Truly You are worthy  
Of the honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

All the tribes of the earth  
Praise Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Δῆμος απογνωμένης ψυχής  
Ηχεί περφύμετροι απεκρανέθει  
Πλαστής Πάτης  
Πλαστός Ηλίας Θεός

Βον οιβεν σεσμον`εροκ  
να οιφονή νευ να πκαζι  
Πλαστής Πάτης  
Πλαστός Ηλίας Θεός

❖ Σε ταρ ηθοκ αμαγάτκ  
κευπψα ητενσμον`εροκ  
Πλαστής Πάτης  
Πλαστός Ηλίας Θεός

❖ Δικεως κε λζιως  
κευπψα μπιώντ νευ πιτδιό  
Πλαστής Πάτης  
Πλαστός Ηλίας Θεός

Ενεσμον`επεκραν`εθογαβ  
ηχε οιφυλη τηρον ητε πκαζι  
Πλαστής Πάτης  
Πλαστός Ηλίας Θεός

Six pots of water  
You have changed into fine wine:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ἐντριὰ μυωτ  
ἀκαίτον ἡμέρη εργάτη  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ Seven times every day  
I will praise Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ ψαυτὴν πατέρων  
τηλασμονέπεκρανέθη  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ We, all of Your People,  
Praise You in ecstasy,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Ηδεως τελασμονέροκ  
ἀνον τηρεν δα πεκλασ  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

The glory of Your Holy Name  
Is on the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Θμετσαὶ μπεκρανέθη  
δεν ρωτὴν ηνηέθη ητακ  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

From Morning to evening every day,  
I will praise You Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ιχεν ψωρπ ψα ρογι μηνι  
τηλασμονέπεκρανέθη  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ I will praise Your holy Name  
With every breath that I breath,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Κατα ψεννιψι νιβεν ετηλατητον  
τηλασμονέπεκρανέθη  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

† Cast away all the causes  
Of sin from our souls:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts  
Of the enemy from us,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,  
According to the saying of the prophet,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

† You are above everyone.  
You are the King of kings:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour

† Glory be to You and Your Father,  
And the Holy Spirit:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

† Λωιζι ηιβεν ητε φνοβι  
σιτογ` εβολδεν ηενψτχη  
Παστικης Πχρι  
Πασωρη ηαγαθοс

ԱԵՒՆ ՆԻՑԵՆ ԽԵ ՊԻՀԱՅ  
ԱՐՈԴՈՐԵԱ ԸՆՅՈՂ ԱՍՈՒ  
ՊԼՈԾ ԻՆՑ ՊՀԾ  
ՊԱԾՈՐ ԽԱՏԱԹՈԾ

Πιει ηιβεν σε̄μογ` εροκ  
κατα πσαχι ωπιπροφητης  
Πλος Ιης Πχς  
Παεωρ ηαταθος

**† Ζαπψωι ταρ ὑαρχη νιβεν  
    ὑθοκ πε πουρο ὑτε νιογρωο  
Πασις Παξ  
Πασωρ ὑὰταθοс**

† Οὐώστ οὐκ οὐει Πεκιωτ  
οὐει Πίπηνα ἐθοναβ  
Πλόσ Ιης Πήχ  
Πλάσωρ ηλαζλαθος

Πεκραν σολω ουος ḥ̄μαρωογ  
δεν ρωοτ ὑνηέθ γ ὑτακ  
Παλος Γης Πχς  
Πασωρ ὑὰταθος

My lips praise You  
And my tongue glorifies You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ρωι ταρ ηλέμον` εροκ  
ονος παλας ηλήδων ηλάκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

☩ Yes, truly, we praise You;  
Yes, truly, we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Σε οντως τελέμον` εροκ  
σε οντως τελήδων ηλάκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

☩ We will never get weary:  
We will never cease praising You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Τελλαθίτι αν` ενεσ  
τελλακην αν ενέμον` εροκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

We send up to You,  
All the praises and the blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Τυνολογία ηβεν ηλέμον  
τελογωρπ μιμων` επιψωι σλροκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

Yours alone is the glory,  
The honour and thanksgiving:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Φωκ πε πιών ηευ πιταίο  
ηευ τερχαριστία  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

☩ Holy are You, O my Lord;  
Holy, in truth, O my God:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Χοράβ Πόσ ονος χοράβ  
χοράβ Πλανογή δεν οτμεθμη  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

❖ Every soul praises You;  
Every knee bends to You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

O Name full of glory;  
O Name full of blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,  
Forever and ever:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Yours is the blessing,  
The honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ With the blessing we bless You;  
With the glory we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;  
As long as we're here we'll glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ ΨΥΓΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕ ΚΩΛΖ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΑΩΤ  
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΕΩΜΟΥ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

ΩΛ ΈΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΣ  
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΑΝ ΕΝΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

❖ ΚΕΝΤΑΚ ΉΜΑΡ ΝΖΕ ΠΙΣΜΟΥ  
ΝΕΩ ΠΙΩΟΥ ΝΕΩ ΠΙΤΔΙΟ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

❖ ΙΕΝ ΟΥΣΜΟΥ ΤΕΝΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΣΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

ΣΟΣ ΕΝΟΝΔ ΤΕΝΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΣΟΣ ΕΝΨΟΠ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

The perfection of every blessing  
Is in Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

**Δωκ`εβολ ἡσμοντηνίβεν**  
**σεχι δεν πεκρανέθρ**  
**Παστις Ιησ Πάχς**  
**Πασωρη ηλαζαθος**

☩ Receive our prayers,  
From us the sinners:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ **βι ηνεντχο ητοτεν**  
**ἀνον δα νιρεφερνοβι**  
**Παστις Ιησ Πάχς**  
**Πασωρη ηλαζαθος**

☩ Grant us Your perfect peace  
And forgive us our sins:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ **ἡηδαν ητεκχιρηνη μανι**  
**χα νεννοβι ναν`εβολ**  
**Παστις Ιησ Πάχς**  
**Πασωρη ηλαζαθος**

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

**Ἔψωπ ανψαλερψαλιν**  
**μαρενχος εεν ουζλοχ**  
**χε Πενοστις Πάχς**  
**ձրιοւնαι νεմ νενψրչի**

☩ Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ **Δοξα Πατρι κε Τιώ**  
**κε λατιώ Πηατι**  
**κε ητη κε λι κε**  
**ις τογε`εώνας των`εώνων λαμην**

## The Saturday Theotokia

### Τεοτοκιὰ ἀπέστορ ἀπάββατον

#### Part One

O chaste and undefiled,  
Holy in everything,  
Who brought unto us God,  
Carried in her arms.

Ὑατθωλεβ ησεμνε  
ονος εθν εεν Σωβ ηιβεν  
θηετασινη ηαη οφι  
εφταληοντ εχεν ηεсхфои

❖ The whole creation rejoices with you,  
Proclaiming and saying,  
"Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you."

❖ Σραψι ηεμε ηχε Τκтнсіс тирс  
севя`евоъ есжω ыюс  
хе χεре θηеомеg ηхмот  
ονοс Пoс ψoп ηεмe

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Хере θηеомеg ηхмот  
Хере θηетасжем ымот  
Хере θηетасмес Пхс  
ονοс Пoс ψoп ηεмe

#### Part Two

❖ We honour your greatness,  
O prudent Virgin,  
And give you salutation  
With Gabriel the angel.

❖ Τенермакаризин ηтeмeтниyf  
ω ιпарθенос ηсави  
тенf ηe οπижеретисмос  
ηeа Σлврнхл πaззeлoс

For through the fruit of your womb  
Salvation came to our race;  
God reconciled us again,  
Through His goodness.

Хе εвoлгитен пекарпoс  
à πioγxai τaгe πeнγeнoс  
àфt гoтpeн `eroq ηкeсoп  
гитен тeպuетձaθoс

☩ Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθμεг ήλιμοт  
 Χερε θηεтасжем ՚шмопт  
 Χερε θηεтасмеч Пхс  
 отог Пос ѿп неме

### Part Three

The Holy Spirit came upon you,  
 O undefiled bride,  
 And the power of the Most High  
 Overshadowed you, O Mary.

Звс սանյելет նատакօ  
 ձՊոռնա եօր ի էշա  
 օրչօմ նտե ֆнетбօсі  
 եռաւըհіві էրօ Արիա

☩ You have born the true  
 Logos and Son of the Father  
 The ever-existing,  
 Who came and saved us from our sins.

☩ Ξε ձքչփօ նպաձնհօնօс  
 նլօտօс նՄիր նтε Փիօտ  
 սօմին բօլ պձ ենεշ  
 ձկի ձգութեն ծен նեննօի

Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

Χερε θηεθмег ήλιмопт  
 Χεрε θηεтасжем ՚шмопт  
 Χερε θηεтасмеч Пхс  
 отог Пос ѿп неме

### Part Four

☩ You are the offspring  
 And the root of David.  
 You have born unto us, in the flesh  
 Our Saviour, Jesus Christ.

☩ Աեօ ըար ու ուշենօс  
 նւմ ինուն նтε Ճանձ  
 ձքմաւի նան կադա ըարչ  
 նպենցաւիր լիհ Ախս

The Only-Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Emptied Himself and took the form of a  
servant  
Of you, for our salvation.

Πιμονοτενης εβολδεν Φιωτ  
δαχων ηνιεων τηρον  
αψιογωφ εβολ μαπιλλοφ αφι  
ηουσιορφη μβωκ ηδητ  
εθε πενονται

- ❖ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθμεεη ηεμот  
χερε θηεтасхем ڇмот  
χερε θηεтасмeeс Пжc  
оуог Пoc ψуп neue

## Part Five

You became a second heaven  
On earth, O Mother of God,  
For of you the Sun of Righteousness  
Shone upon us.

Δρεψωπι ηουσιαζсногт μ`φe  
Σικен πικαги ω ټиаζсногт  
χe αψидai ηaη εβοληнeht  
ηxе πирh ηte ғлiкeостнh

- ❖ You have brought Him forth  
According to the prophesies,  
Without seed and incorruptible,  
For He is the Creator, Logos of the Father.

❖ Δρεжфoq үитен оғпрофнтia  
абнe ҳрoз һaттакo  
гaс әhмiօnрzoc  
оуог һaлoзoc һte Φiωt

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Херε θηεθмeeη ηeмot  
Херε θηεтасхем ڇмот  
Херε θηεтасмeeс Пжc  
оуог Пoc ψуп neue

## Part Six

- ❖ The Tabernacle, which is called  
The Holy of the Holies,  
Containing the Ark, overlaid  
With gold on every side,

❖ ғcкiннi θиетогмогt өрос  
χe θиeθt һte ηieθoνab  
өре ғкiвwтoс һehtc  
етoуx һnoуb һcaca niвen

Which contains the tablets  
Of the Covenant,  
And the golden pot,  
Containing the Manna,

Θη̄ερε ηπλαζ ἡδητο̄  
ἡτε τδιὰθηκη  
νευ πὶσταμνος ἡνονθ  
ερε πισαννα ςηπ ἡδητη

☩ Is a figure of the Son of God,  
Who came and dwelt in Mary,  
The undefiled Virgin,  
And was incarnate of her.

☩ ηοι ητυπος μπψηρι μφτ  
εταψι αψψωπι δεν Ιαρια  
τπαρθενος ηλατθωλεβ  
αψβιαρζ εβοληδητο

She brought Him forth into the world,  
United to the Godhead without separation,  
For He is the King of Glory,  
Who came and saved us.

Δεψφοψ επικοσμος  
δεν ουμετογαι ηλατφωρζ  
αλλα ηθοψ πε πονρο ητε πψωτ  
αψι ουος αψωτ μμον

☩ Paradise rejoiced,  
At the coming of the Lamb,  
The Logos and ever-existing Son of the  
Father,  
To save us from our sins.

☩ Πιπαραδισος εψληλοντι  
χε αψι ηχε πισινη  
ηλοζος ηψηρι ητε Φιωτ εουμην εψολ  
ψλ ενεψ  
αψι αψсоттен δεν ηεννοβι

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θηεθμεψ ηψμοт  
χερε θηεтасжем ψмомт  
χερε θηεтасмеч Пхс  
οуоз Пос ψуоп ηеие

## Part Seven

☩ You are called the Mother of God,  
The true King,  
After giving birth to Him,  
Paradoxically, you remained a Virgin,

☩ Αγиорι ερο χε θμаи υφт  
πιονρο μμи μененса θрeмасq  
ձրеօ՛Տι εրеи μπарθеноc  
ԶЕN οηշաբ μպарածօզօն

Emmanuel Whom you brought forth,  
Has therefore kept you,  
In incorruption,  
And your virginity is sealed.

Εῑαπανογηλ φη̄εταρεζφο̄  
εθβε φαῑ αφάρεց ՚ero  
՚ereoī ηαττακο̄  
εctob̄ ηжe τεπαρθεниа

- ☩ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθμεշ ՚нèмомт  
χερε θηεтасхем ՚нмомт  
χεрe θηεтасмeс Пжc  
օvօg Пoс ψoп neme

## Part Eight

You were likened to the ladder,  
That Jacob saw with fear,  
Reaching up to heaven,  
With the Lord at its peak.

Ձրետенөѡնт ՚մօրկi  
Թհէտա լակաՑ նա՞յ ՚րօс  
eeccoci պա ՚չըրի ՚տ՚փe  
՚րe Пoс ՚гiշաc զeն օրշօt

- ☩ Hail to you from all of us,  
O you who received the Uncircumscript,  
In your virginal womb,  
Which was sealed from all sides.

☩ Χερε нe `евoလgитoтeн  
ѡ թhетасшwپ `eろc ՚mpiaжwրitoc  
՚зeն тecmнtria ՚mpaրθeниk  
օvօg eeшjotem ՚ncaca nивen

You became our advocate,  
Before God our Saviour,  
Who was Incarnate of you,  
For our salvation.

Ձրeյwպi նaն ՚noյpростaтhс  
nаgрен ՚Ft pеnрeçcвt  
ֆhетaçбicapz `евoလnзhт  
՚eθbe pеnօyձai

- ☩ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

☩ Χεрe θηεθмeշ ՚нèмомт  
χeрe θhетасхem ՚нмомт  
χeрe θhетасмeс Pжc  
օvօg Пoс ψoп neme

## Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,  
O blessed and perfect one,  
To save the world, which He had created,  
According to His great compassion.

Ξηππε ις Πος̄ αφ̄ εβολνέη  
ω θηετ̄μαματ ετχηκ εβολ  
ενοζευ μπικοсмос εταφθαμιοq  
εθε οεφμετψενгηт εтоу

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy upon us, according to Your  
great mercy.

❖ Ιενгωс `εροq τεнtѡoг наq  
тεнερгoнo бici μaоq  
гωс азaθoс oтoг μaдipωи  
наi наn ката πeкniүf нnaи

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Хeре θнeомeг нeмoт  
Хeре θнeтaсжeм ҳmoт  
Хeре θнeтaсmeс Пхc  
oтoг Пoс ψoп οeмe

## The Crown Batos

### Πιλωвш ѿпeзooт ѿпcавBaToN piшaзa

❖ Hail to you O full of grace,  
The undefiled virgin,  
The vessel chosen  
From the whole world.

The unextinguished lamp,  
The pride of virginity,  
The indestructible Sanctuary,  
And the scepter of the faith .

❖ Хeре θнeомeг нeмoт  
тpaθeенoс нaтoлeв  
пиkумiллиoн eтcωтpi  
нte foikotuенh тhrc

Пiлaмpaс нaтбeно  
пψoгψoг нte тpaθeниa  
pieрfei нaтbωл `eboл  
oтoг piшBωT нte piшaзf

❖ Ask of Him Whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,  
The pure lampstand,  
That carried the Lamp,  
The fire of the Divinity.

❖ Hail to the hope of salvation,  
For the whole world,  
Because of you we are freed,  
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became  
A dwelling place of the Holy Spirit,  
Who came upon you,  
And sanctified you.

❖ Hail to her whom Gabriel  
Greeted, saying,  
“Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,  
Was in your conception,  
And the coming of the Son,  
Was in your womb.

❖ Ήλατζο ἡφιέταρεμας  
Πενσωτηρ ἡλατάθος  
ἡτεψῶλι ἡναιδίσι ἐβολαρόν  
ἡτεψεμνι ἡλαν ἡτεψιρήνη

Χερε θηεθμεշ ἡχμοτ  
τζιρχνιὰ ἡκαθαροс  
θηετасфай ڏا پىلادىپاڪ  
پىخىرۋەم ḥتے ٽىعېثنۇرت

❖ Χερε ٽىغەلپىش አۆزىزلى  
ନତେ ٽୋକୋରୁଣି ତିରସ  
ୱେବିତ ଶାର ଅନେର୍ରେମ୍ବେ  
ୱେବଲଗା ପିଚାଶୋଟି ନତେ ଏତା

ୱେବିତ ଓନ ଅନେର୍ମାନ୍ୟୁଷ୍ପି  
ନ୍ତିପିନା ଏତ୍  
ଫାଇ ଏତାଫି ଏହରି ଏଖା  
ଅଫେରାତିଳାଜିନ ନ୍ତି

❖ Χερε θନେତା ତାବରିଲ  
ଏରଜେରେତିଜିନ ନ୍ତି  
ଜେ ଖେରେ θନେଥମେଶ ନ୍ତି  
ଓତ୍ତସ ପୋଚ ନ୍ତେ

ଜା ପିତ୍ତାତ ଶାର ନ୍ତି  
ଘ୍ୟାପି ଶେନ ପେଞ୍ଚିନେରବୋକି  
ଲାତପାରୋଙ୍ଗିଆ ନ୍ତି  
ଘ୍ୟାପି ନ୍ତିରି ଶେନ ତେମିତରା

☩ The Holy Spirit,  
Filled every part of,  
Your soul and your body,  
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep  
Both a Spiritual  
And prophetic feast,  
Proclaiming with King David, saying,

☩ “Arise, O Lord into Your rest,  
You and the Ark,  
Of You holy place,”  
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ ΑΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
μΟΣ ΜΑΔΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΤΕΨΥΧΗ ΝΕΩ ΤΕCΩΜΑ(ΠΕCΩΜΑ??)  
Ω ΠΑΡΙΑ ΘΕΛΑΓ ΜΦΤ

ΕΘΕ ΦΔΙ ΤΕΝΕΡΨΔΙ ΣΩΝ  
ΣΕΝ ΟΓΨΔΙ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ  
ΟΥΟΣ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥСΟΠ  
ΕΝΩΨ ΈΒΟΛ ΝΕΩ ΠΟΓΡΟ ΔΑΡΙΔ

☩ ΞΕ ΤΩΝΚ ΠΟΣ` ΕΠΕΚΜΤΟΝ  
ΝΘΟΚ ΝΕΩ ΤΚΙΒΩΤΟΣ  
ΝΤΕ ΠΙΜΔΕΘΥ ΝΤΑΚ  
ΕΤΕ ΝΘΟ ΤΕ Ω ΠΑΡΙΑ

## The Second Crown Batos ΠΙΛΩΒΨ ΜΠΛΕΣΟΟΥ ΜΠΛΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΜΔΑΖΗ

☩ Hail to her who is full of grace,  
The undefiled virgin,  
The tabernacle not made by hands,  
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,  
Who evangelized us with,  
The peace of God,  
Toward mankind.

☩ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΔΨΩΤ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΘΩΛΕΒ  
ΤΣΚΗΝΗ ΝΔΘΜΟΥΝΚ ΝΧΙΧ  
ΠΙΔΣΟ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ

ΧΕΡΕ ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕCΩC  
ΘΗΕΤΑCΨΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑΝ  
ΝΤΣΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΦΤ  
ΘΗΕΤΑCΨΩΠΙ ΨΔ ΝΙΡΨΗ

❖ Hail to the Mother of He  
Who was incarnate of His own will,  
And the goodwill of His Father,  
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,  
Containing the manna,  
And the rod of almond wood,  
Which Moses used to strike the rock.

❖ Hail to you, O full of grace,  
The spiritual table,  
That gives life to everyone,  
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,  
Of the Divinity,  
That heals everyone,  
Who drinks thereof.

❖ Eagerly I will start  
To move the instrument of my tongue,  
And sing of the honour of this Virgin  
And the types of her.

For she is our pride,  
Our hope and our firmness  
In the Parousia of our God,  
Our Lord Jesus Christ.

❖ Χερε θεατ ἀφιέταφερρωμ  
δεν πεφορωψ ἀαινιάσμοψ  
νευ πήτατ Πεφιωτ  
νευ Πίπηνα ἔθρ

Χερε πίσταμνος ἡνογν  
ερε πιμαννα ρηπ ἡδητψ  
νευ πιψβωτ ἡψε ἀπερκινων  
ετα ωψηνης ωψε ψπετρα ἡδητψ

❖ Χερε κεχαριτωμενη  
ῳ ψτραπεζα ἀπητικη  
ετα ἀπωνδ ἡνογν νιβεν  
εθηλογωψ ψβολἡδητψ

Χερε πικρωιλλιον  
ἡαφθαρτον ἡτε ψμεθοντ  
ετεφαθρι ἡνογν νιβεν  
εθηλογωψ ψβολἡδητψ

❖ Διναεργητς δεν ουβιψψωρ  
ἡτακιω ἀπορτανον ἀπαλας  
ἡταχω ἀπταιο ἡτε ταιπαρθενοс  
νευ νεccηττωмион εуcоп

Χε ἡθοс ταρ πε πενψογψωρ  
νευ τεнгεлпic νευ πεнтакрo  
δεн τпaрoгciа ἀПeппoнt  
Пeнoс Іhc Пxс

☩ We exalt you befittingly,  
 With your cousin Elizabeth,  
 "Blessed are you among women,  
 And blessed is the fruit of your womb."

We give you salutation,  
 With Gabriel the Angel,  
 "Hail to you O full of grace,  
 The Lord is with you."

☩ Hail to you O Virgin,  
 The very and true queen,  
 Hail to the pride of our race,  
 Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

☩ Τενοὶ μα δεν ορεμπωδ  
 νευ Ελισαβετ τερτενης  
 κε τεσμαρωντ ηθο δεν ιιχιοι  
 φιαρωντ ηζε ποντας ητε τενεζι

Τεντ οε μπιχερετικοσ  
 νευ Σαβριηλ πιαττελοс  
 κε χερε κεχαριτωμενη  
 ο Κριοс μετα σον

☩

We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

### The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,  
 Who carries the sin of the world,  
 Count us with Your sheep,  
 Who will stand on Your right.

Ω πενοσιηс πιхс  
 φиетωλи μφноби μпикосмос  
 оптен շωն νευ νеклии  
 наи етсаоринам սմօк

☩ And in Your Second Coming,  
 Awesome and full of glory,  
 May we never hear You say,  
 "I do not know you."

☩ Ακψαни δεν τεκμαδсноνт  
 μпарогсia εтoи ηxоt  
 μпенөрепенсвтeи δεн ογчeртeр  
 κe ՚cωoн μшωтeи aи

Rather, may we be worthy  
To hear Your tender voice,  
Which is full of joy,  
Proclaiming and saying,

Δλλα μαρενερπεμπψα ήσωτει  
εγκιη εθμει ήραψι  
ήτε νεκμετψαναχθηψ  
εσωψ `εβολ εςχω μιοс

☩ "Come to me,  
O blessed of My Father,  
And inherit the life  
That endures forever."

☩ Χε λιωνι γδροι  
ηηετ`μαρωογ ήτε Παιωτ  
λρικληρονομιν μπιωνδ  
εθμηη εβολ ψα ενεг

All the martyrs will come,  
Bearing their afflictions,  
And the righteous will come,  
Bearing all their virtues.

Сенλι ήχε ηιηαρτγροс  
εηψαι δа ηογβасаноc  
сенλи ήχε ηιδικεоc  
εηψαι δа ηογпoлhтиа

☩ The Son of God will also come,  
In His glory and His Father's,  
To reward everyone  
According to his works.

☩ ηηλι ήχε πψηρι μФ†  
δεη πεψωοг ηεм фа Πεψιωт  
ψηλ† μπιогai  
κατα ηеψхвнoи `етaψaiтoг

O Christ, Logos of the Father,  
The Only-Begotten God,  
Grant us Your peace,  
Which is full of joy.

Πжс πιλoтoс ήтe Φiωт  
πiиoнoзeнhс ήnoг†  
εкe† nан ήtекgирhнh  
θai εθmеi ήrаpsi niвen

☩ As You have said to  
Your holy Apostles,  
Likewise say to us,  
"My peace I give to you.

☩ Катa фрh† `етaктhic  
ηиeкàзioc ήлпoстoлoс  
εкeхoc nан μпoгph†  
xе тaгiрhнh т† μiоc нoтeи

My peace, which I have taken  
From My Good Father,  
I leave with you,  
Now and forever."

☩ O angel of this {day/evening},  
Flying up with this hymn,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

☩ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 155.

Ἅγιοντα την Πατέρα  
Ἄλλον τὸν Χριστὸν νεκρόν  
Τοῦτον νεκρόν ψάλτης

☩ Πατέρας εἰς πάτερα  
Επιχρήστην πατέραν  
Δριπεντούρην δατόρην Πάτερα  
Πατέρας ψάλτην πάτεραν

Πατέρων απαλύτων  
Πατέραν πατέραν πάτεραν  
Πατέραν πατέραν πάτεραν  
Πατέραν πατέραν πάτεραν

☩ Εψευσμόν πάτεραν  
Τενάγασμόν πεψύραν πάτεραν  
Πάτεραν πάτεραν πεψύσμαν  
Πάτεραν εψών πάτεραν

Χεὶς μαρωνταν πάτεραν Φιώτην πάτεραν  
Πατέραν πατέραν πατέραν  
Πατέραν πατέραν πατέραν  
Πατέραν πατέραν πατέραν

## **Early Morning: Prime (The First Hour)**

### **The Psalms of Prime**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!  
O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

### **EPHESIANS 4:1 5**

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.*

### **The Psalms**

Psalm 1: Blessed is the man .....	268
Psalm 2: Why do the nations rage .....	268
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me .....	270
Psalm 4: You hear me when I call .....	270

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord .....	271
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	273
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name.....	275
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	280
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	281
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	282
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You .....	283
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	290

*The following are a later addition to the original twelve,*

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul .....	298
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	301
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	355
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	360
Psalm 69: O God, come to my help.....	367
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....	438
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth.....	481

## THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became. In Him was the life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through him. He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, which lights every man who comes into the world. He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not. He came to those who were His own, and those who were his own received Him not. But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only begotten Son of His Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of whom I said, that He Who comes after me was before me: for He was indeed earlier than me. For we all received of his fulness, and grace instead of grace. For the

Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

*Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said<sup>11</sup>,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God, According as it is written in Isaiah the prophet: Lo, I will send My angel before Your face, who shall prepare Your way before You. The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths. *Glory be to God forever.*

*Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 246. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),*

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, "My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words." Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

*If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 257.*

---

<sup>11</sup> The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

## THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only art Holy; You only art the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>12</sup>) times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us

---

<sup>12</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## The Doxology of Prime

*The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.*

We worship the Father and the Son  
And the Holy Spirit.  
Hail to the church,  
The house of the angels.

Τενογωψτ ἡΦιωτ νευ Πψηρι:  
νευ Πιπηα εθή:  
χερε ἑκκλησία:  
πηι ήτε ηιαζελος.

❖ Hail to the Virgin,  
Who brought forth our Saviour.  
Hail to Gabriel,  
Who brought good news her.

❖ Χερε ἑπαρθενος:  
εταсмес Πεисωтηр:  
χερε Γαβриηλ:  
εтaφгиψeннoгciη nac.

Hail to Michael,  
The archangel,  
Hail to the twenty four,  
Presbyters.

Χερε Μιχαήλ:  
παρχηαττελος:  
χερε πικοντ ψτον:  
πρεσβυτερος.

☩ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all  
The heavenly orders.

☩ Χερε Μιχερονβιον:  
χερε Μισεραφιον:  
χερε Νιταζων τηρον:  
Νεπρονγρανιον.

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the  
Twelve Apostles.

Χερε Ιωάννης:  
πινιψι υπροδρομος:  
χερε πιωντ σναν:  
Ναπαστολος.

☩ Hail to our father,  
Mark the Evangelist,  
The destroyer  
Of the idols.

☩ Χερε πενιωτ Παρκος:  
πιεραττελισθης:  
πρεψχωρ εβολ:  
ΝΤΕ ΝΙΠΔΩΛΟΝ.

Hail to Stephen  
The First Martyr.  
Hail to George,  
The morning star.

Χερε Στεφανος:  
πιψορπ υμαρτυρος:  
χερε Σωεργιος:  
πισιον ΝΤΕ ΣΔΝΑΤΟΟΡΙ.

☩ Hail to all the choirs  
Of the martyrs.  
Hail to Abba Antony,  
And the three Macari

☩ Χερε πχορος τηρψ:  
ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
χερε Διββα Διντωνι:  
νεω πιψωμτ Πακαριος.

Hail to all the choirs  
Of the cross-bearers.  
Hail to all the saints  
Who have pleased the Lord.

Χερε πχορος τηρφ:  
ΝΤΕ ΝΙΣΤΑγροφορος:  
Χερε ΝΗΕΘΝ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΤΑΨΡΑΝΔΑΠΠΟΣ.

☩ Through their prayers,  
O Christ our King,  
Accord to us mercy  
In Your Kingdom.

☩ ΣΙΤΕΝ ΝΟΙΓΕΥΧΗ:  
Πχς Πενουρο:  
Δριογναι νεωδα:  
ΣΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.



O True Light,  
That gives light,  
To every man,  
That comes into the world.

Πιογωινι ΝΤΑΦΜΗ:  
ΦΗΕΤΕΡΟΓΩΙΝΙ:  
ΕΡΩΔΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΘΗΟΥ`ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

☩ You have come to the world  
Through Your love for man:  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

☩ ΔΚΙ`ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
ΣΙΤΕΝ ΤΕΚΕΤΜΑΙΡΩΜΗ:  
ΔΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΗ:  
ΘΕΛΗΛ ΣΑ ΠΕΚΖΙΝΙ.

You have saved Adam  
From the beguiling;  
You have delivered Eve  
From the pangs of death.

ΔΚΣΩΤ ΝΔΛΔΜ:  
ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΤΑΠΑΤΗ:  
ΔΚΕΡ ΕΥΔ ΝΡΕΜΣΕ:  
ΣΕΝ ΝΙΝΔΚΖΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

☩ You have granted us  
The Spirit of Sonship:  
We praise You; we bless You  
With Your angels.

☩ ΔΚΤ ΝΔΝ ΖΠΙΠΝΔ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΨΗΡΗ:  
ΕΝΣΩΣ ΕΝΣΜΟΥ`ΕΡΟΚ:  
ΝΕΩ ΝΕΚΔΖΣΕΛΟΣ.



When the morning hour  
Comes upon us,  
O Christ our God,  
The True Light,

ἵην ἡχινθερεψὶ ναν` εδογν:  
ἡχε φναγ ἡψωρπ:  
ῳ Πχσ Πεννορή:  
πιοτωνι ὑταφυνι.

☩ Let the thoughts of light  
Abound within us,  
And let not the darkness  
Of passion cover us.

☩ Ηλροψαι ὑδητεν:  
ἡχε ηιλοζικμος ὑτε πιοτωνι:  
ουος υπεν θρεψχοβετεν:  
ἡχε πχακι ἡηηπαθοс.

That we may praise You  
With understanding,  
With David,  
And proclaim and say,

Σινα ὑτενψωс` εροк:  
ἡηοηтос ηεи Λαрил:  
εηωψ οтвнк:  
οуоу εηха υмос.

☩ “My eyes prevent  
The night watches,  
That I might  
Meditate in Your word.”

☩ Σε εερψюорп υфог:  
ηχе ηа ва л υφнаг ἡψωρп:  
εршнлєтан:  
зен ηексаи тирор.

Hear our voices,  
According to Your great mercy.  
Save us, O Lord our God,  
According to Your compassion.

Сωтев `етенсии:  
κата πεкништ ἡнаи:  
нахмен Пбс Πεннорή:  
κата ηекиетүенснти.

☩ O beneficent  
And caring God,  
Who deals well  
With His chosen ones.

☩ Φή πιψдирвою:  
ηреферпεөнанеф:  
пирефериоконовин:  
ηннефсвтп ὑкаλωс.

The Strong Refuge for those  
Who take refuge in Him,  
Who longs for the salvation  
And deliverance of all.

Through Your goodness  
You have prepared for us the night:  
Grant us to pass this day  
Without sin.

That we may be worthy  
To lift up our hands  
Before You, without anger  
Or evil thoughts.

❖ At this dawn, make straight  
Our inner and outer ways,  
In Your joyful  
protection.

That we may proclaim  
Your righteousness every day,  
And glorify Your power,  
With David the prophet,

☩ Saying, "In Your peace,  
O Christ our Saviour,  
We slept and rose up,  
For we have trusted in You."

Πιπεψεω ετχοπ:  
ννηεταγφωτ გაրօց:  
Փրεպիլայաօր նտէ օշօն նիբեն:  
նօշօն նտօրօչձալ.

† ἩΕΝ ΤΕΚΜΕΤ̄ΧΡΗΣΤΟΣ:  
ακοσθ̄ ΝΑΝ ἈΠΙΕΣΩΡΣ:  
ἀριθ̄μοΤ ΝΑΝ ἈΠΑΙΕΘΟΟΤ:  
ΕΝΟΙ ΝΑΘΟΝΒΙ.

Εθερηρπεμπών:  
εῖσαι ήνεντικ `έπειων:  
χαροκ μπεκμόθο:  
χωρίς χωντ νευ μοκμεκ εψεων.

**† ἩEN ΤΑΙ განათօოშ:**  
COFTWON NENWAWIT `EJORN:  
NEM NENWAWIT `EBOL:  
ZEN πΟΥΡΝΟΣ ΝΤΕ TEKCKEPH.

Ἐθρεντῶ ὑπέκμεθονι:  
Ὕεχοοὐ νιβεν:  
ὑπένθωσα ἐτέκχομ:  
νευ Δαριδ πιπρόφητης.

**✚ Χε δεν τεκχιρηνή:  
Πχε Πενέωρ:  
ΔΝΕΝΚΟΤ ΔΝΤΩΟΥΝ:  
Χε ΔΝΕΡΞΕΛΠΙΣ `ΕΡΟΚ.**

Behold how good  
And how pleasant it is  
For brethren to dwell  
Together, in unity;

Ὥηππε οὐπεθνανεψ;  
ιε ουπετχολξ ἐβηλ:  
ἐπτματ ὑγανέσηνον:  
εγψοπ Σι ουμα.

✚ United in true  
Evangelical love  
Like unto  
The Apostles.

† Ετεροτυφωνιν:  
      ἵην οὐαζάπη ἀσηι:  
      ניסיας τε ελικη:  
      κατα νιὰποστολος.

Like the precious ointment,  
On the head of Christ,  
Which ran down the beard,  
Even down unto the feet;

Աֆրիդ Ապօսօն:  
Եթափ Է Այշ:   
Եղոհոր Է Տարտ:   
Սյա Է Ֆրի Է Նին Ճարչ.

- ✚ Which anoints everyday  
The elders and the children,  
The young men  
And the deacons.

† Ερθως ἡμηνὶ νιβεν:  
νιδελλοὶ νεῳ νιαλωστί:  
νεῳ νιδελψπι:  
νεῳ νιδιὰκονιστής.

You whom the Holy Spirit  
Has attuned together,  
As a harp,  
Always blessing God,

Μαι ἐταφοτπογ εὐσοπ:  
ὶνχε Πὶπνευμα εθοναβ:  
ἄφρητ ἰονκροδρα:  
εὐσμορ`εΦ† ἱνχον νιβεν.

† In psalms and hymns  
And spiritual songs,  
Day and night, with a heart  
That keeps not silent.

† Ἡεν γανψαλμος νεω γανχως:  
νεω γανχωδη μπηνυματικον:  
μπιεροον νεω πιεχωρα:  
δεν ουγητ ήταχαρωφ.

三

O honoured  
Mother of the Light,  
You have borne  
The Uncircumscribed Logos.

Πεο θυματ ἡπιοτωνι:  
ετταιηοτ ἀμασνοτ:  
ἀρεψαι θα πιλοτοс:  
πιαχωριтос.

☩ After having born Him,  
You remained a virgin:  
We magnify you  
With praises and blessings.

☩ Μενενса θρευαсс:  
ἀρεօи `ερеои ሂපаրθеноc:  
δεн განგვс նեմ გაնցмoг:  
тeнбici աmo.

For of His own will,  
And the good will of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

Ճe նθօq ծeն պeզօտայ:  
նeմ ոtմaт աПeզiωт:  
նeմ Պiпnձ էөт:  
աqи ձqсωт աшoн.

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ձнон շaн тeнтaвx:  
eθрeնжaցni ւfнdai:  
շiтen նeլpеcbià:  
նtотq սpiшaլpашa.

The elect incense  
Of your virginity  
Ascended to  
The throne of the Father;

Ճpicθoинoվi եtcωttp:  
նtе tепaրθeниà:  
aqшeнаq `eпqшwi:  
յa պiթpoноc աФiωт.

☩ Better than the incense  
Of the Cherubim  
And the Seraphim,  
O Virgin Mary.

☩ Եշotе picθoинoվi:  
նtе Աiչepoնbi:  
նeմ Աiсepaфi:  
Մaриà ՚pаrθeонc.

Hail to the New heaven,  
Whom the Father has created,  
And made a place of rest,  
For His beloved Son.

Χέρε Τφε ἡμερι:  
θητα Φιωτ θαμιος:  
αρχας ηονυμανευτον:  
ηπεψηρι ἡμενριτ.

† Hail to the Royal Throne  
Of Him Who is  
Carried by  
The Cherubim.

✚ Χερε πιθερονος:  
    μβασιλικον:  
    μφητεροναι μωση:  
    σικεν Μιχερονβιμ.

Hail to the advocate  
Of our souls:  
You are, indeed,  
The pride of our race.

Χέρε ἐπροστάτης:  
ἢ τε οὐνψυχή:  
ἢ θεός αὐτὸς ἀληθῶς:  
πεπιγορεύος μπεντενος.

† Intercede on our behalf,  
O full of grace,  
Before our Lord,  
Jesus Christ.

† Μαρίπρεςβενιν ἐξων:  
ῳ θηεθμεշ ὑչմոտ:  
նաշրեն Πεնտար:  
Πενծծ Իհս Աշ.

That He may confirm us  
In the Orthodox Faith,  
And grant us  
The forgiveness of our sins.

Σοπως ἡτεφταχρον:  
Ἡεν πιναχτ ετσογτων:  
οιος ἡτεφερχμοτ ναν:  
μπιχω εβολ ἡτε ηεννοβι.

† Through the intercessions  
Of the Mother of God, Saint Mary,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

† Σίτεν οι πρεσβία:  
Ντε Τθεότοκος εορτάς Ιαριά:  
Προισ ἀρίθμοτ:  
ΝΔΝ μπριγχω` εβολ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Thousands of thousands,  
And myriads of myriads  
Of holy angels  
And archangels

Σανανῷο ἡῷο:  
Νευ σανθεὰ ἡθεὰ:  
Ναρχηαττελος:  
Νευ αττελος εθοναβ.

☩ Stand before  
The throne of  
The Pantocrator,  
Proclaiming and saying,

☩ Εὐογιέρατορ:  
Ἄπενθεο ἀπίθρονος:  
Ντε πιπάντοκρατωρ:  
Ερωψ ἐβολ ερχω ἀμος.

"Holy, Holy,  
Holy: In truth,  
The glory and honour  
Befit the Trinity."

Ἄε χοναβ χοναβ:  
χοναβ δεν ουμεθμη:  
πιώοι νευ πιταιό:  
ερπρεπι νήτριας.

☩ Through the intercessions  
Of all the choirs of the angels,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ Σιτεν ηπρεσβια:  
Ντε πχορος τηρφ Ντε ηιαττελος:  
Ποσ ἀριθμοτ  
Ναν ἀπιχω`εβολ Ντε ηεννοβι.



Our fathers, the Apostles,  
Preached to the nations  
The Gospel  
Of Jesus Christ.

Πενιοτ ἡπαστολος:  
Αγιωιψ δεν ηιεθνος:  
δεν πιεταττελιον:  
Ντε ιησ Πχσ.

☩ Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

☩ Απονθρωοψ ψεναψ:  
Σιχεν πκαχι τηρφ:  
Οτος ηογαλι αγφος:  
ψα αγρηχс ητοικογμενη.

Through the prayers  
Of my lords and fathers, the Apostles,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

Σίτεν Μιεργή:  
Ἵτε οἰδηκὸς ἡγιοῦ ἡλποστολος:  
Πόσι ἀριθμοτ  
ηλαν ἀπίχω ἐβολ ἵτε οεννοβι.



✠ The Lord has placed  
Unfading crowns  
Upon all the choirs  
Of the martyrs.

He saved and delivered them,  
For they took refuge in Him,  
And they kept a feast  
With Him, in His Kingdom.

✠ Σανάχλομ ηλατλωμ:  
αφητητού ηχε Πόσι:  
σιζεν πχορος τηρρ:  
ἵτε οιιμαρτγρος.

Δάφτορχωορ αφηλαχμον:  
Χε αγφωτ γδροφ:  
αγερψαι οεμαφ:  
δεν τεφμετογρο.

✠ Through the prayers of all  
The choirs of the martyrs,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

✠ Σίτεν Μιεργή:  
ἵτε πχορος τηρρ Ίτε οιιμαρτγρος:  
Πόσι ἀριθμοτ  
ηλαν ἀπίχω ἐβολ Ίτε οεννοβι.



Your saints bless You,  
And declare  
The glory  
Of Your Kingdom.

Μηέθτ ήτακ:  
εγέεμορ `εροκ:  
εγεεαζι ἀπώορ:  
ἵτε τεκμετογρο.

☩ Your Kingdom, O my Lord,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your Lordship is  
Unto the age of ages.

Through the prayers of all  
The choirs of the cross-bearers, and the  
righteous and the just,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ Ἰεκωνιτόρῳ Πανορῷ:  
ογκωτόρῳ ὑπένεσῃ:  
οὐρῷ τεκμητός:  
ῳδῇ οἰτενεὰ τήροι.

Σίτεν Νιερχή:  
ἢτε πάχορος τήρη ἢτε οἰσταυροφορος:  
νεψι οἰθούμη νεψι οἰδικεος:  
Πόσι ἀριθμοτι οὖν ἐπιχώ ἐβολή ἢτε  
οἰεννοβι.



☩ Hail to Elijah,  
The prophet of temperance,  
And to Elisha,  
His elect disciple.

The great Evangelist  
Of the land of Egypt,  
Mark the Apostle,  
The first prelate.

☩ Χερε Ηλιας:  
πισοφρον ἀπροφητης:  
νεψι Ελισεος:  
νεψιωτη ἀπλαθητης.

Πινιψή ὑρεψιωιψ:  
δεν τχωρα ἢτε Χημη:  
Ιαρκος πιλποστολος:  
πεψωρη ὑνεψεργεωι.

☩ You are the Mother of God,  
O Virgin Mary:  
Ask Him, on our behalf,  
To have mercy on our race.

The great patriarch,  
Our father Abba Severus,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

☩ Ήεο πε`ευαρ ἀΦή:  
Ιαρια τπαρθεονς:  
τωθη ἀμοψ ἐχων:  
εθρεψηαι δα πεντενος.

Πινιψή ἀπατριαρχης:  
πενιωτ αββα Σευηρος:  
φηετα νεψιβωονι εεθη:  
εροτωιη ἀπεννους.

❖ Our father, the confessor,  
Abba Dioscorus,  
Defended the faith  
Against the heretics.

And all of our fathers,  
Who pleased the Lord,  
May their holy blessings  
Be a keeper unto us.

❖ Through their prayers,  
Grant us, O God,  
The forgiveness of our sins,  
And give us Your peace.

❖ Πενιωτ ἡομολογίτης:  
ἀββᾶ Διοσκόρος:  
ἀψιψὶ ἐχεν πιναγή:  
οὐβε νιγερετικός.

Νευ νενιοή τηροῦ:  
εταγρανάψ Ἀπόστολος:  
ερε πογκμορ εθέτο:  
ψωπι ναν νογρεψρωις.

❖ Σιτεν νογερχή:  
ἀριθμοτ ναν Φή:  
ἀπιχώ ἐβολ ἡτε νεννοβί:  
μοι ναν νογκωή.

*Continue with the Adam Theotokia conclusion “Your mercies, O my God,” on page ##. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.*

## The Raising of Morning Incense

*This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening Incense,” on page ##.*

## Mid-Morning (The Third Hour)

### The Psalms of the Third Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the third hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble.....	291
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing .....	296
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it.....	297
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence .....	300
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God .....	304
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord .....	305
Psalm 33: I will bless the Lord at all times .....	312
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy.....	325
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause.....	328
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	331
Psalm 45: Our God is our refuge and strength .....	333
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	334

### THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 14:26 15:3

But, if the Paraclete comes—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself shall teach you all things, and remind you of every thing which I have said to you.

I will leave My peace with you, My peace I will give to you: not as the world gives, will I give to you. Let not your heart tremble, neither let it be fearful.

Ye have heard how I said to you, I will go, and come unto you. If you love me, you would rejoice, because I will go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it happens, that, should it happen, you may believe.

I will not talk much with you any longer: for the ruler of this world comes, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father; and like My Father gave me commandment, thus I do. Arise, let us go from here.

I am the True Vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch in me which will not bring forth fruit He will cut off: and every one which will bring forth fruit, He will purify, so that it may bring forth more fruit.

Already you have been purified because of the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but renew Him within us. A pure heart You shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Your face; and Your Holy Spirit take not from me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Lord, who have sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying and righteous and governing Spirit, Who has power over every thing. For You art He Who enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, you are the True Vine, who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then*

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>13</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>13</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## Noon (The Sixth Hour)

### The Psalms of the Sixth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the sixth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 53: O God, save me by Your Name .....	343
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me.....	348
Psalm 60: Hear, O God, my supplication.....	353
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	355
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	360
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	360
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts.....	392
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land.....	393
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	394
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains.....	395
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	403
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty .....	406

### The Gospel From Saint Matthew 5:1 16

But when He saw the multitudes, He went up upon mountain: and when He had sat down, His disciples came unto Him: And He opened His mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of the heavens.

Blessed are they who mourn now: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and those who thirst for righteousness: for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in their heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are those who have been persecuted because of righteousness: for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed are you if they should persecute you, and despise you, and say every evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be glad: for great is your reward in the heavens: for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth: but if the salt have lost its taste, with what shall they salt it? It is not good for anything, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

You are the light of the world. A city that is set upon a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp, and put it under a bushel, but on a lamp stand; and it gives light unto every one who is in the house. Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gavest life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life giving sufferings and by the nails with which You were nailed rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

In as much as we have not any opportunity, because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Mother of God, we have boldness before Him Whom you did bear, for abundant are your intercessions, strong and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us: for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let

Your compassions speedily precede us for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name, O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,*

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You did come to help the world. Lord, Your is the glory.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are she who is full of grace, O Virgin Mother of God; we praise you. For through the Cross of your Son, Amenti has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>14</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

---

<sup>14</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And give us, a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the unoriginate Father, and the Son, Who is Co Essential with You, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and ever, and unto the ages of ages.

*An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.*

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## Afternoon (The Ninth Hour)

### The Psalms of the Ninth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	340

*Then shall be said,*

The hymn of the ninth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth .....	409
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	411
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders.....	412
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage .....	413
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth .....	413
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	414
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	435
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	436
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	437
Psalm 112: Praise the Lord, you children .....	438
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	441
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated.....	442

### THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 9:1 17

And when the apostles returned, they told Him all they have done. And He took them with Him, and went apart alone into a city called Bethsaida.

But when the multitudes knew, they followed Him: and He received them, and spoke unto them of the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to decline, then the twelve came, and said unto Him, Send the multitude away, so that they may go into the villages and the fields round about, that they may rest, and may find what to eat: for we are here in a desert place.

But He said unto them, Give ye them (what) to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. For they were about five thousand men.

But He said to His disciples, Make them sit down, fifty in each place. And they did so, and all sat down.

Then He took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and He gave to the disciples that they might set before the multitudes.

And they ate, and all were satisfied: and they took that which was in excess to them, twelve baskets full of fragments. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who tasted death in the flesh at the time of the ninth hour for our sakes, we the sinners, slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who gave up the Spirit into the hands of the Father, when You did hang upon the Cross at the time of the ninth hour, and have led into Paradise the thief who hung with You, forget me not, O You Good. Loath me not; but purify my soul and enlighten my understanding. You shalt make me a partaker of the graces of Your immortal mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I may offer unto You praise without ceasing, I shall long for Your beauty above all things. O Christ our God and deliver us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O You Who for our sakes was born of the Virgin, and have tolerated the Cross, O You Good. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, leave not behind those whom You have created with Your hands; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not unto the end neither give us up unto the age; make not void Your covenant. Take not away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,*

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth had quaked trembling. But, O You, Who is able to do everything, and Who tolerates every thing, remember me, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O You Good, we who have fallen under sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Your Divinity, crying with him unto You, saying, "Remember us, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, Saviour of the world, hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>15</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, unto the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O You Good, and let the prayer of the ninth hour before You, be accepted in Your presence at all times. And grant unto us to walk worthy of the calling whereunto You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>15</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Book of the Psalter

### Psalm 1: Blessed is the man

#### The Two Ways: Tree or Dust

1 Blessed is the man

    who never goes by the advice of the godless,  
    who never loiters in the way of sinners,  
    nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,  
    and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted  
    beside the flowing waters,  
    that yields its fruit in due season  
    and whose leaves do not fall;  
    and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!  
    No, they are like dust  
    which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,  
    nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,<sup>16</sup>  
    but the way of the godless is doomed.

### Psalm 2: Why do the nations rage

#### The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

1 Why do the nations rage,  
    and the peoples cherish vain dreams?<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

<sup>17</sup> 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

2 The kings of the earth take their stand  
and its rulers join forces together  
against the Lord and against His Christ.

3 ‘Let us break their bonds asunder  
and throw off their yoke from us.’

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;  
the Lord will hold them in derision.

5 Then He will speak to them in His wrath,  
and alarm them in His fury.

6 But I am appointed king by Him  
over Zion, His holy mountain,<sup>18</sup>

7 Proclaiming the Lord’s decree.  
The Lord said to me, ‘You are my Son.  
Today I have begotten You.<sup>19</sup>

8 Ask of Me, and I will give You  
the nations for Your inheritance,  
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,  
and crush them like a potter’s vessel.<sup>20</sup>

10 And now, you kings, understand;  
all you rulers of the earth, take warning.<sup>21</sup>

11 Serve the Lord with fear,  
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,  
lest the Lord be angry,  
and you perish through leaving the right way.

---

<sup>18</sup> If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord*’ (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

<sup>19</sup> ‘In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

<sup>20</sup> Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodore). Also means laws of nature.

<sup>21</sup> ‘rulers’: or, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

13 When His fury suddenly blazes out,  
blessed are all who trust in Him.

### **Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me**

#### **A Morning Prayer for Protection and Salvation**

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!  
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:  
“There is no salvation for him in his God.” (*Pause*)<sup>22</sup>

4 But You, O Lordly are my protector,  
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,  
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,  
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people  
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.  
For You strike all who vainly oppose me;  
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,  
and Your blessing is upon Your people.

### **Psalm 4: You hear me when I call**

#### **An Evening Prayer of Trust in God**

#### **The Sacrifice of Righteousness**

1 (*With harps. A Song of David*)

---

<sup>22</sup> Pause a moment and give that a little thought.

2 You hear me when I call,  
    O God of my righteousness;  
    You enlarge me in trouble.  
    Have mercy on me,  
    and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?<sup>23</sup>  
    Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;  
    the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;<sup>24</sup>  
    for what you say in your hearts  
    feel compunction on your beds.<sup>25</sup> (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,<sup>26</sup>  
    and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, ‘Who will show us good times?’  
    The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness  
    than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;<sup>27</sup>  
    for You, Lord, enable me to live trustfully alone.<sup>28</sup>

### **Psalm 5: Give ear to my words, O Lord**

#### **A Morning Prayer for Guidance**

#### **The Joy of Life Indwelt by God**

1 (*A Psalm by David*)

---

<sup>23</sup> heavy-hearted’: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

<sup>24</sup> Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great).

<sup>25</sup> ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine).

<sup>26</sup> Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

<sup>27</sup> Or: I rest in peace and fall asleep at once.

<sup>28</sup> Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

2 Give ear to my words, O lord,  
consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,  
my King and my God.  
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.  
In the morning I will stand before You  
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;  
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.  
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;  
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy  
I will enter Your house;  
and in the fear of You  
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;  
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;  
their heart is vain.  
Their throat is a yawning tomb;  
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.  
Let them fall through their own thoughts;  
for their wanton wickedness cast them out,  
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.  
They will rejoice for ever  
and You will dwell in them.<sup>29</sup>  
All who love Your Name will glory in You.

---

<sup>29</sup> cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24;  
Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;  
    You have crowned us with goodwill as with a shield.

## **Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

### **A Cry in Anguish of Body and Soul**

#### **Faith Receives the Answer to Prayer**

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
    and chasten me, but not in Your wrath.<sup>30</sup>

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  
    heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.  
    But You, O Lord, how long?<sup>31</sup>

5 Return, O Lord, deliver my soul;  
    save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,  
    and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.  
    Every night I bathe my bed  
        and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;  
    I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,<sup>32</sup>  
    for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,  
    the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;

---

<sup>30</sup> cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

<sup>31</sup> Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

<sup>32</sup> cp. Mt. 7:23.

may they soon be routed and utterly confounded.

## Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, in You I put my trust;  
    save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,<sup>33</sup>  
    when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,  
    if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,  
    let me fall empty<sup>34</sup> before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,  
    seize and trample my life into the earth,  
    and bury my glory in the dust. (*Pause*)<sup>35</sup>

7 Arise, O Lord, in Your wrath;  
    be exalted in the utmost confines of Your enemies.  
Rise up, O Lord my God,  
    in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.  
    And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.  
    Judge me, O Lord,  
    according to my righteousness  
    and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;  
    but guide the righteous.  
It is God Who tests hearts and minds.

---

<sup>33</sup> cp. 1 Pet. 5:8.

<sup>34</sup> Empties fall (Ephes. 5:18).

<sup>35</sup> *Pause* a while. Calmly think it over.

- 11 The right help comes to me from God,  
Who saves the upright of heart.
- 12 God is a just judge, strong and patient,  
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;  
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows of death;  
He has forged His bolts for those who are burning.
- 15 The sinner travails with wrongdoing;  
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and scooped it out,  
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will recoil on his head,  
and his wrongdoing will crash on his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His justice;  
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

### **Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name**

**The Greatness of God and His Love for Men**

**The Greatness of Man as God's Plenipotentiary**

- 1 (*A Psalm by David*)
- 2 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!<sup>36</sup>  
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings  
You have perfected praise<sup>37</sup>  
because of Your enemies,  
to silence the enemy and the avenger.
- 4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,

---

<sup>36</sup> ‘By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed’ (St Chrysostom).

<sup>37</sup> Mt. 21:16.

the moon and stars which You have poised,<sup>38</sup>

5 what is man that You remember him,  
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;  
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;  
You have put all things under his feet:<sup>39</sup>

8 all sheep and cattle,  
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,  
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!

### **Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise of God's Just Government**

#### **Call to Make God Known to the Nations**

1 (*On the Mysteries of the Son. A Psalm by David*)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;  
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;  
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,  
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,  
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,  
and the wicked one has perished;<sup>40</sup>

---

<sup>38</sup> poised: *lit.* fixed.

<sup>39</sup> Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

<sup>40</sup> 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,  
and You have destroyed their cities;  
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;  
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;  
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,  
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,  
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,  
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;  
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;  
see how my foes humiliate me,  
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises  
in the gates of the daughter of Zion.  
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;<sup>41</sup>  
in this trap which they hid is their own foot caught.<sup>42</sup>

17 The Lord is known by the judgments He makes;  
the sinner is caught in the works of his own hands.

---

<sup>41</sup> 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

<sup>42</sup> 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

- 18 Let the sinners be turned into hell,  
    all the nations that forget God.
- 19 For the poor man will not always be forgotten;  
    the patience of the needy will never perish.
- 20 Arise, O Lord, let not man prevail!  
    Let the nations be judged in Your presence.
- 21 Set a lawgiver over them, O Lord;  
    let the nations know they are only men. (Pause)
- (Psalm 10 according to the Hebrew)*
- 22 Why stand away far off, O Lord?  
    Why disregard us in times of trouble?
- 23 At the pride of the godless, the poor man burns;  
    they are caught in the schemes they have planned.
- 24 For the sinner boasts of the desires of his soul,  
    and he who does wrong is praised for it.
- 25 The sinner provokes the Lord;  
    in his great anger he will not seek Him.  
    God is not before his eyes.
- 26 His ways are always defiled;  
    Your judgments are far above his head.  
    He domineers over all his enemies.
- 27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;  
    no harm will ever come to me.'
- 28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;  
    under his tongue are trouble and pain.
- 29 He sits in ambush with the rich  
    in secret places to kill an innocent man;  
    his eyes are fixed on the poor man.
- 30 He lurks in secret like a lion in his den;  
    he lurks to make a prey of the poor,  
    to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.  
    He stoops and falls in getting the poor into his power.

32 For he says in his heart: 'God has forgotten.  
He has turned away His face, so He will never see.'

33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,  
forget not the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?  
Because he says in his heart: 'He will not look into it.'

35 But You see, for You behold pain and passion<sup>43</sup>  
that You may take them into Your hands.  
The poor man is left to You.  
You are the helper of the orphan.

36 Break the power of the sinner and the evil one;  
his sin will be sought, and will not be found.

37 The Lord will reign for ever and ever;  
you nations will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,  
Your ear attends to their heart's disposition,

39 to judge the orphan and the humble man,  
that no man on earth should continue to boast.

## **Psalm 10: In the Lord I have put my trust**

### **An Act of Trust**

### **The Sin-lover is a Self-hater**

(A Psalm by David)

1 In the Lord I have put my trust.  
How can you say to my soul:  
Fly away like a bird to the mountains?

2 For, lo, the sinners bend their bow;  
they have arrows ready in the quiver  
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.  
But what has the just man done?

---

<sup>43</sup> Pain and passion: or, trouble and anger.

4 The Lord is in His holy temple<sup>44</sup>  
the Lord Whose throne is in heaven,  
Whose eyes regard the poor,  
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;  
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:  
fire and brimstone and a tempestuous wind  
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;  
His countenance beholds justice.

### **Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left**

#### **The Safety of the Poor and Needy**

#### **Faith in the Truth of God's Promises**

*1 (A Psalm by David)*

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;  
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;  
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,  
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.  
Our lips are our own.  
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy  
and the groaning of the poor,  
now I will arise,' says the Lord;  
'I will set him in safety and speak plainly in him.'<sup>45</sup>

7 The words of the Lord are pure words,

---

<sup>44</sup> cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

<sup>45</sup> cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

like silver refined by fire, purged of earth,  
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us  
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;  
from Your height, great is Your care of the sons of men.

### **Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?**

#### **Progress of a Soul from Desolation to Exultation**

##### **My Heart Rejoices in Your Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?  
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,  
and have grief in my heart day and night?  
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'  
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;  
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,  
and I will praise the name of the Lord Most High.

### **Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'**

#### **Unbelief leads to Universal Corruption**

*1 (A Psalm by David)*

The fool says in his heart: 'There is no God.'<sup>46</sup>  
They are corrupt and abominable in their ways;

---

<sup>46</sup> Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers  
who eat up my people like eating bread  
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;  
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,  
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!  
When the Lord restores the captives of His people,  
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

### **Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary**

#### **Life on the Mountain Tops**

*(A Psalm by David)*

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,  
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right  
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,  
or do evil to his neighbor,  
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,  
but who honors those who fear the Lord;  
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest  
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

## **Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You**

### **The Vision and Presence of God is our Joy**

*(An inscription for a pillar. By David)*

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: 'You are my God;  
    You have no need of my goods.'

3 To the saints who are in His land  
    the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;  
    after that they made haste.  
    I will not enter their assemblies of blood,  
    nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  
    it is You Who restores my inheritance to me.<sup>47</sup>

6 The lines have fallen for me in the best places;  
    for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,  
    so that even at night my heart instructs me.<sup>48</sup>

8 I see the Lord before me continually,  
    for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,  
    and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,  
    not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;  
    You will fill me with joy by Your presence.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

<sup>48</sup> heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

At<sup>50</sup> Your right hand are eternal delights.

## Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

### Discipline leads to Vision

### The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;<sup>51</sup> attend to my need.  
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;  
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;  
You have tried me by fire  
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,  
for the sake of the words of Your lips  
I have kept hard ways.<sup>52</sup>

5 Direct my steps in Your paths,  
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;  
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,  
O You Who saves those who hope in You  
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple<sup>53</sup> of an eye.  
You will hide me in the shadow of Your wings

---

<sup>49</sup> Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

<sup>50</sup> At: *or*, In.

<sup>51</sup> i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

<sup>52</sup> cp. 2 Tim. 2:3, 12.

<sup>53</sup> apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

9 from the presence of the godless who oppress me.

My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;

their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;<sup>54</sup>

they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,

and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;

deliver my soul from the godless,

Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life

from the few of the earth

and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,

they are satisfied with children,

and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,

and be satisfied with beholding Your glory.

## Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

### Act of Love and Gratitude

#### Earth-Shaking Prayer

*1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)<sup>55</sup>*

2 I love You, O Lord, my strength.

---

<sup>54</sup> 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

<sup>55</sup> This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.

    My God is my Helper, in Him I will trust;  
    my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,  
    and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,<sup>56</sup>  
    and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,  
    and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord  
    and cried to my God.  
    He heard my voice from His holy temple,  
    and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,  
    and the mountains shook to their foundations  
    and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,  
    and fire burst into flame at His presence.  
    Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,  
    and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;  
    He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.  
    As His canopy round Him  
    dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him  
    there broke through the clouds  
    hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,  
    and the Most High let His voice be heard.<sup>57</sup>

---

<sup>56</sup> Cp. Acts 2:24.

<sup>57</sup> cp. Exodus 9:23.

15 He shot His arrows and scattered the foes;  
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,  
and the foundations of the world were uncovered  
at Your rebuke, O Lord,  
at the blast of the breath<sup>58</sup> of Your wrath.

17 He reached from on high and took me;  
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies  
and from those who hate me,  
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,  
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;  
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,  
and according to the cleanliness of ray hands  
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord  
and have not turned profanely from my God.

23 For all His judgments are before me,  
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,  
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness  
and according to the cleanliness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You art holy;  
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,  
and with the twisted You will twist.<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> breath: or spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

<sup>59</sup> Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted

28 For You dost save a humble people,  
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;  
my God, You will enlighten my darkness.<sup>60</sup>

30 For in You I am delivered from temptation,  
and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;  
the words of the Lord are tried by fire;  
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,  
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,  
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,  
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.  
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,  
and Your right hand has upheld me;  
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,<sup>61</sup>  
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;  
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;  
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,  
and have subdued under me all my aggressors.

---

(144:15).

<sup>60</sup> cp. Rev. 21:23.

<sup>61</sup> or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,  
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;  
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,  
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.  
You will set me at the head of nations.  
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.  
But the strange children have proved false to Me.<sup>62</sup>

46 The strange children have grown old  
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,  
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,  
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.  
You will lift me above my aggressors.  
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You  
among the nations, O Lord,  
and will sing praise to Your name.<sup>63</sup>

51 Great is the salvation He grants to His King,  
and the mercy He shows to His anointed,  
to David and his Son for ever.<sup>64</sup>

---

<sup>62</sup> The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

<sup>63</sup> Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

<sup>64</sup> Son: *Lit. seed.* David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33).

'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

## **Psalm 18: The heavens declare the glory of God**

### **The Sun of Righteousness: His Works and Words**

#### **Sweeter than Honey, More Precious than Gold**

*1 (A Psalm by David)*

2 The heavens declare the glory of God,  
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,  
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,  
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,  
and their words to the ends of the world.<sup>65</sup>

6 He has set His sanctuary in the sun;<sup>66</sup>  
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.  
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,  
and till utmost heaven is his goal,  
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;  
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;  
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;  
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold  
and most precious stone,  
and sweeter than honey and the honeycomb.<sup>67</sup>

12 Moreover thy servant keeps them,

---

<sup>65</sup> Rom. 10:18.

<sup>66</sup> cp. Ps. 88:38.

<sup>67</sup> cp. Ps. 118:72.

and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?  
    Cleanse me from my secret ones.<sup>68</sup>

14 And from strange gods spare Your servant.<sup>69</sup>  
    If they have no dominion over me,  
        then I shall be blameless  
        and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth  
    and the meditation of my heart  
        will be continually acceptable in Your sight,  
        O Lord), my Helper and my Redeemer.

### **Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble**

#### **A Prayer for the King Offering His Sacrifice**

#### **We will Rejoice in Your Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

2 May the Lord hear you in the day of trouble;  
    may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,  
    and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,  
    and accept your holocaust. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire  
    and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation  
    and triumph in the name of our God.

---

<sup>68</sup> As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

<sup>69</sup> Strange gods: or hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;<sup>70</sup>  
He will hear Him from His holy heaven,  
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;  
but we will triumph in the name of the Lord our God.  
They were fettered and fell,  
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,  
and hear us when we call upon You.

### **Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord**

**God's Presence Fires Friends and Fries Enemies**

**We will Sing and Praise Your Power**

*1 (A Psalm by David)*

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,  
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,  
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;  
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;  
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;  
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;  
You will gladden him with the joy of Your presence.<sup>71</sup>

8 For the king trusts in the Lord,  
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

---

<sup>70</sup> Christ: or Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

<sup>71</sup> presence: or face, countenance. (Gen (16:13).

9 May all Your enemies feel Your hand;  
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven  
at the time of Your presence,  
The Lord will convulse them in His wrath,  
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,  
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;  
they devised plans which could never succeed.<sup>72</sup>

13 For You will put them to flight;  
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;  
we will sing and praise Your power.

### **Psalm 21: O, God, my God, attend to me**

#### **The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep**

#### **The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations**

1 (*For the help of the Dawn.<sup>73</sup> A Psalm by David*)

2 O God, my God, attend to me:  
why have You forsaken me?<sup>74</sup>  
Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,  
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,  
the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;  
they trusted, and You did deliver them.

---

<sup>72</sup> 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

<sup>73</sup> Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

<sup>74</sup> cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

6 They cried to You and were saved;  
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;  
the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;  
they say with their lips as they wag their heads:

9 ‘He trusted in God. Let Him deliver him,  
let Him save him, since He wants him.’<sup>75</sup>

10 For You art He who took me from the womb.  
You have been my hope from my mother’s breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;  
You are my God from my mother’s womb.

12 Leave me not when trouble is near,  
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,  
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,<sup>76</sup>  
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,  
and all my bones are disjointed:  
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,  
and my tongue sticks to my throat;  
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,  
and a gang of rogues beset me.  
They have pierced my hands and my feet.<sup>77</sup>

18 They count all my bones;  
they stare and gloat over me.

---

<sup>75</sup> Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

<sup>76</sup> Lam. 2:16; 3:46.

<sup>77</sup> Jn. 19:37.

19 They divide my garments among them,  
and for my robe they cast lots.<sup>78</sup>

20 But You, O Lord, delay not my help;  
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,  
my only one<sup>79</sup> from the power of the dog.

22 Save me from the mouth of the lion,  
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;  
in the midst of the Church I will praise You.<sup>80</sup>

24 You who fear the Lord, praise Him;  
all you sons of Jacob, glorify Him.  
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,  
nor turned away His face from me,  
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.  
I will give thanks to You.  
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,  
and those who seek the Lord will praise Him.  
Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember  
and return to the Lord;  
and all the families of the nations  
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,  
and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;  
all who go down to the earth fall down before Him.

---

<sup>78</sup> Jn. 19:24.

<sup>79</sup> His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'

<sup>80</sup> Hebrews 2:12.

May my soul live for Him.

31 And my children<sup>81</sup> will serve Him;  
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;  
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.<sup>82</sup>

### **Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing**

#### **God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep**

#### **Love follows the Followers of Love**

*(A Psalm by David)*

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,  
and raises me on refreshing water.<sup>83</sup>

3 He converts my soul,  
and guides me on the right tracks  
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,  
I will fear no evils, for You art with me.  
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me  
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.  
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!<sup>84</sup>

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord  
throughout the length of my days.<sup>85</sup>

---

<sup>81</sup> my children: *Lit.* my seed.

<sup>82</sup> Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

<sup>83</sup> 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

<sup>84</sup> cp. Ephes. 5:18.

## **Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it**

### **The King of Glory enters His Sanctuary**

### **Who can enter the Holy Mountain Temple?**

*(A Psalm by David. For the first Sabbath)*

1 The earth is the Lord's and all that is in it,<sup>85</sup>  
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,  
and poised it on the floods.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,<sup>87</sup>  
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.  
who does not set his mind on vanity  
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,  
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,  
that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,  
and the King of Glory will enter.<sup>88</sup>

8 Who is this King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,

---

<sup>85</sup> cp. Ps. 26:4.

<sup>86</sup> 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

<sup>87</sup> Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

<sup>88</sup> ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?  
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

### **Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul**

#### **A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption**

#### **The Covenant Consciousness (v. 14)**

*(A Psalm by David)*

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;  
    let me not be put to shame,  
    nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;  
    let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,  
    and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;  
    for You, O God, art my Saviour,  
    and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,  
    for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,  
    but in Your mercy remember me  
    for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;  
    so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,  
    He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth

to those who seek<sup>89</sup> His covenant and His laws.<sup>90</sup>

11 For Your Name's sake, O Lord,  
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?  
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,  
and his children<sup>91</sup> will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;  
and His covenant is to make them know it.<sup>92</sup>

15 My eyes are continually on the Lord,  
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,  
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;  
O bring me out of my troubles.<sup>93</sup>

18 See my humiliation and my labour  
and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,  
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;  
let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,  
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,  
out of all his troubles.

---

<sup>89</sup> seek: *Heb.* keep

<sup>90</sup> laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

<sup>91</sup> children: *lit.* seed.

<sup>92</sup> Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. 'My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease' (Isa. 54:10). 'This is My blood of the new covenant' (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

<sup>93</sup> *Or:* O relieve me of my afflictions.

## **Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence**

**The Prayer of a Good Conscience**

**Concentration encircles the Altar**

*(By David)*

1 Judge me, O Lord,  
for I have walked in my innocence;  
and by trusting in the Lord  
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;  
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,  
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,  
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,  
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,  
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise<sup>94</sup>  
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house<sup>95</sup>  
and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,  
nor my life with men of blood,

---

<sup>94</sup> (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

<sup>95</sup> 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

10 in whose hands are iniquities,  
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;  
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;  
I will bless You, O Lord, in the churches.<sup>96</sup>

## **Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear**

### **Contemplation of the Divine Beauty and Goodness**

#### **The Believing Heart does not Shrink in Fear**

*(A Psalm of David before he was anointed)*

1 The Lord is my light and my Saviour;  
whom shall I fear?

The Lord is the guard of my life;  
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me  
to eat my flesh,  
it is they, my oppressors and foes,  
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,  
my heart shall not fear;  
though war rise against me,  
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,  
this one thing I request:  
that I may dwell in the house of the Lord  
all the days of my life,  
that I may contemplate the Lord's delightful beauty  
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary  
in the day of trouble;  
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;  
He lifts me high on a rock.

---

<sup>96</sup> churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

6 And even now He is lifting my head above my enemies;

I will go round and offer in His sanctuary

a sacrifice with shouts of joy.<sup>97</sup>

I will sing and praise the Lord.<sup>98</sup>

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;

have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.

My heart speaks to You:

I have eyes only for You.

Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,

and withdraw not in anger from Your servant.

Be my helper, reject me not;

forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,

but the Lord welcomes me.<sup>99</sup>

11 Be a law to me in Your way, O Lord,

and guide me in the right path

because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,

for false witnesses have risen against me

and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord

in the land of the living.

14 Wait for the Lord,

have courage, and let your heart be strong;

and wait for the Lord.

---

<sup>97</sup> go round: or encircle the altar (cp. 25:6).

<sup>98</sup> ‘Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise’ (St. Gregory).

‘No sweeter fragrance than to follow Christ,  
when man makes offerings of a holy life,  
and offers golden deeds in sacrifice’ (St. Prosper).

<sup>99</sup> cp. Psalm 21:11.

## **Psalm 27: To You, O Lord, I cry**

### **God the Protection and Salvation of His Anointed**

#### **A Prayer of Faith with Thanksgiving**

*(By David)*

1 To You, O Lord, I cry.

O my God, be not silent to me;  
lest if You be silent to me,  
I become like those who go down to the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer

when I pray to You,  
when I lift up my hands  
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners

and destroy me not with wrongdoers,  
who speak peace with their neighbour  
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,

and according to the evil of their ways;  
give them according to the works of their hands,  
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord

or the workings of His hands,<sup>100</sup>  
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard

the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;

on Him my heart relies and I am helped.  
Even my flesh has revived,  
and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,

and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;

---

<sup>100</sup> cp. Isaiah 5:12.

be their shepherd and carry them for ever.<sup>101</sup>

## Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

(*A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.*

*For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus*)

1 Bring to the Lord, O sons of God,  
    bring to the Lord young rams;  
    bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;  
    worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.  
    It is the God of glory thundering.  
    The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;  
    the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;  
    The Lord shatters the cedars of Lebanon  
    and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,  
    so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;  
    the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,<sup>102</sup>  
    and strips the forests bare;  
    while in His temple all say, 'Glory'<sup>103</sup>

---

<sup>101</sup> Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

<sup>102</sup> Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

<sup>103</sup> While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment

10 The Lord inhabits the flood;  
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;  
the Lord will bless His people with peace.

### **Psalm 29: I will lift You on high, O Lord**

#### **Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me**

#### **In His Will is Life and Security**

1 (*A Song for the Dedication of David's Palace*)

2 I will lift You on high, O Lord,  
for You have raised me up,  
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;  
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;  
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,<sup>104</sup>  
but in His will is life;  
in the evening weeping may pitch its tent,  
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:  
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.<sup>105</sup>  
But You did turn away Your face,  
and I became troubled.

---

clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

<sup>104</sup> By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

<sup>105</sup> 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

9 To thee, O Lord, I will cry,  
and I will pray to my God:

10 What profit is there in my blood,<sup>106</sup>  
by my going down to corruption?  
Will the dust give thanks to You,  
or will it declare Your truth?

11 The Lord has heard and had mercy on me;  
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;  
You have ripped off my sackcloth  
and clothed me with gladness,

13 that my glory<sup>107</sup> may sing to You,  
and that I may not be pierced with sorrow.  
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

### **Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust**

**A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble**

**You have Redeemed Me, O Lord God of Truth**

*1 (A Psalm by David. Of Madness)*

2 In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.  
Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>108</sup>

3 Incline Your ear to me;  
make haste to deliver me.  
Be my God and protector,  
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,  
and for Your Name's sake  
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap

---

<sup>106</sup> Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

<sup>107</sup> *glory*: 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).

<sup>108</sup> Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).

which they have hidden for me,  
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;<sup>109</sup>  
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;<sup>110</sup>  
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,  
for You have regarded my humility  
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up  
in the hands of my enemies,  
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,  
for I am distressed;  
my eye is troubled with anger,  
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief  
and my years with sighing;  
my strength has weakened from poverty,  
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,  
and especially among my neighbours,  
and a horror to my acquaintances;  
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;  
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many  
who hover round me,  
as they conspire together against me  
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.

---

<sup>109</sup> Luke 23:46.

<sup>110</sup> ‘By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain’ (St. Athanasius). By Biblical usage ‘empty follies’ could also refer to idolatry (cp. Syriac: ‘false worship’).

I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.

Deliver me from the hand of my enemies  
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;

save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,

for I call upon You.

Let the godless be disappointed  
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb

which forge iniquity against the righteous  
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,<sup>111</sup>

which You have hidden for those who fear You  
and wrought for those who trust in You  
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence

from the disturbance of men;

You shelter them in Your sanctuary  
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,

for He has shown the wonder of His mercy  
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:

'I am an outcast to Your watchful presence.'<sup>112</sup>

But You did hear the voice of my prayer  
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints

for the Lord requires truth

and fully repays those who act with pride.<sup>113</sup>

---

<sup>111</sup> Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

<sup>112</sup> The sense of separation from God is the great illusion and madness.

25 Have courage and let your heart be strong,  
all you who trust in the Lord.

### **Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven**

#### **A Prayer of Repentance and Confession**

#### **The Joy of Being Forgiven**

*(By David. Of Contemplation)*

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,  
and whose sins are covered.<sup>114</sup>

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin  
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,<sup>115</sup> my bones grew old  
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;  
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*

5 I made known my sin to You  
and no longer hid my iniquity.  
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'  
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*

6 For this every saint should pray to You  
at the right time:  
then in a flood of many waters  
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;  
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 'I will instruct you and teach you the way to go;  
I will fix My eyes upon you.'

---

<sup>113</sup> *Or:* and repays those who act with excessive pride.

<sup>114</sup> Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

<sup>115</sup> 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

9 Be not like a horse or a mule,  
which have no understanding,  
whose mouth must be held with bit and bridle,  
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,  
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;  
and exult all you whose hearts are right.<sup>116</sup>

### **Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous**

#### **The New Song of Victory and Heavenly Earthquake**

#### **Praise of God's Perfection in Word and Work**

1 Rejoice in the Lord, you righteous!  
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;  
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;  
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,  
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;  
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,  
all the heavenly host by the Breath of His mouth.<sup>117</sup>

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,  
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,  
all who dwell in the world be shaken by Him.<sup>118</sup>

---

<sup>116</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

<sup>117</sup> Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

<sup>118</sup> cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the

9 For He spoke, and they were born;<sup>119</sup>  
He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;  
He rejects the thoughts of peoples,  
and rejects the plans of rulers.  
  
11 But the Lord's plan continues for ever,  
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,  
the people whom He has chosen as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,  
He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling  
He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,  
Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,  
and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,  
and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,  
on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,  
and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;  
for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,  
and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

---

nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

<sup>119</sup> Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

### **Psalm 33: I will bless the Lord at all times**

**His Praise Continually in my Month**

**Taste and See that the Lord is Good**

*1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)*

2 I will bless the Lord at all times,  
    His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;  
    let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,  
    and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;  
    and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,  
    and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him  
    and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps  
    round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;  
    blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;  
    for those who fear Him lack nothing.

11 The rich<sup>120</sup> do become poor and hungry,  
    but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;  
    I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life

---

<sup>120</sup> rich: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,  
and your lips from speaking deceit.

15 Shun evil and do good;  
seek peace and pursue it.

16 The eyes of the Lord are on the righteous,  
and His ears are open to their prayer.

17 But the face of the Lord is against evildoers,  
to wipe their memory from the land.<sup>121</sup>

18 The righteous cry and the Lord hears them  
and delivers them from all their troubles.

19 The Lord is near the broken-hearted,  
and will save those who are humble in spirit.

20 Many are the troubles of the righteous,  
but the Lord will deliver them from them all.

21 The Lord guards all their bones,  
not one of them will be broken.

22 The death of sinners is evil,  
and those who hate the just man sin.

23 The Lord will redeem the souls of His servants,  
and none will sin who trust in Him.

### **Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord**

**Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle**

**The Lord be Magnified**

*(By David)*

1 Judge those who wrong me, O Lord,  
fight those who fight me.

2 Take arms and shield,

---

<sup>121</sup> 'The land of the living.'

and rise to help me.<sup>122</sup>

- 3 Draw the sword and bar the way  
against those who persecute me.  
Say to my soul: 'I am your salvation.'
- 4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;  
let those who devise evils for me be abashed and routed.
- 5 Let them be like dust in the face of the wind,  
and let the angel of the Lord drive them.
- 6 Let their way be dark and slippery,  
and let the angel of the Lord pursue them.
- 7 For they hid their destructive snare for me without cause;  
in vain they reproached my soul.
- 8 Let a snare come upon them unawares;  
and let them be caught in the trap they have hidden,  
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord  
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,  
who rescues the poor from the clutch of their overlords,  
and the poor and needy from those who rob them?'
- 11 False witnesses rose up against me,  
and asked me things of which I knew nothing.
- 12 They repaid me evil for good,  
to the desolation of my soul.
- 13 But I put on sackcloth, a hair-shirt  
when they molested me,  
and I humbled my soul with fasting;  
and my prayer will return to my own bosom.
- 14 As though he were our brother, our friend,  
I tried to conciliate him.  
As one mourning and grieving I humbled myself.

---

<sup>122</sup> 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

15 But they rejoiced and gathered together against me.  
The scourgers gathered against me, and I knew not why.<sup>123</sup>  
They were divided and felt no compunction.

16 They tempted me, they sneered at me.  
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?  
Rescue my soul from their malice.  
my only one<sup>124</sup> from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.  
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;  
let not those who hate me without cause wink their eyes.<sup>125</sup>

20 For to me they spoke words of peace,  
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.  
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.  
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;  
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;  
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!  
Just what we wanted!'  
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles  
be ashamed and confounded together.  
Let those who boast over me  
be covered with shame and confusion.

---

<sup>123</sup> John 19:1; Mt. 27:26.

<sup>124</sup> cp. Psalm 21:21.

<sup>125</sup> cp. John 15:25.

- 27 Let those who desire my justification  
rejoice and be glad.  
Let those who wish the peace of Your servant  
say continually: ‘The Lord be magnified.’
- 28 And my tongue shall tell of Your justice<sup>126</sup>  
and all the day long sing Your praise.

### **Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself**

**Fountain of Life, Torrent of Delight**

**Man’s Malice and God’s Goodness**

*1 (By David the Servant of the Lord)*

- 2 The sinner, in order to sin, talks to himself.  
There is no fear of God before his eyes.
- 3 For he deceives himself  
over finding his sin and hating it.
- 4 The words of his mouth are wicked and false;  
he has no will to live wisely and well.
- 5 He plans wrongdoing on his bed,  
he is ready for any course not good,  
and vice he does not avoid.
- 6 O Lord, Your mercy reaches to heaven  
and Your truth to the clouds.
- 7 Your justice is like towering mountains,  
Your judgments are like the great deep.  
You save men and beasts, O Lord.
- 8 How great is Your mercy, O God!  
The children of men trust in the shelter of Your wings.
- 9 They will become drunk with the fat<sup>127</sup> of Your house,  
and they will drink from the torrent of Your delight.
- 10 For with You is the fountain of life,

---

<sup>126</sup> cp. Psalm 36:30.

<sup>127</sup> cp. Psalm 109:7.

and in Your light we see light.<sup>128</sup>

11 O continue Your mercy to those who know You,  
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,<sup>129</sup>  
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;  
they are thrust out and cannot stand.

### **Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin**

**The Meek inherit the Land of Peace**

**Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners**

*(By David)*

1 Do not fret because of evildoers,<sup>130</sup>  
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,  
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;  
dwell in the land<sup>131</sup> and be fed on its wealth.<sup>132</sup>

4 Delight in the Lord,<sup>133</sup>  
and He will grant you your heart's desires.

---

<sup>128</sup> No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

<sup>129</sup> 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

<sup>130</sup> Prov. 24:19.

<sup>131</sup> 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

<sup>132</sup> 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

<sup>133</sup> We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

5 Commit your way to the Lord,  
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty  
and make your cause clear as noonday.

7 Submit to the Lord and pray to Him.  
Do not fret over one who prospers in his way,<sup>134</sup>  
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;  
do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,  
but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;  
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,<sup>135</sup>  
and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,  
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,  
for He sees that his day is coming.<sup>136</sup>

14 The sinners draw their sword and bend their bow,  
to bring down the poor and needy,  
and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,  
and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has  
than the great wealth of sinners.

---

<sup>134</sup> ‘There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell’ (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

<sup>135</sup> cp. Mt. 5:5. ‘Land’: or earth. ‘The land of the living.’

<sup>136</sup> *coming*: ‘We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were’ (St. Augustine).

17 For the arms of sinners will be broken,  
    but the Lord upholds the righteous.

18 The Lord knows the ways of the blameless,  
    and their inheritance will be eternal.

19 They are not embarrassed in bad times,  
    and in days of dearth they have enough.

20 But sinners will perish,  
    those enemies of the Lord;  
    no sooner honoured and exalted  
        than they die and vanish like smoke.

21 The sinner borrows and does not repay;  
    but the just man shows compassion and gives.

22 Those who bless him will inherit the land,  
    but those who curse him will be ruined.

23 The steps of a man are directed by the Lord,  
    when he takes great delight in His way.

24 When he happens to fall, he will not fall headlong;  
    for the Lord holds his hand.

25 I was young and now I am old,  
    yet I have not seen a good man forsaken  
        or his children begging bread.

26 All day long the good are merciful and lend  
    and their children are a blessing.

27 Shun evil and do good  
    and live eternally.

28 For the Lord loves justice  
    and will not forsake His saints;  
    they will be kept for ever.  
    But the lawless will be driven out,  
        and the sons of the godless will be exterminated.

29 The righteous will inherit the land,  
    and dwell in it for ever.

30 A just man's mouth reflects wisdom,

and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,  
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man  
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,  
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,  
and He will exalt you to inherit the land.  
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted  
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.  
I looked for him, and he was nowhere to be found.<sup>137</sup>

37 Watch innocence, and behold justice,  
for there is a future for the man of peace.<sup>138</sup>

38 But sinners will be exterminated together;  
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;  
He will rescue them from sinners and save them,  
because they put their trust in Him.

### **Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

#### **The Saviour's Passion**

#### **The Suffering Saint and the Isolation of Sin**

*1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)*

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;

---

<sup>137</sup> 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

<sup>138</sup> Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

and chasten me, but not in Your wrath.<sup>139</sup>

- 3 For Your arrows stick fast in me,  
and You are pressing Your hand upon me.
- 4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,  
there is no peace in my bones because of my sins.
- 5 For my sins have gone over my head;  
they weigh upon me like a heavy burden.
- 6 My wounds stink and fester  
through my foolishness.
- 7 I am miserable and utterly dejected;  
I go mourning all day long.
- 8 For my soul is filled with mockings,  
and there is no healing in my flesh.
- 9 I am afflicted and humbled exceedingly;  
I roar from the anguish of my heart.
- 10 Lord, You know all my desire,  
and my groaning is not hidden from You.
- 11 My heart is troubled, my strength fails me;  
and the very light of my eyes is no longer with me.
- 12 My friends and my neighbours draw near and confront me;  
and my nearest stand afar off.
- 13 Those also who seek my life take to violence;  
and those who seek to do me evil discuss intrigues  
and imagine deceits all the day long.
- 14 But I am like a deaf man who cannot hear  
and like a dumb man who cannot open his mouth.
- 15 I have become like a man who hears nothing  
and in his mouth has no rebukes.
- 16 For in You, O Lord, I have put my trust;  
You will answer me, O Lord my God.

---

<sup>139</sup> cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me  
and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,  
and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness  
and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,  
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,  
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;  
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,  
O Lord of my salvation.

### **Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue**

**Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests**

**The Lord is my Patience and my Courage**

*1 (For Jeduthun. A Song by David)*

2 I said: 'I will watch my ways,  
lest I sin with my tongue.  
I must put a muzzle on my mouth  
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,  
and I stopped doing good,  
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,  
and as I reflected the fire blazed out.  
Then I prayed with my tongue:

5 Lord, let me know my end  
and the number of my days,

that I may know what I lack.<sup>140</sup>

6 You have made my days a few spans,  
and my existence is nothing in Your sight.'  
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,  
and disquiets himself in vain;  
he hoards wealth and does not know  
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?<sup>141</sup>  
Is it not the Lord?  
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;  
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,  
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,  
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,  
and put his soul to the test  
till he is as weak as a spider.  
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,  
and give ear to my petition;  
be not silent at my tears.  
For I am a pilgrim and stranger with You  
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,  
before I depart and exist no more.

### **Psalm 39: I waited and waited for the Lord**

#### **A New Song: Praise to our God**

#### **A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will**

---

<sup>140</sup> cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).

<sup>141</sup> *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

*1 (A Psalm by David)*

- 2 I waited and waited for the Lord,  
and He attended to me and heard my prayer.
- 3 And He brought me up out of the pit of misery  
and from the miry clay,  
and He set my feet on a rock and directed my steps.
- 4 And He has put a new song in my mouth,  
praise to our God.<sup>142</sup>  
Many will see and fear,  
and will trust in the Lord.
- 5 Blessed is the man  
whose hope is the name of the Lord,  
and who pays no regard to vanities  
or mad delusions.
- 6 Many are Your works, O Lord my God;  
and the wonders You have done for us,  
and in Your thoughts  
there is no one like You.  
If I recount or speak of them,  
they are more than I can tell.
- 7 Sacrifice and offering You have not desired,<sup>143</sup>  
but a body You have prepared for me.  
Burnt-offerings and sin-offerings  
You have not required.
- 8 Then I said: Lo, I come  
(in the roll of the Book it is written of me)
- 9 to do Your will, O my God!<sup>144</sup>  
I am determined to do it;  
indeed Your law is within my heart.
- 10 I have preached righteousness  
in the great congregation.<sup>145</sup>

---

<sup>142</sup> ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great).

<sup>143</sup> cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

<sup>144</sup> Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

I will not restrain my lips;  
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness  
within my heart;  
I have declared Your truth and Your salvation.  
I have not hidden Your mercy and Your truth  
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,  
Your compassion from me;  
let Your mercy and Your truth  
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;  
my sins have caught me so I cannot look up.  
They are more than the hairs of my head,  
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul  
be ashamed and confounded together;  
let those who wish me evil  
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'  
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice  
and be glad in You, O Lord;  
and let those who love Your salvation  
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;  
the Lord will care for me.  
You are my helper and my protector;  
O my God, make no delay.

### **Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy**

#### **The Blessing of Compassion: Prayer for Healing**

---

<sup>145</sup> The great universal Church (cp. St. Athanasius).

## Christ's Betrayal Foreshadowed

1 (*A Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;  
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,  
and will bless him in the land,  
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;  
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;  
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:  
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;  
his heart gathers iniquity to itself.  
He goes out, and speaks of it.<sup>146</sup>

8 All my enemies whisper against me;  
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.  
Will not the sleeper surely rise again?<sup>147</sup>

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,  
who shared my bread,  
has lifted up his heel against me.<sup>148</sup>

11 But You, O Lord, have mercy on me<sup>149</sup>  
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,  
that my enemy does not triumph over me.

---

<sup>146</sup> John 13:30.

<sup>147</sup> 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again'  
(St Athanasius).

<sup>148</sup> John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so  
Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

<sup>149</sup> With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

13 And because of my innocence You have helped me  
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel  
from age to age.  
Amen. Amen.

### **Psalm 41: As years the deer over springs of water**

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

*1 (For contemplation. For the sons of Korah)*

2 As yearns the deer over springs of water,<sup>150</sup>  
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.  
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,  
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.  
I will pass into a place of wondrous protection  
to the house of God  
with shouts of joy and thanksgiving  
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.  
Therefore I will remember You  
from the land of Jordan  
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;  
all Your waves and Your billows sweep over me.

---

<sup>150</sup> In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

9 The Lord will show His mercy in the daytime,  
and in the night His song is with me,  
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.  
Why have You forgotten me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me  
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause**

#### **Light and Truth from God's Holy Mountain**

#### **The Way to God is the Way of the Altar**

*(A Psalm by David)*

1 Judge me, O God, and defend my cause  
from an unholy nation;  
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For thou, O God, art my strength.  
Why have You rejected me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth  
that they may lead me and bring me  
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,  
to God, the joy of my youth.<sup>151</sup>  
I will praise and thank You  
on the harp, O God, my God.

---

<sup>151</sup> The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

5 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 43: O God, we have heard with our ears**

#### **Saved for Love, Service and Suffering**

#### **In God We Glory and are Killed All Day Long**

*1 (For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)*

2 O God, we have heard with our ears  
and our fathers have told us  
the work You did in their days,  
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,  
and You did plant our fathers.<sup>152</sup>  
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword  
that they took possession of the land,  
and it was not their arm that saved them;  
but it was Your right hand and Your arm  
and the light of Your face and presence,  
because of Your love for them.

5 You Yourself art my King and my God,  
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,  
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,  
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,  
and puts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,

---

<sup>152</sup> cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.  
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,  
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten  
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,  
and there is no gathering at Your festivals.

14 You have made us the taunt of our neighbors,  
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,  
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,  
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,  
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,  
yet we had not forgotten You  
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,  
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction  
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,<sup>153</sup>  
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?  
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long.<sup>154</sup>

---

<sup>153</sup> Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?  
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away  
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;  
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us  
and redeem us for Your name's sake.

### **Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word**

#### **The Messiah King in His Beauty and Universal Rule**

#### **Wedding Song of the Warrior King**

*1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)*

2 My heart is bubbling over with a good word,<sup>155</sup>  
I address my works to the King.  
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;  
grace pours from Your lips;  
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,<sup>156</sup>  
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign  
in the cause of truth and meekness and justice;  
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

---

<sup>154</sup> Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

<sup>155</sup> 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

<sup>156</sup> cp. Rev. 19:11-16.

in the heart of the King's enemies;<sup>157</sup>  
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;  
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.  
Therefore God. Your God, has anointed You  
with the oil of gladness beyond Your fellows.<sup>158</sup>

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,  
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.  
On Your right hand stands the queen  
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;  
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,  
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;  
the richest of the people will entreat Your favor.<sup>159</sup>

14 All the glory of the King's daughter is within,  
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;  
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;  
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;  
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;  
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

---

<sup>157</sup> The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

<sup>158</sup> Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

<sup>159</sup> Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

## **Psalm 45: Our God is our refuge and strength**

### **God is with Us: Lifted Up on the Cross**

### **The Warrior King is Abolishing War**

1 (*For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things*)

2 Our God is our refuge and strength,  
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock  
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,  
though the mountains are convulsed by His power. (*Pause*)

5 The streams of the river gladden the city of God;<sup>160</sup>  
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;  
God will help her at break of dawn.<sup>161</sup>

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;  
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of God,  
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;  
He breaks the bow and snaps the spear,  
and burns up all the shields with fire.<sup>162</sup>

11 Be still and know that I am God;  
I will be exalted among the nations,  
I will be lifted up on the earth.<sup>163</sup>

---

<sup>160</sup> Rev. 22:1.

<sup>161</sup> Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

<sup>162</sup> cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>163</sup> Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great).

12 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector.

### **Psalm 46: All you nations, clap your hands**

#### **The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension**

#### **A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns**

*1 (A Psalm for the sons of Korah)*

2 All you nations, clap your hands;<sup>164</sup>  
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;<sup>165</sup>  
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,  
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,<sup>166</sup>  
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,  
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;  
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;  
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;  
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together  
with the people of the God of Abraham,  
for God's strong men of the earth  
are highly exalted.<sup>167</sup>

---

*Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'

<sup>164</sup> 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).

<sup>165</sup> Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

<sup>166</sup> Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

<sup>167</sup> 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are

## **Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised**

### **The Glory of Mount Zion, God's Eternal City**

#### **The Invincibility of the Church**

*1 (Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)*

2 Great is the Lord and greatly to be praised  
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.  
Mount Zion, the northern slopes  
is the city of the great King.<sup>168</sup>

4 God is known within her citadels  
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces  
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;  
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,  
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind  
You did wreck the ships of Tarshish.<sup>169</sup>

9 As we have heard, so we have seen<sup>170</sup>  
in the city of the Lord of Hosts,  
in the city of our God;  
God has founded her for ever. (*Pause*)

10 We have received Your mercy, O God,  
in the midst of Your people.

---

strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

<sup>168</sup> 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

<sup>169</sup> Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

<sup>170</sup> cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

11 Your praise, O God, like Your name  
reaches to the ends of the earth.  
Your right hand is full of justice,  
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad  
and let the daughters of Judah rejoice  
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;<sup>171</sup>  
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,<sup>172</sup>  
and inspect her citadels,  
that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.  
He will shepherd us eternally.

### **Psalm 48: Hear this, all you nations**

#### **Riches and Honor and the Grim Shepherd Death**

#### **God will Redeem my Soul**

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 Hear this, all you nations;  
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,  
rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom  
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;  
I will expound my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day,  
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

---

<sup>171</sup> After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

<sup>172</sup> Lit. Set your hearts on her power.

- 7 Some trust in their power,  
and some boast of the amount of their wealth.
- 8 A brother cannot redeem; can a man redeem?<sup>173</sup>  
He cannot give a ransom to God for himself,
- 9 or the price of his soul's redemption,  
even if he were to labour all his life
- 10 and were to live for ever.  
Will he not see corruption  
when he sees the wise dying?
- 11 The fool and the dolt perish together,  
and they leave their riches to strangers.
- 12 And their graves are their homes for ever,  
their dwelling-places for all generations;  
they call their lands after their own names.
- 13 But man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.
- 14 This very way of theirs  
is a pitfall to them,  
yet after all this  
they express delight with their mouth. (*Pause*)
- 15 They are driven to hell like sheep,  
where death shepherds them.  
But with the Dawn the upright will rule over them,  
and their help will vanish in hell.  
They are banished from their glory.
- 16 But God will redeem my soul  
from the power of hell,  
when He receives me. (*Pause*)
- 17 Have no fear when a man grows rich  
or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,

---

<sup>173</sup> Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed  
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers  
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.

### **Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken**

#### **The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit**

#### **Sins of Formalism and Hypocrisy**

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, has spoken  
and has called the earth  
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty  
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;  
no longer will our God keep silence.  
A fire will burn before Him,  
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above  
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—  
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,  
for God is judge. (*Pause*)

7 Listen, My people, and I will speak.  
O Israel, I must protest against you:  
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;

your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,  
    nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,  
    the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,  
    and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;  
    for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,  
    or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,  
    and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,  
    and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:  
    'Why do you declare My rights,  
    and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,  
    and turn your back on My words?<sup>174</sup>

18 If you see a thief, you run with him,  
    and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,  
    and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,  
    and provoke a scandal against your own mother's son.

---

<sup>174</sup> words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

21 These things you have done, and I was silent.  
    You assumed the profanity that I am like you.  
    I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,  
    lest death snatch you away  
    and there is no one to save you.'

23 The sacrifice of praise glorifies Me,  
    and this is the way I will show him My salvation.

### **Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy**

#### **Broken-Hearted Repentance**

#### **The Renewal of the Holy Spirit**

1 (*A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

*2 for his sin with Bathsheba*)

3 Have mercy on me, O God,  
    in Your great mercy;  
    and in Your abundant compassion  
    blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,  
    and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,  
    and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned  
    and done evil in Your sight,  
    that You may be justified in Your words  
    and win when You are judged.<sup>175</sup>

7 For, behold, I was conceived in iniquities,  
    and in sins did my mother desire me.

---

<sup>175</sup> Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

8 For, lo, You love truth;  
the unknown and secret things of Your wisdom  
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,<sup>176</sup>  
and I shall be cleansed;  
You shall wash me,  
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;  
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,  
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;  
and renew Your right Spirit within me.

13 Cast me not away from Your face,  
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,  
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,  
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,  
O God of my salvation,  
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,  
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,  
I would have given it.  
Burnt-offerings do not please You.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;  
a broken and humbled heart God will not despise.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,  
and let the walls of Jerusalem be built.

---

<sup>176</sup> Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

21 Then You will be pleased  
with the sacrifice of righteousness,  
the oblation and burnt-offerings;  
then they will offer calves on Your altar.

## **Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood**

### **A Fruitful Tree in God's House**

#### **The Fate of Liars and Worshippers of the Beast**

1 (*Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and*

*2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.'*)

3 Why do you glory in evil, strong man,  
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;  
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,  
and lying rather than speaking the truth. (*Pause*)

6 You love all devouring words,  
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;  
He will pluck you out  
and drive you from your dwelling,  
and root you out of the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear;  
and they will laugh at him, and say:

9 Behold the man who would not make God his helper,  
but trusted in the amount of his riches,  
and strengthened himself in his vanity!

10 But I am like a fruitful olive tree  
in the house of God;  
I trust in the mercy of God  
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever  
for all You have done;

and I will stand by Your name,  
for it is good to be with Your saints.

### **Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'**

#### **Unbelief leads to Idolatry and Immorality**

#### **Evildoers Haunted by Fear and Shame**

*1 (A Prayer of Contemplation. By David)*

2 The fool says in his heart: 'There is no God.'  
They are corrupt and abominable in their iniquities;  
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,  
who eat up My people like eating bread,  
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,  
for God scatters the bones of the men-pleasers;  
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?  
When the Lord restores the captives of His people,  
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

### **Psalm 53: O God, save me by Your Name**

#### **Song of Faith in God's Full Redemption**

#### **Faith Sees and Receives the Answer**

*1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)*

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.<sup>177</sup>

4 Hear my prayer, O God;  
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,  
and the mighty have sought my life  
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;  
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.<sup>178</sup>  
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;  
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.<sup>179</sup>

9 For You have delivered me out of all my trouble,  
and my eye has seen the fall of my enemies.<sup>180</sup>

### **Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer**

#### **The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord**

#### **Care is a Burden that Stoops the Heart**

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,  
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.  
I am grieved by my trial, and am troubled,

---

<sup>177</sup> ‘The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

<sup>178</sup> ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

<sup>179</sup> We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

<sup>180</sup> Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

4 because of the voice of the enemy,  
and because of the oppression of the sinner;  
for they have cast a slur upon me,  
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,  
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,  
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,  
and I will fly away and be at rest?'<sup>181</sup>

8 Lo, far have I fled,  
and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me  
from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,  
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.  
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;  
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,  
I could have borne it.  
And if one who hated me had boasted against me,  
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,  
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.  
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,  
and let them go down alive to hell;  
for evil is in their hearts and homes.

---

<sup>181</sup> I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

17 As for me, I cried to God,  
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon  
I will tell and declare my needs  
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace  
from those who come near me,  
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,  
He Who is before the ages. (*Pause*)  
There is no change of heart for them,  
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.  
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,  
and their hearts drew near.  
Their words are smoother than oil,  
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,<sup>182</sup>  
and He will support you.  
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them  
into the pit of destruction.  
Men of blood and deceit  
will not live half their days.  
But I will trust in You, O Lord.

### **Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me**

#### **The Victory of Faith over Fear**

#### **I Will Live to Please the Lord**

1 (*For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath*)

2 Be merciful to me, O God,

---

<sup>182</sup> cp. 1 Peter 5:7.

for man tramples upon me;  
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;  
and many there are  
who war against me from on high.<sup>183</sup>

4 The days ahead I will not fear,  
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—  
in God I have put my trust; I will not fear.  
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;  
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;  
they watch my steps  
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;<sup>184</sup>  
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;  
You have set my tears before You,  
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back  
on the day when I call upon You.  
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—  
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.  
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;  
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,

---

<sup>183</sup> cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

<sup>184</sup> Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

my eyes from tears and my feet from slipping.  
I will live to please the Lord  
in the light of the living.

## **Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me**

### **Two Environments: Wings and Lions**

#### **In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing**

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)*

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;  
for my soul trusts in You;  
and in the shadow of Your wings I will trust  
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,  
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;  
He delivered my oppressors to reproach.<sup>185</sup> (*Pause*)  
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.  
I slept, troubled as I was.  
As for the sons of men,  
their teeth are spears and arrows,  
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,  
and they bowed down my soul.  
They dug a pit before me,  
and fell into it themselves. (*Pause*)

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.<sup>186</sup>

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!

---

<sup>185</sup> Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

<sup>186</sup> *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,  
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;  
and Your glory over all the earth.<sup>187</sup>

### **Psalm 57: Do you truly speak righteousness**

#### **God's Judgment is True Government**

#### **The Doom of Wicked Judges and Rulers**

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

2 Do you truly speak righteousness?  
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;  
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;  
they go astray as soon as they are born;  
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;  
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,  
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;  
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;  
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;  
fire falls on them, and they are blind to the sun.

---

<sup>187</sup> Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,  
    He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice  
    when he sees the vengeance;  
    he will wash his hands  
    in the blood of the sinner.

12 And men will say:  
    ‘There is indeed a reward for the righteous;  
    there is surely a God  
    Who judges those on the earth.’

### **Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God**

**Love Rules the Universe**

**I will Sing of Your Power**

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him*)

2 Deliver me from my enemies, O God;  
    and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,  
    and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;  
    the mighty set upon me!  
    It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault  
    and have kept straight.  
    Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,  
    take care to visit all the nations;  
    show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
    and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth  
    and a sword is in their lips—  
    for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;  
    You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;  
    for You, O God, art my protector.

11 My God, His mercy goes before me;  
    my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;  
    scatter them by Your power  
    and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;  
    so let them be caught in their pride.  
    And by their cursing and lying  
    they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;  
    and they will know that God rules Jacob  
    and the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
    and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;  
    and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,  
    and will rejoice at Your mercy in the morning;  
    for You have been my protector  
    and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;  
    for You, O God, art my protector, my God, my mercy.<sup>188</sup>

### **Psalm 59: O God, You did reject us and crush us**

#### **Prayer After a Defeat**

#### **Earth-shaking Catastrophe**

*1 (For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*

---

<sup>188</sup> Mercy: love (Luke 10:37).

2 For teaching: when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)

3 O God, You did reject us and crush us.  
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;  
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;  
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal<sup>189</sup>  
to escape from before the bow. (Pause)

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will rejoice and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the strength of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,<sup>190</sup>  
over Edom I will extend my sway,<sup>191</sup>  
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,<sup>192</sup>

---

<sup>189</sup> cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

<sup>190</sup> Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

<sup>191</sup> Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

<sup>192</sup> win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

and He will bring to nothing our oppressors.

## **Psalm 60: Hear, O God, my supplication**

### **An Exiled Prayer of Faith**

#### **Love Lifted me to the Rock Sanctuary**

*1 (With songs. By David)*

2 Hear, O God, my supplication;  
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You  
when my heart is despondent.  
You have lifted me high on a rock;  
You have guided me.

4 For You are my hope,  
a tower of strength  
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.  
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, have heard my prayers;  
You have given an inheritance  
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,  
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.  
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,  
that I may perform my vows from day to day.

## **Psalm 61: Shall not my soul submit to God**

### **The Two are One: Power that is Love**

#### **God Repays Everyone According to his Works**

*1 (For Jeduthun. A Psalm by David)*

2 Shall not my soul submit to God?

For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;

with Him as my Protector

I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man

to murder him and knock him down

like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;

they run in thirst.

They bless with their mouth,

but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,

for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;

He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;

He is the God of my help,

and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;

pour out your hearts before Him,

for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;

the sons of men are liars

and cheat with their scales;<sup>193</sup>

they themselves, the whole brood,<sup>194</sup>

are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty

and have no longing for plunder;

if riches flow in,

set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:<sup>195</sup>

---

<sup>193</sup> Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek. 45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

<sup>194</sup> Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

<sup>195</sup> Job. 33:14.

That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.  
For You will repay everyone  
according to his works.

### **Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You**

#### **A Song of the Desert**

#### **I Thirst for You: Your Love is Better than Life**

*1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)*

2 O God, my God, I rise early and pray to You.  
My soul thirsts for You,  
and in how many ways my flesh longs for You,  
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary  
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;  
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,  
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,  
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.  
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,  
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued<sup>196</sup> to You;  
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul  
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;

---

<sup>196</sup> ‘What is this glue? It is love.’ says St. Augustine.

they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;  
    all who swear by Him shall be praised,  
    for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

### **Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You**

#### **The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God**

#### **A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted**

*1 (A Psalm by David)*

2 O God, hear my cry when I pray to You;  
    deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,  
    from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,  
    who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.  
    Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;  
    they talk of hiding snares.  
    They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;  
    they fail in their search.  
    A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.  
    Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.  
    All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,  
    and they declare the works of God  
    and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,  
    and will trust in Him;

and all the upright in heart will be praised.

## Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

### A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

### Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (*A Psalm by David*)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;  
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;  
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,  
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen  
and taken to Yourself;  
he shall dwell in Your courts.  
We shall be filled with the blessings of Your house;  
holy is Your temple, wonderful in holiness.<sup>197</sup>

6 Hear us, O God our Saviour,  
the hope of all the ends of the earth,  
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,  
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea  
and stillest its roaring waves.<sup>198</sup>

9 The nations are alarmed  
and those who inhabit the remotest parts  
are afraid at the signs of Your presence.  
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;  
You give ample means for enriching it.  
The river of God is full of water,

---

<sup>197</sup> *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

<sup>198</sup> So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

You provide the supply,  
for such is Your provision.

- 11 Water the furrows, grant bumper crops;  
they will spring up and rejoice in the showers.
- 12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  
and the fields will be full of fat stock.
- 13 The desert ranges will yield luxuriantly,  
and the hills will wear girdles of joy.

- 14 The rams of the flocks will grow thick coats,  
and the valleys will stand deep in corn.  
They will shout and sing.

### **Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth**

#### **You are My Witnesses**

#### **Praise and Thanksgiving for Answered Prayer**

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)<sup>199</sup>

Shout the song of victory to God, all the earth.<sup>200</sup>

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: ‘How tremendous are Your works!’

At the greatness of Your power  
Your enemies play false with You.<sup>201</sup>

4 Let all the earth<sup>202</sup> worship You,  
and sing to You;  
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,<sup>203</sup>

---

<sup>199</sup> The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

<sup>200</sup> A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodoret).

<sup>201</sup> play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

<sup>202</sup> See footnote 62. <2 previously>

<sup>203</sup> ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of

tremendous in His plans<sup>204</sup>  
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;  
they pass through the river on foot.  
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.  
His eyes watch over the nations.<sup>205</sup>  
Let not those who grieve Him  
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,  
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life  
and has not allowed my feet to stumble.

10 For thou, O God, have proved us;  
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;<sup>206</sup>  
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;  
we passed through fire and water,  
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;  
I will pay You my vows,

14 which my lips framed  
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,  
with incense and rams;  
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

---

old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

<sup>204</sup> 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

<sup>205</sup> The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

<sup>206</sup> Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

16 Come and hear, all you who fear God,  
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,  
and praised Him under my tongue.<sup>207</sup>

18 If I have contemplated sin in my heart,  
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;  
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God  
Who has not rejected my prayer  
nor turned His mercy from me.

### **Psalm 66: My God have compassion on us and bless us**

#### **The Smile of Grace**

#### **Prayer for the Expansion of God's Kingdom**

1 (*With songs. A Psalm of a Song*)

2 May God have compassion on us and bless us;  
and may He manifest His presence to us,<sup>208</sup>  
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,  
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;  
for You will judge the peoples justly,  
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to thee.

---

<sup>207</sup> No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

<sup>208</sup> Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

7 The earth has yielded her fruit;<sup>209</sup>  
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear Him.

### **Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered**

#### **Triumphal March of God's People**

#### **God scatters All who Delight in War**

*1 (A Psalm of a Song by David)*

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;  
and let those who hate Him fly from his face.<sup>210</sup>

3 As smoke vanishes, let them vanish;  
as wax melts at the presence of fire;  
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad  
and rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;  
make a way for Him who rides upon the sunsets;<sup>211</sup>  
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him  
Who is the father of orphans  
and the judge of widows.  
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,  
and releases prisoners with power;  
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,  
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

---

<sup>209</sup> Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

<sup>210</sup> Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

<sup>211</sup> The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

9 the earth shook and the heavens dripped  
at the presence of the God of Sinai,  
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,  
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home  
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word  
to those who preach the Gospel with great power.<sup>212</sup>

13 The king of the forces of the Beloved  
will grant them to divide the spoils  
with the beauty of the house.

14 Even if you sleep among the farms,<sup>213</sup>  
you will be like a dove  
whose wings are covered with silver  
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,  
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,  
a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?  
This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,  
thousands of victors;  
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,  
You have taken gifts to men,<sup>214</sup>  
so as to dwell even in unbelievers.

---

<sup>212</sup> Luke 4:32.

<sup>213</sup> *Or:* ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

<sup>214</sup> Cp. Ephes. 4:8.

20 Blessed be the Lord God,  
    blessed be the Lord from day to day;  
    the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God to save,  
    and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,  
    the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,  
    I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,  
    and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—  
    the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,  
    while between them were damsels playing on timbrels.

27 Bless God in the churches;  
    praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;  
    the princes of Juda are their leaders,  
    the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

29 Command Your power, O God;  
    strengthen, O God, what You have wrought in us.

30 From Your temple in Jerusalem,  
    kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the beasts of the reed,  
    the herd of bulls with the cows of the peoples,  
    that those who have been tried with silver may not be shut out;  
    scatter the nations that desire wars.<sup>215</sup>

32 Ambassadors will come from Egypt;  
    Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

---

<sup>215</sup> Desire wars: or delight in wars.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;  
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;  
lo, He gives to His voice a thunderous sound.<sup>216</sup>

35 Give glory to God;  
His magnificence is over Israel,  
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.  
He will give strength and power to His people.  
Blessed be God!

### **Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul**

#### **Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed**

#### **Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation**

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;  
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;<sup>217</sup>  
I have come into the depths of the sea,  
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;  
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause  
are more than the hairs of my head;  
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,  
I then repaid what I never robbed.<sup>218</sup>

6 O God, You know my folly,  
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.

---

<sup>216</sup> Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

<sup>217</sup> *Hypostasis* = substance, standing-ground.

<sup>218</sup> 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" ' (St. Athanasius the Great).

O Lord God of Hosts,  
let not those who seek You be confused through me,  
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach  
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,  
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,  
and the insults hurled at You fall upon Me.<sup>219</sup>

11 I bowed down my soul with fasting,  
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,  
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate<sup>220</sup> spoke against me;  
and the wine drinkers<sup>221</sup> made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You  
I await Your pleasure, O God.  
In Your infinite mercy  
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;  
deliver me from those who hate me,  
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,  
nor the deep swallow me,  
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;  
in Your great compassion look upon me.

---

<sup>219</sup> Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

<sup>220</sup> The elders and chief priests.

<sup>221</sup> The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20).

- 18 Turn not away Your face from Your servant,  
for I am in trouble; hear me speedily.
- 19 Attend to my soul and redeem it;  
deliver me because of my enemies.
- 20 For You know my reproach,  
my shame, and my confusion;  
all who afflict me are before You.
- 21 My soul expected rebuke and suffering;<sup>222</sup>  
and I looked for a condoler but there was none,  
and for a comforter but I found none.
- 22 And they gave me gall for my food;  
and in my thirst they gave me vinegar to drink.<sup>223</sup>
- 23 Let their table be a snare to them,  
a retribution and a stumbling-block.
- 24 Let their eyes be blinded so they cannot see;  
and bend their back continually.<sup>224</sup>
- 25 Pour out Your anger upon them,  
and let the fury of Your anger overtake them.
- 26 Let their camp be deserted,  
and let no one dwell in their tents.
- 27 For they persecute the one You have struck,  
and they add to the pain of My wounds.
- 28 Add iniquity to their iniquity,  
and let them not come into Your righteousness.
- 29 Let them be blotted out of the book of the living,  
and not be enrolled with the righteous.
- 30 I am poor and in pain;  
let Your salvation help me, O God.

---

<sup>222</sup> Mt. 16:21; Mk. 8:31.

<sup>223</sup> Mt. 27:34.

<sup>224</sup> Cp. Rom. 11:9,10.

31 I will praise the name of my God with a song;  
I will magnify Him with praise.

32 And this will be more pleasing to God  
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see and rejoice;  
seek God and your soul shall live.

34 For the Lord hears the poor  
and does not despise His prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,  
the sea and all that moves in them.

36 For God will save Zion,  
and the cities of Judah will be built;  
and men will dwell there, and inherit it.

37 And the children of His slaves<sup>225</sup> will possess it;  
and they who love Your name will dwell in it.

### **Psalm 69: O God, come to my help**

#### **The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer**

#### **Let All Who Seek You Rejoice in You**

1 (*By David, In remembrance that the Lord has saved me*)

2 O God, come to my help;  
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life<sup>226</sup>  
be put to shame and confounded.  
Let all who wish me evil  
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, ‘Fine, fine!’  
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You

---

<sup>225</sup> Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

<sup>226</sup> Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

rejoice and be glad in You, O God;  
and let those who love Your salvation  
say continually, ‘The Lord be magnified.’

6 But I am poor and needy;  
    help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;  
    O Lord, make no delay.

### **Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust**

#### **An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth**

#### **My Song is Continually of You**

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

In You, O Lord, I hope and trust;  
    let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>227</sup>  
    Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,  
    and a strong sanctuary to save me;<sup>228</sup>  
    for thou art my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,  
    from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;  
    O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;  
    You are my protector from my mother's womb;  
    my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,  
    but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,  
    that I may sing of Your glory and splendor all day long.

---

<sup>227</sup> The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

<sup>228</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Reject me not in my old age;  
forsake me not when my strength is failing.
- 10 For my enemies speak of me,  
and those who watch my soul conspire together,
- 11 saying: ‘God has forsaken him;  
follow and catch him, for there is no one to save him.’
- 12 O God, be not distant from me;  
my God, draw near and help me.
- 13 Let those who slander my soul  
be confounded and perish;  
let those who seek to do me evil  
be covered with shame and confusion.
- 14 But I will hope and trust continually,  
and will praise You more and more.
- 15 My mouth will tell of Your justice  
and of Your salvation all day long,  
for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord’s dominion.  
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.
- 17 O God, You have taught me from my youth,  
and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,  
until I tell of Your power to all the rising generation,
- 19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,<sup>229</sup>  
and the great things You have done.  
O God, Who is like You?
- 20 O how many evils and afflictions You have shown me!  
Yet You have returned and revived me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have lavished upon me Your greatness,  
and have returned and comforted me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.

---

<sup>229</sup> Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;  
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice  
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,  
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

### **Psalm 71: O God, give the King Your judgment**

#### **The King of Peace and His glorious Reign**

#### **Final Redemption from All Tyranny and Oppression**

1 (*For Solomon*)<sup>230</sup>

O God, give the King Your judgment,  
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice<sup>231</sup>  
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace  
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people  
and save the children of the needy,  
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun  
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece  
and like a drop that falls on the earth.<sup>232</sup>

7 In His days righteousness will flourish  
and lasting peace till the moon is no more.

---

<sup>230</sup> The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

<sup>231</sup> Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

<sup>232</sup> Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

8 And He will rule from sea to sea,  
and from the rivers<sup>233</sup> to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,  
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish<sup>234</sup> and the isles will pay tribute;  
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;  
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,  
and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,  
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,  
and His name will be precious in their sight.

15 He lives<sup>235</sup> and to Him will be given the gold of Arabia,  
and in His name men will pray continually;<sup>236</sup>  
all day long they will bless Him.

16 There will be support in the land on the mountain tops;  
His fruit will rise above Lebanon,  
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!  
His name will continue as long as the sun;  
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.  
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel  
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,  
and may the whole earth be filled with His glory.  
*Amen. Amen.*

---

<sup>233</sup> Rivers: Tigris and Euphrates.

<sup>234</sup> Cp. Ps. 47:8.

<sup>235</sup> Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

<sup>236</sup> 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

(*The songs of David the son of Jesse are ended.*)

## Psalm 72: How good God is to Israel

### Change of Outlook and Vision through Prayer

### Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,  
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;  
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,  
when I saw the peace<sup>237</sup> of sinners.

4 For there is no objection<sup>238</sup> in their death,  
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,  
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;  
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;  
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,  
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,  
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,  
and full days will be found among them.

---

<sup>237</sup> peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

<sup>238</sup> objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading:* revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;  
fit and strong are their bodies.

11 And they say, ‘How can God know?’  
and, ‘Is there knowledge in the Most High?’

12 These are the sinners, yet they are prosperous;  
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, ‘How useless to keep my heart right  
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long  
and rebuked every morning!’

15 Had I said, ‘I will speak like that’,  
I should have betrayed the family of Your children.

16 So I tried to understand it,  
but it proved too hard for me,

17 until I entered God’s sanctuary.  
Then I understood their ends.

18 It is because of their crooked ways  
that You inflict evils upon them.  
You hurl them down by their exaltation.

19 How suddenly they come to ruin!<sup>239</sup>  
They vanish, perish in their sin.

20 Like a dream when one awakes, O Lord,  
You will reject their phantoms in Your city.

21 So when my heart was burning  
and my thoughts kept changing,

22 I was contemptible without knowing it;  
I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;  
You hold my right hand.

24 You guide me in Your will,  
and receive me with glory.

25 For what is there in heaven for me,  
and what do I want on earth but You?

---

<sup>239</sup> The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

26 My heart and my flesh fail;  
    You, O God, art the God of my heart  
        and my portion for ever.<sup>240</sup>

27 Those who divorce themselves from You will perish;  
    You destroy all who are unfaithful to You.<sup>241</sup>

28 But my happiness is to cling to God,<sup>242</sup>  
    to put my trust in the Lord,  
    that I may declare all Your praises  
        in the gates of the daughter of Zion.<sup>243</sup>

### **Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us**

#### **Destruction of the Temple: You Hast Wrought Salvation<sup>244</sup>**

1 (*Of Contemplation, By Asaph*)

Why, O God, dost You utterly reject us?  
    Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community<sup>245</sup>  
    which You have acquired of old,  
    the sceptre of Your inheritance  
    which You have redeemed,  
    this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,  
    against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast  
    in the midst of Your festival;  
    they set up their own standards.

---

<sup>240</sup> The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

<sup>241</sup> 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

<sup>242</sup> Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

<sup>243</sup> 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

<sup>244</sup> The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

<sup>245</sup> *Gk.* synagogue = congregation etc.

5 The signs pointing to the escape above  
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,  
they cut out the doors of the temple;  
with hatchet and hammer  
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;  
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:  
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,<sup>246</sup> there is no longer a prophet,  
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?  
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,  
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;  
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;  
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;  
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;  
You did dry up swollen rivers.<sup>247</sup>

16 The day is Your and the night is Your.  
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;<sup>248</sup>  
summer and spring are Your creation.

---

<sup>246</sup> Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

<sup>247</sup> Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

<sup>248</sup> Variant: You have made all the beautiful things of the earth.

- 18 Remember this: the enemy blasphemers the Lord,  
and foolish people defy Your name.
- 19 Do not give to beasts a soul that praises You;  
forget not for ever the souls of Your poor.
- 20 Have regard to Your covenant,  
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.
- 21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;  
the poor and needy will praise Your name.
- 22 Arise, O God, defend Your cause;  
remember how the fool blasphemers You all day long.
- 23 Forget not the cry of Your suppliants;  
the pride of those who hate You mounts continually.

### **Psalm 74: We praise and thank You, O God**

#### **Song of Victory**

#### **The True Judge Who Humbles and Exalts**

1 (*Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph*)

- 2 We praise and thank You, O God,  
we praise and thank You,  
and we call on Your name.
- 3 I will tell of all Your wonders.  
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;  
it is I who support its pillars. (*Pause*)

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'  
and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high  
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,  
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;

He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup  
of strong wine fully mixed,  
and He pours it out of one into another,  
yet the dregs of it are never emptied;  
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,  
I will sing praises to the God of Jacob;  
and all the power of sinners I will crush,  
but the power of the righteous will be exalted.

### **Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel**

#### **Song of Victory**

#### **God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble**

1 (*With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;  
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,<sup>249</sup>  
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,  
the shield, and the sword, and war.<sup>250</sup> (*Pause*)

5 You enlighten wonderfully  
from the eternal mountains.<sup>251</sup>

6 All the foolish of heart are troubled;  
they sleep their sleep,  
and none of the men of wealth  
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,  
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible art You, and who can resist You

---

<sup>249</sup> sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

<sup>250</sup> Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>251</sup> Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;  
    earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment  
    to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;  
    and the remains of his thought will keep festival to You.<sup>252</sup>

12 To the Lord our God make your vows and pay them;  
    let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,  
    and is terrible to the tyrants<sup>253</sup> of the earth.

### **Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice**

#### **Remembrance of God's Saving Acts**

#### **Changes Doubt into Triumphant Faith**

1 (*For Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with all my voice,  
    I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God  
    with my hands uplifted to Him in the night,  
    and I was not deceived;  
    my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;  
    I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;  
    I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old

---

<sup>252</sup> 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

<sup>253</sup> tyrants: or kings.

and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,  
    and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever  
    and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?  
    Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?  
    Will He withhold His pity in His wrath? (*Pause*)

11 And I said: 'Now I begin to understand;  
    this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,  
    I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works  
    and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.  
    Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;  
    You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,  
    the sons of Jacob and Joseph. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;  
    the waters saw You and were afraid,  
    the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;  
    the clouds gave a clap,  
    for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;  
    Your lightnings lit up the worlds  
    the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,  
    and Your paths in many waters;  
    and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep  
by the hand of Moses and Aaron.

### **Psalm 77: Attend, my people, to my law**

#### **The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness**

#### **Handing on the Truth from Generation to Generation**

*1 (Of Contemplation. By Asaph)*

Attend, my people, to my law;  
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,<sup>254</sup>  
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known  
and our fathers have told us,  
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;  
and we will tell our children  
the praises of the Lord  
and His mighty acts  
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony<sup>255</sup> in Jacob  
and appointed a law in Israel,  
which He commanded our fathers  
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,  
that the children to be born  
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God

---

<sup>254</sup> The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,  
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

<sup>255</sup> The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

and not forget the works of God  
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,  
    a crooked and provoking race,  
    a race that did not set its heart aright  
    and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,  
    were routed on the day of battle.<sup>256</sup>

10 They did not keep God's covenant,  
    and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings  
    and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers  
    in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;  
    He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,  
    and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness  
    and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock  
    and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;  
    they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts  
    by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:  
    'Can God provide a table in the wilderness?

20 True, He struck a rock so that water gushed out  
    and torrents overflowed;  
    but can He also give us bread,

---

<sup>256</sup> Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

and provide a table for His people?"

21 So the Lord heard and deferred,<sup>257</sup>  
and a fire was kindled in Jacob,  
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God  
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,  
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,  
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;  
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,  
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust  
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,  
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,  
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire  
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them  
and slew the strongest of them.  
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,  
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,  
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,  
and returned and rose to seek God early,

---

<sup>257</sup> He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

35 and they remembered that God was their helper  
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,  
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,  
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate  
forgave their sins and did not destroy them;  
again and again He averted His anger  
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,  
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness  
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,  
and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,  
or the day when He redeemed them  
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,  
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,  
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,  
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,  
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,  
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,  
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,  
fury and wrath and trouble,

a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,  
    He spared not their lives from death  
        and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,  
    all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,  
    and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,  
    while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,  
    to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,  
    and gave each his share of land by lot  
        and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,  
    and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,  
    they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places  
    and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,  
    and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,  
    His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,  
    and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,  
    and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,  
    and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,

and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,  
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:  
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,  
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,  
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;<sup>258</sup>  
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,  
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him  
to shepherd His servant Jacob  
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.  
and guided them with the wisdom of his hands.

### **Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance**

#### **Lament Over the Destruction of Jerusalem**

#### **Sin invites Enemies to pour into the Holy City**

*1 (A Psalm by Asaph)*

O God, the nations have come into Your inheritance;  
they have defiled Your holy temple;  
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses  
as food for the birds of heaven,  
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

---

<sup>258</sup> 'The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

3 They have poured out their blood like water  
    all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,  
    the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?  
    Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,  
    and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob  
    and laid waste his sanctuary.<sup>259</sup>

8 Remember not our old sins;  
    let Your compassion swiftly meet us,  
    for great is our need, O Lord.

9 Help us, O God, our Saviour;  
    for the glory of Your name deliver us, O Lord,  
    and forgive our sins for Your name's sake,

10 lest the nations say: 'Where is their God?'  
    And let the nations be repaid before our eyes  
    with vengeance for Your servants' blood that has been shed.

11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;  
    by the greatness of Your power  
    protect the children of those who have been slain.

12 Return sevenfold into our neighbours' laps  
    the insults with which they insult You, O Lord.

13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture  
    will return You thanks throughout the ages;  
    we will declare Your praise from generation to generation.

### **Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph**

**I am the Vine, the True Israel<sup>260</sup>**

**Prayer for the Restoration and Revival of Israel**

---

<sup>259</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

<sup>260</sup> John 15.

1 (*For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian*)

2 Attend, O Shepherd of Israel,  
    You Who guides Joseph<sup>261</sup> like a sheep;  
    O You Who art enthroned on the Cherubim<sup>262</sup>, appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
    bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us  
    and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,  
    how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears  
    and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,  
    and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us  
    and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)

9 You did lift a vine out of Egypt;  
    You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it  
    and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains  
    and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,  
    and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,  
    so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,  
    and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,  
    and look from heaven, and behold

---

<sup>261</sup> Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

<sup>262</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

- and visit this vine and restore it,
- 16 the vine Your right hand has planted,  
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.<sup>263</sup>
- 17 Men have burned it with fire and rooted it up;  
they will perish at the rebuke of Your countenance.
- 18 Let Your hand be on Your right-hand man  
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.
- 19 Then we will never forsake You again;  
revive us and we will call on Your name.
- 20 O Lord God of hosts, restore us  
and let Your face shine, and we shall be saved.

### **Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper**

#### **A Song of Redemption**

#### **Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit**

1 (*For the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

- 2 Exult and rejoice in God our helper;  
shout for joy to the God of Jacob.
- 3 Take a psalm and sound the drum,  
the dulcet harp with the psaltery.
- 4 Blow the trumpet at the new moon,  
on the great day of your festival.
- 5 For it is a command to Israel,  
a decree of the God of Jacob.
- 6 He made it a testimony in Joseph  
when he left the land of Egypt;  
he heard a tongue which he did not know.<sup>264</sup>

---

<sup>263</sup> 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

<sup>264</sup> 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

7 He relieved his back of the burdens,  
where his hands had slaved at the basket.

8 'In distress you called upon Me,  
and I delivered you;  
I answered you in a mysterious storm;<sup>265</sup>  
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)

9 Listen, My people, and I will warn you.  
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;  
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God  
Who brought you up from the land of Egypt.  
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,<sup>266</sup>  
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:  
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,  
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,  
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,  
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,  
and filled them with honey from the rock.

### **Psalm 81: God stands in the assembly of judges**

**The Judge of Judges, King of Kings**

**The Court of Lords**

---

<sup>265</sup> Exodus 9:23; 19:16.

<sup>266</sup> 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

*1 (A Psalm by Asaph)*

God stands in the assembly of judges,<sup>267</sup>  
and in our midst He judges rulers.<sup>268</sup>

2 ‘How long will you judge unjustly,  
and take bribes from sinners? (*Pause*)

3 Do justice to the orphan and poor man;  
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;  
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,  
they grope about in darkness;  
all the props of earth collapse.<sup>269</sup>

6 I have said: ‘You are gods  
and all sons of the Most High.’<sup>270</sup>

7 But you will die like men  
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;<sup>271</sup>  
for You shall have an inheritance in all the nations.

### **Psalm 82: O God, who can be compared to You**

#### **A Cry for Help Against a World in Arms**

#### **Shame inflames to Seek God’s Name**

*1 (Song of a Psalm by Asaph)*

2 O God, who can be compared to You?

---

<sup>267</sup> Lit. gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

<sup>268</sup> See the previous footnote.

<sup>269</sup> Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

<sup>270</sup> John 10:34-36.

<sup>271</sup> This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,  
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people  
and conspire against Your saints.

5 They say: ‘Come, let us wipe them out from being a nation,  
and let the name of Israel be remembered no more.’

6 For with one consent they conspire together;  
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,  
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,  
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;  
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,  
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;  
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,  
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, ‘Let us take for ourselves  
the sanctuary of God.’

14 My God, make them like a whirl of dust,  
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,  
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,  
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,  
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;  
    let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,  
    that You alone are the Most High over all the earth.

### **Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts**

#### **The Grace and Glory of God's House**

#### **A Pilgrim's Love Song and Act of Faith**

1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)

2 How I love<sup>272</sup> Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,  
    my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,  
    and the dove a nest for herself;  
    where she may lay her young,  
    Your altars, O Lord of Hosts,  
    my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;  
    they will praise You eternally. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You,  
    who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.<sup>273</sup>  
    for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.  
    The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;  
    give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our defender;  
    and look on the face of Your Christ.

---

<sup>272</sup> Lit. 'How beloved are Your dwellings.'

<sup>273</sup> Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

11 For one day in Your courts is better than thousands without.<sup>274</sup>

I would choose rather to be an outcast  
in the house of my God  
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.

God will give grace and glory.  
No blessing will the Lord withhold  
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,  
blessed is the man who trusts in You.

### **Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land**

#### **Praise, Prophecy and Prayer for Conversion**

#### **The Glory of God's Presence and Reign of Peace**

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 O Lord, You have blessed Your land;  
You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;  
You have covered all their sins.<sup>275</sup> (*Pause*)

4 You have stopped all Your wrath;  
You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,  
and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,  
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,  
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,  
and grant us Your salvation.

---

<sup>274</sup> Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

<sup>275</sup> God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

9 I will hear what the Lord God will speak within me;  
for He will speak peace to His people, to His saints,  
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,  
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;  
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,  
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,  
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,  
and will set His footsteps on the way.

### **Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me**

#### **A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace**

#### **Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him**

1 (*A Psalm by David*)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;  
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;<sup>276</sup>  
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;  
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;  
for to You, O Lord, do I lift up my soul.<sup>277</sup>

5 For You, O Lord, art good and gentle.  
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;

---

<sup>276</sup> holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

<sup>277</sup> Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,  
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,  
and no works like Your.

9 All the nations You have made  
will come and worship You, O Lord,  
and will glorify Your Name.<sup>278</sup>

10 For You art great and work wonders;  
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,  
and I will walk in Your truth;  
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;  
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,  
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,  
and a band of violent men have sought my life,  
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, art full of compassion and pity,  
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:  
give Your strength to Your servant,  
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,  
and let those who hate me see it and be ashamed,  
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

### **Psalm 86: His foundations are on the holy mountains**

#### **The Celestial City of God, Mother of All Nations**

---

<sup>278</sup> 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

## The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

1 (*For the sons of Korah. The Psalm of a song*)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion<sup>279</sup>

more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab<sup>280</sup> and Babylon to those who know me.

and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,  
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'

and, 'This man was born in her,'

and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples

and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!<sup>281</sup>

## Psalm 87: O Lord, God of my salvation

### Contemplation of Christ Suffering and Praying

#### A Prayer in the Depths of Distress

1 (*Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite*)

2 O Lord, God of my salvation,

I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;

---

<sup>279</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16).

<sup>280</sup> Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

<sup>281</sup> 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,  
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;  
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,  
whom You remember no more,  
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,  
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,<sup>282</sup>  
and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,  
and made me an abomination to them.  
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,  
Lord, I cry all day to You,  
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,  
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy  
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,  
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,  
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,  
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;  
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

---

<sup>282</sup> 'The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

17 Your wrath has swept over me,  
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,  
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor  
and my acquaintances because of my misery.

### **Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever**

#### **The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant**

##### **The Eternal Reign Planned for the Son<sup>283</sup>**

*1 (Of contemplation. By Ethan the Israelite)*

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;  
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: ‘Mercy shall be built up for ever.’<sup>284</sup>  
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,  
I have sworn to My servant David:

5 ‘I will prepare your Son<sup>285</sup> for an eternal reign,  
and build up your throne for all generations.’ (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,  
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?  
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,  
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?  
You art powerful, O Lord, and Your truth is around You.

---

<sup>283</sup> ‘No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

<sup>284</sup> ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

<sup>285</sup> Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

- 10 You rule the raging of the sea,  
    You stillest the surge of its waves.
- 11 You humblest the proud like wounded men;  
    with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.
- 12 Your are the heavens and Your the earth;  
    the world and its fullness You have founded.
- 13 The north and the sea You have created;<sup>286</sup>  
    Tabor and Hermon rejoice in Your name.
- 14 Your is a mighty arm;  
    let Your hand be strong, Your right hand uplifted.
- 15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;  
    mercy and truth pave the way for Your presence.
- 16 Blessed are the people who know the festal shout.  
    They walk, O Lord, in the light of Your presence.
- 17 They exult in Your name all day long,  
    and in Your righteousness they are exalted.
- 18 For You are the glory of their strength;  
    and by pleasing You we are raised to power.
- 19 For our protection belongs to the Lord,  
    and to our King, the Holy One of Israel.
- 20 Once You did speak in a vision to Your children<sup>287</sup>  
    and say: 'I have laid help upon a warrior;  
    I have exalted one chosen from My people.'
- 21 I have found David, My servant;  
    with My holy oil I have anointed him.
- 22 For My hand will support him,  
    and My arm will strengthen him.
- 23 The enemy will not get the better of him,

---

<sup>286</sup> 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

<sup>287</sup> Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,  
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,  
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,  
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: ‘You are my Father,  
my God, and the support of my salvation.’

28 And I will make him My firstborn,<sup>288</sup>  
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,  
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty<sup>289</sup> eternal,  
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law  
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights  
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,  
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,  
and will never break My troth.<sup>290</sup>

35 I will never profane My covenant,  
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;

---

<sup>288</sup> *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

<sup>289</sup> *dynasty*: lit. seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).

<sup>290</sup> In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

can I lie to David?

37 His dynasty<sup>291</sup> will continue for ever,  
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,  
like the faithful witness in heaven.<sup>292</sup> (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;  
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,  
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,  
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;  
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;  
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,  
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;  
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;  
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?  
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.  
Hast You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?  
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,  
which You did solemnly promise to David by Your truth?

---

<sup>291</sup> dynasty: *lit.* seed.

<sup>292</sup> Rev. 1:5; 3:14.

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,  
    how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,  
    with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

### **Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation**

#### **God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance**

#### **Dying Creatures, Dying Comforts**

*1 (A Prayer of Moses, the Man of God)*

Lord, You have been our refuge  
    from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth  
    or the earth and the world was formed,  
    from age to age eternally You art.

3 Do not turn men away to humiliation.  
    and You have said: ‘Return, sons of men.’

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,  
    like yesterday which has come and gone,  
    like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.  
    In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;  
    by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,<sup>293</sup>  
    and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

---

<sup>293</sup> From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;  
and we are dying in Your wrath.  
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,  
and if in the strong it is eighty years,  
yet most of it is labor and sorrow,  
for weakness comes over us  
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,  
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,  
and those disciplined in heart by wisdom.<sup>294</sup>

13 Return, O Lord; how long?  
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,  
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,  
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,  
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,  
and direct the works of our hands for us,  
and direct the work of our hands.

### **Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live**

#### **God a Mother Bird**

#### **A Colloquy: Security of the Divine Protection**

*1 (The Praise of a Song. By David)*

He who dwells in the help<sup>295</sup> of the Most High,

---

<sup>294</sup> Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,  
‘You are my Protector and my Refuge—  
my God,’ and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,  
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,  
and under His wings you shall trust;  
His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,  
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,  
of accident, or the noonday devil.

7 A thousand may fall at your side  
and ten thousand at your right hand;  
but it will not come near you.

8 Only with your eyes you will behold  
and see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, art my hope;  
You have made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,  
and no scourge will come near your dwelling.

11 For He will give His Angels charge over you,  
to guard you in all your ways.

12 They will bear you in their hands,  
lest you dash your foot against a stone.<sup>296</sup>

13 You will tread upon the asp and the basilisk;  
the lion and the dragon<sup>297</sup> you will trample underfoot.

14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;

---

<sup>295</sup> That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

<sup>296</sup> Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

<sup>297</sup> dragon: or serpent.

I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.

I am with him in trouble;

I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,

and show him My salvation.

### **Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord**

#### **Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man**

#### **Singing Creation prompts a Singing Heart**

1 (*Psalm of a song for the day of the Sabbath*)

2 It is good to give thanks to the Lord,  
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,  
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,  
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,  
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!  
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,  
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass  
all the evildoers show their faces,  
that they may be destroyed eternally.

9 But You art supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,  
lo, Your enemies shall perish;  
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,

and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,  
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,  
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord<sup>298</sup>  
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,  
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,  
and that there is no injustice in Him.

### **Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty**

#### **Rivers of Living Water<sup>299</sup>**

#### **Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness**

1 (*For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David*)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.

The Lord is robed and girt with power.

He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,  
You art from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,  
the rivers raise their voice,  
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters  
and the wondrous ocean breakers,  
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.  
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

---

<sup>298</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

<sup>299</sup> John 7:38.

## **Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared**

### **God the Just Judge: His Judgments are His Appearances**

#### **The Blessing of God's Correction and Training**

*1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)*

The Lord is a God of justice;<sup>300</sup>  
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!  
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,  
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?  
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,  
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,  
and murder the stranger.

7 And they say, ‘The Lord does not see;  
the God of Jacob does not understand.’

8 Understand, you most foolish of people;  
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?  
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?  
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,  
He knows that they are foolish.<sup>301</sup>

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,

---

<sup>300</sup> justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

<sup>301</sup> Cp. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,  
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people  
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment  
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)

16 Who will stand up for me against the wicked?  
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,  
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, ‘My foot is slipping,’  
Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart  
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,  
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men  
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,  
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;  
and by their own wickedness  
the Lord God will destroy them.

### **Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord**

**Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus**

**True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice**

(*The Praise of a Song. By David.*)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;  
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,  
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,  
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,  
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;  
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;  
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,  
and we are the people of His pasture  
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,  
do not harden your hearts, as in the provocation<sup>302</sup>  
on the day of trial in the wilderness,

9 where your fathers tried Me,  
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,  
and said: ‘Their minds are always wandering,<sup>303</sup>  
and they never learn My ways.’

11 So I swore in My wrath:  
‘They shall never enter My rest.’<sup>304</sup>

### **Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth**

#### **Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge**

#### **Sing to the Lord a New Song**

*1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)*

Sing to the Lord a new song;

---

<sup>302</sup> Ex. 17:1-7.

<sup>303</sup> Num. 14:32-34.

<sup>304</sup> Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;  
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;  
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;<sup>305</sup>  
but the Lord made the heavens.

6 Praise and beauty attend Him;  
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,  
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;  
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;  
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: ‘The Lord is reigning.’  
He has set the world right and it cannot be shaken.  
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,  
let the sea rock and roll and all that is in it.<sup>306</sup>

12 The fields and all that is in them will rejoice;  
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,  
He is coming to judge the earth.  
He will judge the world with justice,  
and the peoples by His truth.

---

<sup>305</sup> Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

<sup>306</sup> i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears.  
(This line is identical with 97:7a).

## **Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice**

### **Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God**

#### **All the Peoples Behold His Glory**

*1 (By David, when his land was at rest)*

The Lord is reigning, let the earth rejoice;  
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;  
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him  
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;  
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,  
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,  
and all the peoples behold His glory.<sup>307</sup>

7 Let all who worship carved images  
and boast of their idols be ashamed.  
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,  
and the daughters of Judah rejoiced,  
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;  
You art exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;  
the Lord guards the lives of His saints;  
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart.

---

<sup>307</sup> Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

**Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders**

**The New Song of Redemption and Judgment**

**All the Earth has seen God's Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

O sing to the Lord a new song,  
for the Lord has done wonders;  
His own right hand and His holy arm  
have saved Him.<sup>308</sup>

2 The Lord has made known His salvation;  
He has revealed His righteousness  
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,  
and His truth to the house of Israel;  
all the ends of the earth have seen  
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;  
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,  
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn  
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,  
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,  
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;  
He will judge the world with justice  
and the peoples with equity.

---

<sup>308</sup> Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

## **Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage**

### **Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness**

#### **A Forgiving God Enthroned on Cherubim**

*1 (A Psalm By David)*

The Lord is reigning, let the peoples rage;  
He is enthroned on the cherubim<sup>309</sup>, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,  
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,  
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;  
You have provided laws;  
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God  
and fall down before His footstool,  
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests  
and Samuel among those who call on His name,  
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,  
for they kept His testimonies  
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;  
a forgiving God You were to them,  
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God  
and worship at His holy mountain,  
for the Lord our God is holy.

## **Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth**

### **Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness**

---

<sup>309</sup> Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

## **Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving**

*1 (A Psalm for a Thank-offering)*

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;  
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;  
it is He who made us, and not we ourselves;  
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving  
and His courts with songs;  
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;  
and His truth continues from generation to generation.

### **Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord**

#### **A Mirror for Kings**

#### **I will Sing of Your Love**

*1 (A Psalm by David)*

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.  
O when will You come to me?  
I have walked in my house  
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;  
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.  
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,  
him I drive away.  
Men of proud looks and grasping hearts  
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,  
that they may dwell with me.  
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;  
he who speaks falsehood  
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,<sup>310</sup>  
that I may purge all wrongdoers  
from the city of the Lord.

**Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You**  
**The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name**  
**Israel's Renewal and the Gathering of the Nations**

*1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)*

2 O Lord, hear my prayer,  
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me  
in the day when I am in trouble;  
incline Your ear to me.  
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,  
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,  
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning  
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;  
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become  
like a solitary bird on the housetop.

---

<sup>310</sup> Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

9 All day long my enemies taunt me,  
and those who praise me swear against me.<sup>311</sup>

10 For I have eaten ashes like bread  
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;  
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,<sup>312</sup>  
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,  
and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;  
for it is time to have mercy on her,  
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones  
and have pity on her dust.<sup>313</sup>

16 The nations will fear Your Name, O Lord,  
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion  
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,  
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,  
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;  
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners  
and release the children of those put to death,

---

<sup>311</sup> Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

<sup>312</sup> Cp. Ps. 38:7a.

<sup>313</sup> Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

22 to declare the Name of the Lord in Zion  
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples  
and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:  
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.  
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,  
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;  
they will all wear out like a garment,  
and You will change them like clothing  
and they will be changed.

28 But You art ever the same,  
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,  
and their descendants<sup>314</sup> will be guided for ever.

### **Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me**

#### **Praise of God's Compassionate Love and Mercy<sup>315</sup>**

#### **He Forgives all Sin and Heals all Disease**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,  
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,  
Who heals all your diseases,

---

<sup>314</sup> descendants: *lit. seed.* Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

<sup>315</sup> 'God is love' (1 John 4:8,16).

4 Who redeems your life from destruction,  
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;  
your youth will be renewed like an eagle's.

6 The Lord offers mercy and judgment  
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,  
His will to the children of Israel.<sup>316</sup>

8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.

9 He will not always be angry,  
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,  
nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as heaven is high above the earth,  
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.

12 As far as the East is from the West,  
so far has He set our sins from us.<sup>317</sup>

13 As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear Him.

14 For He knows our mould,  
He remembers that we are dust.

15 The days of man are as grass;  
he flourishes as a flower of the field.

16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;  
and he will know his place no more.

17 But the Lord's mercy is eternal,  
and continues for ever towards those who fear him.

---

<sup>316</sup> Cp. Ps. 147:8.

<sup>317</sup> East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

18 And His justice is upon their children's children,  
for those who keep His covenant  
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,  
and His kingdom embraces all.<sup>318</sup>

20 Bless the Lord, all angels of His,  
who are mighty in strength, who do His word  
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,  
in every place of His dominion.  
Bless the Lord, O my soul.

### **Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God**

#### **The Wonders of Creation and God's Constant Care**

#### **All Look to You**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul.  
O Lord my God, You are very great.  
You art clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,  
stretching out the sky like a skin.<sup>319</sup>

3 Who covers His upper regions with waters,  
Who makes the clouds His chariot,  
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,  
and His servants flames of fire,<sup>320</sup>

---

<sup>318</sup> embraces all: or, 'rules over all.'

<sup>319</sup> He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

- 5 Who poises the earth on its axis;  
it will never wander throughout all ages.
- 6 The deep like a garment is its clothing;  
on the mountains waters stand.
- 7 At Your rebuke they flee,  
at the peal of Your thunder they quail.
- 8 They spring from mountains and flow down valleys  
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,  
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;  
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;  
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;  
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;  
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle  
and plants through the labor of men  
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,  
that his face may shine with oil,  
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,  
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,  
the herony at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,  
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;

---

<sup>320</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

the sun knows his setting time.

20 You decree darkness and night falls,  
in which all the beasts of the forest prowl:

21 young lions roaring for their prey  
and seeking their food from God.

22 The sun rises and they gather together,  
and lie down in their dens.

23 Man goes out to his work  
and to his labor until the evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!  
You have made all things in wisdom.  
The earth is full of Your creatures.

25 There is the sea, great and wide;  
there live reptiles without number,  
creatures small and great.

26 There ships sail to and fro;  
there too is that serpent  
which You have made to sport in it.

27 All look to You  
to give them their food in due season.

28 When You give it them, they gather it;  
when You open Your hand,  
all things are filled with goodness.

29 When You turn away Your face they are troubled.  
You take away their spirit and they vanish,  
and return to their dust.

30 You send out Your spirit, and they are created;  
and You renew the face of the earth.

31 May the glory of the Lord endure for ever;  
the Lord delights in His works.

32 He looks upon the earth and makes it tremble;  
He touches the mountains and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;

I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,  
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,  
and the lawless so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

### **Psalm 104<sup>321</sup>: O give thanks to the Lord and call on His name**

#### **The History of Israel: Saved to Serve and Obey**

#### **He never Forgets His Eternal Covenant**

1 (*Alleluia*)

O give thanks to the Lord and call on His name;  
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;  
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;  
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;  
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,  
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,  
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;  
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,  
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,  
and the oath which He swore to Isaac,

---

<sup>321</sup> Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

10 which He confirmed to Jacob as a law,  
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, ‘To you I will give the land of Canaan  
as the portion of your inheritance,’

12 when they were few in number,  
very few and foreigners in it.

13 And they passed from nation to nation,  
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,  
and reproved kings on their account:

15 ‘Touch not My anointed people,<sup>322</sup>  
and do My prophets no harm.’

16 And He called a famine on the land—  
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;  
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;  
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,  
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;  
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house  
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself  
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,  
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,  
and made them stronger than their enemies.

---

<sup>322</sup> ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). Lit. ‘Touch not My Christs.’

- 25 He turned their hearts to hate His people,  
to deal craftily with His servants.
- 26 He sent His servant Moses,  
and Aaron whom He had chosen for Himself.
- 27 To them He committed the words of His signs  
and of His portents in the land of Ham.
- 28 He sent darkness and made it dark,  
for they had provoked His words.
- 29 He turned their waters into blood  
and killed their fish.
- 30 Their land swarmed with frogs,  
even in their royal apartments.
- 31 He spoke and the mosquito came,  
and gnats in all their country.
- 32 He gave them hail for rain,  
and a flaming fire in their land.
- 33 And He struck their vines and their fig-trees,  
and broke every tree of their land.
- 34 He spoke and the locust came,  
and caterpillars<sup>323</sup> past all counting.
- 35 And they devoured everything green in their land,  
and consumed the fruit of their ground.
- 36 Then He struck all the firstborn of their land,  
the first-fruits of all their labour.
- 37 And He brought them out with silver and gold,  
and there was not a sick person among their tribes.
- 38 Egypt was glad at their departure,  
for a fear of them had fallen upon them.
- 39 He spread a cloud for their protection,  
and fire to illumine the night for them.

---

<sup>323</sup> caterpillars: larva of the locust.

40 They asked, and flocks of quail came,  
and He filled them with the bread of heaven.<sup>324</sup>

41 He split a rock and waters gushed out;  
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise  
made to Abraham His servant.<sup>325</sup>

43 And He brought out His people with joy  
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,  
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,  
and search out His law.<sup>326</sup>

### **Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

#### **Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude**

#### **They Forgot God Who roused Compassion for Them**

##### **1 (*Alleluia*)**

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>327</sup> is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,  
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly  
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;  
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,  
that we may rejoice in the gladness of Your nation,

---

<sup>324</sup> Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

<sup>325</sup> Gen. 15:14.

<sup>326</sup> Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

<sup>327</sup> mercy: or love.

that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,  
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,<sup>328</sup>  
and they did not remember Your great mercy,  
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake  
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,  
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe  
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;  
not one of them was left.

12 Then they believed His words  
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;  
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,  
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,<sup>329</sup>  
and sent surfeit into their souls.<sup>329</sup>

16 They angered Moses in the camp,  
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan<sup>330</sup>  
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;  
the flames burned up the sinners.

---

<sup>328</sup> Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

<sup>329</sup> Num. 11:34.

<sup>330</sup> Num. 16:32.

- 19 They made a calf at Horeb  
and worshipped the carved idol.
- 20 They exchanged the glory of God  
for the image of a bull that eats grass.
- 21 They forgot God their Saviour,  
Who had done great things in Egypt;
- 22 wonderful things in the land of Ham,  
terrible things at the Red Sea.
- 23 And He said He would destroy them,  
had not Moses His chosen servant  
stood in the breach before Him  
to prevent His wrath from destroying them.
- 24 Then they despised the promised land;  
they did not believe His word.
- 25 And they murmured in their tents;  
they did not obey the Lord's voice.
- 26 So He raised His hand against them  
to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations<sup>331</sup>  
and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,  
and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,  
and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,  
and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness  
from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,  
and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,

---

<sup>331</sup> children: *lit.* seed.

and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,  
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,  
and learned their practices.

36 And they served their idols,  
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons  
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,  
the blood of their sons and daughters,  
whom they sacrificed to the idols of Canaan.  
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,  
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people  
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,  
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,  
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,  
but they provoked Him by their wilfulness  
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,  
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,  
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them  
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,  
and gather us from among the nations,  
that we may give thanks to Your holy name

and triumph in Your praise.

- 48 Blessed be the Lord God of Israel  
from age to age.  
And let all the people say: Amen. Amen.

**Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men**

**He sent His Word and Healed Them**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,  
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,  
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;  
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,  
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,  
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,  
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,  
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,  
and thwarted the will of the Most High,

- 12 when their heart was humbled by troubles,  
when they were weak and there was no one to help them,
- 13 then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.
- 14 And He brought them out of darkness and the shadow of death  
and snapped their chains.
- 15 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.
- 16 For He shatters gates of bronze  
and crumples iron bars.
- 17 He helped them out of the way of their sin,  
for they were brought low through their iniquities.
- 18 Their soul loathed all food,  
and they came near to death's door.
- 19 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.
- 20 He sent His word and healed them.  
and delivered them from their disorders.<sup>332</sup>
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,  
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,  
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,  
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,  
which lifts the waves of the sea.

---

<sup>332</sup> 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

26 They mount to the sky and sink to the depths;  
their soul melts at their evil plight.

27 They reel and stagger like drunken men,  
and all their skill is scuttled.

28 Then they cry to the Lord in their trouble,  
and He brings them out of their distress.

29 He commands the storm and lulls it to a breeze,  
and its waves are stilled.

30 Then they are glad because they are quiet,  
and He guides them to the haven of His will.

31 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him at the session of elders.

33 He turns rivers into a wilderness,  
and streams into thirsty ground.

34 He turns fruitful land into a salt marsh,  
for the wickedness of those who dwell in it.

35 He turns a wilderness into pools of water,  
and arid ground into streams.

36 And there He settles the hungry  
and they build cities to dwell in.

37 And they sow fields and plant vineyards,  
which yield a harvest of fruits.

38 And He blesses them and they multiply greatly,  
and their herds do not diminish.

39 Then they dwindle and suffer hardship  
from the stress of adversity and sorrow.

40 He pours contempt on their rulers,  
and makes them wander in a trackless waste.

41 Again He helps the poor out of their poverty,  
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,  
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,  
and will understand the mercies of the Lord.<sup>333</sup>

### **Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready**

#### **Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth**

##### **My Heart is Ready: I will rise Early**

1 (*Songs of a Psalm by David*)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;  
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,  
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earth.<sup>334</sup>

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will be exalted and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the support of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;  
over Edom I will extend my sway,<sup>335</sup>

---

<sup>333</sup> 'mercies of the Lord': or, the Lord's love.

<sup>334</sup> The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,  
and He will bring to nothing our enemies.

### **Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise**

#### **A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection**

#### **In Return for My Love they Accuse Me**

*1 (A Psalm by David)*

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners  
and the mouths of deceivers  
are opened against me;  
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred  
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;  
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,  
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,  
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;  
and let his prayer become a sin.

---

<sup>335</sup> See Psalm 59:10 and footnote.

8 Let his days be few,  
and let someone else take his commission.<sup>336</sup>

9 Let his children be orphans,  
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,  
vagabonds and beggars;  
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,  
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,  
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;  
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,  
and let his mother's guilt not be blotted out.

15 Let their sins be always before the Lord,  
and let their memory perish from the earth.

16 For he never thought of showing mercy,  
but persecuted the poor and needy man,  
and hounded the brokenhearted to death.

17 He loved cursing, so that is what comes to him;  
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.

18 He put on cursing like a cloak,  
and it entered his body like water,<sup>337</sup>  
and like oil it seeped into his bones.

19 Let it be like a cloak he wraps round him,  
and like a belt which continually binds him.

20 This is what the Lord does to my accusers,  
and to those who speak evil against my soul.

21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,

---

<sup>336</sup> Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

<sup>337</sup> Cp. Num. 5:22.

for Your mercy is gracious.

22 Deliver me, for I am poor and needy,  
and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I glide away;  
I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,  
and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;  
all who see me shake their heads.<sup>338</sup>

26 Help me, O Lord my God,  
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,  
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.  
Let those who rise against me be put to shame,  
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,  
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,  
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy  
to save my soul from my persecutors.

**Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand  
The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension  
Ruling in the midst of His Enemies**

*1 (A Psalm by David)*

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,<sup>339</sup>

---

<sup>338</sup> Mt. 27:39.

<sup>339</sup> 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as

till I put Your enemies under Your feet.'

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:<sup>340</sup>  
'Rule in the midst of Your enemies.'

3 The dominion is Your in the day of Your power,  
in the glories of Your saints.<sup>341</sup>  
From the womb before the dawn I begot You.<sup>342</sup>

4 The Lord has sworn and will not change His mind:  
'You are a priest forever in the line of Melchisedek.'<sup>343</sup>

5 The Lord at Your right hand  
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,  
He will fill the earth with corpses;  
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;  
therefore He will lift up His head.<sup>344</sup>

### **Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise and Thanksgiving for the Great Works of God**

#### **He sent Redemption to His People**

##### **1 (*Alleluia*)**

I will thank You, O Lord, with my whole heart  
in the assembly of the upright  
and in the congregation.

---

being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

<sup>340</sup> The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

<sup>341</sup> Cp. 1 Cor. 15:41-43.

<sup>342</sup> Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

<sup>343</sup> Heb. 7:21.

<sup>344</sup> 'Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

- 2 Great are the works of the Lord,  
adapted to all His purposes.
- 3 His work is filled with glory and majesty,  
and His righteousness endures for ever.
- 4 He has made a memorial of His wonders;<sup>345</sup>  
merciful and compassionate is the Lord.
- 5 He gives food to those who fear Him;  
He will ever be mindful of His covenant.<sup>346</sup>
- 6 He has shown His people the power of His works  
by giving them possession of the nations.
- 7 The works of His hands are truth and justice;  
all His commandments are sure.
- 8 They are fixed throughout the ages;  
they are made in truth and justice.
- 9 He sent redemption to His people;  
He has commanded His covenant for ever.  
Holy and terrible is His name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning<sup>347</sup> of wisdom,  
and all who do this have a good understanding.<sup>348</sup>  
His praise continues throughout the ages.

### **Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord**

**The Good and Righteous Man is a Light in a dark World**

**He is not Afraid of Bad Tidings**

*1 (Alleluia)*

Blessed is the man who fears the Lord,  
who takes great delight in His commandments.

---

<sup>345</sup> Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders:  
the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

<sup>346</sup> Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

<sup>347</sup> Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

<sup>348</sup> To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height  
of wisdom and understanding.

2 His sons will be powerful on earth;  
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,  
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:  
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;  
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;  
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;  
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;  
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;  
his goodness continues for ever,  
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;  
he grinds his teeth and pines away;  
the desire of the sinner will perish.<sup>349</sup>

### **Psalm 112<sup>350</sup>: Praise the Lord, you children**

#### **Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion**

#### **He Watches over the Humble**

*1 (Alleluia)*

Praise the Lord, you children!  
Praise the name of the Lord.

---

<sup>349</sup> ‘The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever’ (1 Jn. 2:17).

<sup>350</sup> Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

2 Blessed be the name of the Lord  
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset  
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;  
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,  
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things  
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth  
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,  
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home  
as a happy mother with her children.

### **Psalm 113: When Israel came out of Egypt**

#### **The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain**

#### **The Earth shook at the Presence of God**

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,  
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,<sup>351</sup>  
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;<sup>352</sup>  
Jordan turned back at the sight.

---

<sup>351</sup> Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

<sup>352</sup> Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

4 The mountains skipped like rams  
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,  
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams  
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked<sup>353</sup> at the presence of the Lord,  
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water  
and flint into fountains.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Not to us, O Lord, not to us,  
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,  
lest the nations say, ‘Where is their God?’

11 But our God is in heaven and on earth;  
He does whatever He likes.<sup>354</sup>

12 The idols of the nations are silver and gold,  
the work of men’s hands.

13 They have mouths yet cannot speak,  
they have eyes yet cannot see,

14 they have ears yet cannot hear,  
they have noses yet cannot smell,

15 they have hands yet cannot feel,  
they have feet yet cannot walk,  
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.

---

<sup>353</sup> Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

<sup>354</sup> Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 18 The house of Aaron trusts in the Lord;  
    He is their helper and protector.
- 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;  
    He is their helper and protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;  
    He has blessed the house of Israel,  
    He has blessed the house of Aaron.
- 21 He has blessed those who fear the Lord,  
    both small and great.
- 22 May the Lord grant you increase,  
    you and your children.
- 23 May you be blessed by the Lord,  
    Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  
    but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead do not praise You, O Lord,  
    nor all who go down to hell.<sup>355</sup>
- 26 But we who live will bless the Lord,  
    from now and to all eternity.

### **Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer**

#### **Act of Love on Being Saved from Death**

#### **I will live to Please the Lord**

*1 (Alleluia)*

I love Him<sup>356</sup> because the Lord hears  
    the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;  
    so all my days I will call upon Him.

---

<sup>355</sup> Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

<sup>356</sup> 'Who did he love? The Lord God with all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

3 The pangs of death beset me,  
the trials of hell befell me;  
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:  
'O Lord, deliver my soul.'

5 The Lord is merciful and just;  
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;  
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,<sup>357</sup>  
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,  
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord  
in the land of the living.

### **Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated**

#### **Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God**

#### **I will drink the Cup of Salvation**

1 (*Alleluia*)

I believed and so I spoke;<sup>358</sup>  
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:  
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord  
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation  
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord

---

<sup>357</sup> cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

<sup>358</sup> 2 Cor. 4:13.

in the presence of all His people.

6 Precious<sup>359</sup> in the sight of the Lord  
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;  
I am Your slave and the son of Your handmaid.  
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,  
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem.

### **Psalm 116: All you nations, praise the Lord**

#### **World-Wide Call to Praise the Lord**

#### **Mercy and Truth Meet without Merging**

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!  
Praise Him, all you peoples!<sup>360</sup>

2 For strong is His love for us,  
and the Lord stays true to His word forever.

### **Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good**

#### **Processional Song of Praise for the Great Redemption**

#### **The Lord is my Strength and my Song**

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>361</sup> is eternal.

---

<sup>359</sup> Or: costly (Wisdom 1:13-16).

<sup>360</sup> Rom. 15:11.

2 Let the house of Israel say: He is good;  
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;  
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;  
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,  
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;  
I will not fear what man can do to me.<sup>362</sup>

7 The Lord is my helper,  
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord  
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord  
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,  
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,  
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,  
and blazed like fire in thorns;  
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,  
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,  
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health  
is in the homes of tents righteous.  
The Lord's right hand wins a mighty victory.

---

<sup>361</sup> Mercy or love.

<sup>362</sup> Heb. 13:6.

- 16 The Lord's right hand lifts me on high;  
the Lord's right hand wins a mighty victory.<sup>363</sup>
- 17 I will not die, but live  
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,  
but He has not delivered me to death.
- 19 Open to me the gates of righteousness;  
I will enter by them and give thanks to the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;  
the righteous enter by it.
- 21 I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected  
has become the corner-stone.<sup>364</sup>
- 23 This is the Lord's doing,  
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us;  
prosper us, O Lord.
- 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;  
we bless you from the house of the Lord.
- 27 The Lord is God and has appeared to us.  
Bind the sacrifice<sup>365</sup> with ropes  
to the horns of the altar.
- 28 You are my God, and I will praise You;

---

<sup>363</sup> Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

<sup>364</sup> Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

<sup>365</sup> *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

You are my God, and I will exalt You;  
I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

### **Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way**

#### **Love for the Law of Love**

#### **The Word Reveals the Heart and Mind of God**

*(Alleluia)*

1 Blessed are they who are faultless in the way,<sup>366</sup>  
who live by the law of the Lord.<sup>367</sup>

2 Blessed are they who search out His testimonies,<sup>368</sup>  
who seek Him with their whole heart.<sup>369</sup>

3 For those whose work is sin  
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments  
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed

---

<sup>366</sup> ‘The new and living way’ (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘I am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ love us’ (Eph. 5:2).

<sup>367</sup> Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

<sup>368</sup> *Testimonies* are God’s works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

<sup>369</sup> Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,  
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,  
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;  
O forsake me not utterly.

9 How can a young man direct his way?  
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;  
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,  
that I may not sin against You.

12 Blessed art You, O Lord;  
teach me Your rights.

13 With my lips I declare  
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,  
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,  
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,  
and not forget Your words.

17 Respond to Your slave,  
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,  
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;  
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome<sup>370</sup>

---

<sup>370</sup> He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be

Your judgments at all times.

- 21 You have rebuked the proud;<sup>371</sup>  
cursed are they who turn from Your commandments.
- 22 Take from me reproach and contempt,  
for I seek Your testimonies.
- 23 For rulers also sat and spoke against me;  
but Your slave meditates on Your rights.
- 24 For Your testimonies are my meditation,  
and Your rights are my counsellors.<sup>372</sup>
- 25 My soul clings to the earth;  
revive me according to Your word.
- 26 I confess my ways and You answer me;  
teach me Your rights.
- 27 Make me understand the way of Your rights,  
and I will reflect on Your wonders.
- 28 My soul is drowsy with sloth;<sup>373</sup>  
strengthen me with Your words.
- 29 Remove from me the way of lying,  
and by Your law have mercy on me.
- 30 I have chosen the way of truth,  
and have not forgotten Your judgments.
- 31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;  
put me not to shame.
- 32 I ran the way of Your commandments,  
when You did enlarge my heart.

---

so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

<sup>371</sup> God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

<sup>372</sup> Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

<sup>373</sup> sloth: or: accidie.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,  
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law  
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,  
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies  
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;<sup>374</sup>  
<sup>375</sup> revive me in Your way.

38 Confirm the promise of Your word to Your slave  
in the fear of You.<sup>376</sup>

39 Take away my reproach which I dread;  
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;  
revive me in Your righteousness.<sup>377</sup>

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,  
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer  
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,  
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,  
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom  
because I seek Your commandments,

---

<sup>374</sup> Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

<sup>375</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

<sup>376</sup> The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

<sup>377</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).  
<see 2 footnotes above>

46 And I will speak of Your testimonies before kings  
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,  
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,  
and I meditate on Your rights.

49 Remember Your words to Your slave,  
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,  
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,  
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,  
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners  
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs  
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,  
and keep Your law.

56 This blessing is mine  
because I seek Your rights.

57 You are my portion, O Lord;  
I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace<sup>378</sup> with all my heart;  
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,  
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack  
to obey Your commandments.

---

<sup>378</sup> *Lit. Face:* a Hebraism for ‘favor’. (Cp. Psalm 44:13).

61 The cords of sinners entangle me,  
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You  
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You  
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;<sup>379</sup>  
teach me Your rights.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,  
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,  
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;  
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness  
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,  
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled<sup>380</sup> like milk;  
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,  
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me  
beyond thousands of gold and silver.<sup>381</sup>

73 Your hands have made me and moulded me;  
give me understanding and I will learn Your commandments,

---

<sup>379</sup> When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

<sup>380</sup> Curdled with scorn, anger and fear.

<sup>381</sup> Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

74 Those who fear You will be glad when they see me,  
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,  
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me  
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;  
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;  
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,  
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,  
that I may not be ashamed.

81 My soul is dying for Your salvation;  
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,  
saying: 'When will You comfort me?'<sup>382</sup>

83 For I have become like a wineskin in the frost;<sup>383</sup>  
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?  
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,  
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.  
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;  
but I have not forsaken Your commandments.

---

<sup>382</sup> 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

<sup>383</sup> Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

88 In Your mercy give me life,  
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

89 Your word, O Lord,  
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;  
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,  
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,  
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,  
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,  
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;  
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;  
Your commandment is exceedingly broad.<sup>384</sup>

97 O how I love Your law, O Lord!  
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,  
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,  
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,  
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,  
that I may keep Your words.

---

<sup>384</sup> The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

102 I have not shrunk from Your judgments,  
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!<sup>385</sup>  
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;  
therefore I hate all wrong ways.

105 Your law is a lamp to my feet,  
and a light to my paths.<sup>386</sup>

106 I have sworn and am determined  
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;  
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;  
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,  
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,  
but I do not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage for ever,  
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,  
for the sake of an eternal reward.

113 I hate wicked spirits,<sup>387</sup>  
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;  
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,  
and I will search out the commandments of my God.

---

<sup>385</sup> hear: *lit. gullet, throat, larynx.*

<sup>386</sup> ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

<sup>387</sup> ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper).

116 Defend me according to Your word, and revive me;  
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;  
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,  
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;<sup>388</sup>  
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,  
for I am afraid of Your judgments.

121 I have done what is right and just;  
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;<sup>389</sup>  
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,  
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,  
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,  
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;<sup>390</sup>  
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments  
more than gold or topaz.<sup>391</sup>

---

<sup>388</sup> The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

<sup>389</sup> Be surety or bail (*Lat. Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

<sup>390</sup> These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

<sup>391</sup> 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11),

- 128 That is why I obey all Your commandments;  
every wrong way I hate.
- 129 Your testimonies are wonderful;  
that is why my soul seeks them.
- 130 The exposition of Your words enlightens  
and instructs children.<sup>392</sup>
- 131 I open my mouth and draw in the Spirit,  
for I long for Your commandments.
- 132 Look upon me and have mercy on me  
with the judgment of those who love Your name.<sup>393</sup>
- 133 Direct my steps by Your word,  
and let no iniquity have dominion over me.
- 134 Redeem me from the oppression of men,  
and I will keep Your commandments.
- 135 Let Your face beam on Your slave,  
and teach me Your rights.
- 136 My eyes shed streams of water,  
when I do not keep Your law.
- 137 Righteous art You, O Lord,  
and Your judgments are right.
- 138 You have strictly enjoined as Your testimonies  
righteousness and truth.
- 139 Your zeal consumes me,  
because my enemies forget Your words.
- 140 Your word is very pure,<sup>394</sup>  
and Your servant loves it.

---

all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

<sup>392</sup> Cp. Lk. 24:27,32,45.

<sup>393</sup> Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

<sup>394</sup> pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

141 Young and despised as I am,  
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,  
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;  
Your commandments are my meditation.<sup>395</sup>

144 Your testimonies are eternal justice;  
give me understanding and I shall live.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,  
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,  
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;  
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,<sup>396</sup>  
that I may meditate on Your words.<sup>397</sup>

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;  
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,  
but they are far from Your law.

151 You art near, O Lord;  
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,  
that You have founded them for ever.

---

<sup>395</sup> 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

<sup>396</sup> 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

<sup>397</sup> Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. 1:11).

153 See my humility and rescue me,  
for I do not forget Your law.

154 Judge my cause and redeem me;  
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,  
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;  
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;  
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,  
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!  
In Your mercy grant me life.

160 The sum<sup>398</sup> of Your words is truth;  
and all the judgments of Your justice are eternal.

161 Rulers persecute me without cause,  
but I dread to be deaf to Your words.<sup>399</sup>

162 I rejoice over Your words  
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,  
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You  
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,  
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,  
and love Your commandments.

---

<sup>398</sup> Cp. Ps. 110:10.

<sup>399</sup> 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

- 167 My soul keeps Your testimonies  
and loves them exceedingly.
- 168 I keep Your commandments and Your testimonies,  
for all my ways are before You, O Lord.
- 169 Let my need come before You, O Lord;  
give me understanding according to Your word.
- 170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;  
deliver me according to Your word.
- 171 Let my lips burst into song,  
when You have taught me Your rights.
- 172 Let my tongue tell of Your words,  
for all Your commandments are just.
- 173 Let Your hand be near to save me,  
for I have chosen Your commandments.
- 174 I long for Your salvation, O Lord,  
and Your law is my meditation.
- 175 May my soul live to praise You,  
and may Your judgments help me.
- 176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,  
for I have not forgotten Your commandments.

**Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry**

**A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

**The Arrows of Love**

*1 (A Song of Ascents)*

To the Lord in the hour of my distress  
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,  
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,  
what added protection,

against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior  
with coals of desolation.<sup>400</sup>

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,  
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage  
with those who hate peace.

7 I am peaceful:  
but when I speak to them,  
they fight me without provocation.

### **Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains**

#### **A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

#### **Tunneling Mountains**

1 (*A Song of Ascents*)

I lift up my eyes to the mountains.<sup>401</sup>  
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,  
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,  
nor Him Who keeps you slumber.<sup>402</sup>

4 Behold, He Who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;  
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,  
nor the moon by night.

---

<sup>400</sup> Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

<sup>401</sup> Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

<sup>402</sup> Cp. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

7 May the Lord keep you from all evil;  
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,  
from now and for ever.

**Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'**

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

**Pray for the Peace of Jerusalem**

*1 (A Song of Ascents)*

I was glad when they said to me:  
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing  
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city  
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,  
the tribes of the Lord,  
as a testimony to Israel,<sup>403</sup>  
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,  
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,  
and abundance for those who love you.<sup>404</sup>

7 Peace be within your realm,  
and abundance within your strongholds.

---

<sup>403</sup> The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

<sup>404</sup> Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

8 For the sake of my brethren and my neighbors,  
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,  
I seek your good.

### **Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven**

#### **A Pilgrim Song: The Reproach of Christ<sup>405</sup>**

##### **Our Eyes are on the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

To You I lift up my eyes,  
O You Who dwell in heaven.<sup>406</sup>

2 As the eyes of slaves  
on the hands of their lords,  
as the eyes of a maid  
on the hands of her mistress,  
so our eyes are on the Lord our God  
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;  
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;  
the reproach be on the prosperous  
and the contempt on the proud.

### **Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say**

#### **A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

##### **Our Help is in the Name of the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

'Unless the Lord had been among us,'

---

<sup>405</sup> Hebrews 11:26; 13:13.

<sup>406</sup> Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

(let Israel now say),

2 ‘unless the Lord had been among us  
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,  
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,  
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through  
irresistible water.’

6 Blessed be the Lord,  
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved  
from the snare of the hunters;  
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;  
Who made heaven and earth.

### **Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion**

#### **A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

#### **Conditions of Safety and Security**

*1 (A Song of Ascents)*

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;  
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,  
and the Lord is round His people,  
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners  
over the realm of the righteous,  
lest the righteous should stretch out their hands  
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,  
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,  
the Lord will drive away with evildoers.  
On Israel, peace.

### **Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion**

#### **A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

#### **Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

*1 (A Song of Ascents)*

When the Lord brought back the captives to Zion,  
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,  
and our tongue with exultation.  
Then they said among the nations:  
‘The Lord has done great things for them.’

3 The Lord has done great things for us,  
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives  
like torrents in the South.<sup>407</sup>

5 Those who sow in tears  
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,  
broadcasting their seed.  
But when they come home  
they will come full of joy,  
bringing their sheaves.

### **Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain**

#### **A Pilgrim Song: God is All in All**

#### **Divine Grace and Guidance Indispensable**

*1 (A Song of Ascents. By Solomon)*

---

<sup>407</sup> ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

Unless the Lord builds the house,<sup>408</sup>  
the builders labor in vain;  
unless the Lord guards the city,  
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;  
you sit down, you get up again,  
you eat your bread in grief,  
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,  
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,  
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;  
such exiles will not be ashamed or confounded  
when they speak to their enemies at the gates.

### **Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways**

#### **A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

#### **God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

*1 (A Song of Ascents)*

Blessed are all who fear the Lord,  
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;  
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine  
on the sides of your house;  
your children like olive shoots  
round your table.

4 Behold what blessings await  
the man who fears the Lord.

---

<sup>408</sup> The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

5 The Lord bless you from Zion  
to see the joys of Jerusalem  
all the days of your life,

6 and see your children's children.  
On Israel, peace.

**Psalm 128: Often have they warred against me from my youth**

**A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

**We Bless you in the Name of the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

'Often have they warred against me from my youth,'  
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;  
yet they could not prevail over me.'

3 The sinners plowed on my back;  
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord  
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion  
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops  
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,  
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:  
‘The blessing of the Lord be upon you;  
we bless you in the name of the Lord.’

**Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord**

**A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness**

**Praying and Waiting for Full Redemption**

*1 (A Song of Ascents)*

Out of the depths I cry to You, O Lord.<sup>409</sup>

2 O Lord, hear my cry;  
let Your ears be attentive  
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,  
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;<sup>410</sup>  
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord  
from the morning watch till the night;  
from the morning watch  
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,  
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel  
from all his iniquities.<sup>411</sup>

### **Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty**

#### **A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood**

#### **Weaning is Growth in Freedom and Strength**

*1 (A Song of Ascents. By David)*

O Lord, my heart is not haughty,  
nor my eyes lofty;  
I do not meddle with great things,

---

<sup>409</sup> We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

<sup>410</sup> For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

<sup>411</sup> Cp. Titus 2:14.

nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,  
but lift up my neck,<sup>412</sup>  
like a weaned child against its mother,  
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,  
from now and for ever.

### **Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness**

#### **A Pilgrim Song: The Promises of God**

#### **The Growth of Saints is the Flowering of Holiness**

*1 (A Song of Ascents)*

O Lord, remember David  
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,  
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,  
or go under its roof,  
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,  
no repose to my eyelids,  
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,<sup>413</sup>  
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,  
we found it in the woodland fields.<sup>414</sup>

7 Let us enter His sanctuaries;  
let us bow down to the place where His feet stood.

---

<sup>412</sup> Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

<sup>413</sup> sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

<sup>414</sup> Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;  
    You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,  
    and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,  
    turn not away Your face from Your anointed.<sup>415</sup>

11 The Lord pledged His troth to David,  
    and will not annul it:  
        ‘One of your sons I will set on your throne.’<sup>416</sup>

12 If your children keep my covenant  
    and these testimonies which I will teach them,  
        their sons also for ever will sit on your throne.’

13 For the Lord has chosen Zion;  
    He has selected it for His dwelling:

14 ‘This is My resting-place for ever;  
    here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;  
    I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,  
    and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock<sup>417</sup> of David nourish there;  
    I have prepared a lamp<sup>418</sup> for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;  
    but in Him my holiness will blossom.

### **Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity**

#### **A Pilgrim Song: The Blessing of Unity**

---

<sup>415</sup> Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

<sup>416</sup> I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

<sup>417</sup> stock: *lit.* horn.

<sup>418</sup> lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp\* (Jn. 5:35).

## The Spirit of God is Oil and Dew

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, how good and how delightful it is  
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head  
running down to the beard,  
to Aaron's beard,  
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon  
that descends on the mountains of Zion.<sup>419</sup>  
for there<sup>420</sup> the Lord has enjoined the blessing  
of eternal life.

### Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

#### A Pilgrim Song of the Night

#### Intercessors Standing in the Holy Spirit

1 (*A Song of Ascents*)

Behold now bless the Lord,  
all you slaves of the Lord,  
who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,<sup>421</sup>  
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth

---

<sup>419</sup> As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

<sup>420</sup> There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

<sup>421</sup> A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

bless you out of Zion.

**Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His**

**Call to Praise the Divine Name and Nature**

**God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols**

*1 (Alleluia)*

Praise the name of the Lord;  
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;  
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,  
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,  
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,  
in heaven and on earth,  
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;  
He makes lightnings bring the rain;  
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,  
man and beast alike.

9 He sent signs and wonders  
in your midst, O Egypt,  
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations  
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,  
and Og, king of Bashan,  
and all the kingdoms of Canaan.

- 12 And He gave their land as a heritage,  
a possession to His people Israel.<sup>422</sup>
- 13 O Lord, Your name continues for ever,  
Your fame from generation to generation.
- 14 For the Lord will judge His people  
and have compassion on His servants.<sup>423</sup>
- 15 The idols of the nations are silver and gold,  
the works of men's hands.
- 16 They have mouths, yet cannot speak;  
they have eyes, yet cannot see.
- 17 They have ears, yet cannot hear;  
never a breath is in their mouths.
- 18 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.
- 19 Bless the Lord, O house of Israel;  
bless the Lord, O house of Aaron!
- 20 Bless the Lord, O house of Levi;  
you who fear the Lord, bless the Lord!
- 21 Blessed be the Lord from Zion,  
Who dwells in Jerusalem.

**Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting<sup>424</sup>**

**The Crowning Wonder: The Bread of Life**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>425</sup> is eternal.

---

<sup>422</sup> The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

<sup>423</sup> Deut. 32:36.

<sup>424</sup> This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

- 2 Give thanks to the God of gods;  
His mercy is eternal.
- 3 Give thanks to the Lord of Lords;  
His mercy is eternal.
- 4 To Him who alone does great wonders;  
His mercy is eternal.
- 5 To Him Who made the heavens in wisdom;  
His mercy is eternal.
- 6 To Him Who poised the earth on the waters;  
His mercy is eternal.
- 7 To Him Who alone made the great lights;  
His mercy is eternal.
- 8 The sun to rule the day;  
His mercy is eternal.
- 9 The moon and the stars to rule the night;  
His mercy is eternal.
- 10 Who struck Egypt with their firstborn;  
His mercy is eternal.
- 11 And brought out Israel from among them;  
His mercy is eternal.
- 12 With a strong hand and a high arm;  
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;  
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;  
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;  
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;  
His mercy is eternal.

---

<sup>425</sup> mercy: or love. Cp. Lk. 10:37.

17 To Him Who struck great kings;  
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;  
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;  
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;  
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;  
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;  
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;  
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;  
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;  
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;  
His mercy is eternal.

### **Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept**

#### **Song of the Babylonian Exile**

#### **The Unsung Song of the Heart**

1 By the rivers of Babylon  
we sat down and wept  
when we remembered Zion.<sup>426</sup>

2 On the willows in Babylon  
we hung up our instruments.

---

<sup>426</sup> Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f).

3 For there our captors asked us for songs  
and our abductors called for a tune, saying:  
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song  
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,  
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat  
if I do not remember you,  
if I do not put Jerusalem first<sup>427</sup>  
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom  
the day of the fall of Jerusalem, when they said:  
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

8 O daughter of Babylon the wretched!  
Blessed is he who repays you for what you did to us.  
Blessed is he who seizes your children  
and dashes them against the rock.<sup>428</sup>

### **Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Thanksgiving to God for Answering Prayer**

#### **Great is the Word, Promise, Name and Glory of God**

*1 (By David)*

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,<sup>429</sup>  
and in the presence of the Angels I will sing to You;  
for You hear all the words of my mouth.

---

<sup>427</sup> See footnote on page 170. <See previous footnote>

<sup>428</sup> Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

<sup>429</sup> *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

2 I will bow down towards Your holy temple  
and praise Your name for Your mercy and truth,  
for You have magnified Your holy name above every name.<sup>430</sup>

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;  
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;  
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs<sup>431</sup> of the Lord:  
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;  
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,  
You give me life.  
Against the wrath of my enemies  
You dost stretch out Your hand,  
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.  
O Lord, Your mercy is eternal;  
despise not the works of Your hands.

### **Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me**

#### **The Presence of God and His Knowledge of Man**

#### **Your Right Hand will Hold Me**

*1 (A Psalm by David)*

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;  
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life  
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

---

<sup>430</sup> Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

<sup>431</sup> songs: *variant reading and Slavonic:* ways.

5 for You, O Lord, know everything  
from beginning to end.  
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;  
too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,  
and where can I escape from Your presence?<sup>432</sup>

8 If I ascend to heaven, You are there;  
if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise  
and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me  
and Your right hand will hold me.

11 And I said: ‘Surely darkness will hide me  
and night be the only light in my pleasure.’

12 But darkness is not dark to You,  
and night is as light as day;  
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,<sup>433</sup> O Lord;  
You have sustained me from my mother’s womb.

14 I praise and thank You  
for the dread wonder of Your presence;  
wonderful are Your works too, as my soul well knows.

15 No bone of mine is hidden from You,  
though made in secret with my substance  
in earth’s underworld.

16 Your eyes beheld my unformed state,  
and in Your book all men are written;  
day by day they are formed,  
when as yet there are none of them.

17 But to me Your friends are very precious, O God;

---

<sup>432</sup> The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

<sup>433</sup> heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.  
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!  
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.  
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,  
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;  
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;  
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,  
and guide me in the way of life eternal.

### **Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men**

#### **A Prayer of Faith and Trust under Persecution**

#### **Trouble gives Occasion for a Song<sup>434</sup>**

1 (*A Psalm by David*)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;  
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;  
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;  
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;  
rescue me from wicked men  
who scheme to trip my steps.

---

<sup>434</sup> 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

6 The proud hide a trap for me  
and stretch cords as snares for my feet;  
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord: 'You are my God.'  
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,  
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,  
O Lord, through my desire.  
They scheme against me;  
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,  
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;  
You will cast them into the fire,  
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;  
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor  
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;  
honest men will live in Your presence.

### **Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me**

#### **Evening Prayer: My Eyes Look to You**

#### **The Cry of Desire in the Temple of the Heart**

1 (*A Psalm by David*)

Lord, I cry to You, hear me;  
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,  
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,

and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words  
to make excuses for my sins  
with folk whose work is lawlessness,  
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,  
but may the oil of sinners never anoint my head,  
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.  
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,  
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;  
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,  
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;  
I am apart until I pass on.<sup>435</sup>

### **Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice**

#### **Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints**

#### **Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.**

1 (*Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.*)

2 I cry to the Lord with all my voice,  
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;  
I tell my trouble in His presence.

---

<sup>435</sup> Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

4 When my spirit departs from me,

You know my paths.

In this way that I am going<sup>436</sup>

they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:

No one notices me;

night is cut off from me,

but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,

and say: You are my hope,

my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,

for I am brought very low;

deliver me from my persecutors,

for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,

that I may praise Your name;

the righteous are waiting for me,

until You reward me.

## Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

### Hands of Love Outstretched on the Cross

#### No one is Righteous in Your Sight

1 (*A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him*)

Lord, hear my prayer;

give ear to my petition in Your truth.

Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,

for in Your sight no living soul can be justified.

3 For the enemy has persecuted my soul,

he has humbled my life to the earth;

he has made me dwell in darkness,

like the dead of long ago.<sup>437</sup>

---

<sup>436</sup> this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

4 And my spirit desponds within me,  
and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,  
I meditate on all Your works,  
I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;  
my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)

7 Hear me speedily, O Lord:  
my spirit grows faint.  
Hide not Your face from me  
lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,  
for in You I have hoped.  
Make known to me the way I should go, O Lord,  
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;  
I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;  
Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.  
In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,  
and destroy all who afflict my soul,  
for I am Your slave.

### **Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war**

#### **New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings**

#### **God not Affluence is our Happiness**

*1 (By David. On Goliath)*

Blessed be the Lord my God,  
Who trains my hands for war  
and my fingers for battle:

---

<sup>437</sup> These two lines are identical with Lamentations 3:6.

2 my mercy and my refuge,  
my support and my deliverer,  
my protection in whom I trust,  
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man  
that You make Yourself known to him,  
or the son of man  
that You think of him?

4 Man has become like vanity;  
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;  
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;  
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;  
rescue me and deliver me from many waters,  
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,  
and whose right hand is raised in perjury.<sup>438</sup>

9 O God, I will sing You a new song;  
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,  
Who did redeem David Your servant from the evil sword.<sup>439</sup>

11 Rescue me and deliver me  
from the hand of aliens,<sup>440</sup>  
whose mouths talk vanity  
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants  
grown up when young,

---

<sup>438</sup> Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

<sup>439</sup> evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

<sup>440</sup> 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

their daughters decked and daubed  
like a temple image;

13 their garners full to overflowing  
with all manner of stores;  
their flocks prolific,  
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.

There is no fallen-down fence, no breaking out,  
no wailing in their streets.

They call people blessed who have these things!  
Blessed is the people whose God is the Lord.

### **Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King**

#### **Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom**

#### **The Lord keeps all who Love Him**

*1 (Praise. By David)*

I will lift You on high, my God and my King,<sup>441</sup>  
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;  
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;  
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works  
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,  
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,  
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,  
and will rejoice in Your justice and righteousness.

---

<sup>441</sup> Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

- 8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.
- 9 The Lord is good and kind to all,  
and His mercies are over all His works.
- 10 Let all Your works praise You, O Lord,  
and let Your saints bless You.
- 11 They speak of the glory of Your Kingdom,  
and talk of Your power;
- 12 to make known to the sons of men Your power,  
and the glorious majesty on Your Kingdom.
- 13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,  
and Your dominion endures throughout all generations.
- 14 The Lord is faithful in all His words,  
and holy in all His works.
- 15 The Lord upholds all who are falling,  
and straightens all who are bent down.
- 16 The eyes of all look to You,  
and You give them their food in due season.
- 17 You open Your hand,  
and fill with delight every living being.
- 18 The Lord is just in all His ways,  
and holy in all His works.
- 19 The Lord is near to all who call upon Him,  
to all who call upon Him in truth.
- 20 He will do the will of those who fear Him  
and will hear their prayer and save them.
- 21 The Lord keeps all who love Him,  
and all the sinners He will destroy.
- 22 My mouth will declare the praise of the Lord;  
and let all flesh<sup>442</sup> bless His holy name for ever and ever.

---

<sup>442</sup> ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another,

## **Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life**

### **Life is Praise**

#### **The Lord Straightens the Bent and Crooked**

*1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I live.<sup>443</sup>

3 Put not your trust in rulers,  
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;  
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.  
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,  
the sea and all that is in them,  
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,  
Who gives food to the hungry,  
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;  
the Lord straightens those who are bent down;  
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;  
He supports the orphan and the widow,  
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,  
your God, O Zion, throughout all generations.

---

birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

<sup>443</sup> Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

**Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good**

**Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children**

**God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, for singing praise is good;  
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,  
and is gathering the dispersed of Israel.<sup>444</sup>

3 He heals the heartbroken,  
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,  
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,  
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,  
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;  
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,  
Who prepares rain for the earth,  
Who makes grass grow on the mountains,  
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,  
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,  
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,  
and in all who trust in His mercy.

---

<sup>444</sup> Lit. 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

## **Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!**

### **God's Providential Care of His People**

#### **He Reveals His Will for the World through Israel**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O Jerusalem!  
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;  
    He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,  
    and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;  
    His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;  
    He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;  
    Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;  
    He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,  
    His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,  
    nor made His judgments known to them.

## **Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights**

### **Cosmic Chorus of Praise**

#### **Natural Law is God's Iron Rod**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord in Heaven,  
    praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;  
    praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;  
    praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,  
    and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;  
    for He spoke and they were made,  
        He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;  
    He has made a law, and it cannot be bypassed.<sup>445</sup>

7 Praise the Lord on earth,  
    you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,  
    the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,  
    all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,  
    reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,  
    all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,  
    old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,  
    for His name only is supreme.  
        His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.  
    A song for all His saints,  
    for the children of Israel,  
    for a people drawing near to Him.

---

<sup>445</sup> 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church  
of the saints**

**Triumphal Song of the Redeemed**

**Weapons of World Conquest: Prayer and Praise**

*1 (Alleluia)*

O sing to the Lord a new song;  
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,  
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,  
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,  
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,  
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,  
and a two-edged sword in their hands;<sup>446</sup>

7 to pass judgment on the nations,  
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,  
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.  
This glory is for all His saints.<sup>447</sup>

**Psalm 150: O praise God in His saints**

**Crowning Outburst of Praise**

**Last Call to Praise God with Every Breath**

---

<sup>446</sup> two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

<sup>447</sup> 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

*1 (Alleluia)*

O praise God in His saints,  
    praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,  
    praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,  
    praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,  
    praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,  
    praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

**Psalm 151: I was the smallest one of my brothers**

*1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)*

I was the smallest of my brothers,  
    and the youngest in my father's house;  
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,  
    and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?  
    My Lord Himself hears.

4 He sent His angel  
    and took me from my father's sheep  
    and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,  
    but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,  
    and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,  
    and removed reproach from the sons of Israel.

## **The Book of Psalms and Doxologies**

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

❖ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

Suriel, Sedakiel,  
Sarahiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

❖ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Ὑαλῷ ἡλρχηαττελος:  
сεօσι ἐρατος ενεργυμνοс:  
ἀπεὶθο ἀππαντοκρατωρ:  
ενωμωι ἀμυстирион εтгнп.

❖ Μιχαηλ πε πιχονит:  
Σαβριηλ πε πιмад `снаг:  
Рафалηл πε πιмад ѽомт:  
καта πтгпос нјѓтриас.

Сотриηл Сеѧакиηл:  
Саралетиηл нену Аланниηл:  
наи ниш† нречерогѡини єст†:  
ннечтвбз ѿмоq `еѓрнi `еџен писвнт.

❖ Μихеронвиш нену Мисерапиш:  
ниѳронос нишетос нишом:  
пілтог нїшон нїшоматос:  
єтпдя ѩа піхармд нїщес.

Піхонт єтог ѿпреевтєрос:  
ћен јеккднциа нтє пішорпшмісі:  
еншвс `ероq ѩен ошметатшонк:  
еншв `ебоl енжв ѿмоc.

☩ “Holy, O God:  
The sick, O Lord, heal them.  
Holy, O Mighty:  
Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:  
O Lord, bless Your inheritance,  
And may Your mercy and Your peace  
Be a fortress unto Your people.

☩ “Holy, Holy,  
Holy Lord of Hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”  
The Heavenly respond, saying,  
“Holy. Amen. Alleluia.  
Glory be to our God.”

☩ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

☩ Χε ἀγιος ὁ Θεος:  
Νηετψωνι ματαλβωσ:  
ἀγιος Ιχγρος:  
Νηεταρενκοτ Ποσ μαλτον νωσ.

Ἄγιος ἀθανάτος:  
Ϲμοր`ετεκκληρονομία:  
Μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη:  
Οι ἱνοβτ ἀπεκλαος.

☩ Χε χοναβ ουος χοναβ:  
Χοναβ Ποσ σαβαωθ:  
Τφε νευ πκαχι νεχ`εβολ:  
Σεν πεκδωρ νευ πεκταϊο.

Δρψανχος ὑπιμλληλονια:  
Ψαρε να νιφηονι ουωσ ὑμωο:  
Χε ἀγιος Μιχη Μλληλονια:  
Πιώορ φα Πεννοντ πε.

☩ Δρπρεсвєյн`εχρη`εχωн:  
Ністратіа ηαττελікои:  
Νευ Νιταζмα ηεπογρаніон:  
Ηтєвжя Νεннови ηан`εβολ.

## The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,  
No one is like you.  
You are great among the saints,  
O John the Baptist.

Ιπε ουον τωνη Σεν Νιχινωци:  
Ηтє Νιχιомι εψօնι ὑմοк:  
Νθօκ ουниψт Σεν Νηεθт τηρօу:  
Ιωαννηс πιρεψтωмс.

❖ You are much more than a prophet,  
Foremost among the just.  
You are the friend of the Bridegroom,  
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,  
Which came into the world,  
And those who believed on His Name  
Became children of the Light.

❖ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ήεοκ ουγονὸν ἀπρόφητης:  
ἀκῆσι δεν τιμεθηι:  
ήεοκ πε πὺφηρ ἀπιπατψελετ:  
πιψιβ δὲ Φτ.

Δκερμεθε δά πιοψινι:  
ηταψηι εταψι επικοσμος:  
ηηεθηατ επεψραν:  
αψωπι ηψηρι δὲ πιοψινι.

❖ Δρὶπρεεψενιν εχρη εψων:  
ω πιπρδρомос ἀβαπτισης:  
ιωαννηс πρεψτωмс:  
ηтепха ηеннови наη εбоλ.

### Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness  
In the four Gospels,  
“I have baptised my Saviour  
In the waters of the Jordan.

❖ I saw the Holy Spirit  
Descending from the heavens;  
I heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is [well] pleased,  
He has done my will, hear Him,  
For He is the Giver of Life.

Δκερμεθе ηжε ιωαннηс:  
δен πијтог ηεгатзелюн:  
зε αијωмс ἀПасвтηр:  
δен ηимωог δὲ πилорδаннηс.

❖ Διнау εпипна েст:  
εтапи εпеснт εбоλ δен τфе:  
дисвтем εтсми δὲ Φиωт:  
есωψ εбоλ εсжω ሙмос.

Хе фдι πε палψири паменрит:  
εта таψиχи τι мај δиhtи:  
дкеппдоги сиетем δиawи:  
зε δиоq πε πрептамб.

☩ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἔχων:  
ῷ πὺπροἈρομος ἡβαπτίστης:  
ἰωάννης πρεψήως:  
ἵτεψχα νεννοβι νὰν ἔβολ.

### A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,  
Is called “Simon Peter.”  
He was entrusted with the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Πιψορπ ὅεν οἰάποστολος:  
στιοντ̄ ἑροψ ςε Σιμων Πέτρος:  
ἴθοψ ον πε` ἑταρτενζογτψ:  
ἐνιψοψ τ̄ ίτε θμετορο ἡνιψηοτ̄.

☩ And also John,  
Rested his head  
On the breast of our Saviour,  
Who loved him greatly.

☩ Κε οὐδαι ον ςε ιωάννης:  
ἔψει ὥμοψ ἐμαψω:  
ἀψωτεβ ὥμοψ ἐχρήι ἔχεν:  
θμετενζητ ὥπενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,  
Followed our Saviour,  
And are honoured  
On account of their Apostleship.

Νεω πισεπι τ̄ ίτε οιμαθητης:  
οτον ίτωοτ ίονταιό ὥματ:  
εθε τοψετἀποστολος:  
ςε ἀψωψ ίσα Πενσωτηρ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the Seventy-Two Disciples,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τωβης ὥπος ἐχρήι ἔχων:  
ῷ οασ ίοιτ ἡαποστολος:  
νεω πιψβε `cnat ὥμαθητης:  
ἵτεψχα νεννοβι νὰν ἔβολ.

## Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ  
Has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
And John and James;

❖ And Philip and Matthew;  
Bartholomew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;  
Paul, Mark and Luke;  
And the rest of the Disciples,  
Who followed our Saviour.

❖ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with  
The rest of the Apostles.

Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

Κυριος Ιησ Πατερ:  
αγιωτην επιστολος:  
ετε Πετρος νεω Ανδρεας:  
Ιωαννης νεω Ιακωβος.

❖ Λοιπον Φιλιππος νεω Ιατθεος:  
Βαρθολομεος νεω Θωμας:  
Ιακωβος ητε Αλφεος:  
νεω Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος νεω Ιατθιας:  
Πατλος νεω Παρκος νεω Λουκας:  
νεω πιστη ητε Νικαθητης:  
ηιεταγμοι ηια Πενσωτηρ.

❖ Ιατθιας φηεταγμωπη:  
ηιτγεβιω ηιορδας:  
νεω ηιχωκ εβολ νεω πιστη:  
ηιεταγμοι ηια Δεσποτα.

Δπονδρωογ φεναγ εβολ:  
Σικεν πιστη ηιπκαζι τηρη:  
ονος ηονταζι αγφος:  
ωλ αγρενη ηιοικογμενη.

❖ Ιωβη ιποσ εγρη ηιχωη:  
ω ηιδη ηιοτη ηια πιστολος:  
νεω πιγμε ηιατη ηιαθητης:  
ηιεψη ηεννοβη ηαν εβολ.

## The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,  
And the Evangelist,  
The witness to the passion  
Of the Only-Begotten God,

☩ You came and enlightened us,  
Through your Gospel,  
And taught us of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,  
Into the True Light,  
And fed us the Bread of Life  
Which came down from heaven.

☩ All the tribes of the earth  
Where blessed by you,  
And your sayings have reached  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Mark, the Beholder of God.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Ιαρκος πλαποστολος:  
οτος πιεναζελιστης:  
πιεθερε ζα νιμκατη:  
ητε πιμονοσενης ηνορτ.

☩ Δκι ακερογωνι `ερον:  
σιτεν πεκεναζελιον:  
ακταβον μφιωτ νευ Πυηρι:  
νευ Πιπηδ εθη.

Δκεντεν `εβολ ζεν πχακι:  
εδον `επιογωνι μμη:  
ακτεμμον μπιωικ ητε πωονδ:  
εταψι `επεχητ `εβολ ζεν τφε.

☩ Δρηιμον ηδητκ:  
ηξε νιφγλη τηρον ητε πκαги:  
οτος νεκсажι αγφос:  
ζа агрижс ηтойкоуменн.

Χερε νακ ω πιμαρτυροс:  
χερε πιεναζελιστηс:  
χερε πλαποστολос:  
Ιαρκοс πιθεωρимос.

☩ Ιωвг μПбс `εхрhi `εхѡн:  
ω πιθεωρимос ηεναζελιστηс:  
Ιαρκοс πλαпостоłос:  
ηтєужа ηеннови νан `εвoл.

## The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice  
In the honoured remembrance  
Of the faithful disciple,  
\_\_\_\_\_ the Apostle.

❖ For by his chosen struggle  
He became a guide for us,  
To His great and wonderful glory  
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,  
“He is the Son of God.”  
He preached His holy Name  
To all the nations.

❖ He completed his struggle  
In great nobility;  
He worse the unfading crown  
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,  
And reclined on Christ’s breast,  
With his apostolic compatriots  
In the Kingdom of the heavens.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
\_\_\_\_\_ the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Θωογ̄ τηρογ̄ μαρενθεληλ̄:  
δεν πιερφμεν̄ι ετταιηογ̄:  
ντε πιμαθηηης`ετενσοт:  
(...) πιλπостоλос.

❖ Χε αφψωπι ναν һ баумашит:  
иже пефлазон εтсωтп:  
нem πιниш̄ һѡор һуфирі:  
εтψоп ғижен пкаши тирп.

Дафромулозин ыПжс:  
жe һеоq пe Пуирі ыФt:  
дағышыл әен пефран өтт:  
һеrhi әен нieонос тироq.

❖ Дағжак өбод ыпефлазон:  
әен оүниш̄ ымектеннеос:  
дағерфорин ыпижлоу һатлау:  
иңрhi әен өмектогро һнифхон.

Дағшал өнишанеутон:  
օғօғ дағратеb нem Пжс:  
нem неғұфир һапостоλоc:  
иңрhi әен өмектогро һнифхон.

❖ Ҙωв ыПбс өгрhi өжωн:  
ѡ πιмαθηηηс һтe Пжс:  
(...) πилпостоλоc:  
иңеңжa неннови нан өбод.

## The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means, “A crown:”

Φηετταιηοντ ἀμαρτυρος:  
ἢτε Πενος Ιησ Πχσ:  
Φηεθ Στεφανος:  
ἢτε πεφογωσει πε πιχλοι.

☩ God revealed the great  
Mysteries to him,  
And his face shone  
Like the face of an angel.

☩ Φηετα Φή βωρπ`εροψ:  
ἢγαληηιψ ἀμυστηριον:  
αφδιογωινὶ ἡκε πεφρο:  
ἀφρητ ἀπρο ἡοναττελοс.

He saw the glory of heaven,  
And Jesus at the right hand of His Father.  
And he prayed for the salvation  
Of those who were stoning him,

Φηεταψητ`ενιφηοντι εροтнн:  
օгос Παծ Ιησ саогинаи ыПеփиот:  
ահետացիѡնи `էշավ:  
наզтвбз һса нօրօնչձ.

☩ Proclaiming and saying,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Receive my spirit,  
And count not sin against them.<sup>448</sup>”

☩ Եփայ`եՅօլ ըփշա ասօс:  
Զե Πած Ιησ Πχσ:  
Վեп παպнձ`ερօկ:  
ապεրεп նախօնի`ենձարամ.

For they know not  
What they are doing,  
Because of the hardness of their hearts,  
O Lord, rebuke them not.

Ճե հսէսաօդն հշլ ան:  
Ճен նհետօնիր ասաօт:  
եթե պիօա նտε πօրցիт:  
Պօс ապերօցի ասաօт.

☩ He completed his course,  
Dying for the Truth,  
And putting on the everlasting  
Crown of martyrdom.

☩ Πεփձրօմօс ափչօկ`եՅօլ:  
օгос ազմօт`էշен ժմէօմні:  
ազերֆօրիп ապիչլօմ նատլօմ:  
նтε ժմէտմարտυρօс.

---

<sup>448</sup> Acts 7:60

Hail to you, O athlete  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means “A crown.”

Χερε ηλκ ω πιαθλητης:  
ητε Πενοσ ιησ Π501501χς:  
φηεθη Στεφανος:  
ετε νεψογωγευ πε πιχλου.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen, the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη ρποσ`εχρη`εκων:  
ω πιαρχηδιακων ετσιαρωοτ:  
Στεφανος πιψορπ ρμαρτυρος:  
ητεψχα νεννοβι ηαη`εβολ.

## The Doxology of St. George

*See also Another Doxology of St. George under April 18 / Pharamuthi 23, page ##*

Saint George endured,  
For seven whole years,  
Seventy impious kings  
Judging him every day.

Ψαψη ρρομπι αψκοκον`εβολ:  
ηχε φηεθη Σεωρτιος:  
ερε πιψηε ηογρο ηληομος:  
εητχαπ`εροψ ρμηνη.

† They could not change his mind,  
Nor his upright faith,  
Nor the great love he had  
For his King, Jesus Christ.

† Ηπογψφωνη ρπεψλοτιсмос:  
օηλε πεψηλαχ† εтсогтωн:  
օηλε τεψниψ† ηλзапн:  
εшонн`εпогро Πχс.

And he sang with David,  
"All nations compassed me about,  
But in the Name of the Lord  
Will I destroy them."

Παψερψλин νεу Δλетида:  
жε αηкω†`ερои ηχε ηιеθнос тироу:  
аλла зен фрал ηιηс Πланоу†:  
аибι ρпаби ρпψиψ νеумωю.

† Great is your honour,  
O George, my lord the prince,  
For Christ rejoices in you  
In the heavenly Jerusalem.

† Οгниψ† ζар πε πεктадио:  
ω πασс πογρо Σεωρтио:  
ερе Πχс ρаψи νеумак:  
зен лерогтсаλиу ηтε τψе.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Χερε ηλκ ὡ πιμαρτυρος:  
χερε πιψωικ ήτεννεος:  
χερε πιαθλοφορος:  
πασι πογρο Σεωρζιος.

† Υωβη μποσ` εχρηι `εκων:  
ω πιαθλοφορος μμαρτυρος:  
Παδες πονρο Σεωρζιος:  
ΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ` εβολ.

## September or Θοορτ

### August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

### The Doxology

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

❖ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

❖ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

Σως Πσσ δεν ουγως μβερι:  
ω νιλαος μμαι Πχσ Πεννορή:  
Χε αψκευπενψι δεν πεφορχαι:  
Σως λαθος ουρος μμαιρωμι

❖ Γενορωρπ ηλκ μπιγχμνος:  
δεν ρανχμη ητδοζολογιά:  
ω Πενσωτηρ ηλαθος:  
ματαχρον ψλ τσυντελια.

Ιοι ηλη Πσσ ητεκχιρηνη:  
ηλχμεν δεν ηενχιχ ητε ηενχαχι:  
μαθεβιο μπογσοβη:  
ουρος ματαλβο ηηενψωνι.

❖ Σιογ`επιχλομ ητε τρομπι:  
γιτεν τεκμετχριστος Πσσ:  
ηηαρωογ ηεη ηιαρωη:  
ηεη ηισή ηεη ηικαρπος.

Bless us in our work  
 With Your heavenly blessings,  
 And send us Your grace  
 And Your goodness from on high.

☩ Save the afflicted.  
 Return the travelers.  
 Unbind the bound.  
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,  
 And deliver us from famine,  
 And from the wiles of the demons,  
 O Giver of good things.

☩ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according Your great  
 mercy.

Смог`ерон ѿн ненѣбноні:  
 ѿн пекомоу ненораніон:  
 огурп нау `евоу ѿн пекбісі:  
 пекумот неу некацафон.

☩ Пиетухахах нахумот`евоу:  
 ніетаршє`епшеммо мадасевоу:  
 неу ніетчвон волоу`евоу:  
 ніетаренкот маджтон нівон.

Шлі мпекжвонт`евоу շарон:  
 нахмен`евоула огубон:  
 неу ніфаш ніте нідесевон:  
 ѡ фреует нніакафон.

☩ Іенхас`ероу тенішон нау:  
 тенерхору бісі ммоу:  
 шас ձафос оғоз мадаршам:  
 нау нау կат պекниует ннай.

## The Psali Adam

I will worship you,  
 O my Lord, Jesus Christ.  
 Glory be to You, Alleluia.  
 Glory be to our God.

Индоуашт ммоу:  
 Пасе Иисус:  
 пішоу нау ձափориа:  
 Дауа христос.

Lead me,  
I the weak.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ὕμωντι οὐδεὶς  
διὰ πίελαχιστος:  
πιῶσιν τὰ καλλιθλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

☩ Regard us,  
In Your goodness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Χορυτέοντες:  
δεν τεκμετατάθον:  
πιῶσιν τὰ καλλιθλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

☩ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Σηππε τηνασάζι:  
εθεο πεκων δεν παλας:  
πιῶσιν τὰ καλλιθλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

ὕστεβ ήνναμενι:  
εθεος ήκακως:  
πιῶσιν τὰ καλλιθλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ἔμπηδα ήχε πίσμον:  
νεω πιῶσιν νεω πισως:  
πιῶσιν τὰ καλλιθλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

☩ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Οώπι οὐδεὶς ήνομή:  
δεν ηλοσιμος:  
πιῶσιν τὰ καλλιθλοιά:  
Δοξά χιὸν Θεος.

❖ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Ωλι`εβολσαρον:  
ηνινοβι ἀπάθος:  
πιώον νακ αλληλονίὰ:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Φολελ ηνενπινευμα:  
περογοτ ἀπενλας:  
πιώον νακ αλληλονίὰ:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Χοραβ ḥοραβ ḥοραβ:  
Πεκηνευμα ἀπανάτιας:  
πιώον νακ αλληλονίὰ:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ Φ† πιναητ:  
օγας ηαταθος:  
πιώον νακ αλληλονίὰ:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ Τπερ ἀπεκναι:  
Φ† ητε παοτχαι:  
πιώον νακ αλληλονίὰ:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Τεκμετογρο ηεμηβ:  
ἀριτεν ηεμπψα ἀμος:  
πιώον νακ αλληλονίὰ:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

Hear our prayer,  
O Christ our King.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Сωτεῑ `επενψηλη̄:  
πενορρο̄ Π̄χς:  
πιώο̄ νακ αλληλογιά:  
Δοζᾱ χῑ ο Θεο̄.

† Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

† Ρωῑς `ερο̄ν Π̄σ̄:  
εβολ̄ δεν πιδιαβολο̄ς:  
πιώο̄ νακ αλληλογιά:  
Δοζᾱ χῑ ο Θεο̄.

† Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

† Πεκρᾱν ̄ψαιρωο̄ν:  
δεν ρωο̄ ννηπιστο̄ς:  
πιώο̄ νακ αλληλογιά:  
Δοζᾱ χῑ ο Θεο̄.

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ογώο̄ ντεκμεθονο̄†:  
†ατσαχῑ μυο̄ς:  
πιώο̄ νακ αλληλογιά:  
Δοζᾱ χῑ ο Θεο̄.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζωο̄ν νεο̄κ Π̄σ̄:  
νταμετασθενη̄ς:  
πιώο̄ νακ αλληλογιά:  
Δοζᾱ χῑ ο Θεο̄.

† Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

† Ηλῑ νη̄ δεν πεκναῑ:  
ω πιδημιορζο̄ς:  
πιώο̄ νακ αλληλογιά:  
Δοζᾱ χῑ ο Θεο̄.

❖ Do not lead us  
Into temptation.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Truly every tongue  
Praises Your Name.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Let Your help  
Come to me quickly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Jesus is my hope.  
Jesus is my help.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ You reign  
Until the end of time.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,  
O Son of God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Μηρεύτεν ἀνον:  
εὗρον ἐπιράσμος:  
πιῶσι οὐαὶ αἰλιθονίᾳ:  
Δοζὰ χιὸ Θεος.

Λας οἱβεν σεγως:  
ἐπεκραν οὐαληθως:  
πιῶσι οὐαὶ αἰλιθονίᾳ:  
Δοζὰ χιὸ Θεος.

Κατὰ τεκβοήθιᾳ:  
ταχοι ζεν ουιης:  
πιῶσι οὐαὶ αἰλιθονίᾳ:  
Δοζὰ χιὸ Θεος.

❖ Ιησ πε ταχελπις:  
Ιησ πε πλοηθος:  
πιῶσι οὐαὶ αἰλιθονίᾳ:  
Δοζὰ χιὸ Θεος.

❖ Θωκ πε πλαμαχι:  
ψα ηζοκ ηνηχρονος:  
πιῶσι οὐαὶ αἰλιθονίᾳ:  
Δοζὰ χιὸ Θεος.

Ηππε Τηλασμον`εροκ:  
ε Τιος Θεος:  
πιῶσι οὐαὶ αἰλιθονίᾳ:  
Δοζὰ χιὸ Θεος.

Your mercies are countless,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζεοψ ονεκναι  
ε πιαδιος:  
πιωση νακ αλληλουια:  
Δοζα χιο Θεοс.

- ❖ The honour  
Is due to God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.
- ❖ O Master, have mercy on me,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Ερε πιταιο:  
ερπεπι ηθεοс:  
πιωση νακ αλληλουια:  
Δοζα χιο Θεοс.

❖ Δεεποτα ναι ηηι:  
ω πιαδιος:  
πιωση νακ αλληλουια:  
Δοζα χιο Θεοс.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Σε ταρ ηθοκ Ποσ:  
πογρο ηναιδικεοс:  
πιωση νακ αλληλουια:  
Δοζα χιο Θεοс.

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Βοηθια ταρ ηιβεη:  
σε εβολχιτεη Θεοс:  
πιωση νακ αλληλουια:  
Δοζα χιο Θεοс.

- ❖ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Διμενρε πεκχο:  
ζοκτεη εβολ καλωс:  
ηιωση νακ αλληλουια:  
Δοζα χιο Θεοс.

## The Psali Batos

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

You will sprinkle me,  
O Lord, with Thy hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Διωνί τηρού ὑπενθύμωσι:  
Ἄπορο ὑτε ηἰώνι:  
Ζε πιὼν φα πεννοντὶ πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

Βολού πασσέβολαρον:  
>NNΙΧΝΑΡΩ ὑτε ηἰδευών:  
Ζε ηἰών φα πεννοντὶ πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ ζε ζαρ τεκχου ὑτενιετχωβ:  
ΟΥΝΙΨΤὶ πε ηἱοπλον:  
Ζε πιὼν φα Πεννοντὶ πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Δικεωσ κε αζιος:  
Ζενεα κε ζενεων:  
Ζε πιὼν φα Πεννοντὶ πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

Εκενοντζδέθρη εξων:  
Πόσ μπεκψενχτσωπον:  
Ζε πιὼν φα Πεννοντὶ πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

Ζωτραφιν δεν νενψυχη:  
Ηθεμετσαιε ὑτε τεκχικων:  
Ζε πιὼν φα Πεννοντὶ πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμῶν.

❖ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Ηχος οντες ητε ηιχινως:  
χεεπρεπι ηθεος:  
χε πιωο φα Πεννοντ πε:  
Δοζα χι θεος ημων.

❖ θωκευ ητσηψη ητεκχου:  
τωνκ λριβοηθιν ερον:  
χε πιωο φα Πεννοντ πε:  
Δοζα χι θεος ημων.

Ιησ πζχσ πορο ητε πωο:  
ορος πορο ηηιεων:  
χε πιωο φα Πεννοντ πε:  
Δοζα χι θεος ημων.

κριε ελεησον:  
κρι απιστηχωριν:  
χε πιωο φα Πεννοντ πε:  
Δοζα χι θεος ημων.

❖ λαс οибен `смог `ефт:  
δен θλαλιа ηεπογραнион:  
χε πιωο φα Πεννοντ πε:  
Δοζα χι θεος ημων.

❖ ματονβοι `еиевнвдш:  
мфри ηονχιωн:  
χε πιωο φα Πεννοντ πε:  
Δοζα χι θεος ημων.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΝΕΟΚ ΠΕ ΦΤ̄ ΚΕΡΨΑΥ ΝΔΚ:  
ΝΖΕ ΠΙΖΩ ΖΕΝ ΧΙΩΝ:  
ΣΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΠΕ:  
ΔΟΖΔ ΧΙΩ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΑΔΡΩΟΥΤ̄ Ω ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΔΒΗΟΥΙ ΉΠΑΡΑΔΟΖΟΝ:  
ΣΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΠΕ:  
ΔΟΖΔ ΧΙΩ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΟΥΩΝΣ ΈΒΟΛ ΉΠΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ̄:  
ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:  
ΣΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΠΕ:  
ΔΟΖΔ ΧΙΩ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΠΕ:  
ΨΑ ΠΙΖΩΚ ΈΒΟΛ ΉΝΙΕΩΝ:  
ΣΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΠΕ:  
ΔΟΖΔ ΧΙΩ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΤΙΡΙ ΉΠΙΔΣΔΘΟΝ:  
ΣΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΠΕ:  
ΔΟΖΔ ΧΙΩ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΣΜΟΥ ΠΟΣ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΖΕΝ ΟΥΖΩΣΧΗ ΉΠΗΔΤΙΚΟΝ:  
ΣΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΠΕ:  
ΔΟΖΔ ΧΙΩ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

☩ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,  
In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒΣ, ἀμοκ:  
ἀπεροινὲὶ σαβολ ἀμον:  
κε πιὼν φα Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

☩ ΤΝΑ ΝΤΕΝΧΜΟΥ `ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨ:  
σιμετον κε σιμερον:  
κε πιὼν φα Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

ΦΥCΙC ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ Τμετρωμι:  
σεωως` εροκ φιλανθρωπε:  
κε πιὼν φα Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

χοραβ πόσ ουρα χοραβ:  
αζιον κε Δικεον:  
κε πιὼν φα Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

☩ ΨΥΓΦΩCΙC ΝΤΕ ΝΙΣΩB:  
μαρεcψωρπ ΝΟΥΤΩΣΜΟC:  
κε πιὼν φα Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

☩ Ω ΠΙΜΑΝΕCωΟΥ ΝΑΖΔΗΟC:  
δεν πιεκναι λμονι ἀμον:  
κε πιὼν φα Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Ὕωτ`εβολ ὅτε οὐνψυχή:  
οὐνιψεὺς ἡτε οὐχκανδαλον: ςε πιὼν φά  
Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Ὑταινοντ̄ ὑπεύμη ὑπόσ:  
οὐχε φυον οὐνιδικεον:  
ςε πιὼν φά Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

☩ Ἡεν τεκχου οὐνοκ ακλεο:  
οὶαφηοὺς ἡτε οὐδριακων:  
ςε πιὼν φά Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

☩ Ζωβ ταρ οιβεν ακθαμιων:  
οὐεν ογνιψτ̄ ὑμυτηριον:  
ςε πιὼν φά Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Ζοκτεν`εβολ ὅτε πιναχτ̄:  
εθοναβ ητριατικον:  
ςε πιὼν φά Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Θιμωιτ ονι ειπεκχοντων:  
οὐεν πιπνα ηθητεμων:  
ςε πιὼν φά Πεννοντ̄ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

✚ I will praise the Name of the Lord,  
As long as I am here, forever,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✚ Τηλαγωσ` εφραν ὑπόσι:  
σος τῷοπ ψά πἰεων:  
κε πἰῶν φὰ Πεννοντὶ πε:  
Δοζὰ χὶ ὁ θεος ἡμῶν.

## August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

## September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

*The Doxology for St. Severus on September 29 (30) / Paopi 2 on page ## can be adapted.*

## September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## September 12 (13) / Tho-out 15: St. Stephen

*See December 26 / Tobi 1 on page ##.*

## September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

## The Doxology

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

ΔΝΟΝ ΣΩΝ ΣΑ ΝΙΛΔΟC:  
ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟC:  
ΝΤΕΝΟΓΩΨΤ ΑΠΙΣΤΑΓΡΟC:  
ΝΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

☩ Paul the Apostle declares  
The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

☩ ΠΑΥΛΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΕΨΧΩ ΑΠΠΑΙΟ ΑΠΙΣΤΑΓΡΟC:  
ΖΕ ΤΕΝΝΑΨΟΨΟΨ ΑΜΟN ΔΝ:  
ΕΒΗΛ ΣΕΝ ΠΙΣΤΑΓΡΟC ΝΤΕ ΠΧC.

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

ΤΕΝΕΡΓΨΜΝΟC Ω ΝΙΠΙСΤΟC:  
ΑΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΟΥΟΨ ΤΕΝΟΓΩΨΤ ΑΠΕΨСТАГРОC:  
ΠΙΨЕ ΕΘΨ ΝΛΑΘНАΤОC.

☩ You are our boast, O Cross  
Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

☩ ΤΕΝΨΟΨΟΨ ΑΜΟК Ω ΠΙСТАГРОC:  
ΦΗΕΤΑΨИ ΕХВОК ΝΙΗC:  
ΖΕ `ΕВОЛ ΣИТЕН ΠЕКТАГРΟC:  
ΑΝΨΨПΙ ΕΝЕΛΕΨӨРОC.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

ΡωΟΨ ΝΝΙΟΡΘΟДΟΖΟC:  
ΝΕМ ψλωψ ΝΤΑΣΜΑ ΝΑΣΣΕΛΟC:  
СЕΨΟΨΟΨ ΑΜΟК Ω ΠΙСТАГРОC:  
ΝΤΕ ΠΕΝСΩΤΗР ΝΑΣΔӨОC.

☩ We carry you, O Cross,  
Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

☩ ΤΕΝΤАДЛО ΑМОК Ω ΠΙСТАГРОC:  
ΦНДАΨ† ΝΝΙХРІСТІДНОC:  
СХЕН НЕММО† ΝДРАНАТОC:  
ОУОΨ ΝΤЕΝΩΨ `ЕВОЛ ΠИТВС.

“Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

❖ Hail to you, O Cross,  
The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

❖ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

❖ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Φραψι ηνιχριστιανος:  
Νιβρο ουβε πιτγραννος:  
Νεω πενταχρο ανον δα ηπιστος.

❖ Χερε ηλκ ω πισταψρος:  
Φνουμτη ηνηπιστος:  
Ουος πιταχρο ηνιμαρτγρος:  
Ωδη ητογχωκ εβολ ηνογβασανος.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Πιχοπλον ητε πιβρο:  
Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Πιθρονος μπιογρο.

❖ Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Πιμηινη ητε πιογχαι:  
Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Πιογωινη εταψψαι.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Τσηψη ητε Πιπνα:  
Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Τμογμη ηνιχαρισμα.

❖ Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Πιθραγρος ητε ηιαζαθον:  
Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Ωδη πιχωκ εβολ ηνιεων.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

Χε χερε νακ ω πισταγρος:  
Φηετα πονρο Κωσταντινος:  
ολφ νεμαφ επιπολεμος:  
αφωδρι ηνιβαρβαρος.

☩ Greatly honoured  
Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

☩ Ψταιηογτ ζαρ `εμαψω:  
ηχε πισηινη ητε πισταγρος:  
ητε ιησ Πχσ πονρο:  
Πεννογτ ηαληθινος.

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

Φηεταγραψφ επισταγρος:  
Ψαλτεψφωτ ηπεντενος:  
ανον Δε ρων ηαρενταιοφ:  
ενωψ `εβολ ενχω ηυος.

☩ The Cross is our means,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

☩ Πισταγρος πε πενχολπον:  
πισταγρος πε τενχελπιс:  
πισταγρος πε πενταχρο:  
δεν ηενχολχεξ ηευ ηενθλιψи.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

Χε φιμαρωογτ ηχε Πχσ Πεννογт:  
ηευ πεψιταγροс ηρεψτανδо:  
Φηεταγραψφ εχρηι εχωφ:  
ψα ητεψιттεн δεн ηеннови.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Σενχωс `εροφ τενтωοг ηаф:  
τεнерхонд биси ηуоф  
ρωс άздаθос οтог ηуаирωи  
наи наи κατα πεκниψт ηнаи.

## The Psali Adam

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

❖ For Queen Helen  
Rose up  
And eagerly sought  
The victorious Cross.

❖ For David spoke of  
The honour of the Cross,  
Saying, the Lord reigned  
From a fair Tree.

Emmanuel, our God,  
The true One  
Granted us salvation  
Through the Cross.

All seven Orthodox  
Orders  
Join at all times  
With the sign of the Cross.

Δληθως τενναστ:  
εροκ ω Ιησ Πχς:  
πισωτερ Πψηρι υΦνογτ:  
νευ πεκταγρος.

Βον ογων νευ ογταιο:  
ερπρεπι υπεψταγρος:  
Πογρο ητε ηων:  
ηταξρο ηηπιπτος.

❖ Σε γαρ αστοωνη ηχε:  
Ηλανη Τογρω:  
ασκωτ ζεν ογπογδη:  
ηια πισταγρος πρεψβρο.

❖ Δανιλ γαρ εψχω:  
υπταιο υπισταγρος:  
ζε Ποσ ερογρο:  
εβολχι ογψε καλως.

Εμμανογηλ Πεννογτ:  
πιληθεινος:  
αψη ηαη ηογωτ:  
εθεη πισταγρος.

Ψαψη ηταγμα ηιβεη:  
ηορεοδοζοс:  
εγтоми ηчновη ηιбен:  
εψиини υпистагрос.

☩ And we, the faithful,  
Keep the beautiful feast,  
Proclaiming and saying,  
Hail to the Cross.

☩ Yours is the power, the glory,  
And the blessing, O Christ,  
King of kings,  
The Son of God.

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

☩ Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,

☩ Ηππε ἀνον νιπιστδος:  
τενερψαι ναψ καλως:  
ενωψ `εβολ ενχω μυος:  
κε χερε πισταγρος.

☩ Θωκ τε τχου νευ πιωοι:  
νευ πισμοι ϖ Πχς:  
Πογρο ήτε νιογρωοι:  
Πψηρι ήθεοс.

Ιησ Πχς Πεννογ:  
Πογρο ήννιεων:  
αγαψ εθε πενσωт:  
δεν πτωοι ήΚρανιοн.

Κωσταντινοс πογρο:  
αψατ `επισταγροс:  
μπογρο ήτε πιωοι:  
δεн θμηт ήνογρανοс.

☩ Λαοс ήνηπιστοс:  
εραψι δεн ογθεληл:  
δεн πψαι ήτε πισταγροс:  
ήτε Εμμανογηл.

☩ Μοι ηλη ήτεκγιρηνη:  
ήτενναг `ελερογсални:  
νευ Сиωн τβаки:  
νευ πκαни μΒηθλεем.

And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

❖ Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

❖ The Cross is our strength.  
The Cross is our hope.  
The Cross is our victory  
Through tribulations.

Rejoice joyfully,  
O faithful  
Of Emmanuel  
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God  
With a good Psalm,  
And say,  
Hail to the Cross.

**Νευ ἁνστασίς:**  
**Νευ πιτωοῦ ἡΚράνιον:**  
**Νευ ἁναλύψις:**  
**Νευ πίσπηλεον.**

**Ζαπινὰ ἡχοῦ:**  
**πιὰσαν ἡΠχε:**  
**Φηεμεσ ἡώον:**  
**Νευ πικαχι ἡπιορδανής.**

❖ **Ογνιψή πε ἡταίο:**  
**ἀπτυπος ἡπισταγρος:**  
**ἡτε Πενογρο Ιης:**  
**Πιχριστος Πενδοις.**

❖ **Πισταγρος πε πενταχρο:**  
**πισταγρος πε τενχελπις:**  
**πισταγρος πε πενρεψβπρο:**  
**εβολδεη πενθελψις.**

**Ραψι ουος θεληλ:**  
**ῳ πιενος ἡνηπιστος:**  
**ἡτε Ευμανοηλ:**  
**δηεη πιψαι ἡπισταγρος.**

**Σιογ`εΠδοις Πεννογή:**  
**ζε ηλη ουψαλμος:**  
**ουος ἀχος ἡπαιρηή:**  
**ηε χερε πισταγρος.**

✚ “What boasting have we  
Save in the Cross?”  
As the righteous  
Apostle Paul has said.

† O Son of God have mercy on us,  
That we may see Jerusalem,  
And mount Golgotha,  
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins  
Of the world,  
Save us from our sins,  
Through the Cross.

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

✚ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

☩ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

† ΤΕΝΝΑΨΟΥΣ οὐκον αν:  
εβηλ ἐπίσταγρος:  
κατὰ πασχι ὑπίδικεος:  
Πανθός παποστολος.

† Τιος Θεος ναι ναν:  
ντενναντ` ελερονταλημ:  
νευ πιτωον ΝΚρανιον:  
νευ πκασι υΒηθλεεμ.

Φηετώλι ἀφνοβί:  
ἢ τε πικοσμος:  
cottēn ἔεν οεννοβί:  
εθβε πίσταγρος.

Χέρε πίσταγρος:  
χερε τβάκι ήσιων:  
χερε πιλογράδανη:  
νευ πιμα ήσπελεον.

**† Ψυχή ήνθειοῦ:**  
μάειτον οὐδεὶς ἢ Πάτερ:  
εοβε τίμασνοῦ:

† Ω φηεταγμαсq:  
εбoл зeн ѿпapoeNoс:  
oтoз зeн тcaрк aгaшq:  
Naш,meн зeн niпaCaмoс.

## The Psali Batos

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

❖ For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

❖ David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

Δριψαλιν ὧ οἰπίστος:  
μαδινογή Ἰησοῦς:  
ενβε πταὶο μπίσταρρος:  
πιψε εθονάβ ἡλθαντος

Βον οιράψι ψωπι μφοορ:  
δεν τψε νευ σιζεν πικασι:  
εθε πίσταρρος ἡρεψταζο:  
ντε Πχε πογρο ἡνιψηοτι.

❖ Σε ταρ ασψενας`ετπολις μποσ:  
ιερογαλιμ αστωνις ἡχε Ηλανη:  
εσκωτ δεν ουςπορδη:  
πιψε εθονάβ ἡτε πίσταρρος:

❖ Δανιλ πιχτυνοδος πεχε:  
δεν πχωμ μπεψψαλμος:  
κε λποσ ερονρο`εβολги οτψε  
`ετε πτυποс ἡτε πίσταρροс.

εβολгитен πεψταρροс:  
аттасео`епипараذرисо:  
намдам нену Ера нену ниликес:  
нену нениог нархес.

Ζεωψ ἡχε οεκμετψενхт:  
ῳ Πενсвтнε ἡλαθоо:  
κε ηθоок ουноғ ἡнант:  
актη наан μπτυпос μπίσταρρо.

☩ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

☩ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

☩ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

☩ Ήππε ἀνον δα πιχριστιδνος:  
τενωρυφον μμον ειβε πισταγροс:  
κε`εβολχιτен пефтипос:  
ануорпи нөелетвөрос.

☩ Θοк тe тжом нем пижтунос:  
ω пимадиршви нлзахос:  
фнетафдашв`епистагроп:  
фнетафбохи нса питврдннос.

Иис Пхс пе тенгелпс:  
Иис Пхс пе пенвонхос:  
Иис Пхс пимонозенхс:  
етаглашв`епше нтe пистагроп.

Квостантинос ммаи Пхс:  
ағнағ`ептүпос нтe пистагроп:  
зен пистеревмал нордннос:  
օғօғ әғағт`елнис Пхс.

☩ Лиопон ағпри мпефтипос:  
օғօғ әғбро зен ниполемос:  
нем пефстратетумал нкалагос:  
зен тжом мфиини мпиствагроп.

☩ Աօն նան Պօս նտեկիրհնի:  
զен թекկլհсіа նтe пеклдос:  
օғօғ մատանбօ նненүшвни:  
օғօғ մատաշрон զен пекстагроп.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

❖ We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

❖ The Cross is our hope.  
The Cross is our strength.  
In our struggles and afflictions,  
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,  
For the sake of the Cross, forever.  
Disperse the enemies  
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises  
And hymns saying,  
“Hail to the pride of the faithful,  
The Cross of Jesus Christ.”

Ἔλι ήν οὗτος σωτεὺς ἐρόντως:  
ῳ φηταγάνῳ ἐπίσταγρος:  
ῳλι ἡπεκχωντὸς ἐβολαρόντως:  
ναζωντὸς ἐβολὴ σεν πιπάσμος.

Ζαρωντὸς ὦ Πεννήβ Πάτερ:  
φηταψασεν ἵκε μῆπαρθενός:  
οὐον ἀγολῷ ἐξεν πίσταγρος:  
εθε τοποτὸς ἡπεντενός.

❖ οὐώοντὸς σεν οὐβεπάλμοτος:  
ῳ Πεννοντὸς ἱλασθενός:  
κε ακτὸς ήν ηπεκάλμοτος:  
ηπτυπος ηπεκταγρος.

❖ Πίσταγρος πε τενχελπίς:  
πίσταγρος πε πεντάλρο:  
σεν ηενχοχεζ νευ ηενθληψίς:  
πίσταγρος πε πεντονβο.

Ρωις ἐρόντεβολ σεν ηενχάζι:  
εθε πίσταγρος ψα τεντελία:  
οὗτος καρτεβολ ἱνιχάζι:  
ῳ Πεννήβ ήτε τεκκλησία.

Σιον Πάτερ σεν ηανχτυνός:  
νευ ηανχωδη ἐρετενχω ημος:  
κε χερε πωιρψον ηηπιπτος:  
ηίσταγρος ήτε ιησ Πάτερ.

☩ We ask and entreat You,  
    Bless the waters,  
    The plants and the seeds,  
    The Earth and the rain.

☩ O Son of God, our God,  
    Save us from temptations,  
    For the sake of Your Mother,  
    And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,  
Who was lifted up on the Cross,  
Even to save our race,  
We the Christian people.

Hail to the Cross.  
Hail to the City of the Only-Begotten.  
Hail to the tomb of Christ.  
Hail to the place of the Resurrection.

☩ The Salvation of the world,  
    Is by the Cross of Christ.  
    Remember me for the sake of the Virgin,  
    In Your Kingdom, O Son of God.

☩ O You who was crucified on the Cross,  
    Save us from the hands of the tyrant,  
    And forgive us, your people,  
    Through the intercessions of the Theotokos.

☩ Τεντό ουον τεντωθε:  
    εθε ηιμων ριμον ερων:  
    ηει ηικαρπος ηει ηιογτας:  
    ητε πικαχι ηει ηιμοτησων.

☩ Τιος Ηεος Πεννοντ:  
    ηαζμεν δεη ηιπιραсмос:  
    εθε τεκμαг ιиаснонт:  
    ηει ηзом ιиπиctаγрос.

Φηιетѡлι ιиփноби ιипикосмос:  
    `етаюлq саփуωи `епиctаγрос:  
    εθе ηиcωт ιипензенос:  
    анон δа ηихристианос.

Херε ηак ω πiстaγрос:  
    херε ηπολiс ιишонозенhс:  
    зерε πiишaг ηtε Πxс:  
    зерε фua ηfанaстacic.

☩ Φωтнр ηtε πiкoсmос:  
    πe ηiсtaγros ηtε Πxс:  
    `акрипaмeнi εθe ίшparθeнoс:  
    δeη τeкmeтoтpo ω Τiоc Θeоc.

☩ Ω φиeтaqaγuq `epiсtaγros:  
    ηαζμεн δeη ηeнжiх ιиpitγraнnoс:  
    oтoг χω ηaн `eboл aноn peкlaoс:  
    зiteн niжo ηiшθeoтoкoс.

## September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

**September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two**

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

**September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias**

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

*TODO: add doxology vs for Zacharias here?*

**September 29 (30) / Paopi 2: St. Severus**

**The Doxology**

## **October or Πανπε**

**October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth**

**The Doxology**

**October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short**

**The Doxology**

**October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

**October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)**

*See the principle feast on April 8 / Pharamuthi 30, page ##.*

**October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

# November or Αεορ

November 3 (4) / Athor 7: St. George

## The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

## The Doxology

The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God:  
A lion's face, a calf's face,  
A man's face and an eagle's face.

Πὶ τοι ὑπωρη ἡλασματος:  
ετῷαι ὅλη πιχαρμα ἡτε Φ†:  
οὐρα ἀποτί νευ οὐρα ἀπασι:  
οὐρα ἱρωμι νευ οὐρα ἡλητος.

† They are full of eyes,  
Before and behind<sup>449</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

† Οὐρας ον ερωες ἀβαλ:  
ῃ τέση νευ ῃ φασοτ ἀπωρ:  
σοοτ ἡτενς ἀπιοται:  
νευ σοοτ ἡτενς ἀπικεοται.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

ἵεν σνατ εργωβс ἡνογο:  
ὅεν σνατ εργωβс ἡνογολατ:  
εργηλ Δε ὅεν πικεσνατ:  
ερωψ εβολ ερχω ἀποс.

† “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

† Χε χοναβ ουρα χοναβ:  
χοναβ Ποσ савлао:  
τψε νευ πιкачи աը εբոլ:  
զен πεկաօր νευ πεктայօ.

---

<sup>449</sup> Rev 4:6

We too praise with them,  
With incessant voices,  
Saying, “holy, holy,  
Holy, O Lord.”

Ἄνον δε ςων τενχως νευων:  
ἵεν ςανίμη ἡατχαρων:  
κε ἀδιος ἀδιος:  
ἀδιος ω Κριος.

☩ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβετιν ἐχρι `εχων:  
ω πλέπτοι ἡζωντη ἡλεωματος:  
ἡλιτορδος ἡωδη ἡχρωμ:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,  
Is the foremost  
Among the angelic orders,  
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφονή:  
ἡθοφ ετοι ἡψορπ:  
δεν νιταζιс ἡατζελικοн:  
εψψεωψι ἡπεμθο ἡΠοс.

☩ God sends us  
His mercy and compassion,  
Through the supplications<sup>450</sup> of Michael,  
The great Archangel.

☩ Ψαρε Φή ουωρπ ναν:  
ἡνεψναι νευ νεψμετψενχηт:  
ぢтен νιτσо ἡτε Μιχαηλ:  
πινιψή ἡархаззелос.

The harvest is ripe<sup>451</sup>  
By Michael’s prayers—  
For he is near to God,  
Asking Him on our behalf.

Ψαρχωκ `εβολ ἡχε νικαρпос:  
ぢтене νентωвг ἡМиχаηл:  
Хе ἡθοφ εтзент `εδовн Φή:  
εψтсо `εχρи `εχωн.

450 or supplications/intercessions

<sup>451</sup> Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

❖ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>452</sup>

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

❖ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ταὶο νιβεν εθαλεν:  
Νεω Δωρον νιβεν ετσηκ ἐβολ:  
ευηνον ναν ἐβολ μπωμ:  
χιτεν Φιωτ ητε πιοτωνι.

Ιαρενσωс ητεντώт:  
ητενορωут ηјтриас েθт:  
етои ηомоурсиос:  
εθмн ेбoл ψa `енeг

❖ Αριπρεсвeтиν ेхрhi ेжωн:  
ѡ παρχназзeλoс েθт:  
Ииханл πарχωн ηна нифнон:  
ηтeψжa нeннoбi наn ेбoл.

### The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

Ииханл ηеω Σaбринл:  
некништ ηарχназзeλoс:  
сeгωс ेрoк πoγpo ηтe πaвoт:  
εтωу ेбoл εгxω μaс.

❖ “Holy, O God,  
Those who are sick, heal.  
Holy, O Mighty,  
Those who have slept, O Lord, repose.

❖ Χe ձioc o Θeoc:  
ηнeтшωнi սaтaлбωoт:  
ձioc Icхrпoc:  
ηнeтaւeнkot Пoс սaնtoн nшoт.

Holy, O Immortal,

Ձioc ձeдnаtoc:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

---

<sup>452</sup> James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Bless the waters of the rivers.

Ἄπορτε πειώσωτε θάρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

Ἄπορτε ένικήτην νίκην.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

Ἄπορτε οὐρανόν τέφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:

Μαρε πεκναι νευ τεκυρηνη:

Be a fortress unto Your people.

Οι ήσοβτ απεκλαος.

☩ When they say, “Alleluia”:

Δρψανχος απιλλαλονια:

The heavenly join them saying:

ωρε να νιφηονι ουος αυων:

“Holy, Amen, Alleluia:

χε λαγιος Διηνι Δλλαλονια:

Glory be to our God”.

πιών φα Πεννοντ πε.

Intercede on our behalf:

Δρπρεσβετιν εχρη εχων:

O holy archangels:

ω νιαρχηατελος εθη:

Michael and Gabriel:

Ιιχαηλ νευ Σαβριηλ:

That He may forgive us our sins.

ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

### The Doxology

## November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

## November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

## **November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore**

*See the Doxologies of St. Theodore of Shoteb, on page ##, and St. Theodore El-Misbreke on page ##.*

## **November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## **November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters**

### **The Doxology**

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

Ογνιψήτ σάρ πε πιταίο:  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΤ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ:  
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ:  
ΠΙΧΟΥΤ ΈΤΟΥ ΉΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ.

† They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

† Εθε ΣΕ ΣΕΔΕΝΤ` ΕΣΟΥΝ Φή:  
ΟΥΟΣ ΕΤΓΗ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ:  
ΕΤΓΩC ΈΡΟΥ ΣΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:  
ΝΠΙΕΣΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΖΑΡΣ.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>453</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

ΕΤΓΕΜΕΙ ΣΙΖΕΝ ΣΟΥΤ ΈΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟΣ:  
ΕΡΕ ΣΑΝΧΛΟΜ ΣΙΖΕΝ ΝΟΥΛΦΗΟΥ:  
ΕΡΕ ΣΑΝΦΥΛΛΗ ΝΝΟΥΒ ΣΕΝ ΝΟΥΖΙΞ:  
ΕΤΜΕΣ ΝΣΕΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΨΓΩΤΠ.

† Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>454</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

† ΕΤΕ ΝΔΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΣΕΤΓΗ:  
ΝΤΕ ΝΙΔΖΙΟΣ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΗ:  
ΕΤΕΡΠΡΟΣΚΥΝΗΝ ΉΜΑΙΟΥ:  
ΕΣΟΥΝ ΉΔΑ ΠΙΖΙΗΒ ΉΜΗΙ.

---

<sup>453</sup> Rev 4:4

<sup>454</sup> Rev 5:8

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

Πηθεναλογωνς ἡνογράν` εβολ·:  
ετι ερψωπ γιζεν πικάδι·  
σενατωβε, ἀΠόσ` εχρη` εχων·:  
εθε χε σεδεντ` εδουν` εΦ†.

☩ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν` εχρη` εχων·:  
νιογηβ ὑτε τμεθηι·  
πιχογτ ὑτοι ἀπρεςβυτερος·  
ὑτεψχα νεννοβι νλν εβολ.

### November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

#### The Doxology

### November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## December or Κοιακ

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

### The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

❖ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

❖ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

Κε ταρ αιψανσαχι εθβητ:  
ω πιχαρμα νχερονβιωικον:  
παλας ναбici αн`енес:  
τενερμакаризин ѡмо.

❖ Χε οντωс ταρ ՚нашенни:  
Ѡа ніагъноу ՚нте ՚пні ՚нДағыл:  
՚нтаңи ՚ногсии `еволгитотү:  
еорисахи ՚мпетдіо.

Хе αΦ† ՚օցи `երաւգ:  
Զен նիտայ ՚նте ՚լուշեա:  
Ձկ† ՚նտեվշմ Զен օթեղիլ:  
՚ա՛տքրդի ՚լուշա զուց `երօս.

❖ ՚լուշա ՚լուշա ՚ե ՚լարթենօс:  
Թհետամի ՚մՊենշտիր:  
օրօց օн ՚մենենձ ՚թրէմաց:  
՚ածօց ՚եսօи ՚մպարթենօс.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

Ἐβολ γαρ γιτεν ἡφωνή:  
ἵτε Γαβριηλ πιαττελος:  
τεντ̄ νε ἀπιχερετισμος:  
ω ἡθεοτοκος Ηαρια.

☩ Hail to you from God.  
Hail to you from Gabriel.  
Hail to you from us.  
We magnify you, saying, "Hail to you".

☩ Χερε νε`εβολγιτεν Φ†:  
χερε νε`εβολ γιτεν Γαβριηλ:  
χερε νε`εβολγιτοτεν:  
κε χερε νε τενδιci μω.

The holy angel Gabriel  
Announced glad tidings to the Virgin.  
After he saluted her,  
He strengthened her, saying,

Πιαττελοс εθη Γαβριηλ:  
αγχιψεννογι нтпарθенос:  
μенеса πιασπасмос:  
αγтакро μωс δен пеџаси.

☩ "Be not afraid, O Mary,  
For you have found favour with God.  
Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son.

☩ Σε ἀπερεργο† Ηαριαυ:  
αρεχιαι γαρ нотъмот:  
δатен Φнов† γηπпе γαρ τερасрвоки:  
օրօс нтемиси нотъхри.

And the Lord will grant Him  
The throne of His father, David,  
And He will reign over the house of Jacob  
Forever and ever."

Ἔφετη нац нкє Пօс Φ†:  
ἀπιθεροнос нтє Δανіїл πεզιωт:  
ӗнăсрօгро`езен пти нлакѡб:  
յă`енеշ нтє πίенеշ.

☩ Therefore, we glorify you,  
As the Theotokos, at all times.  
As the Lord on our behalf,  
That He may forgive us our sins.

☩ Εθε φαι τεν†ων νε:  
Σωс θεотокос нчоу нибен:  
млѣхо`еПօс`еշрhi`езѡн:  
нтєячя неннови наn`εбоλ.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χέρε οντος της παρθενος:  
Φύγορω μυστική νάλονται:  
χερε πώγοργον ητε πεντενος:  
ἀρεκόφο ναν ηΕμμανογηλ.

† We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Ιεντχο ἀριπενμετι:  
ω τὶπροστατης ἐτενχοτ:  
ναχρεν Πενδσ Ιηс Πχс:  
ντεχχα νεнннови νан`εвօլ.

## The Second Doxology of December or Κοιαζκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ἐρε ποσόλεω ἡ τι παρθενος:  
Παρὶ τῷερι μὲν οὐροῦ Δαψιλ:  
σαονίναμ ἡμές Πάξ:  
Πώμηρι μέντοι πιμενριτ.

◆ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

† Κατα περιπολης οντος  
πιθανωδος θεον πιψαλμος:  
κε ασογι ερατε η κε τορω:  
σαονιαυ μπιθρονος.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Τεβοσι` εΝιχερονβιι: ω θματ μΦ† φα παλλασι:  
τεταιηογτ` εΝισεραφιι: ζΕΝ τφε ΝΕΩ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΡΙ.

✚ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

⊕ Ψωνιά τὸ θέον Παρία:  
Χεὶς ἀπέχθονος πατέληθεινος:  
εετοβος ή κε τεπαρσνία:  
εερεογι εερεοι παραθενος.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

☩ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

**Κατά Φρητή ταῦτα:**  
Νέκε Ησαΐας δεν οὐδεὶς θελεῖ:  
Ζε ιος ἀλογος μπαρθενος:  
Εσεωικι ναν η Ευαγγελικη.

☩ **Τελονίκι μω μηνι μηνι:**  
Ενχω μωσ ηει Σαβριη:  
Ζε χερε κεχαριτωμενη:  
Οκυριος μετα σον.

**Χερε ηε ω παρθενος:**  
Φενερμακαριζιν μω:  
Ηει Σαβριη πιαττελος:  
Οτος Ποσ φυοη ηεμε.

☩ **Τεντρο ληρημενη:**  
Ω προστατη τενχοτ:  
Ναζρει Πενος Ιησ Πατ:  
Ντεψχα ηεννοβι ναν εβολ.

### The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

☩ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

**Σαβριη ηιαττελος:**  
Αφιψιψηννονη η παρθενος:  
Αφεργητης μπασπασμος:  
Ζε χερε θηεθμεη ηεμοτ.

☩ **Ετασσωτει τεψιη:**  
Νέκε Ταλογ ηεμη:  
Δερογω δεν ουμετσαβε:  
Οτος Δεμοκμεκ ζε ουπε φαι.

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

❖ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

**Πεκάψ μας ἡχε ηιαττελος:**  
**πιψαχ ἡχρωμ ἡλασματος:**  
**κε ταβοις ἡπαρθενος:**  
**πεκ πεμαδψ ςωτευ `εροι.**

❖ **Ιπερεργοτ ουδε ἡπερκιι:**  
**Ηαριὰ τψερι ηιωακιι:**  
**Ποσ Φ† ηηιсерапиι:**  
**αψωτπ ἡμο ευμαλψωπι ηαψ.**

**Δληθωс τεραερβοκι:**  
**ηпилозос `етаφергнкі:**  
**еөвнтең аноң ڏا نىشنى:**  
**ۋە نىتەقلىتەن نىراڭادو.**

❖ **Πωс фыл ηаψωпи ἡмо:**  
**ηпе ڇلى ۋە `ئىورى `εροى:**  
**ٿڙو`ेرоп ڻا تامои:**  
**ηپергωп ڇلى `ئىخوا.**

**Питнерум өтөрлөв өтнөйг `ئىخوا:**  
**օىخوم ٽىتە فھەتбىسى өтнәئرڈنىبى `έро:**  
**ηιατтeλoс сөгωс `έро:**  
**өөвө ٿىزىت ڻoئىرەقىۋىت.**

❖ **҆ئەلەسى ڻПүھرى ڻФ†:**  
**օرۇز ٿىوھىلا ٽىتە Φ†:**  
**كە ٽەئىق پە Φ† ٽىتە نەنیوٽ:**  
**ڻمۇن كە օرالى `ئېھىل `έروق.**

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

☩ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

Διναψενηί` εβολγιτοή:  
Πψηρι ἡΦή ναψωπι δεν τοή:  
ἀνατ ουν ἡπερερχοή:  
κε πτηρηψ νανοσευ` εβολγιτοή.

☩ Ἡπαρθενος Ηαριαυ:  
ἡεν πισπερμα ἡλβραυ:  
θηταςνοσευ ἡλλαυ:  
εβολγα πιασονή ἡτε φνοβι.

Χερε ηε ὧ Ἡπαρθενος:  
Ὕπορω ςιμη ἡληθινη:  
χερε πψορψοη ἡτε πεντενοс:  
ἀρεχφο ναν ἡεμμανονηλ.

☩ Τεντζο ἀριπενμενη:  
ώ Ἡπροστατηс` ετενχοт:  
ναζρεν Πενδ Ιηс Πхс:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## The Fourth Doxology of December or Κοιασκ

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

ἡεν πιλβοτ ςιμαг соор:  
ἄγορωρп ἡΓαβριηλ:  
δεн πιεραззεлион εθορав:  
αψишенновы ςиаря.

☩ Αγορωρп ἡΓαβριηλ:  
αψердліаконип ςиорчай:  
άγορωρп ςиивашк ἡλсωмалтос:  
յа Ἡπαρθеонс ἡлтөвәлеб.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

Ἄγγελος ἡγέρθη:  
ἀφορτούστεν δὲν πιθαγεμ ἀνερι:  
ἄγγελος ἀπίελετερος:  
ψά τὰλον ἡσευνε.

† Gabriel was sent  
To prepare the True Bride.  
Gabriel was sent  
To the high palace.

† Αγγελος ἡγέρθη:  
εσεβτε νιντμφιος ἀση:  
ἄγγελος ἡγέρθη:  
τα παλατιον ἀπίσικον.

A wonderful Mystery:  
A high paradox:  
The Logos of the Father  
Dwelt among men.

Ορυαγτηριον ἡψφηρι:  
οτος παραδοζον ετβοσι:  
κε πιλοτοс ἡτε φιωт:  
αψψωπι νευ νιρωм.

† We worship Him and glorify Him,  
With His incomprehensible Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
For He came and saved us.

† Τενογωψτ ἀμοψ τεντών ναψ:  
νευ Πεφιωт ἡατψταχοψ:  
νευ Πιπηк ἀπαρακληтон:  
κε αψι αψωт ἀμон.

## The Fifth Doxology of December or Κοιαзк

When the lot fell to Zachariah  
To raise incense,  
He entered the Sanctuary  
And completed his service.

Ἐτα πιωп` ἐΖαχαριαс:  
ἐταλε ον` ςθοιиоуψ` ἐπψωи:  
αψψе `εζори πιερφеи:  
αψжак ἀπεψуемψи `εбоλ.

† An angel appeared to him  
At the right side of the altar  
As he raised incense,  
Saying, “Fear not, Zachariah.”

† Οραззελос αψօրօնցψ `ερօփ:  
саօնиаи ἀպահնεրψωրψи:  
εψταλε ον` ςθοииоуψ` ἐпψωи:  
κε ἀερερгоt Ζαχαриас.

“He looked upon your honour,  
And your wife, Elizabeth,  
Will bear you a sin,  
And you shall call his name John.”

☩ Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,

Δειπνατ γαρ ἐπεκταὶ:  
οὗτος τεκέσιι Ελισάβετ:  
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:  
εκέσιοντ ἐπειράν χε Ιωάννης.

☩ Ουργ Ζαχαρίας πιονήβ:  
σλοτίναλλ ἀπιμάλνερψωογψι:  
εψχω ἀπίσθοιονογψι:  
Σαβριηλ λαψαζι νεμαζ.

Χε τεκέσιι Ελισάβετ:  
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:  
ἐρε ουρδψι ψωπι νακ:  
νεμ ουθεληλ δεν πεψχινμιτι.

☩ Χε πως φαι ναψωπι ἀμοι:  
ἐπιδη λιερδελλοι:  
οὗτος τάςσιι Ελισάβετ:  
ουαδρην τε εἰςεμίτι αν.

Εκέψωπι εκχω ὑρωκ:  
Ψλ τογμιτι ἀπίλλοτ:  
ατψαννατ ἐξε νεκβαλ:  
χνατώοτ ἀφνοντ ἀπίσραηλ.

☩ Διονωρπ ὑΣαβριηλ:  
εβολχιτεν ὑνρο ὑτε πώον:  
εονβακι ὑτε ψταλιλεὰ:  
επειράν πε Παζαρεο.

To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

Θα οτάλοι ἡπαρθεοντος:  
ἔβολ ζεν πηι ηΔανιλ:  
πεεραν πε Ηαριαυ:  
τψερι ἡπουρο Δανιλ.

☩ [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ Ακψωπι εκτηνομήτης:  
Χε ραψι ουνοψ ἡμοι:  
Χε χερε θηεθμεψ ηὲμοτ:  
ουος Πση ψοπ ηεμε.

Χερε ηε ω Τπαρθενος:  
Τορο ἡμη ηὲληθιηη:  
χερε πψογψοτ ητε πεντενοс:  
ἀρεζφο ηαη ηέμμαληηλ.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντρο ἀριπενμετη:  
ω Τπροστατης`ετενχοт:  
ηαχρен Πενос Ιηс Πхс:  
ηтεψχа ηεнноби ηαη`εбοл.

## The Sixth Doxology of December or Κοιαρκ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

Ψευπψα ταρ ζεν ουμεθηη:  
ουος ουδικεон πε:  
εθρенхас`εФ† ηтадуми:  
Πση φηетψοп ζεн τψе.

☩ His Name is blessed and sweat  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

☩ Πεεραν շօլք ουοс չըմարωոտ:  
իեн ρωօր հնհեթ:  
էտε φαι πε Φ† Φιωտ:  
ηεм Πψηրι ηεм Πιπնձ էթ.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

☩ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, “Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

Ορος ὑπενθύμων ὑπέσεμνε:  
Μαρία Τοτοκός:  
Ὕμαλος Κοντή:  
Νιὰρος ἡλιθίνος.

☩ Ορος ὑπενωψίας ἐβολή ρητώς:  
ὕεν ουνιψή ματεταιε:  
Χερε ηε ὠ παρθενος:  
ορος Ποσ ιωπη ηεμε.

Χερε ηε ὠ παρθενος:  
πιωτή ηδλαλη ηεμ Εγα:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
πογνοψη ηηιτενελ.

☩ Χερε ηε ὠ παρθενος:  
ψραψη ηδλβελ πιθμη:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
εταιπωψη επιερφει.

Χερε ηε ὠ παρθενος:  
ψκιβωτος ητε Μωε:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
ψλ πινιψη ηδλε.

☩ Χερε ηε ὠ παρθενος:  
πιχμοτ ηδλβραλ πενιωτ:  
χερε ηε ὠ παρθενος:  
τηροστατης ετενχοτ.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πισωτ ηισαακ πεθοναβ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θματ υφηεθοναβ.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιθεληλ υπενιωτ ιακωβ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
σανανυο ονευ ρανθεβα ηικωβ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιψονψορ ηιονδα ονευ οεψινον:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψα πιχωκ εβολ ηηινον.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψθεωρια ηιτε ιιωγιηс:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θματ υπιδεεспотиhs.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τζου ηιисօր ονευ Σεձեօն:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πիրօ υԱճարակ ονευ Ծամփօն.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θμεտչարի ηԿամոյհա:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
դօրօ υԱւրահա.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
τηνπομονη ντε λωβ:  
χερε ονε ω ♪παρθενος:  
δεν ουθο νριτ ονει οτιην υ νσοπ.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

☩ Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
τψερι νΔατιδ πογρο:  
χερε ονε ω ♪παρθενος:  
θηετζολε υπιτονβο.

Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
ψψερι νСоломωн:  
χερε ονε ω ♪παρθενος:  
πιψβωτ νψε υπενκινωн.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The return of Jeremiah.

☩ Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
τπροφητιδ νИсаиас:  
χερε ονε ω ♪παρθενος:  
πтасео νлеремиас.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
πχармл νлезекиhl:  
χερε ονε ω ♪παρθενος:  
τгордасic νДанниh.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

☩ Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
πбici νИлиас:  
χερε ονε ω ♪παρθενος:  
θηεтасмici νИасиас.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιχμωτ η ελισεος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τψελετ η καθαρος.

❖ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
φραψι η ηνιαττελος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιαρχηαττελος.

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πταιο η ηνιπατριαρχη:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πχιωιψ η τε η ηνιοφηηη.

❖ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψλας η ηνιαποστολος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιουβο η ηνιπαρθενος.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιχλου η ηνιιαρτγρος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πθεληλ η ηνιδικεος.

❖ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιεκκλησια:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τατια μηηη Ιαρια.

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

☩ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενος:  
Τμογμι Νωνδ`εταсвеби:  
Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:  
Πχω `εбоλ ΝΤΕ ΝИНОВИ.

☩ Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:  
Πίспεрмα ΝΤΕ Πίсранλ:  
Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
Аре́зфо ΝАН ΝЕммaнoнhл.

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
Τхеbсω ΝNиcтaγpoφoрoс:  
Хepe ΝE ὡ Φπaрtheнoс:  
Тхeлpiс ΝNиzриctiaNoс.

☩ Τeνtгo λpиpенmеnі:  
ω Τproстaтhс`eтeнxoт:  
naxreп Pօс фhетaфeрpωm:  
oтoг aqf ΝAN μpeqжuot.

Еpеqtaxron зeп pinaxf:  
aноn tиrен зa neqecwoг:  
nteqbiшaит nан зeп peqfmaf:  
yя paxwк`eboл nniexooг.

☩ Нteqдpеg`epenmаnеcwoг:  
aбba (...) eqebici μpeqжoг:  
epeqжamoни μpeqжlaoc:  
neu ne尼oт nепiсkopoc.

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, “Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you.”

☩ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

Πτερυψωπ`έροι ήννενεγχή:  
Ήτερψωπι ήλαν ήνουμαλφωτ:  
Ήτερψήτον ήνηψυχή:  
ήνηχριστιανος`έταρενκοτ.

☩ Ήτερψήτ ήλαν ήνουπαρρησία:  
Σίτεν ήτιωθε ήει ήπρεεβία:  
ήτε τενός ήνηβ Ήλαρία:  
ώλα ήχωκ`έβολ ήνηστηνλία.

Τεντώρ ήε ώ θηετενσοτ:  
ήει πιαττελος ήτε πίσμοτ:  
κε χερε φηεθμεσ ήχμοτ:  
ο Κριος ομετα σοτ.

☩ Αδρίπρεεενιν`έχρη`έχων:  
ώ τενός ήνηβ τηρεν Τθεότοκος:  
Ηλαρία θματ ήΠενσωτηρ:  
ήτερψα ήενοβι ήλαν`έβολ.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιάσκ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

☩ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

Πεοκ ογνιψήτ άληθος:  
ώ πιφαιψεννονψι ήκαλως:  
δεν ήτεζιο ήαττελικον:  
ήει ήτατμα ήεπορρανιον.

☩ Σαβριηλ πιφαιψενονψι:  
ηηηψήτ δεν ήιαττελος:  
ήει ήτατμα εθογαβ έτβοσι:  
έτψαι δά Τσηρψι ήψαλ ήχρωμ.

Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

☩ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

Likewise, you evangelized the Virgin,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you. You shall bring forth  
The Saviour of the whole world.”

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

Δειναρ γαρ ἐπεκταίο:  
Νέκε Δανιήλ πίπροφητης:  
Οὗτος ἀκταυοφὲπιμυστηρίου:  
Νήπτριας ἡρεψτανδό.

☩ Οὗτος Ζαχαρίας πιονήβ:  
Νεοκ ἀκγιψεννοντψι ναψ:  
Σεν πάξινωι μπίπροδομος:  
Ιωάννης πιρεψτωμς.

Δακγιψεννοντψι ον ητπαρθεονс:  
Χε χερε θηεθμερ ηχμοт:  
Πσσ ιεμε τεραωи:  
Μπισωτηρ μπικοсмос τηρψ.

☩ Αριπρεсвенин ἐχρηι εжωн:  
Ω πιαρχη αтзελοс εθօրав:  
Σαβριηλ πιғдайψенновтpsi:  
Нтεψжд ιεнноби ηан `εбoл.

**December 4 (5) / Koiak 8: Sts. Barbara and Julian, St. Samuel the Confessor**

### The Doxology

**December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## **December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, on of the Seventy Two**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## **December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)**

*See the Doxology for Archangel Gabriel for the Month of Koiak, page ##.*

## **December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami**

## **December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day**

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

### **The Doxology**

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

Διαλυτήκτησις τηρε ἀφοορ:  
σερλαμπιν δεν ουνιψτ ηογωνι:  
εθε τηιψτ ηθεωρια:  
εταγωνης ναν εβολ.

† The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

‡ Χε πιατσαρζ αφβισαρζ:  
ασμασζη ηχε τπαρεενος:  
ηφρητ ηορον ηιβεν:  
εψοι ηηορτ εψοι ηρωμι.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

Βηθλεεμ θεβακι ηΔανιδ:  
Ψογωορ μμοσ δεν ουθεληλ:  
Χε ασψαι σωματικος:  
δα φητ γιζεν ηιχερονβιμ.

☩ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

☩ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

☩ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

☩ Φηετψοп φηеенасψоп:  
օրօс πιρεψωпт Ասարագ:  
փηетсωλп ՀԵСНАГ ՆТЕ ՓНОВИ:  
ՃԿՕՐԼԱՎԼՎ ՀԵՑԱՆՏՎՈՒ.

յիւրենօс Արթա:  
ՆԵՄ ԽՈՇԻ ՆԵՄ ԸՆԴՈՒՄԻ:  
ՃՎԵՐԾՎԻՐ ԵՄԱՋՅ:  
ԵԹԲԵ ՆԻԵՏԱՐՆԱՐ ԵՐՎՈՒ.

☩ Ակտրագիա ՆТЕ ՆԻՓԻՕՒ:  
ԵՎԵՐԾՎԱՆՕՍ ՀԻԶԵՆ ՊԻԿԱԳԻ:  
ԵՐԽԱ ՆՏԱԻԽԾՎԱՆՕՍ ԷԾՇ:  
ԵՐՎԱՅ ԵԲՈԼ ԵՐԽԱ ԱՍՈԾ.

ՃԵ ՕՐՎՈՐ ՃԵՆ ՆԻԵՏԲՈԾԻ ԱՓԵ:  
ՆԵՄ ՕՐՎԻՐԻՆԻ ՀԻԶԵՆ ՊԻԿԱԳԻ:  
ՆԵՄ ՕՐԴՄԱԴ ՃԵՆ ՆԻՐՎԱՄԻ:  
ՃԵ ՃՎԵ ՕՐՕԾ ՃՎԵԿՈՎ ԱՍՈԾ.

☩ ԱմանէսաօԾ ԵՏՃԵՆ ԴԿՈՒ:  
ՃՐԻ ՕՐՕԾ ՃՐՈՐՎԱՅՏ ԱՍՈԾ:  
ՃԱՆՈՆ ՃՈՆ ԵՆՈՐՎԱՅՏ ԱՍՈԾ:  
ՕՐՕԾ ՆՏԵՆԵՐՄԵԹՐԵ ՃԱՐՈՎ.

ՃԵ ՆԹՕԾ ՃՎԻ ԵՊԻԿՕՄՈԾ ՃՐԱՃՎ՝ ԵԲՈԼ  
ՃԵՆ ԴՊԱՐԹԵՈՆԸ:  
ՕՐՕԾ ՃՎԵԿՈՎ ԱՊԵՆՏԵՆՕԾ:  
ԵԲՈԼ ՃՃ ՊԱՃԱԲՈԼՕԾ ԵՏԾՎՈՒ.

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Τενχωσ`εροι τεντωοι ναφ:  
τενερχορο δισι μαιοφ:  
σωσ λαθοс овог майлароми:  
най наан катда пекништ ннад.

## December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

### The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

Τοτε ρων αψωσ ήραψι:  
ουοс пенллас зен оуеелнл:  
зе Пеносс Иис Пхс:  
дмасц зен Внөлесен

❖ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

❖ Χερε τβаки μπεννορт:  
τπολис н1те ннетонδ:  
фмалншшпι нннлкес:εтe θai τe лepoгcaлnи.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

Херε нe ω Внөлесен:  
τπολис нннлпропфнтнс:  
ннетаүерпропфнтнн:  
еөбe нжинмисi нЕммалнотнл.

❖ The True Light  
Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

❖ Δπιοтшини нтaфмнi:  
αψүдai наан σωн μфооr:  
зен тпарөенос Աарид:  
түеlеt нкаθарос.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

☩ Isaiah the Prophet,  
Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

☩ Therefore, we are rich  
In al perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Ιαρία ἀσωτὶ ἡΠενσωτηρ:  
πιμαριψωτὶ ἡλαζαθος:  
δεν Βηθλεεμ ὑτε ψιολεα:  
κατα νισωη ὑτε νιπροφητης.

☩ Ησαήας πιπροφητης:  
ωψ`εβολ δεν ουτσωη ὑθεληλ:  
χε εσεωιτὶ ὑΕυμανογηλ:  
Πενσωτηρ ἡλαζαθοс

Ιс нифиоти εтвевоноу:  
нену пкахи θεληл:  
χе асмичи наан ὑЕуманоғи:  
ѧнон ֆа ніхристіѧнос.

☩ Εθε φαι τενοι ὑραմած:  
իեն նիլաթօն էտշհկ`εբոլ:  
իեն οւնացի տենεրվալին:  
ենչա սսօս չե Ձլլելօնի.

Ձլլելօնի Ձլլելօնի:  
Ձլլելօնի Ձլլելօնի:  
լիс Պշс Պահրι սՓի:  
ձամազ Ֆен Βηθλεем.

☩ Φαι`εре πιධօր ըրպրεտи նազ:  
нену Пеփιωտ ἡλαζαθос:  
нену Пинпнձ էթ:  
իշեն ՚նօր նену սդ`енег.

## The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

Πιοται` εβολθεν θύτριας:  
πίομοογσιος νευ Φιωτ:  
εταφηαγ` επενθεβιο:  
νευ τενμετβωκ ετοι` εψαψι.

- ☩ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin's womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

☩ Δερεκ οιφηεοντι ητε οιφηοντι:  
αψι` εθμητρα ητζπαρθενος:  
αψερρωωι ιπενρητ:  
ψλτεν φνοβι ιματατψ.

Εταγμασψ δεν Βηθλεεμ:  
κατα οισμη ητε οιπροφητης:  
αψτογχον αψωτ ιμον:  
ζε ανον πε πεψλαοс.

- ☩ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

☩ Εταψκηη άη εψοι ηνοντ:  
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωωι:  
αλλα ηθοψ πε Φτ ιμηι:  
αψι οροσ αψωτ ιμον.

## The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Διωινι Τηροη ητενογωψτ:  
ιπενοс ιηс Πхс:  
φηεтасмасψ ηже Τпарθенос:  
естов ηже τеспарθениа.

- ☩ The magi came  
To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

☩ Δηι ηже οιмлзос:  
αгогωψт ιФногт δεн Βηθλεεμ:  
φηεтасмасψ ηже Τпарθенос:  
етe Πεнoс ιηс Πхс.

The heavenly orders  
Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

Διστρατία ἡτε τόφε:  
ἀφθωντὸν νευ πονέρην:  
εὐχως εὐθὺς εν Βηθλεεμ:  
φηταυμασῃ ἡκε τπαρθεον.

☩ The proclaimed and said,  
“Glory to God in the heist,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

☩ Εὐωψ εβολ εὐχω μυος:  
Χε ουώον δεν ηετβοι μΦή:  
νευ ουγιρηνη ςιζεν πικαχι:  
νευ ουτματ δεν ηιρωαι.

The magi came from the east,  
To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

Ηππε ἀν ἡκε ςαν Πατος:  
εβολ σα πειεβτ ελερογαλη:  
χε αφθων φηταυμασῃ:  
πορρο ἡτε ηιον ηλαι.

☩ For we have seen  
His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

☩ Θμετσαιε ἡτε πεψιον:  
αφερογωνι δεν τενχωρδ:  
ερε ςαν ηεδαι ηεδηοντ εροψ:  
ανη ἡτενορωψτ μυοψ.

Isaiah the prophet,  
With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

Ησαηας πηπροφηηης:  
φα τηση μηπροφηηηη:  
αφερηπροφηηηη:  
εθε πηζηηηηηη μηηηη.

☩ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

☩ Ηιματος ετανη ψαροψ:  
ατψηηη εθβηηη δεν ουτπολη:  
χε αφθων φηταυμασῃ:  
πορρο ἡτε ηιον ηλαι.

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

☩ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

☩ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Ἴτας ωτε μέν Ηρώδης:  
αφεργοῦ ὅτος αφύθορτερ:  
νεώς Ιερουσαλήμ τῆρες νευαῖς:  
οὐραῖς ἀστικῶσι.

☩ Παίρηται αφιερωτή επιμάρτυς:  
μέχωπ αφοροπούς εβηθλεύει:  
καὶ αρετενιάζει μπαλάρι:  
φηταριάς δὲ πιστὰς ετεί μαρτυρία.

Οὐ παρθενία ματθώλας εβολή:  
οὐ κινητοὶ εψήκτης εβολή:  
νιμανέεσσοις αγνατὸς εβολή:  
αγέμος εφέταις ψαλτής εβολή.

☩ Εθεέ φαῖ τεντως ἔροψ:  
τενορωψτὴς πρωτοψαλτός:  
εθεέ νηεταρράναψ:  
ντεψερονται νεώς νενψτχη.

Δλληλονία Δλληλονία:  
Δλληλονία Δλληλονία:  
Ιης Πατέρι Πυντρί μαρτυρία:  
αγιάς δὲ βηθλεύει.

☩ Φαί ερε ηών ερπρεππι μαψ:  
νεώς Πεψιωτή μάταθος:  
νεώς Πιπνάς εστή:  
ισχεντήνος νεώς ψαλτής.

## The Sunday Psali Adam

God the merciful,  
The King of ages,  
The great and compassionate,  
The true One,

Sent His Word  
To the true bride,  
And dwelt in her womb  
For our salvation.

☩ Jesus the King of Glory,  
The overflowing font.  
Today was  
Born of the Virgin.

☩ Come among us, David,  
With your Psalter,  
In the city of God,  
Which is full of blessings.

Our Saviour  
Knowing her virtue  
Delighted to dwell  
In her womb.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

Ἄ Φή πινάητ:  
πογρο ἡνίεων:  
πινιψή ἡρεψενητ:  
ογος ἡληθεινος.

Βωρπ ηλη μπεψαζι:  
εψελητ μαηι:  
αψωπι δεν τεσνεζι:  
εθε πενογδαι.

☩ Σεννεθιος ὁ εκπαρθενον:  
μφρητ μπαίεσον:  
τμογμι ἡλθεμον:  
ηισ πογρο ἡτε πώον.

☩ Δαριδ λαμον τενηητ:  
ηχανχωμ μψαλιδ:  
εψβακι ἡτε φή:  
εθμεση ἡευλοζιδ.

Επιδη γαρ αψηματ:  
εψωπι ἡδητс:  
ηχε πενρεψωт:  
φηεταγсемннтс.

Ζεωψ `εμαψω:  
ηχε ηεεψφомид:  
пара тири μπιψω:  
ѡ τενоси Արիд.

☩ For truly  
Isaiah  
The perfect prophet  
Proclaimed,

☩ This is a great mystery,  
“Unto us a Child is born,  
Unto us a Son is given,”  
The mighty Jesus Christ.

“And the government  
Will be on His shoulders  
His Name will be called  
The Angel of Great Council.”

In truth,  
Ezekiel has proclaimed  
Of the Messiah,  
The King of Israel,

☩ I saw a gate  
towards the East,  
Sealed with a mysterious seal.  
God is merciful.

☩ No man shall pass through it,  
But the Lord God of Israel,  
We praise Him with praises  
Befitting Him.

☩ Ήππε ταρ ἀληθώς:  
παίρητον αφέω μωσῆς:  
ἢχε Ησαήας:  
κε προφήτης ὁσιος.

☩ Θαὶ τε τοῦτο θύμοι:  
οὐαλον ναν αγαλοι:  
αρτον ναν θορυβοι:  
φα πισοβον θύμοι.

Ἴησ Πάχε πικωρι:  
πιεζοντιαστης:  
φηερε τεφαρχη:  
χη σικεν νεψμοντο τηρο.

Καλως ον αφεος:  
ἢχε λεζεκιηλ:  
εκεν Ηασιας:  
πονρο μπισκ.

☩ Λοιπον διναρ εονπατλη:  
ἢса нимаңылай:  
ектөү Ֆен ортебс θύμοι:  
Фұ тиреғнай.

☩ Ήπε շλι ψε εδօրն:  
ερօդ էմիլ նթօդ:  
τեռհաս նազ Ֆեն օրշմոտ:  
կադա պեօրանձ.

The kings, the Magi,  
Came from the East  
And worshipped Christ,  
Whose Name is honoured.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

☩ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

☩ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

Πιοτρωον ὑγδανηατοс:  
ἀνὶ εβολ са πειεβт:  
αγορωψт ｕПхс:  
φа пиран εттaiноут.

Ξαπинда αγορωн:  
нноуауар а`ини:  
нау ыгдандаурун:  
триадикон агжүүни.

☩ Οὐλιβᾶνος γωс норт:  
нену оунорв говс огро:  
нену огудау агжүүни:  
епеңжинмов ыректаңдо.

☩ Пайртј нюотрωо:  
нте нидрабос:  
нену ниманесвов:  
нену Саба нену ниңсөс.

Ритос а`ини нау:  
ыгдандаурун етшнп:  
օրօս αγορωψт ымас:  
ката бойс ыннб.

Се ерноңри наң әе он:  
әнен ڈа нитистос:  
нижары ытениеос:  
әен фран ｕПхс.

☩ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

☩ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

☩ O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

☩ Ιενθοτητ ευσοπ:

Σινα ἡτενερψαι ναψ:  
Σεν ουγητ εψοραβ:  
ουοσ ἡτενινι ναψ.

☩ Τυνος ηιβεν ηεμ ςως:

ηεμ ςανδοζολοσιὰ:  
ηψρητ ἡθεὸ πριπτοс:  
Σεν ἡαспи ሌπιзиѧ.

Φη ταρ`εταγмасф:  
εвoл Σεн Уарia:  
ηθoq πι фheтaqдaψq:  
εθe ηeнaнoмa.

Хωλεμ Δe οn αqотteн:  
εвoлΣeн Тeрaгcic:  
зtен ηeψmоr αqолtен:  
εt амaгaгcic.

☩ Ψηχη ηιбeн ευсoп:

ηaρoтbηeжaoг ηaψ:  
ηeм πeψiωт фhеtт:  
aλoс Σeн oгoтnoq.

☩ Ω πiшaнeсaoг:

ηpeψnоgeм ηkaλaс:  
Σeн ςaнxaлh ηeсmог:  
eнxaс ηaк aс фaλaс.

## The Monday Psali Adam

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

Ἄριετιν ἡτοτός:  
οὐος ἡταῖ ηλκό:  
ἐνηθεονος τηρού:  
ἐτεκκληρονομία.

Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

Βον οιβεν ετψοπό:  
ηηρηι δεν οιφηονή:  
ουος πεκάμαχι:  
ψα αγρηχψ ωπκαχι.

☩ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

☩ Σε γαρ ἀληθωσό:  
εκάμονι ωμωωσό:  
δεν ογψβωτ ωβενιπό:  
δεν Τοικογμενη.

☩ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

☩ Δανιὰλ πιπροφητίσο:  
πψηρι ηλεσσέ:  
φα πιμητ ηλπό:  
ἀμορ ψαρον ωφοορ.

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

Ἐκερμεθε ωπαιρητό:  
Ποσ δεχος ηηί:  
ηθοκ πε Παψηρι:  
ἀνοκ αιχφοκ ωφοορ.

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

Ζεοψ`εμαψω:  
ηηε ηετηθερρό:  
ωπζηηωι:  
ωπαρθεηηκον.

☩ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

☩ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

☩ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

☩ Ησαήας π̄προφητής:  
π̄ψηρι ἡλικώς:  
εθεε π̄χινωις:  
ἀφερμεθεε ὑπαιρητ̄.

☩ Θαι τε τ̄Παρθενός:  
ἀτεσμιςὶ νορψηρι:  
εὐεμορτ̄ ἐροῃ:  
ε Ευαλνονηλ.

Ιησ φητζορ:  
΄νεζονιαστής:  
πινιψτ̄ ἡλιος:  
πΟυρο ἡνίεων.

Κριλλος πεχαφ:  
μενενα θρεσμις:  
εσօσι εεψοτεμ:  
΄νχε τεσπαρθενιλ.

☩ Λογκας πισοφος:  
ἀφερμεθεε ὑπαιρητ̄:  
δεη τζνωсис:  
ἀπεψετατελιοн.

☩ Ήλια τ̄Παρθενός:  
θηταγωπ ἱсως:  
΄νορωи ἡθωи:  
επεφραи πε λωсеф.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

☩ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

☩ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

Πιστεὰ τεμποῦ:  
σέρψακαπίζιν:  
ἡγελητ Ήριά:  
νευ πιωιτι νόητο.

Σαρωντ ω Πχσ:  
νευ Πεκιωτ ήλαθος:  
νευ πιπνευμα εθή:  
ηΠαρακλητον.

☩ Οναι πε`εβολ:  
δεν τηριας εοτ:  
ασιχι υποφ:  
ηξε τηρενος.

☩ Πεχε πιγυμνοδος:  
δαχωφ υπισιοτ:  
ητε γανατοονή:  
λνοκ αιχφοκ.

Ραψι ουος θεληλ:  
ω πιενος ηλλαυ:  
νευ θεοτοκος:  
τηγερι ηλβραυ.

Сεγηρос πινιψή:  
ουος υπατριαρχη:  
ητε Ατιοχια:  
αψερψεθε υπαιρη.

❖ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

❖ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

❖ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

❖ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

❖ Τοτε ασωισι ἡφή:  
ηχε θηεστ̄ Ιαρια:  
οτος ἡπε τεψεθνοτ̄:  
φωρχ̄ ετεψετρωαι.

❖ Τυπανογηλ πενθοτ̄:  
πινιψή ετοι ηχοτ̄:  
φηεθναγ̄ εροψ:  
ηώον ητε τεψεθνοτ̄.

Φή παλληθως:  
φηεταψερμισι:  
αψι επικοσμος:  
χιτεν τεψετμαρωαι.

Χερε νε Ιαρια:  
δεν ογχερε ψοραβ:  
χερε θηετασωι:  
ηφή πιλοσος.

❖ Φωτηρ ἡπικοσμος:  
Ποσ ἡπιεπτηρψ:  
ιης Πχς πενθοτ̄:  
ηψηρι ἡφή ημη.

❖ Ψωναιτ̄ ηθο:  
Ιαρια ΤΠαρθενος:  
χε λρεωι ηλη:  
ηφή πιλοσος.

The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>455</sup>

Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

☩ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

☩ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

Ѡѡрп ѧ՛ռչինակի:  
չօրտ պիտ ն՛Հիակ:  
ծեն ՚րօսու նկեռի:  
չօրտ զսհն ն՞շօօր.

ԿօրաՅ ձլհեաս:  
նշե ՚րբան Ալարիա:  
նես փհէտարսաց:  
յա նտեֆշայ Ասօն.

☩ Են ուսպեհօն:  
Շե Բհուլես:  
՚բակի Շօթ:  
նտե պեղատ Ճարմ.

☩ Ցինա նշե ՚րպօփիւա:  
նշե ՚րպօփիւա:  
նտե Արքեօն:  
Թհէտշա Ասօն.

Ճե ծեն Բհուլես:  
Ճոնամաս Պշտ:  
Փհէտնաձառոնի:  
Նլակօն Ուրբահն.

Ճ'ամարտ նան՝ ետէկշօյ:  
Նօշես Ապէկհաօս:  
Ճառոն Ասաօտ:  
Ճաօօր յա ՚նեշ.

---

<sup>455</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

☩ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

☩ Ἡτοὺς ἐροκ:  
ῷ πενῆνθι Πῦρ:  
χωκτεν δὲν τεκχου:  
γλανὴριστιδνος.

## The Tuesday Psali Adam

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

☩ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

☩ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

Ἀρμίχι νὰν ἀφοου:  
ἵνορῶτερ Ιησ:  
ἵνερη δὲν Βηθλεεμ:  
ἵντε ἤορδεα.

Βον οτνιψτ ἡράψι:  
ἀψψαι νὰν ἀφοου:  
ἀψρη ἡντε ἤμεθμη:  
ἀψεροψωνι ἐρον.

☩ Σαλιλεος οτωνηψ:  
ნեն նկազի նԵփրաթա:  
արյօռյօռ նՖհտվ:  
նչե նա նի սպլըրդանձ.

☩ Δայիձ ոլորֆիտիս:  
նեա Սոլոման պէվյիրի:  
ըրդայ սփօօւ:  
ըթե պէվչինամի.

Ետայնար պէվսօս:  
սալպավ ննիմանվալ:  
շանմաձօս ձրի:  
արօռապտ սսօվ.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

Ζωρεος αφοτωνηψ:  
δεν πι καχι η Μεφθαλιι:  
νευ νιβιη τηροη:  
ητε Ζαβολοη.

☩ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

☩ Ησαηαс άμοη:  
ληαη`εταιΠαρθεенос:  
θηεтаксахи εθвнти:  
исхен οтмнхуη ηжропос.

☩ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

☩ Θаи αсмижи ςфоот:  
Еммануиъл πεнПог†:  
Фт αφеррωми:  
αφероундι οеман.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

Ιερεωиас τωнк:  
λмоη τеnмнх† ςфоот:  
χω ςпiшкaзнхт:  
ρaюи бeн πaиeгooт.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

Ката фрн†`етакнау:  
ηтe Σaллaад:  
τωнк λмоη ηтекнау:  
πкахи ςвнeлeем.

☩ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

☩ Λаоc οибен дуχар:  
δен гaмнгctирион:  
ω ιeзeкииъ:  
пиреярθeѡрии.

❖ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

❖ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

❖ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

❖ Ηασιας αγιασμ:

Σεν τηνδη εσψοτευ:  
εστι μπαρθενος:  
ηχρηι θεν βηθλεευ.

Πιτωβρ μπορογωτευ:  
νιτεβι μπορητ:  
μψρητ ητηνδη:  
ετακναρ εροс.

Ζω ψιτ ηλοσοс:  
αρβιηπι μμοр:  
ηζε νισαδ εθт:  
ηтε τεκκληсia.

❖ Ο ηερδωμαс:  
ω Λανιηλ πικογι:  
сактамс πιсралη:  
εθвe πoγжинсωt.

❖ Παιχρονοс αψжωк:  
θен παιχρонос фдai:  
շитен παιχнмисi:  
ηтдиàлօր μπарθенос.

Раюи наk ηφоор:  
ω Αλձամ πεնιωт:  
нem Αвeլ πeкшнri:  
нem ηiзeлloи тирoт.

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

Ϲωτπ Νευωτεν τηρογ:  
Ապիթմի Ձերձամ:  
Նեւ Խակ ուշուածոյի:  
Նեւ Խաք ուժընալ.

☩ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

☩ Ջետրա ուկրիտօս:  
Նեւ Յօնձաւ ուշարի:  
Եւ Պունիստ նոնշեմ:  
Ուղար և Յօնձաւուզ.

☩ Behold Samuel  
The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

☩ Դուք ուծելախուզ:  
Ճամուհն ուրբեաց:  
Նիւմի Նեւ նոնքինիս:  
Նեւ նիկեօնրաօն.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

Փդ նու ունար:  
Եւ ճագուանչվ և Ալարչնի:  
Նիշրի Ճեն Ալաւան:  
Ճեն օրթաց նիշրաւ.

Leave Median and  
Come to Bethlehem  
To behold  
The God of glory.

Ճա Ալաւան:  
Ճա Ալաւան:  
Ճա Ալաւան:  
Ճա Ալաւան:

☩ The spiritual bush  
Engulfed in flames  
Is Mary  
And her Only-Begotten.

☩ Մուշոս Անձատօս:  
Եպաօշ Ճեն ուշրաւ:  
Եւ թաւ թե Արաւ:  
Նեւ ուշուածունիս.

❖ You are blessed

More than all women,  
And your womb is blessed,  
For it carried God.

Take away  
From our race,  
Every defiled thought,  
Fully of disease.

God appears  
To many nations.  
But only openly  
From you.

❖ He spoke with us  
Through His Son  
In this age with  
Sayings and prophesies.

❖ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

❖ Ωοῦναῖτ̄ ἡθο̄:

παρὰ ΝΙΣΙΟΜΙ ΤΗΡΟΥ·  
ΩΟΥΝΑΙΤ̄C ΝΤΕΝΕΧΙ·  
ἘΤΑССΔΙ ΛΦΤ̄.

Ψωψ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΩΑΟΥ·  
ΟΥΟΗ ΕΘΜΕΣ ΝΨΨΩΝΙ·  
ΔΡΙΔΛΙ ΛΜΑΟΥ·  
ΕΒΟΛ ΣΔ ΠΕΝΣΕΝΟC.

ΨΟΥΩΝΣ `ΕΒΟΛ ΝΖΕ ΦΤ̄:  
ΔΕΝ ΣΔΝΨΗΨ ΝΕΘΝΟC:  
ΔΨΟΥΩΝΣ ΦΔΙ ΝΣΗΤ̄:  
ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΔ.

❖ Ήεν ουθο̄ ήρητ̄:  
ΔΨΑΣΖΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:  
ΔΕΝ ΠΔΙΣΗΟΥ ΔΨΑΣΖΙ:  
ΝΕΜΔΝ ΔΕΝ ΠΕΨΨΗΡΙ.

❖ Ξως Θεότοκος:  
Ηθο̄ ΣΩΙ ΠΑΡΙΔ:  
ΞΟΓ ΛΠΑΡΕΘΝΟC:  
ΤΔΣΙΔ ΠΑΡΙΔ.

ΞΕ ΔΨΨΨΚ ΛΦΟΟΥ·  
ΕΠΙΣΑΣΖΙ ΝΔΛΑΨΙΔ:  
ΞΕ ΔΨΝΟΣΕΜ ΝΟΥΨΗΚΙ:  
ΔΕΝ ΤΣΙΣ ΝΝΕΨΖΑΣΖΙ.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

Θ' ιση οντος υφοοι:  
ω Δλαυ πενιωτ:  
κε αρβισι οντο:  
πισω το υπεκτενος.

☩ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

☩ Μήτη ο ερο:  
ω τασσ ο Παρθενος:  
ματσο υπεψηρι:  
εθρεψχω οντο εβολ.

## The Wednesday Psali Batos

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Διωνι Τηροι ητενχως:  
υπενοσ Ιησ Πχσ:  
πψηρι υφτ λαθως:  
φηταγμας φεν Βηθλεεμ.

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

Βον ουραψι ψωπι υφοοι:  
δεν τφε νευ ριζεν πικασι:  
εθε Πχσ πΟρο ητε πωοι:  
φηταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

☩ Σε γαρ ηθοι πε πιχονιτ:  
κατα πισαζι υπονρο Δληιδ:  
κε ηθοκ πε παψηρι παμενριτ:  
φηταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

☩ Δεσποτα πΟρο ηηδηιφηοι:  
δαχωφ υπισιον ητε ραντοοι:  
ληοκ οαιχφοκ:  
φηταγμας φεν Βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth towards  
Men of goodwill,  
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

☩ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,  
Who reigns in power,  
Truly took flesh, and,  
He was born in Bethlehm.

According to Jeremiah  
The righteous,  
The Son of God, truly,  
Was born in Bethlehem.

Ἔορῶστ ζεν ηέτβοι ἀφή:  
νεω ουγιρηνη ςιζεν πικαχι:  
νεω ορήματ ζεν ηιρωι:  
φηέταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

Ζεοψ ήχε ηεκμετψενχη:  
νεω πεκναι ω πινάχη:  
Πχσ πιρεψωρηχη:  
φηέταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

☩ Ησαήας πψηρι ήλιωωс:  
εψωψ `εβολ εψχω ḥωс:  
τωιci ηαη ηογάλοу:  
φηέταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

☩ Θωκ τε Τχωη ηεω πάμαχи:  
ζεν Τψε ηεω ςιχεν πικαχи:  
φа πινιψή ήλамахи:  
φηέταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

Ιηс Πχс πενθρо:  
φа Τε1ζοтciа ηεω Τμεтогро:  
αψбicарз ζεн οртажро:  
φηέταγμαση ζεн Βηθλεεμ.

Κατα φρηή `εтaψxoc:  
ηχе πiθmhi Iерemiaс:  
πψhri ḥФή ḥλhөwoc:  
φηέταγμαση ζεн Βηθλεεμ.

☩ Ezekiel also said,  
Of the birth of Immanuel,  
Christ, the King of Israel:  
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by  
The gate towards the east,  
Except the One, the Lord;  
He was born in Bethlehem.

Isaiah has said,  
Jesus is the Mediator for  
All who have come since Adam, and,  
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit.  
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,  
Inviting the heavenly  
To glorify the King of the ages:  
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,  
“My God lives.”  
Jesus Christ the Son of God  
Was born in Bethlehem.

☩ Λοιπόν πεχε λεζεκιμά:  
εθε πάχινωις ή Ευαγγελία:  
Πάτε πΟορρο μπλεράμα:  
φηεταγμασα φεν Βηθλεεμ.

☩ Ήπε ρλι ψε εδογν ενερ:  
φεν ηπτράη ήτε ηιμανψα:  
εβηλ εορται κε Αλωναι:  
φηεταγμασα φεν Βηθλεεμ.

Ηει ηηεθηηογ ισλεν Αλαμ:  
πεχαψ φε Ησαηας:  
Ιησ πε πιμεσιης:  
φηεταγμασα φεν Βηθλεεμ.

Ζηαρωογ Ιησ Πάτε:  
ηει Πεκιωτ ήλαθος:  
ηει πιΠνευμα εθη:  
φηεταγμασα φεν Βηθλεεμ.

☩ Οργαη μπαρθεηικον:  
ετθαηει ήεπογραηιοн:  
εργωοг μπΟρρο ήηηεωи:  
φηεταγμασα φεν Βηθλεεμ.

☩ Πεχαψ φε ιωβ πιθεηи:  
κε ψοηδ φε παΗορή:  
Ιησ Πάτε πψηρι μΦή:  
φηεταγμασα φεν Βηθλεεμ.

Incline Your ears to the shepherds  
Who saw Your glory as  
The angels glorified You  
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,  
“Peace on Earth towards  
Men of goodwill” for  
He was born in Bethlehem.

- ❖ Arise and come among us,  
O Isaiah the great prophet,  
And explain what you have seen:  
He was born in Bethlehem.
- ❖ Only-Begotten Son of God,  
God the Lord of  
The Lady,  
Who was born in Bethlehem.

God the invisible  
Was seen.  
Come, let us worship Him  
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

Ρεκ πεκμαδώχ` ενιμαλήεσωρ:  
ηηέταγναγ` επεκώορ:  
ηιάττελοс ερήωοр:  
φηέταγμαсq δεн Виθλеem.

Сωтем `еніаtзeлoс:  
оuгiрhнh гiзeн pикaгi:  
нeм oгtмaт δeн nирwмi:  
фhéтaгmасq δeн Виθleem.

❖ Τωνκ α1μoг τeнuнt ʌфoooг:  
ѡ Hсаhас фa pинiүt һzрwoг:  
oтωnз һnнhéтaгnаг` eрwoг:  
фhéтaгmасq δeн Виθleem.

❖ Τiоc Θeоc pимoнoзeнhс:  
Фt фhézoгciathс `etagmасq:  
hкe tìprostathс:  
фhéтaгmасq δeн Виθleem.

Фt pàtжnаг` eroq;  
δeн tеqфtсic aгnаг` eroq;  
àмwиnи uарenoгwагt ʌмoq;  
фhéтaгmасq δeн Виθleem.

Хeрe нaк ѡ Виθleem:  
δeн oгxepe pиneгmaтиkoн:  
xe фhétoшoп iсzeн pеnеg:  
фhéтaгmасq δeн Виθleem.

☩ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Ψυτηρ ἀπικοσμος τηρφ:  
Νευ ςωβ νιβεν ἐτε ηδητφ:  
Ιηс Φή μπιπτηρφ:  
Φηεταγμαсφ δεн Виθλеем.

☩ Ήοт νιбен νεу огчиншош:  
εрпрепи нтекмештазаθос:  
ѡ пенос Ιηс Пхс:  
Фηетагмасф δεн Виθлеем.

## The Thursday Psali Batos

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

☩ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

ἌΦΤ χαζι νεу Πωтснс:  
εвoлзен θмнt ἀпиватос:  
εре πiχρωм ɯоg ηδηтφ:  
օrдe ἀпroгapкx ՚nжe нeփkлaձoc.

Вaрp ἀпeփnai νeу pеçcaзi:  
еfзrhiри θhетaсphiri:  
açyшpи eθвиtен δeн tecnexi:  
δeн oгmcthriон ՚nжfhiри.

☩ Σεннeθiс δeн pаlеgooг фai:  
εвoлзен тeноc ՚nнhв Уарia:  
açeрpωм eθвe pеноuжai:  
eпjw `eвoл ՚nнeнaнoмa.

❖ Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

❖ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

❖ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

❖ Δαψιλ δαρ πιεροψαλτης:  
ἀλογ ὑτενωμήτ ὑτενωσ:  
εφηταψωπι μμεσιθης:  
ναχρεν Πεψιωτ ὑναδεος.

Ἐτίνι ναψ ὑχανδωρον:  
ὑχε νιψερι ὑτε Ιυρος:  
νευ Σαβε νευ νιδραβος:  
νευ νιόγρωος ὑτε Θαρκος.

Ζωὴ φορος ὑτκιω:  
μψρεψτ ὑννιὰταθον:  
αψρωνη ծεν πκαχι ν1 Μεψθλιω:  
νευ νιβιη ὑτε Ζαψογλων.

❖ Ησαήας φωνη μεταλον:  
εψχω μμοс μπαιρηт:  
κε αψмиci νан նօրձլօν:  
օրօս ձրտ նօրշիր

❖ Θεοс πιթանт նչωրи:  
օրօս πієζօтciаctнс:  
τεգձրխ շլքен տելուշբi:  
կе πաձլiն πiձeսpotнс.

լեզէկիմլ ձքօս ձե օն:  
ալուր՝ էօրպողի էստօն:  
ծեն օրտեբс թար մաշտօն:  
թզյէ էջօռն էրօս:  
նչե նյիր սփհեօրան.

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

Κριος Ιησούς:  
ἀπεὶ ἀλι ψεὺτον ἔρος:  
ἐβηλὸν οὐσίαν αἰχάλον:  
εἴσθετε ἀπεσρήτη καλός.

☩ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

☩ Λόγος τοῦ ο Πέτρος:  
πέρφει ἀπινοσεων ἀνιπίστος:  
πίονται δὲν πεψηπροσοπον:  
ἐλεψηασμεν δὲν ηπιρασμος.

☩ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

☩ Μιχαεος παλιν αἰχασ:  
κε νιι θεο ςωι ω Βηθλεεμ:  
πκαχι θεφραθα ηει λογδεα:  
θεο ουκοντι αν δὲν ιερογαλημ.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

Πόντος εψι ζαρψεολ:  
ηχε ουγητουμενος:  
φηεθναλιμονι ἀπιερανλ:  
παλαс ηλαθειнос.

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

Ζαπινα ηιαττελοс:  
αψογωνος ἀπιμαγτηριон:  
μπαιρηт εψχω ἀμос:  
κε αγμиci ηωτен ἀφоог.

☩ A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

☩ Ορθοτηρ δεν Βηθλεεμ:  
ετ φαι πε πΟυρο ητε πωοт: μαψενωτен  
Δε ηχωλεи:  
ερетен`εхии ишаг.

† They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

† Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

† Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

† Πλίλοι εψήθ θεν οὐόνηψ:  
οὐος θεν γάντωις εγκονλωλψ:  
σατοτοι ανι γαροψ:  
ανι ἐδρηι αγορώψτ μαιοψ.

Πικι ὑνετεμηνάψχ`εροι:  
σωτει πασαι ματθεος:  
εθε πχινωις μπρεναι:  
έτε ὑθοψ πε ιης Πχς.

Σε οντως παιρητ πεζαψ:  
θεν πεψετατελιον:  
πενσς ιης φιεταγμαςψ:  
αφερρωμι ψα ὑτεψωτ μαιον.

† Τοτε νιορωον ὑνιματος:  
ανι ἐβολ σα πειεβτ:  
ειερογαληιι στχω μαιοс:  
τβακι ἐθτ ετταιθουτ.

† Τπο τα τι αφθων πεδιον νορο ὑτε  
μιοτδαι:  
ζε ανναψ ταρ`επεψιοт:  
σα πса ὑτε νιμαнψдai.

Φαι πε εθβητεν αγμιси μαιοψ:  
ζε ὑθοψ πε πСωτηρ μπикосмос:  
τенховс нац тенбиси μαιοψ:  
нен πжорос ὑтє нілззєлос.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

Χωλευ ἀσστεν ὧ οἰπιστος:  
ἵτενὸνώψτ ιἱης Πχς:  
φηεταγμαςψ εωματικος:  
δεν θηεττονβηογτ ἀπαρθενος.

☩ O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

☩ Ψωτηρ ἀπικοσμος τηρψ:  
εωψ ἀμον ουος ναι ναν:  
εωψ ἀπενχοζεχ τηρψ:  
ουος πεκόνχαι ωμιψ ναν.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

☩ Ω πενσσ ιἱης Πχς πιηη:  
τναν ἀπιονώνι ηατκακιν:  
ειτεν ηιήηο ηιψεληη:  
πιώνη νακ νεμας λαμηη.

## The Friday Psali Batos

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

Διωνι τηροψ ιτενχως:  
ἀπενσσ ιἱης Πχς:  
πψηρι ἀψτ λαληως:  
φηεταγμαςψ δεν Βηθλεεμ.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

Βον ουογνοψ αψψωπι ἀψοοη:  
δεν ουραψι νεψ ουψοη:  
εθε Πχς πορρο ιτε πψοη:  
φηεταγμαсψ δεн Βηθλεем.

☩ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

☩ Σε εαρ ηθοψ πε πιωαιρωωι:  
ουηιψτ ιηνοψτ αψερρωωι:  
ψα ιτεψωψτ ηιψετρωωι:  
φηεταγμαсψ δεн Βηθλεем.

☩ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

☩ Δικεος πεζε Λαριδ:  
πιγγαλανοδος δεν πιχονιτ:  
κε ηθοκ πε παψηρι πλωενριτ:  
φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

Ἐρε πταὶο ἡτε πλιψαι:  
ισχεν πεμχιτ са ниманяи:  
κε πὶснау аферогай:  
тумененорж nem туметрояи:  
фнегетагумасq δен Внеглееем.

Соуг ῥтенг наzzеlос:  
егшвс `еФ† нияздаθос:  
нem пеψиhrι Інс Пхс:  
фнегетагумасq δен Внеглееем.

☩ Ζακιμλ αφзос δен фдai:  
κε огпyлн hica ниманяи:  
мпевцини нэхтq нжe огдai:  
еbhл `еПoс Ф† ῥтe низвом.

☩ Нсаhас ձмօր սփօօր:  
այ `եbօլ δен пекծրօօր:  
օրանձ նніշօմ `էтакнաу `ըրօօր:  
еөвե ոչինմисc սПхс.

Թдι τe πεշաq κε тнарթенօс:  
еcেerвоки ձбne հմօс:  
еcেmici հօրշhри հարչeօс:  
եtε фdai пe Ըսմաногнл.

Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

† Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

✚ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Pease one earth towards  
Men of goodwill."

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

✚ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

Ιη̄ς Π̄χ̄ς Φ̄τ̄ νεμαν:  
φ̄μεταφ̄μασμεν δεν πεφραν:  
εθβε π̄ισω τ̄ αφεργ̄μοτ ναν:  
φ̄μεταγμασφ̄ δεν Βηθλεεμ.

⊕ Κατα Φρητ̄ εταφχος:  
νκε Ιατθεοс πιλποστολοс:  
εθβε πχιни нннишасзос:  
ағини нағ нханձարօն.

**☩ Λοιπὸν ἀτίνη οὐνιμάτος:  
οὐγαλ νευ οὐνούβ νευ οὐλιβάνος:  
ὑπεὺθο ὑΦ† πιλοτος:  
φὴταγμασψ δεν Βηθλεεμ.**

Ապրենչած ՆԵՐ ՆԻԱՏԵՇՈՅ:  
ՃԵ ՕՐԴՈՒ ՖԵՆ ՆԻԵՏԲՈՅԻ ԱՎԴԻ:  
ՆԵՐ ՕՐԳԻՐԻՆԻ ՀԽԵՆ ՊԻԿԱՑԻ:  
ՆԵՐ ՕՐԴՄԱԴԻ ՖԵՆ ՆԻՐՈՎԻ:  
ՓԻԵՏԱՐԱՋԱԾ ՖԵՆ ԲԽԵԼԵՍՍ.

Πιμανέεσων αγναν πεφών:  
αγκοτον κε ήθωσαν θρήνων:  
Ιης Πάξε ποτρο ήτε πώσον:  
Φηταγμασσυ δεν Βηλεεεμ.

**† Ζοψιτ ερ πε πινομοθετης:  
Δανιηλ αψιε μιος:  
Ἐγνάὶ ἵκε Μασιας:  
Φηταρυας τε Βιθλεεμ.**

☩ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

- ☩ Listen to the explanation:  
Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.
- ☩ We magnify you with Gabriel  
The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

☩ Οτος ήθοψ πε πιλοτος ήτε Φιωτ:  
νεω πψηρι ψωμη ετενσοτ:  
πιωμι τεβολθεν Φιωτ:  
δαλωσον ήννιεων τηροτ.

Παιρζων ήτε ηιεων:  
εταψοτωνς δεν Σιων:  
ψλ ήτεψναχμεν άνον ψων:  
χιτεν τεψπαροτιά εστ.

Ρεκ πεμαψχ `ενιψληεψων:  
οτος ηηεταψνατ`ερων:  
νιαζτελος ψεψως ψεψων:  
φηεταψμαςψ δεν Βηθλεεμ.

☩ Σωτευ εψερμενιά:  
χε οψλορ αγμαςψ ήχε Ιαριά:  
εстoв ήχε τeспaрoенiа:  
δeн oтгaвb ыпaрaлoзoн.

☩ Τeнepмaκaриzин ымo:  
нeω Σaвrihл нiаzzeлoс:  
χe χepe ne ω tpaрoенoс:  
Iaрия tψepi ήlωлkиm.

Τiоc Θeоc aψi ψaрoн:  
oтoс aψeнeнHT δaрoн:  
aψoтωnς ыпeψgо `eхrhi `eψωn:  
oтoс eψeнaл nan kata pеψniψt ήnai.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

Φητετεμι οικεν νιφοτι:  
δεν πεκναι αριπενμετι:  
ουος χω`εβολ ηνεννοβι:  
ηηεταναιτοι ισχεν ζη.

☩ Hail to Bethlehem,  
The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Χερε Βηθλεεμ λε ον:  
πι ηι μπεντματικον:  
πιτι μπορο ΔανιΔ:  
φητεταγμαση δεν Βηθλεεμ.

☩ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

☩ Φωτηρ μπικοσμος τηρη:  
νεμ ρωβ ηιβεν `ετε ηδητη:  
εθε πινιβτ μισι ηδητη:  
δεν πιμαχ ψιτ ηλβοτ.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

Ωογ ηιβεν ηεμ ουχινχωс:  
сε ερπρεπι ληθωс:  
μπεκραν ηλογρανοс:  
πενсωтηр лηс Пхс

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

Ψωρπ ηλβοτ μιαχ ψιт:  
ηχιнмиси μпименріт:  
κатя πιсажи μπορο ΔανιΔ:  
δεн πιψалтіріон.

☩ Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.

☩ Κιμαρωοтηη ηжε πεκарпос:  
ω τιанлазиа μпарθенос:  
Марія θημαг`епилозос:  
τογρω ηηиχіоми τηρօт.

❖ In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

❖ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.

❖ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

❖ ἩΕΝ ΦΩΡΑΝ ΙΠΙΧΙΝΗΙ:  
ἘΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ `ΕΤΕ Π Β'ΙΚΙ:  
ΕΥΘΩC `ΕΦΩΡΑΝ ΙΦΗΕΤΒΟCΙ:  
ΕΥΤΩΟΥ ΣΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ.

ΣΩC `ΕΡΟΨ ΑΛΑΩΟΨ ΝΔΨ:  
ἈΡΙΘΟΨ Β'ΙΚΙ ΙΜΟΨ:  
ΖΕ ΙΜΩΝ ΚΕ ΝΟΥΓΤ `ΕΒΗΛ `ΕΡΟΨ:  
ΣΕΝ ΤΦΕ ΝΕΩ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

ΖΕ ΝΘΟΨ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΓΤ ΛΔΗΘΩC:  
ΠΙΛΟΤΟC ΝΤΕ ΦΤ ΠΙΔΑΘΟC:  
ΠΙΠΗΔ ΙΠΑΡΔΚΛΗΤΟC:  
ΤΤΡΙΑC ΝΟΜΟΟΥΓCΙΟC.

❖ Β'ΙΩΨΙΤ ΣΔΑΖΩΝ Ζ ΠΙΨΔΗΨΩΤ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΝΟΥΓΤ ΝΟΥΩΤ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΘΗΗ `ΕΤΕΝΖΟΤ:  
ΝΘΟΚ ΙΜΑΓΑΤΚ ΕΤΒΟCΙ.

❖ ΖΤΓΟ `ΕΤΕΚΜΕΤΔΑΖΑΘΟC:  
ἈΡΙΟΥΝΔΙ ΝΕΩ ΤΑΜΕΤΔΑΛΑΖΙСΤΟC:  
ΠΕΝСΩΤΗΡ ΙΗC ΠΧC:  
ΦΗΕΤΑΓΜΑCΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕM.

## The Saturday Psali Batos

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

ΔΙΙΩΨΙ ΤΗΡΟΨ ΝΤΕΝΟΥΨΩΨΤ:  
ΙΠΕΝΔΟC ΙΗC ΠΧC:  
ΦΗΕΤΑΓΜΑCΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕΣΤΟB ΝΖΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΔ.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

- ☩ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.
- ☩ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,  
“glory to God in the highest  
Peace on earth  
And goodwill towards man.”

The angelic voice,  
Spoke to the shepherds, saying,  
“Unto you is born today,  
A saviour in Bethlehem.”

- ☩ The Magi came from the East  
To Jerusalem asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?

Βον οιραψι ψωπι ἡφοορ:  
ὅση τόφε νευ շիշեն πικάշի:  
չե ձիպարթենօս միւ նՓի:  
եստօն նշէ տէսպարթենիձ.

☩ Տե ցար ձի նշէ շանմածօս:  
արօապյտ նՓի ծեն Բհթլեմ:  
ֆիէտարմածվ նշէ յիպարթենօս:  
եստօն նշէ տէսպարթենիձ.

☩ Ճիւտրատի նտէ նփէ:  
արթօորյէջօրն նեւ նօրթերիօն:  
ըրշաց էՓի ծեն Բհթլեմ:  
ֆիէտարմածվ նշէ յիպարթենօս.

Երապ և երշա նմօս:  
չե օրաօր ծեն նհետնօս նՓի:  
նեւ օրշյրինի շիշեն πιկաշի:  
նեւ օրդմայ ծեն նիրամ.

Հաւեմ և պիշրաօր նտէ նիազբելօս:  
յետաշաճ նեւ նիմանէշաօր:  
չե ձմիւ նուտեն նփօօր:  
նոյշատիր ծեն Բհթլեմ.

☩ Հոռե ձի նշէ նումածօս:  
և երա և պեւետ և լինի:  
չե ձգեան ֆիէտարմածվ:  
նոյրօ նտէ նիօրջիձ.

❖ The splendor of His star  
Appeared in our land,  
As was prophesied afore,  
We came to worship Him.”

Make haste O you people,  
To worship God the Logos,  
Who was born of the Virgin,  
And saved our race.

As it was prophesied,  
By Micah the prophet,  
“Out of you will come a ruler,  
From the city of Bethlehem.”

❖ The prophetic voices  
Were fulfilled,  
Which prophesied  
Of the birth of Christ.

❖ Let us honour His greatness,  
With the orders on high,  
And cry out joyfully,  
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,  
Diligently seeking Him,  
Asking, “where is His who has been born  
The King of the Jews?”

❖ Θαυματολήπτε περισσοτέρων:  
ἀφεροτωινὶ δὲν τενχωρά:  
ἐρε γανέσθαι ἀπόδημοντεροφ:  
ανὶ λτενοτωψτ μαστ.

Ιως τενθηνοτ ω νιλαος:  
λτενοτωψτ μαφτ λλοσος:  
φηεταγμασφ λκε τπαρθενοс:  
օνοσ αφωφ μπεντενοс.

Κατα φρητ εταφκос:  
λκε ιιχεос ππροφηтнс:  
εφει λκε οтгозотменос:  
εбодлзен Виолеем тваки.

❖ Λοιπον κε αρχωκ εβολ:  
λκε νιсмн μπροφηтикон:  
ниетауерпропфнтикон:  
ниетауерпропфнтикон:  
εөбε πжинмисс мпхс.

❖ Παρεντωοт λтевмепентнішт:  
нен нитазмл λтє пбіci:  
օրօс λωψ εбοл δен огөөлнл:  
κе огѡор δен ниетбосис мфт.

Пишағос `етағы үлароғ:  
нағыні λтннтq δен оғсподн:  
нe ағтарын фетағнамасф:  
погро λтє ніловдлai.

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

☩ Fear fell upon the king's heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

☩ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

☩ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

Ζαπινὰ δὲν τοῦνοτ:  
εταρκωτευ ὑσε Η ρωΔης:  
αφεργοτ οὐος αφύθεορτεπ:  
νευ Ιχητ τηρε νεωλαφ.

☩ Οὐργοτ αὶτι εκεν πογρο:  
νευ ητηροτ εθνεωλαφ:  
εθβε πχινωιτι μπεσωρ:  
πενογρο ιησ Πχσ.

☩ Παιρητ αφιοντ`ενιωλαζοτ ὑχωπ:  
αφογορποτ`εΒηθλεεμ:  
χε`ερετενναχιτι μπιλοτ:  
φηταρωλαφ δεν πιωλ`ετε μωλ.

Ρωφ μπιεναττελιστης:  
Ιατθεοс πιλπостоλос:  
ηθοφ αφερμεθρε`εναιсахи:  
δεн πχиинвici μπенсωр.

Сωτευ շափ`εյπροφիտա:  
нευ πιշտмнодос Δλայձ:  
չե բնեանց բրեյ նափ:  
δεн πиноյб նтε ՚Ձրձիձ.

☩ ՚՚իպրօֆիտա նтε Η սահաс:  
՚՚նատամատեն`εրօс:  
εθβε ՚՚չինաици ՚՚պենсωր:  
՚՚մпайрт ՚՚еփշ ՚՚մօс.

❖ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

❖ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

❖ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

❖ Τηπε ις ἡπαρθενος:  
ναεβοκι ουοσ ἡτεμισις ἡογψηρι:  
ετεμορτ` επεφραν κε Ειμαλονηλ:  
ετε φαι πε Φτ ηεωαν.

Φαι πε Ποσ ἡτε ηιοσ:  
ουοσ πογρο ἡτε ηιογρωο:  
ασωισι μμοψ ἡχε ἡπαρθενοс:  
δεν Βηθλεεμ ἡτε ηιογδελ.

Χερε ηε ω ἡπαρθενοс:  
πχαρμα ἡχερογβιμηκοн:  
θηεταψληι `εροс:  
ἡχε πιλπαс ἡτε ηιεγοο.

❖ Ψαλιν τε ταπαρθενιа:  
αсерогвии `емауо:  
фхеетаψбисарз `евоλ ἡδнт:  
аψноуен `евоλ ἡннеψужн.

❖ Μωνιατ ἡθο δεν ηтмeθи:  
ω θмагт μпioгвиη μшни:  
ἡθο πе Τηoнни εтсмaрwoт:  
θηеtас рhтoс Τkappos.

Ψа`енеg τeнgωc `ero:  
κe `арeмiсi μпoгpo:  
oуoс aгtоuжo μпeнtенoс:  
`евоl дeн nенxлaжi eтgωoт.

Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

Ἔιμαρογτ ὑξε πεκάρπος:  
ῷα ἡβω ἡλαζολι ἡτα φωνη:  
φιέταφνισαρζ `εβολ ἡδητ:  
ἡθοψ ταρ πε Φτ ἡμη.

☩ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

☩ Ἡεν οὐχιοτ τενχιοτ` εροκ:  
νευ νιταζμα ὑτε πνιci:  
ἡτενερψαι δεν ουθεληλ:  
χε αψιci ναν ἡΕυμανογηλ.

☩ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

☩ Σινα ὑτε πψηρι ερογναι:  
νευ νιετἀρεշ `ενεψεντολη:  
οτοσ ἡτενερπιεμπψα:  
μπιχω `εβολ ὑτε νεννοβι.

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

Χωκ `εβολ ὧ πεννηβ Πχс:  
ἡτεκωεταμαιρωμι νεμαν:  
πιωωιτ ναν οτοσ ματαξρον:  
δεν πεκναστ ετсогтωм.

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

Θ' ι νακ ἡνεντωβρ ὑτοτεν:  
ἀνον δα νιατέμπψα:  
σιτεν νιτχο ἡτενδс τηρεн:  
Ιαρια τθεοτοκοс.

☩ I ask you,  
Through the prayers of my fathers and  
brethren,  
Forgive me, the sinner,  
For I cannot speak.

☩ Ητχοττωβρ υυωτεν:  
ναιοτ νευ ναсниот ὧ ναμенра:  
χω νиhi `εβολ δа πιρεψερнови:  
χε διτωμт δεн πιπελазс.

## December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

## December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

*See the Doxology of St. Stephen on Page ##*

## December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

### The Doxology

I saw an angel of light  
Come down from heaven—  
With a golden seal  
In his right hand<sup>456</sup>—

❖ Proclaiming and saying,  
“Behold, harm not the earth,  
Until we seal the servants of God  
Upon their foreheads<sup>457</sup>.”

I heard the number of those who were sealed  
From the children of Israel,  
From Ruben to Benjamin:  
Twelve thousand from each tribe.

❖ Intercede on our behalf,  
O One hundred and forty-four thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Διναρ`εοταςελος ηογωινι:  
εταψι`επεσητ`εβολ δεν τφε:  
ερε ουρφρατιс ηνονθ:  
δεν τεψχιх ηογινα.

❖ Εψωψ `εβολ εψχω μωс:  
Χε λναρ ςπερτако ςпикаги:  
Ψανтօгтօв ηнніевіаік:  
ηтє Φ† გι τօгтεշнi.

Διсвтен `етнпи ηнннетагтобор:  
δен ηеншнри ςПісраhn:  
исхен Рoнбнη ψл Веніаmн:  
μнт `снаг ηшo κaтa φyлh.

❖ Δpιπpесвeгiн `eзphi `exwн:  
ѡ pιψe շmе կtօt նшo:  
nem pипaрθeенoc ηeтaзzεlictнc:  
ηteψχa ηeппnobi nан`eбoл.

<sup>456</sup> Revelation 7:2

<sup>457</sup> Revelation 7:3

## December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

### The Doxology of St. John the Evangelist

The celibate John,  
The son of Zebedee,  
From Bethsaida,  
Of the tribe of Zebulun<sup>458</sup>.

Ιωάννης πιπαρθενός:  
πρώην οὖτε εος:  
έβολ θεν πιρευ μήδε(θ)σαιδε:  
θεν τρφηλη ητε ζεβολον.

☩ Christ chose him  
To be His Disciple  
And Apostle,  
And loved him greatly.

☩ Αλεξωτη μιον ηχε π592592:  
Αλεξωρημαθητης ναψ:  
ουρ παποστολος:  
ναψει μιον εμαψω.

Also, after the Supper,  
He reclined upon  
The breast of Christ,  
And asked, “Who will betray you?”<sup>459</sup>

Πεον ον μενενα πιληπνον:  
αφρωτεβ μιον εχρηι εχεν:  
θμεστενηη μπενσωτηρ:  
ουρ αψκος νιι φηεθνατηκ.

☩ Christ spoke of you,  
By His holy lips,  
“If I will that he remain till I come,  
What is that to you?”

☩ Πεον ον εταψαχι εθβητη:  
ηχε Πχε θεν ρωψ εθη:  
χε εψωψη λιψανοψωψ εχαψ:  
εψαι ψαψη λησοκ ηθοκ.

Thirty years after  
The Holy Resurrection,  
He wrote the Gospel,  
And preached it in the world.

Ουρ μενενα ναπ ηρομπι:  
ετανατασις εθη:  
αψαδαι μπεψεταζελιον:  
αψειωψ μιον θεν πικοσμος.

<sup>458</sup> Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

<sup>459</sup> John 13:25

❖ Hail to you O celibate,  
Hail to the Evangelist,  
Hail to the Apostle  
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,  
O beloved of Christ,  
John, the truly elect one,  
The son of Zebedee.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O celibate Evangelist,  
John the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ Χερε νάκ ώ πιπαρθεηνος:  
χερε πιεραττελιστης:  
χερε πιλποστολος:  
ντε Πχσ ουγ ολθηηης.

Μωνιατκ δεν ουμεθηη:  
ώ πιμενριτ ντε Πχσ:  
ιωλληης πισωτπ ηηηη:  
πψηρι ηΖεβελων.

❖ Ιωβξ ςΠδσ`εχρηι`εχων:  
ώ πιπαρθεηνος ηεραττελιστης:  
ιωλληης πιλποστολος:  
ντεψχα ηεννοβι ηαη`εβολ.

## January or Ιανουάριος

### January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

#### The Doxology

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

☩ On the eighth day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

☩ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

Ἄπενος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Πνευμή τοῦ Θεοῦ  
ἀληθῶς φιλέσβιος ἐν τῷ παρθενός:  
ασμίσι μαρτυρίῳ γεννήθεος.

☩ Ἔν πικάδι ψυχήν ηὔχοον:  
ἡτε πεψινωι μπαραλοζον:  
ἀψωπέροι μπισεβι:  
κατὰ πετεψε μπινομος.

Διωνισοῦ τενορωψτ μαρτυρίῳ:  
Ζε ηθοφε Φέτος ἐν ουμεθωνι:  
ητεντών ητπαρθενός:  
θητασκέφε σωματικος.

☩ Θελητὸς μαρτυρίῳ:  
νιεθνος τηρογενε ουραψι:  
ζε Προκόπεροι  
μπισεβι εχρητε χων.

Σινα ητεψατεν ηπεψε:  
εβολαχα μπισεβι ητε τιαρο:  
ητεψτη ηλαν μπεψηπηλα εστ:  
χιτεν πιχωκε βολ.

❖ Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

He told us of Christ,  
Who accepted the circumcision  
On the eighth day,  
According to the Law of Moses

❖ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ, the Son of God  
Received to Himself the circumcision.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

❖ Ηλρογνιψηπι ήσενιψωψ:  
ήχε ηιχαράсіс τηροφ ετσωψ:  
ειςωτεи ԱՊարհօս:  
չե ձնօկ օրշեմ ծեն պιտաշ պահն նեհօռ.

Եղիսինի նան՝ չեմ Ա595595ՀՅ:  
Ճե ձպաց քրօգ Ապիսեմ:  
իեն պιտաշ պահն նեշօռ:  
կադ ֆումօս ԱՄարհն.

❖ Ձլլիլօրիձ Ձլլիլօրիձ  
Ձլլիլօրիձ Ձլլիլօրիձ:  
լից Պյց Պյիր ԱՓորի:  
ձպաց քրօգ Ապիսեմ.

Փաւ երե պածօր ըրութեան նազ:  
Նեմ Պեվատ նազաթօս:  
Նեմ Պինթնձ եթբ:  
Խշեն ժնօր նեմ այ ենեց.

## The Psali Adam

Offer to the Lord  
Glory and honour;  
Offer to the Lord  
Victorious praise.

Send up to Him  
Silent lambs  
New songs  
And blood offerings at all times.

Ձնօրի ԱՊօց:  
նօրծօր ՆԵՄ ՕՐԴԱՅՈ:  
ձնօրի ԱՊօց:  
նշանշանօս Ապիրօ.

Բարդ նազ՝ էպաց Ապահնի:  
նշանշին նադշարօց:  
ՆԵՄ շանշա Աների:  
ՆԵՄ շանթուց նադշոց.

☩ For He created us  
From nothing.  
He purified us and taught us  
The ways of Heaven.

☩ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

☩ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

☩ Σε γαρ αφεδωιον:  
οτος ανον αν πε:  
αφτονθον αφτασθον:  
ηνιυωιτ ητε τφε.

☩ Δανιλ ηνθονη νιβεν:  
εφχος βεν οτμεθωνη:  
ωογναιτονη νορον νιβεν:  
ετψοπ δεν ηεκη.

Ειει εδονη:  
ωλ πιμαληρψονψη:  
ητε Φνογτ δεν οτμονη:  
ειεψωτ ρανψωρψωρψη.

Ζε οντως δεν οτψφηρι:  
λ Πχσ πιμαιρωωι:  
ψωπ `εροψ ωπισεβι:  
ωφρητ ηηηρωωι.

☩ Ηππε γαρ Λογκας:  
αφασι δεν φαι:  
εθε Ιασιας:  
οτος αφεσαι.

☩ Θεβλωωας `ετασκην:  
αγμοντ `εροψ:  
χε Ιησ πε πεψραν:  
κατα πιασι ωπιαττελος.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

- ❖ There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.
- ❖ He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, “Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself.”

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

Ιωσεφ ονειρού Σαλώμη:  
ονειρού Παριὰ τεφυάρ:  
εταρχώκ μπιέμε:  
Νεγοούτ` ετε θαρ.

Κε παλιν αργενωστ:  
επη ήττηροσερχη:  
εθρονινι` εχωστ:  
ηθανωτη ηερχη.

- ❖ Λιοπον τάρ πατζιιι:  
ηςιωων πιοτηβ:  
εφορι` ερατη εφγεμη:  
θεν τεφυετοηβ.
- ❖ Απεφεράμελης:  
αλλα αφτ μπεφοροι:  
αφολη θεν οτιης:  
εχεν ηεψήφοι.

Παφκος κε Παδοις:  
τηου χναχα πεκβοκ:  
κε ηθοκ πε` ετακρωις:  
εροι εθρινατ` εροκ.

Ζαπινα δσι:  
ηκε θηνηα ήπροφητης:  
τσεωνε ηεσιι:  
ασερομολοσιτης.

☩ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

☩ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

☩ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

☩ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

☩ Οὐος νασσάζι εθβητῷ:  
δάτεν οὐον νίβεν:  
οὐος πιλαος τηρῷ:  
ναυχογῷτ` ἐροφ ὑπονον νίβεν.

☩ Πεννήβ πιμαίρωμι:  
Πενορο Πχς:  
ἀψωπ` ἐροφ ἀπισεβι:  
εθρεψκωκ ἀπινομος..

Ραψι οὐος θεληλ:  
ῳ πτενος ὑπηρωμι:  
χε Εμμανουηλ:  
ἀψωλι ὑπενηνοβι.

Ϲε οντως αψταχρο:  
ἀπεψχινερρωμι:  
ἀψκωκ ἀπενθεβιο:  
ὑπρη δεν πεψεβι.

☩ Στοτε αψταβον:  
ἐγανωωτ ὑτε πιουχαι:  
οὐος αψωτ ἀμον:  
κατα πεψηψτ ὑναι.

☩ Τιος Θεος ὑθοφ:  
δεν ουλαθειλ:  
ασμισι ἀμοφ:  
ὑκε θηεθοναβ Παρια.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

- ❖ Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.
- ❖ Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

Φηετογιαι ἀμοφ:  
ἢκε οιταζις ετεηπ:  
αψωλι ἀμοφ:  
ἢκε Σιων πιονιβ.

Χοραβ ὦ Πάχε:  
δεη τεκοικονομιά:  
οιατψήψιερος:  
τε τεκχωμ νευ τεκσοφια.

- ❖ Φεπι ἀπεκλαοс:  
απαλβο ἀνορψωνι:  
νευ ηετατενκοт Πόс:  
ἀριπονμενι.
- ❖ Ζсартос πεκβοк:  
ἀνοк δа πρεψερнови:  
††го`ерок:  
χω ηη`εвол ἀνανови.

## The Psali Batos

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

Δηιօν ἀΠόс ἀνιψηρι:  
ἢτε Φνογή ετ`αμαρωνт:  
δηιօն ἀΠόс ἀχλωи:  
νευ γλанмаси εγκенишонт.

Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

† The oblations are offered to Him,

Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.

† David, the hymnist of truth,

Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

† When eight days were fulfilled,

After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.

Βωρπ ηλφ` ἐπώνι μπιταὶ:  
Νευ οὐδών μπεψράν εθονάβ:  
Δρίβωκ μΠσσ δεν οὐτέβω:  
Ουρος ουτώψτ δεν νεψληληοτ εθονάβ.

† Σε ταρ ερψαι ηλφ ηχαληψοτψωρψι:  
Ναψενωτεν `εδογν `ενεψληληοτ ̄εδτ:  
Ινι ἐπώνι `εχεν πεψμαληρψωρψι:  
Ηχαληβαρητ ηευ ρανηινβ.

† Δανιλ πιχτυνοδος μανι:

εψχοс δεν οτνιψτ `ηψρωи:  
Σε λιηνοψ `εχεν ηηετατζοс ηи:  
Σε τενναψεναν `επηι μΠσс

Ειει `εδογν ψλ:  
πιμαληρψωρψι ητε Φνορт:  
δεν ηαηητυнос `ενανεв:  
ηευ ρανηοтciа ηατсноп.

Ζε οντωοс πετсевнε ηомоc:  
Φηεтаçφθамио ηМΔλам:  
Δψψωп δа πиномоc:  
εтасмасçη ηжe Уариям.

† Ψηηη ηεхooт `εтaгmoс `ebol:

иененса πεψжиωиci `ηψфирi:  
Δψжωк μπиномоc `ebol:  
Δψжe `εδογн `εпhi μπicебi.

☩ The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

☩ And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

☩ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

☩ Θεος πιοναι ἡματατψ:  
ἀψινι ἡμον δεν χωβ νιβεν:  
ψλτεν φνοβι ἡματατψ:  
νθοψ πε Πδσ δε νουψ νιβεν.

Ιησ Πχσ αυμορψ `έροψ:  
κατα δεναι δπατγελοс:  
μπλατογερβοκι ἡμοψ:  
δεν θνεζι δψπαρθενοс.

Κε παλιν ον δεν οτιηс:  
αρχωк `εβολ δχε νογεзоор:  
κατα φνомос μлωтчс:  
αрхωкем огоз атотбвоу.

☩ Λοιπον δεν ογπνευμа εγтенниhort:  
αγψенωор οн `εлерогсаλнм:  
εирι μφнетсδноут:  
εре νογшнт ιο δатки.

☩ Σενενса нај аψωли ἡμοψ:  
`ехен непхизи δχе Симои:  
μпайрхт аψорωи δρωψ:  
афсмог `еФногт δннèωи.

Нвдл атнад `епекнозем:  
ђноу Паннб ќнжа пекбвк:  
δен ογгирихи δжωлем:  
κατα δеңази δте ρωк.

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

Ζαπινὰ δὲν οὐθεληλά:  
αὶ οὐκέ τὸ προφῆτης:  
Δαννα τῷ ερι μΦανογῆλα:  
οὐσας λαερὸνολοσιτης.

☩ The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

☩ Οὐτῶν τὰκ νευ οὐταὶο:  
ω παιπλοὺς δὲν τεφοντὶα:  
Πινογή τρεψθαμὶο:  
μπιρωμι οὐπάς δὲν τεφοντὶα.

☩ Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

☩ Πεκρὰν ςολχ οὐσας ἄσμαρωντ:  
δὲν ρωοτ ὑνηθοταβ οτὰκ:  
τενογωψτ μυοκ νευ Πεκιωτ μυοκ νευ  
Πεκιωτ:  
νευ Πιπῆτ ἔθη.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

Ρωις οὐοτον οιβεν:  
ετγως ἐροψ ετερμεθρε οαψ αληθως:  
νιμανεσωοτ νευ οιμαζοс:  
νευ πχорос οννιαззελοс.

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

Σιμον νευ Δαννα τὸ προφῆτης:  
νευ τὸμη οτε Φιωτ:  
νευ Ιωαννης πιβαπτιστης:  
νευ Ζαχαριας πεψιωτ.

☩ Therefore David rejoiced,  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

☩ Τοτε Λανιλ δὲν ουραψι:  
εψλαχι δὲν ουερψιψи:  
τοτε εψλει οηλанмаси:  
εψψωи `εχен πεκманеρψωοψи.

❖ Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

❖ Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

❖ Τιος Θεος Συμανογιλ:  
πε πιψορψωνψι ἀμεθηνι:  
οτάναφορα νευ ονδιλι:  
εταγχαψ δευ πιερφει.

Φηεταγενψ `επψωι ἀμοψ:  
χικεν πιψε ήτε πισταγφρος:  
δεν πεφορψ ψωιν ἀμοψ:  
εθε πτονβο ἀπικοсмос.

Χοραβ ήθοκ δεν ουμεθηνι:  
ῳ φηεταγжек ՚μετρωμι:  
ονος ήθοψ ουνογж ἀμηι:  
δεν πχωκ ήτεψμεθηνοгж ήψφηри.

❖ Ψυχη ηιβεν ήτε πεκλαос:  
μοι ηωοψ ήογψτον νευ ογχβοв:  
δεн κενψ ήннипротопатрос:  
Δвралл Iсааk Iакωв.

❖ Ψ πιραп εθμεг ήѡог:  
ῳ πιραп εθμεг ήсмог:  
μахмег `ебоlгa πιпетгωог:  
νευ `ебоlгa πιερψиψ ήтe фмог.

## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ἅστοι ρων ἀφμος ὑράψι:  
οὐος οὐενλας δεν οὐθεληλ:  
κε Πενσσ Ιησ Πχσ:  
ἀφβιωμς γιτεν ιωληνης.

☩ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

☩ Φτ πιμονοτενης:  
ἀψι ἐκεν πιλορδανηс:  
τγικων ἐτασταко:  
οὐος αсмог δεн πинови.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Δραсс սвепи նկесоп:  
Հιտен πιωμс նтε πιωмот:  
օրօс ավհաс նուլփէ սպիծրակոն:  
շիշен նιωմօс նтε πιλοրձանհс.

☩ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

☩ Ձիոր՝ Պլոնձ եթ:  
ետավи ըպեշտ՝ բօլ ծեն ՚ֆէ:  
ձիշտեմ՝ Շուշի նтε Փիատ:  
ըշայ բօլ ըշա սմօс.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Հե ֆալ պէ պայսիր պաւենրիտ:  
ետա տավշչի ժմադ նժնտզ:  
ձիւրպաօրաց շուտեմ նշագ:  
κε նթօց պէ պրեգտանձ.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

☩ Կմարաօրտ ա Պեննին Պχս: Պյսի  
սսոնոտенհс:  
փհետավիսարչ ծեն ՚բարթենօс:  
օրօс ավհամс ծեն πιλοրձանհс.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Θεληλ ἡφρήτ ὑγανσιμέ:  
ω πιορδανής νεώ πεψδρυμος:  
κε αψι ψαροκ ὑχε πιχιμέ:  
φιέτωλι ἡψνοβι ἡπικοσμος.

☩ Φαι πε πιχιμέ ὑτε Φή:  
φιέτωλι ἡψνοβι ἡπικοσμος:  
φιέταψινι ὑογταπ ὑιωτή:  
εθρεψνοσεω ἡπεψλαος.

Εθε φαι τενοι ὑραμάδο:  
ἡεν νιαταψων ετζηκ `εβολ:  
ἡεν ουταψή τενερψαλιν:  
ενχω ἡμος κε θλληλοιά.

☩ θλληλοιά θλληλοιά  
θλληλοιά θλληλοιά:  
ιης Πχε πψηρι ἡΦή:  
αψνιωμε ρεν Πιορδανής.

Φαι `ερε πιώοι ερπρεπί ναψ:  
νεώ Πεψιωτ ὑαταθος:  
νεώ Πιπνά εθη:  
ισχεν τνον νεώ ψα `ενερ.

## The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Τότε ρων αψιος ήραψι:  
οτος νενλας δεν οτθεληλ:  
κε Πενσις ιης Πχς:  
αψιωμις γιτεν ιωληηης.

☩ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

☩ Δληθως τφε νευ πκαγι:  
μεσ `εβολδη πεκταιο:  
ω Πος φα τχιχ εταμαγι:  
νευ νιψωβψ ήρεψτονζο.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Χε Πος αψι οτος αψιωμις:  
εθμε νεννοβι λνον γων:  
αψτονζον αψωτ μων:  
δεν οτηιψτ μμετψενητ.

☩ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, “The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters.”

☩ Δληδ λμον τενμητ μψον:  
εθρεκχω μπταιο μπαιψαι:  
κε ηδρωον μΠος γιχεν νιψωον:  
Φτ μτε πωον αψερδαραβαι.

Isaiah has said,  
“The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
‘Make straight His paths.’”

Ησαηας αψιοντ `εροψ:  
Χε ηδρωον μρετωψ `εβολ:  
Σι νιψαψεν δεν οτονηοψ:  
`επιβιοс ετχηк `εβολ.

❖ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

❖ Rejoice, O maintains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

❖ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

❖ Φιού αφνάτ ουρανούς αφφωτή:  
ἀΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΨ ἐΦΑΘΟΥΝ:  
ΟΥΠΕΤΨΟΠ ΦΙΟΥ ΣΕ ΑΚΦΩΤΗ:  
ΜΑΤΑΖΡΟΚ ΣΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

Ηππε αγνάτ ήχε νιμωσού:  
ἐΠΙΔΗΜΙΟΓΡΟΣ ήΡΕΨΜΕΝΤΗ:  
ΑΓΕΡΗΤΗ ΟΥΟΣ ΑΓΤΑΖΩΟΥ:  
ΗΧΕ ΟΥΨΘΟΡΘΕΡ ΝΕΩ ΟΥΤΩΜΑΤΗ.

❖ Ράψη ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΩ ΝΙΚΑΛΑΜΦΑΟΥ:  
ΠΙΑΖΨΨΗΝ ΝΕΩ ΝΙΨΕΝΙΨΗ:  
ἘΒΟΛΗ ΔΑ ΤΣΗ ΜΠΑΖΟ ΜΠΟΥΡΟ:  
ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΝΙΝΙΨΗ.

ΧΟΥΑΒ ΠΟΣ ΟΥΟΣ ΧΟΥΑΒ:  
ΧΟΥΑΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΠΙΑΩΝ ΨΕΡΨΑΤ ΝΑΨ ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤΗ:  
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

❖ Εθε φαι τενοί ήραμλό:  
ἩΕΝ ΝΙΑΖΑΨΟΝ ΕΤΖΗΚ ἐΒΟΛΗ:  
ἩΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΖΩ ΜΜΟΣ ΣΕ ΔΛΛΗΛΟΥΔΑ.

ΔΛΛΗΛΟΥΔΑ ΔΛΛΗΛΟΥΔΑ  
ΔΛΛΗΛΟΥΔΑ ΔΛΛΗΛΟΥΔΑ:  
ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΨΗΡΗ ΜΦΤΗ:  
ΑΨΙΩΨ ΖΕΝ ΠΙΠΟΡΔΑΝΗΣ.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιὸνοι ερὶπρεπὲς ναψ:  
νεῳ Πεψιωτὴναθος:  
νεῳ Πιπῆνα εστ̄:  
ἰσχεν τὸντ νεῳ ψλὴνες.

## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Φὴ πιμονοτενης:  
ἀψὶ εχεν πιλορδανηс:  
τγικων εταстако:  
օρος αсмов ծен πинови.

☩ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

☩ Αφαις ὑβερι ὑκεσοп:  
Σιτεν πιωмс ῵тε πιшвог:  
օրος αψλωс ῵тлфε ὑπιлракон:  
гизен нивмог ῵тε πилордланнс.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

Δινον`εΠιπῆνα εστ̄:  
εταψὶ επεснт`εвол ծен тфє:  
аicωтem εтсмн ῵тε Фиωт:  
еcωу`εвол еcжw ὑмoc.

☩ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

☩ Ξε φαὶ πε παψнri παменрit:  
εта тaψгчн тmaт̄ ῵бнтq:  
аψерпaօw сwтem ῵сaq:  
зe ῵ноq πe πиреqтaнзo.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

Исаиас пiпroфнtнс:  
аψкw ὑптaio ὑпiпroДromos:  
пiпaрөенoc εст̄ lвaнннс:  
пiсчтзеннс ῵тe Пхс.

❖ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

❖ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

❖ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

❖ Καμαρωντ ἡ Πεννηβ Πχσ: Πψηρι  
    μμονοσενης:  
    φηεταψβισαρξ δεν τπαρθενοс:  
    օνος αψβιωυс δεн πιλορδλаннс.

Θεληλ μψρητ `νχανгиб:  
ω πιλορδланнс нен πεψдрумос:  
хе аψи ψарок `нжε πιгииб:  
φηетаули μψнои μпикосмос.

❖ Φαι πε πιгииб `нте Φ†:  
    φηетаули μψнои μпикосмос:  
    φηетағини `ногтап `нсω†:  
    еөрεψноғен μпeψлaос.

Мωшини нилдос тирор:  
ниогршоғ `нте пқади:  
нишетмаатои `нте ниғиони:  
енғашс `ероғ δεн оғметаθмoтнк.

❖ Еншү `ешиб өнжю μмос:  
    хе Мзюс Мзюс:  
    Мзюс Күриос:  
    фай πε Плаψири нашепріт.

хен наи тенралы тенерψаλин:  
нен наzzеλос ғет:  
δен оғелхәл өнжю μмос:  
хе оғшоғ δен ниетбоис μФ†.

☩ Peace on earth,  
And goodwill towards man,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Νεών οὐγιρηνή γιζέν πικάσι:  
Νεών ουτίματ̄ δεν νιρωσι:  
κε αφίματ̄ ταρ ήδητ̄:  
ήξε φηετ φωψ πε πιὸν ψλ` ενεσ.

Δλλελοιὰ Δλλελοιὰ:  
Δλλελοιὰ Δλλελοιὰ:  
Ιης Πχ̄ς Πψηρι ἡΦ̄:  
αγιασψ δεν Βηθλεεμ.

☩ Φαι`ερε πιὸν ερπρεπὶ ναψ:  
Νεών Πεψιωτ ήλαταθος:  
Νεών Πινπνά εστ̄:  
ισχέν τνογ νεών ψλ` ενεσ.

## The Sunday Psali Adam

The Lord reigns!  
Let the earth rejoice,  
For He is the King  
Of majesty.

Baptise Me,  
O Baptist,  
And draw near to Me,  
For I am Jesus.

Δ Πσς ερογρο:  
αψηεληλ ήξε πκάσι:  
κε Μεοψ πε πΟρο:  
οτος φα πιὰσι.

Βαπτιστὶν ἡμοι:  
ω ππροδρομος:  
οτος δωντ εροι:  
κε ἀνοκ πε Ιης.

☩ For this work  
I came into the world,  
To do  
My own good will.

☩ David said,  
With a strong voice,  
“The voice of the Lord  
Is upon the waters.”

Therefore you  
Openly told us  
About this mystery  
Of the Church.

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

☩ Isaiah cries,  
Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice O Jordan,  
And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

☩ Σε γάρ εθέε παίχωβι:  
ἀὶ ἐπικοσμος:  
γίνα ὑπάερχωβι:  
ὑπετευνηι καλως.

☩ Δανιὴλ γάρ αψκος:  
ὅτι οὐνιψτήτηρων:  
κε πόρων ἡ πόση:  
εὐρηι γίγενη νιμων.

Εθέε φαι αψτανου:  
ὅτι οὐπαρρησια:  
εθέε παιωντηριον:  
ὑτε τέκκλησια.

Ζαχαριας αψμις:  
ὑπαικηριζ ἐτενχοτ:  
γίνα ὑτεψβι:  
ὑκε πταιο ὑνιδελλοτ.

☩ Ησαήας αψωψ:  
ὅτι τεψμετσαβε:  
κε ὑθοκ πε ὑόρων ετωψ:  
ὑὲρηι γι πψλψ.

☩ Θεληλ ψ πιορδανης:  
ουνοψ ὑμοκ φιομ:  
αψι ψδροκ ὑκε λωανης:  
φρεψιρι ὑνιζου.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

☩ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

☩ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

ΙΗΣ ΦΑ ΠΙΘΟΥ:  
ΔΦΜΟΨΙ ΝΕΜΑΨ:  
ΕΘΡΕΨΙΩΜΣ ΣΕΝ ΝΙΜΑΨ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΨΝΑΨ.

ΚΑΛΩΣ ΔΨΙ ΨΔΡΟΝ:  
ΠΕΨΩΨ ΝΧΕ ΝΙΜΑΨ:  
ΣΙΝΔ ΝΤΕΨΤΔΖΡΟΝ:  
ΝΧΕ ΙΗΣ ΦΑ ΠΙΘΟΥ.

☩ ΛΕΞΙ ΞΠΙΨΑΨ:  
ΤΝΑΤΗΙΤΟΨ`ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨΤ:  
ΔΝΟΚ ΝΕΜΑΨ ΚΑΛΩΨ:  
ΖΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΝΑΨΤ.

☩ ΠΑΡΟΓΟΥΝΟΨ ΞΦΟΟΨ:  
ΝΧΕ ΝΙΝΗΣΟΨ:  
ΕΤΚΩΨ`ΕΡΨΩΨ ΝΧΕ  
ΟΨΗΗΠΙ ΝΕΨ ΟΨΣΝΟΦΟΨ.

ΗΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΘΑΨ:  
ΚΑΤΑ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:  
ΔΤΖΕ ΦΨ ΝΤΕ ΠΙΘΟΨ:  
ΔΨΕΡΔΑΡΔΒΔΙ.

ΖΑΠΙΝΔ ΑΦΜΟΨΙ:  
ΣΕΝ ΟΤΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ:  
ΝΧΕ ΦΗΕΤΒΟΙΨ:  
ΟΤΟΣ ΠΙΠΕΦΘΑΨΙΟ.

☩ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

☩ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

☩ Then was fulfilled  
The saying of the prophet:  
The Lord has moved  
In the wilderness of Kadesh.

☩ The Son of God appeared,  
Accompanied by great deeds,  
The rivers clap together  
Their hands,

☩ Ορος αψωκ`εβολ:  
ΣΕΝ ΟΥΠΕΝΤΩΔΑ ΕΥΤΕΝΗΟΥΤ:  
ΣΙΝΔΑ ΝΤΕΨΧΟΚ`ΕΒΟΛ:  
ΝΖΕ ΦΗΕΤ`ΕΦΗΟΥΤ.

☩ ΠΙΠΝΕΤΩΔΑ `ΕΤΕ ΤΙΛΕΘΩΗ:  
ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΒΡΟΜΠΙ:  
ΔΛΙ ΣΕΝ ΟΥΛΕΘΩΗ:  
ΕΧΕΝ ΦΡΕΨΘΑΜΙΟ ΝΝΙΡΟΜΠΙ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΣΙ:  
ΝΤΕ ΝΙΛΑΣΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΥΓΩΣ `ΕΦΗΕΤΒΟΣΙ:  
ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΥΧ.

ΣΩΤΕΩ ΈΤΣΩΗ ΑΦΙΡΙ:  
ΔΦΕΡΜΕΘΡΕ ΕΘΒΗΤΨ:  
ΖΕ ΦΔΙ ΠΕ ΠΛΑΨΗΡΙ:  
ΕΤΑΙΤΜΑΤ ΝΣΗΤΨ.

☩ ΙΩΤΕ ΑΨΩΚ`ΕΒΟΛ:  
ΝΖΕ ΠΙΑΣΙ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΖΕ ΠΟΣ ΝΑΚΙΩ `ΕΒΟΛ:  
ΜΠΛΨΑΦΕ `ΕΚΛΔΗΣ.

☩ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΑΦΟΥΩΝΣ:  
ΣΕΝ ΠΕΨΝΙΨΤ ΝΗΨΒ:  
ΣΔΝΙΑΡΨΩΝ ΕΥΚΑΛΨ:  
ΣΕΝ ΝΟΥΖΙΖ ΕΥΣΟΠ.

The sea saw and retreated,  
And the Jordan reversed,  
They all trembled,  
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,  
O God, Lover of Mankind,  
For You are baptised  
To cleanse us of our sin.

☩ Grant to all the souls  
Of the Christians  
Together, coolness  
In Paradise.

☩ Be patient with me,  
I the wretched,  
And save me  
From the tyrant.

Φιου αφνατ αφφωτ:  
ἀπιορδανης κοτφ ἐφασο:  
ἐταγνατ` επιρεψωντ:  
δεν ουτσερτερ δημασον.

Χοραβ ψουτ (ς) αζιωс:  
ψή πιλαιρωм:  
κε Μθοκ ακβιωм:  
акиωи нненnoви.

☩ Φργη ηιβεν ευсоп:  
ηтε ηиХристιанос:  
мои ηωοи ηορχвов:  
δен πПаралисос.

☩ Μογнгнт` εжви:  
ѧնօկ պէջաչիտօс:  
օտօս ոօշեմ նմօи:  
`բելծեն պիդարաննօс.

## The Monday Psali Adam

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

Διψαι ηηαβαλ:  
επψωι გარօк Պօс:  
ափրիդ նշանվալ:  
ηте πιβωк ֆа պেյօс.

Բալ` բօլ გարօи:  
ննիւնարչ ηте փнօвի:  
ձրիօնհօն էրօи:  
շիւն տէկմետձարωմ.

☩ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

☩ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

☩ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

☩ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

☩ Σε γαρ τηλεργητος:  
δεν ουνιψτη ηνιψψωος:  
εβολδεν ταχου τηρη:  
ετηλακ υπιωον.

☩ Δικεος γαρ νιβεν:  
εταγραναψ υφη:  
αγωψη ηνχου νιβεν:  
δεν Πεφνομος ηνοντ.

Εταψαζι εθητοψ:  
ηξε πιχημνοδοс:  
Δαψιλ πιθεοφοροс:  
δεν πεψψαλмос.

Ζε οντωс εγρηт:  
δατен ниви υшшоу:  
εθе πитови ηνογхт:  
ωλ ηξωк ηннор`е<sup>ж</sup>ооу.

☩ Ηππε κταιηοут:  
εготе ρωоу тироу:  
ω πιθми εтсмлрωоут:  
ιωллноу тоу πро<sup>ж</sup>ромоу.

☩ Θερμενιа `επεκραп:  
δен ρωоу ηннпистос:  
εψεψωпи нан:  
εтсоп ηօրβօնθօс.

You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

❖ You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

❖ There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΑΚΖΩ ΝΤΕΚΖΙΖ ΈΧΩΨ:  
ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΑΚΤΖΩΨ ΛΛΟΨ.

ΚΒΟΣΙ ΕΜΔΨΩ:  
ΕΘΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΔΡΨΗΣ:  
ΚΤΔΙΗΟΥΤ ΝΞΟΥΤΟ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

❖ ΛΟΙΠΟΝ ΣΑΡ ΝΑΚΒΗΨ:  
ΝΕΩ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:  
ΔΚΒΙΨΩΙΤ ΝΝΙΨΗΨ:  
ΕΠΙΨΩΙΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ.

❖ ΉΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ:  
ΕΨΩΝΙ ΛΛΟΚ:  
ΖΕ ΔΚΨΕΝΡΕ ΠΙΨΡΨ:  
ΔΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥΣΟΚ.

ΝΕΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΝΕΟΚ ΟΥΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΝΝΕΟΚ ΟΥΔΑΝΑΖΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΝΕΟΚ ΟΥΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΖΣΟΛΣΕΛ ΔΕΝ ΝΕΚΖΒΗΟΥΤΙ:  
ΖΕ ΝΝΕΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟΣ:  
ΔΚΨΩΨΙ ΚΩΝΙ:  
ΝΝΙΔΑΖΖΕΛΟΣ.

❖ And Malachi

Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

❖ Ορος Ιαλαχιας:

ἀψωρτὴροκ:  
κε ἱνθοκ πι Ηλιας:  
εθηηοτ δεν ουχωκ.

❖ Christ your King,

Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

❖ Πάχε πεκΟγρο:

ἀψχος ἀνιωμώ:  
κε ἱνθοκ ουχορὸ:  
μπροφητης.

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

Ρωψ ἸΖαχαριας:  
ἀψερμεθρε ναν:  
εταψαχι ἡζε πεψλας:  
εταψχδαι μπεκραν.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

Σε τεντρο`εροκ:  
εθπεκτωβρ`εχων:  
ναχρεν φηεταψθαμιοκ:  
εθρεψψενχητ δαρον.

❖ And to lift up the pains

From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

❖ Τεψωλι ἀννιδι:

ἐβολχα πεψλαοс:  
ἡτεψχονψτ`εβολδεν πόици:  
δεн ψβαλ ἡτε τεψμετχρистос.

❖ On account of Your mercy,

Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

❖ Τπερ μπεκναι:

μπερχан Μσωк:  
Φή ἡτε πενοτχдai:  
αλλа ψоптен`ερок.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

☩ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

☩ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

Φωρχ ἡνικάκοντρια:  
ἢ τε οἰχερεῖς:  
εἰτεν οἱ πρεσβυτέροις:  
ἢ τε πιθαλτιστής.

Χερε Ιωάννης:  
πρώτηρι οἱ ζαχαρίας:  
χερε πιστυτενής:  
ἢ τε Ηασίας.

☩ Φργή οἰβεν εὐσοπή:  
εταρχώ οἱ πατέροις:  
οἱ οιων οἱ ορχιβοβή:  
δεν πιπαραδίσος.

☩ Ω πιπεφθαμιό:  
ναι δα ταμετέλαχιστος:  
ειτεν οι τροφού:  
ἢ τε πεκπροδρομος.

## The Tuesday Psali Adam

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

Δκβισι ἀληθος:  
ω πιπροδρομος:  
Ιωάννης πιρεψτωμι:  
εζοτε οιδικεος.

Βοὴθοιν ἐρον πενος:  
ουσι οιταχρον:  
εθε Τθεοτοκος:  
νει Ιωάννης τοιπροφητον.

☩ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

☩ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

☩ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

☩ Rejoice, O John,  
The son of Zacherias,  
The forefunner  
Of the Messiah.

☩ Σενος ἡνιπίστος:  
σεερψαὶ νακ ἀφοοτ:  
ῳ πιονηβ ὑτε Πόσ:  
ἰωληνης πιρεψβρο.

☩ Δανιὰλ μοτ ὑτενωμή:  
ῳ πιεροψαλτης:  
εθεε πταιο ἀπινιψή:  
ἰωληνης πιρεψήωμ.

Ἐλεήσον ἡμάς:  
ῳ Ιησ Πχσ:  
εθεε Τεκμαρ Ηαρια:  
νεω ιωληνης πεκρυζενης.

Ὑάψῃ (Ζ) ὑτατμα νιβεν:  
ὑτε τέκκλησια:  
ευταιο ὑνχοψ νιβεν:  
ιωληνης φα τσοφια.

☩ Ηππε αψταμον καλως:  
ιωληνης πιβαπτιστης:  
κε αιψωμε εΠόσ:  
δεν νιμωμοτ ὑτε πιιορδανης.

☩ Θεληλ ὠ ιωληνης:  
πψηρι ὑΖαχαριας:  
ουος πιπροδρομο:  
ὑτε Ηαсιас.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.”

- ☩ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.
- ☩ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

Ιωάννης ἀφερμεθρε:  
χε ἀινατ ἐπιΠενατυα ἔθτ:  
ἐταψὶ `εβολθεν τφε:  
ἀονια τφ ὑθβα ὑκωβ.

Κε παλιν νευ τσμε:  
ντε Φ† φιωτ:  
χε φαι πε Παψηρι:  
Παμενριτ σωτευ Μσωψ.

- ☩ Λελι ω νιλδοс:  
ννιχριτιанос:  
δен πψαι υπιωρτρос:  
ιωάнннс ππρодромос.
- ☩ Μοι ναу нтекириини:  
ω πшонозеннс:  
матлбн о нненψони:  
еөвс фиেтт яωанннс.

Ηαι наи сωтен`ерон:  
օրօս ωλι υπεκշառտ:  
ωПжс `εβοլշарон:  
еөвс яωанннс фиетсմարшօդ.

Յարшօդտ ωПжс:  
նեւ Պէկիատ նաշայօс:  
նեւ պՊնետա սՊարակլիտօс:  
նօմօոցиօс.

☩ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

☩ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

☩ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

☩ Ορνιψ† πε πεκραν:  
δεν θωη† ηηιαττελοс:  
μα†χο`εΠχс`εναι ηαη:  
ω φηεθ† ιωληηηс.

☩ Πεννοη† ςωρ`εβολ:  
ενιζαχι ητε †Εκκληсιа:  
οροг δεмзомог`εвoл:  
ωд †сyнteλia.

Рωиc`εроn ωПхс:  
εвoлδeн nирwмi εuгwоn: nиxpoq new  
nипaθoс:  
eөвe ɿapia †oгpω.

Еuoг`eniiapwoг:  
new nici† new nikaрpos:  
eөвe nifgo:  
ηtе ιωληηηс ppeq†wuc.

☩ Τeн†хo eөвe nioуhв:  
new nидiаконoс:  
àpеq`epwoг pеnPihv:  
new pcepi nnipicтoс.

☩ Τioc Θeoc ηaзuен:  
εвoлδeн nиøλuψiс:  
οrоg δeн pеkraп μaтaзpoн:  
eөвe φhеth† ιωληηηс.

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

- ☩ Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.
- ☩ O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christians.

Φήνιοι ἀπτάπ:  
>NNΙΧριστιανος:  
εθε τενδε ηηηβ:  
Ιαρια ΤΠαρθενος.

Χερε Τθεοτοκος:  
Θυαγ ηηη Πχς:  
χερε πιπροδρομος:  
Ιωαννης πρεψτωμας.

- ☩ Φργη ηηηνιο:  
μοι ηωοη ηορχβοβ:  
δεν κενη ηηηνιο:  
Δθραλι Ισαλι ιακωβ.
- ☩ Ω πενσωτηρ άριφμετι:  
ἀπεκβωκ Πικογδιμος:  
χω ηαζ ηηεψνοβι:  
νεν πεεπι ηηηΧριστιανος.

## The Wednesday Psali Batos

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

Διηαεργητε δεν ογηιψψωο:  
ηταζω ἀπταιο ἀπιπροδρομο:  
ἀπεύθε ηΠχς πΟρρο ητε ηώο:  
Ιωαννης πρεψτωμα.

Βοη ηιβεη ετγιζεη πικαги:  
ηιψγλη ηεηη ηιλδοс:  
εтeрψдai ἀфooг ηεηη πиаспi:  
εθее Ιωαннηс πрeпtωиc.

❖ Gabriel the angel  
Evangelized Zachariah  
Of the birth of the Baptist,  
Of John the Baptizer.

❖ David the Psalmist,  
Spoke in the book of Psalms,  
About the morning star:  
John the Baptist.

Through John the Baptist  
We learned of our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church  
Honour you, O forerunner,  
Before Christ the majestic,  
O John, the priest of the Lord.

❖ Isaiah cries out  
With true prophecy,  
“You are the voice crying out  
In the wilderness in truth.”

❖ Rejoice and be glad, O you faithful,  
Sing praises and songs:  
Hail to you, O John,  
The Son of the promise.

❖ Σάβιηλ ηιαττελος:  
ἀρχιψεννονψι ἡΖαχαριας:  
εθεε πικφο ἀππροδρομοс:  
Ιωαννηс πιρεψτωмс.

❖ Δανιλ πιχτυνοδοс:  
ἀρсахи ծен πιχωи ապеփալմօс:  
εθեе πιсюг նтε շՃՆՃՏՕՕՒի:  
Ιωαնннс πιρεփտωмс.

Εθεе Ιωανннс περεψтωмс:  
ՃՆԾՎԵՆ ՊԵՆԾ ԻԻԾ ԱՃԾ:  
ՆԵԱ ՊԵՎԼՈՒ ՆԱՃԱԹՕС:  
ՆԵԱ ՊԻՊԵՐՄԱ ԵԹՄ ՆՈՄՈՈՐԾԻՕԾ.

Յալվ (Ղ) նտայմա նԵկկՃիւ:  
երդալո նակ ա պիքրոջրոմօс:  
ապեմթօ աՊՃԾ ֆա թէզօրչիւ:  
Ιωանннс լոյնի նтե ՊօԾ.

❖ Ησαήաս ձայս ՚ԵՅՈԼ:  
ծен թէվպրօֆիւթիա ասի:  
չե նթօկ պ նժրաօր ետայս ՚ԵՅՈԼ:  
շլոյազ ծен օրմեօմի.

❖ Θεլիլ թայս ա նիպիտօс:  
ծен շՃՆՃՎՃԻ ՆԵԱ շՃՆՎՃԼԻ:  
չե չըրե նակ ա Ιωαնннс:  
նվիրի նդյութայտէլիա.

John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

Ιωάννης ἀφερπεμπών:  
εθρεψήσας ἡπεντωτήρ:  
οὗτος ἀφεωτεύει δεν οὐ παρρησία:  
ἐτέσιν ἡΠεψιωτὴν τὰς θεός.

Καλως ἀφεψείθολδεν πιμωον:  
μενεντα πεψινωμείθολ:  
ἀφεωτεύεοντι ψηρωον:  
ἵτε φιλωτ εψωψείθολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι:  
εταιτιατὴν θητηρ:  
νευ πιΠενευμα εθη:  
εταψείθολδεν τψε αψηλατεροψ.

☩ Ήοι ναυ Ποσ τητεκηρηνη:  
ῳ πεντωτηρ τὰς θεός:  
σμοντεπιχλου ήτε τρομπη:  
γιτεν τεκμετχριστος Ποσ.

Πιμωοντε φιαρο:  
λανιτοντεπιψωι κατα πεκχμοτ:  
γιτεν τητρεσβια νευ ητζο:  
ήτε Ιωάννης πψηρι ετέσιαρωοτ.

Ζαρωοτῳ πενηη β Πχς:  
λανατεπεκλαος ναχμον:  
εθολδεν νογχαζι νευ ηπιρασμος:  
νευ εθολδεν νιρωμι ετχωον.

❖ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

❖ The Jordan rejoices today  
In the feast of John,  
Son of Zachariah the priest,  
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
From the deceitful and envious,  
Through the intercessions of the Virgin,  
And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
Our deeds, O Good One,  
Jesus Christ, the King of glory.  
Save us from the hand of the tyrant.

❖ We ask You for the priests,  
The deacons, and the laymen,  
Save them, O Christ our Master,  
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

❖ O Son of God, the Creator,  
Grant us to complete our Christianity  
For the sake of the Virgin  
And the Forerunner, John the Baptist.

❖ Ορος χωρ` εβολὴν νησιών:  
ἡτε τὸ Εκκλησία ὡς Πόλη:  
μαρθεβίον μπογσούνι:  
εθεῖ λαλητής πατροδρόμος.

❖ Πιορδανής ράψι μέφοος:  
δεν πάχαι νηλαλητής πιονής:  
ἡτε Πόλη τὸ Όρον ἡτε πώον:  
πάψηρι νΖαχαριας πιονής.

Ρώις` ερον ὡς πεντήνη Πόλη:  
εβολὴν νικηρού νευ νιφθονός:  
σιτεν νιπρεεβία ἡτε τὸ Παρθενός:  
νευ λαλητής πρεψήτωμα.

Σούς` ερον δεν πεκάμον:  
δεν νενέβηστι ὡς νιάταθος:  
ὡς λητή Πόλη τὸ Όρον ἡτε πώον:  
ναζμεν δεν τζιζ μπιτγράννος.

❖ Τεντζο` εροκ εθεῖ νιονής:  
νευ νιδιάκων νευ νικαίκος:  
ναζμον ὡς Πόλη πεντήνη:  
εθεῖ τὸ Παρθενός νευ πατροδρόμος.

❖ Τιος Θεος πιλατιγρός:  
μοι ναν μπενζωκ ν Χριστιανός:  
εθεῖ τὸ Παρθενός νευ πατροδρόμος:  
λαλητής πρεψήτωμα.

O our Master, God, our Help,  
Raise the heads of the Christians  
Through the intercessions of the Virgin  
And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,  
Mary the fair dove.  
Hail to the cousin of Christ,  
John the Baptist.

- † Grant coolness to all the souls,  
In the bosom of the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
For the sake of Mary and the Forerunner.
- † O Our Saviour, remember me,  
I, Nicodemus, the dust,  
And forgive me my sins  
With the rest of the Christians.

**ΦΝΗΒ ΦΤ ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:**  
βίσι ἀπτάπ ἡνιΧριστιανος:  
σιτεν ηπρεεβια ητε τΠαρθενος:  
νεω Ιωληνης πρεεψωμс.

**Χερε Νε ω τΠαρθενος:**  
Ιαρια τβρουπι εθνεωως:  
χερε πισταενης `ετε Πχс:  
ιωληνης πρεεψωμс.

† **Ψγχη ηιβεν ωι ηωον ηογχβοβ:**  
δεν κενη ηηενιοτ ηδικεοс:  
Δβραλω Ιсаак Ιакωв:  
εθε Ιαρια νεω πιπροδρομοс.

† **Ω πενСωтηр ሂրιпауме՞:**  
ձՆՈԿ ՊԻԿԵՐՄԻ ԱԿՈՒՃԱՄՈԾ:  
օԹՈՑ ՀՈ ԻՀԻ ՇՅՈՂ ԻՆԱՆՈԲԻ:  
ՆԵՈ ՊԱԵՊԻ ՀՀԻ ԽՐԻСՏԻԱՆՈԾ.

## The Thursday Psali Batos

Keep me, O Lord my God,  
For a reply on You.  
Grant me grace and salvation,  
That I may praise You.

Loosen from me my evils.  
Keep me by Your power,  
That I may begin with longing  
And open my mouth.

**Ճրεշ՝ էրօի ՊօԾ պաԽօրտ:**  
չե ձւըշւելուց՝ էրօկ:  
**մու նհի հօրչամու նեու օրշատ:**  
շյու նտածամու՝ էրօկ.

**Բալ՝ շՅօՆ նպետշաօր:**  
ծեն տէկչօմ ճրեշ՝ էրօի:  
սորիքհնտս հօրնիայաօր:  
օթօց նտաօրան նրաւ.

☩ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

☩ David revealed to us  
That truth sprang from the earth,  
And justice shone  
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,  
Jesus, the sun of righteousness;  
And John the forerunner  
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,  
Called you the prophet  
And the witness  
Of Christ the Creator.

☩ Isaiah proclaimed  
Eloquently calling you  
“the voice crying out  
In the wilderness.”

☩ You became the servant of  
The lake of Zebulon  
And land of Nephtali,  
O unwavering struggler.

☩ Σε ταρ τχω ηνικαθαρτωμα:  
ω πινιψη ψπροδομος:  
ιωαννης φα πιαζιωμα:  
πισταενης ητε Πχσ.

☩ Δψιδ αψογωνη ναν `εβολ:  
κε τμεωμη αψαι `εβολ:  
δεν πκαχι τδικεօστηναηας ρογψη:  
εβολδεν τφε δεν οηλμαχι.

Ετε φαι πε πηγυφιος:  
ιης Πιρη ητε τμεωμη:  
νεω ιωαννης πιπροδρομος:  
πιοσ ψφογωινη ψμη.

Ζαχαριας ταρ πεκιωτ:  
αψμορτ `εροκ κε πιπροφητης:  
ονοσ πιμεθρε `ετενσοτ:  
ητε Πχσ πιζενχνιτης.

☩ Ησαηας δεν ηεψρωον:  
νεω πεψημα `ετεραψη:  
αψμορτ `εροκ κε ηδρωον:  
ετωψ `εβολδεν ηιψλαψ.

☩ Θαλαсса τοг Ζαβολοн:  
νεω πκαχι ηηψθελιш:  
ακψωпи ηωοт ηογδιакωн:  
ω πιаθлитηс ηаткиш.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

☩ He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

☩ None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

Ιησ Πάχς αφεωτπ μικρός:  
εβολθεν τέφνλη ήλει:  
αφερατιαζίν μικρός:  
ουρας αφτωμας μικρός θεν θνεξι.

Κέδοις ἐνιπατριαρχής:  
κταίηογτ ἐνιπροφητής:  
κε ακψωπο μπιβαπτιστής:  
ήτε Ιησ πιλασιάς.

☩ Λοιπον αφερμεθπε δάροκ:  
μπεμθο ήνηιμη ωρας θψωπκ:  
εθε φαι λτι ψάροκ:  
ενιωμας εβολ γιτοτκ.

☩ Ήπε ουρον τωνψ θεν νιζινωι:  
ήτε νιχιομι εψόνι μικρός:  
κε ακψιψι ωρας ακβι:  
ακκε τμεθμη θεν ρωκ.

Πεοκ ουρθο μπροφητής:  
ακβι θεν τμεθμη:  
ηθοκ πε πύψηρ μπιδεσποτής:  
νιζινβ ήτε Φτ μικρη.

Ζολσελ θεν νεκθβηοή:  
ακερμεθπε δα πιθωι:  
εταψι επεεχτ εβολ θεν νιφηοή:  
Ορωινι πε εβολθεν ουθωι.

☩ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
For ever and ever.

☩ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

☩ Ογράν ἡψοτῷον πε πεκράν :  
ώ πισττενης ἡΕυαλογήλ:  
ἀκψωπι ἡογηπενς ναν:  
νευ οὐχαρια ἡπιεράνλ.

☩ Παλιν ον αφερπεμπψα:  
εναν`επιμυτηριον:  
ἡτΤριας ἡρεψτανδο:  
εθηην`εβολ ψα ἐν.

Ρητος ακασχι δεν πεκλας:  
ακсоги ἡνιὰνомос:  
Ηρωδης νευ Ηρωδιας:  
μπεμθο ἡπιλαос.

Се онтвс агълι ስተකѧфє:  
оғօց ձկմօր`չեն ժմեթմի:  
աгълι ամօկ `ըլյալ ՚էտֆє:  
ὼ պթեթիօրտ էտնատշել.

☩ Եննածիւ ձն`ենեշ:  
տեռմակարիզին ամօկ:  
ψա `ենեշ ስተ պիենեշ:  
տեռբեգֆօմին ամօկ.

☩ Պոպ իւ նեկ՛քրեսվիա:  
եսայի նաշրեն պեկՕրո:  
օրոն հտակ ամար հոյթարհուա:  
մպեմթո ապիթեթմօ.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

☩ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

☩ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

Φ† φηετοι ήψφηρι:  
δεν ηηετδοci ήταψ:  
φηεταψi ουρα αφερρωμi:  
αψαιτεν ήογλαoc ηαψ.

Χω ηαη `εβολ ήηεηάηομιa:  
ω πιλαιρωμi ήλαθοc:  
ηιτεη Τμετμεситiа:  
ητε πεκπροδρомoс.

☩ Φηγη ηιβεη `εταψφορχoу:  
`εβολδεη παιбiоc φai:  
δεη κεηδ ήλврдaм ρoθboт:  
δεη οгмeтbeри ηeη οгnai.

☩ Ήoγнгhт ω φhеth.  
χω ηhi `εβολ ήηааηομiа:  
εθe πeкбωk εth:  
ιωлннhс φa Тpaрθeниa.

## The Friday Psali Batos

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

Δeη ήxε πiпpодrомoс:  
piсeтtзeнhс ήЧeмaдoнhл:  
ιωлннhс pирeфjωmс:  
eпkaгi ηte πiсrдhл.

Baпticiп δeη фdiro:  
иpишwoт ηte piлopдaнhс:  
xe aсdѡnt ήxε Тmeтоgpo:  
ηte niфhоtи δeη oгihс.

☩ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

☩ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity."

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
"The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy."

☩ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

☩ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
"I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him."

☩ Σενος νιβεν πηι ηλογδα:  
ἀριονί ηονοντας:  
ψευπψα ητμετανια:  
δεν ουονον ηατυκας.

☩ Δικεωс λνοк τωмс սսωтен:  
δεн ουшωов ηтмεтаноид:  
φηөнноу үнајωмс սսωтен:  
δеn οупнд һтε җаңиа.

Еөб€ φαι αզωу `евоλ:  
нж€ Нсаңас фиетсмадршогт:  
ж€ тсми петвү `евоλ:  
гипшадә ж€ сөйт€ фишит.

Ζωн форос Пօс ненПօրт:  
օրօс сօтен неғмалыншы:  
зелл хот нивен нен месшүорт:  
ерөөліхл δεн οргаш.

☩ Ηππε ىار լիс πРeվнai:  
աւи `exen πιօրձանհс:  
սփրհт սպալөշарշ φαι:  
ազնιամс `евоλδεн լանнհс.

☩ Θeօсeвнс фиeт:  
ағермeөре օրօс пeздаq:  
ж€ аинад `епиПнeтмa  
eтт: eղниог `епeснt `exawq.

Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

☩ As he said in the Psalm,  
“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,  
And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

Ιε οτσιν `εβολθεν φιωτ:  
εσκω μασ ρητως εθβητεν:  
κε φαι πε Παψηρι Παμενριτ:  
εταιτιατ ηδητη.

Κε φιου αψηταρ αψφωτ:  
πιορδανης αψκοτη `εφαχοτ:  
κατα πσαχι `ετενχοτ:  
ηδανιδ πιπνεγματογφορος.

☩ Λοιπον πεχαψ θεν πιψαλμος:  
αγηταρ `εροκ ηζε γανμωτ:  
αγερσοτ ηεμ ηιπελατοс:  
αγψθορτερ ηζε ηιτωτ.

☩ Παρογυνοψ ηζε ηιψηοт:  
οτοг αλρεψθεληл ηζε πκαги:  
εθε πιωмс μπιλθенои:  
ιис Πχс φа πаамаги.

Ηιпистос μπιсраиηл μвери:  
λишини `епиωмс েθт:  
θен фран μфιωт ηеу πψири:  
ηеу πиПнегмад েθт.

Ζαпина αψхос Ιεζεкииη:  
κε Τηанорчз `езен θиноу:  
ηоумωт εψсωтп θен οтθелηл:  
οтοг ηтатογвeθеноу.

☩ A new heart and spirit,  
I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

☩ This pure one also said  
That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

☩ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed.

☩ The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

☩ Οὐρανὸς νέος οὐπνευσταὶ μέτερι:  
Τηλαδιψαῖσιν ἀμμωτενός:  
Τηλαδῶι μπισχτηνώνι:  
Ἐβολῆσεν οὐτενταρζὴνοντηνίβεν.

☩ Περιάψοντες πιθανή φαῖ:  
Χε ψυγχη νιβεν ετονδό:  
Ετβερβερ ἐξωοντες πιαμωον φαῖ:  
Ντε παπαρο σεναωνδό.

Ραψι ω νιχριστιανος:  
Χε Πχσ αψωτπ μμωτενό:  
Ουος μηις νωτεν τηνο:  
Μπιονχαι νηνοντηνίβεν.

Σωτεω ω νιλαος τηρον:  
Νιττλη νεω νιασπι νηλας:  
Χωλεω ἐπιωμας ετψοντωον:  
Εθρενδι μπιωνδ ἐωνας.

☩ Ιωβη μποσ δεν ουμετατψοβι:  
Δεην ουρανος εψθεβιο:  
Δωωινι εθρετεν ερονωινι:  
Ννονδιψιπι ντες οετενδο.

☩ Τιος θεος πιλαρωμι:  
Περιάψοντες πιθανοι:  
Χε αγψτευμας ουρωμι:  
Ἐβολῆσεν ουτενωον νεω ουπνευστα.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

☩ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.

☩ Be patient O my Master.  
Save me from my enemies,  
The hidden and the manifest,  
Disperse their council and cast them out.

Φαὶ ἄλλον ψάχου ἄλλοι:  
εἰ ἐδούν ἐτίμετορο:  
ἵτε Φήνει πιούνοι:  
εσωην ἐβολὴ Λαττάκο.

Χω ναν ἐβολὴ ονειδόνια:  
σιτενη πιτωθεὶς ήτε τίπροστατης:  
τενοσ ονηβη τηρεν Ιαρια:  
νει ιωληνης πιβαπτικης.

☩ Ψηγή ηβεν ονιπιστος:  
οηέταρενκοτ ολλον οωοι:  
χωκτεν ἐβολὴ ο Χριστιανος:  
ισχεν την ουλη πιχωκ ἐβολ.

☩ Μογήθητ ἐχωι παμηβ:  
ολαχμετ ἐβολδεν ολαχαι:  
οηεογωνης ἐβολη ηει οητγηπ:  
χωρ οπογσοινι θεν οηροζι.

## The Saturday Psali Batos

O King of all creation,  
And creator of the springs,  
God by His nature,  
O Lord God, Lover of mankind,

Help us, O Helper  
Of those who have no help,  
And wash our transgressions,  
O establisher of the Christians.

Δηπορο ητκψησις τηρη:  
οηος φηεφθαωι ονιμογη:  
φηετοι ηηορή:  
Ποσ Φή πιμαρωι.

Βοηθηνι ἐρον ο Τβοηθηια:  
ονηέτε ολλον τοτβοηθεοс:  
οηος ιωι ονειδόνια:  
ο πιφεργισεν ονιχριστιαнос.

☩ For the son of Levi,  
John the Baptist,  
Who was in the wilderness,  
Of the Jordan,

☩ Whom Elizabeth, who was  
Previously barren bore,  
Placed his hand on Your head and  
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father  
Who comes in His great glory  
Is baptised in the Jordan today,  
And has become a refuge for us.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

☩ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

☩ Σε γαρ πώμερι ἀπίλεγτης:  
ἀψήλα τεφχικά ἐξεν τεκάφε:  
ἐτε Ιωαννης πιΒαπτιστης:  
φηέταψωπι σιπψαφε.

☩ Δι λορδανης αρτωμις ἀμοκ:  
ἀψυτ ὑορχρονιον πισωτπ:  
ἐτε Ελισαβετ ασωις ἀμοκ:  
θηένασοι ἡαβρην ἡψοπ.

Εψει δεν πεψνιψτ ἡώοτ:  
ἡχε πψηρι ἡτε ψιωτ:  
εταψβιωμις δεν νιψωρ ἀψοοτ:  
αψψωπι ναν ὑορψαλψωτ.

Ζαψολон νεω νεсбін:  
νεω гиψир ἡτε πιλορδанηс:  
аψиоз `εвоязен τεксын:  
ѡ πικүрз ἡтε җүетенсебис.

☩ Ησαήас αψωψ `εвоял:  
δεν τεψπрофитиа ἀшни:  
жε ὑοок пе ὑбрωор `εтωψ `εвоял:  
жи νиψдяеу δεн оумеомни.

☩ Θεληλ ἀψрηт ὑгапнгінб:  
ѡ πιλорданηс νεω πεψдриомос:  
жe аpsi ψарок ἡчe νи०иінб:  
фнетвлаи ἀψнови ἀпикосмос.

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

☩ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

☩ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

Ιωληνης αψκος ζεν ουταχρο:  
ζεν πιψτοφ (Δ) ηεραταελιον:  
κε αιτωμας μπαΟγρο:  
ζεν ουνιψτ μαγτηριον.

Κε ταρ` εταψψε `εβολζεν πιψων:  
μενεα πεψχινωμας `εβολ:  
ακσωτευ `εονιψτ ηδρων:  
ητε φιωτ εψωψ `εβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι Πανενριτ:  
φηεταιτματ ηδητψ:  
ουρος Παψηρι ηχοτιτ:  
ετα ηιπροφητης σαζι εθητψ.

☩ Μαρεψκιω ηκε φιω:  
ητοραψι ηκε ηιμεψψοτ:  
κε Πος Φη ητε ηιζου:  
αψψθερτωροφ ζεν ουνιψτ ηχοτ.

Ηιψψην τηροφ ητε πιαχψψην:  
ετεραψι ετεθεληλ:  
`εβολ ζα Τηη μπηο μψηθηνοφ:  
ιηс πΟγρο μπιερδηл.

Ζαρωοφ ω πενηη β Πχс:  
πψηρι μμονοζενηс:  
φηεταψбιαρζ ζεν ΤΠαρθενοс:  
ουροφ αψбιωμαс ζεν πιθερδанηс.

☩ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

☩ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner’s  
Witness of the Lamb.

☩ This is the Lamb of God  
Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth  
In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

☩ Ορώστ ΝΑΚ ΣΕΝ ΟΥΦΕΠΘΜΟΤ:  
Ω ΠΕΝΠΟΥΤ ΝΑΣΑΘΟС:  
ΧΕ ΔΚΤ ΝΑΝ ΥΠΕΚΘΜΟΤ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΕΛΕΥΘΕΡΟС.

☩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ:  
ΔΨΙ ΥΦΠΗΤ ΝΟΥΒΡΟΜΠΙ:  
ΟΥΟΣ ΔΨΙΟΥ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΘΜΗ:  
ΕΣΕΝ ΦΗΕΤΑΨΒΙ ΝΤΕΝΜΟΡΦΗ.

Ρωσ ΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗС ΝΘΜΗ:  
ΔΥΣΑΖΙ ΣΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΦΙΑ:  
ΧΕ ΠΟΣ ΝΑΣΙΩΜС ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΟΥΟΣ ΝΤΕΨΙΩΙ ΝΝΕΝΔΛΟΜΙΔ.

СОУС ΟΥΟΣ ΥΔΙΑΤΕΝΘΗΝΟΥ:  
ΣΕΝ ΝΑΙΜΥСΤΗΡΙΟΝ ΕΤΣΗΠ:  
ΝΤΕΤΕΝΝΑΥ` ΕΠΑΙΠΡΟΔΡΟΜΟС:  
ΕΨΕΡΜΕΘΡΕ ΣΑ ΠΙΘΙΗВ.

☩ ΙΩΤΕ ΙС ΠΙΘΙΗВ ΝΤΕ ΦΤ:  
ΦΗΕΤΩΛΙ ΥΦΝΟΒΙ ΥΠΙΚΟΣΜΟС:  
ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΤΑΠ ΝСΩΤ:  
ΕΘΡΕΨΗΟΣΕΜ ΥΠΕΨΛΔΟС.

☩ ΤΙΟС ΘΕΟС ΔΨΟΥΩΝΣ` ΕΒΟΛ:  
ΣΕΝ ΠΚΑΣΙ ΥΠΙΟΡΔΔΗΝΗС:  
ΝΙΒΔΛΕΡ ΔΨΒΑΛΟΥ` ΕΒΟΛ:  
ΔΨΤΔΧΡΩΟΤ ΥΕΝΕСА ΤΟΥΔСΘΕΝΗС.

The sea retreated;  
The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Arise from the water and  
Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

- † O Saviour of our souls,  
Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.
- † O You who were baptised in the water,  
According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

Φιου αφναγ ουσ αφφωτ:  
ἀπιορδανης κοτψ ἐφαχο δεν ουιης:  
ουπετψοπ φιου χε ακφωτ:  
ισχεν νια πευχιτ ψα φρης.

Χωλευ λιμοτ` εβολδεν νιμωτ:  
ἀριοτι νεμαν κατα πεκαζι:  
μαψενακ ἐπψωι ριχεν πιτωο:  
ντεκκωρψ ητζουη ηπιχαζι.

- † Φωτηρ ητε νενψυχη:  
ματοψον` εβολδεν νεννοβι:  
ψοπ` εροκ ηνενερχη:  
δεν πεκναι λριπενμενι.
- † Ω φιεταψηιωμ δεν νιμωο:  
δεν τεψηιψ ηοικονοια:  
ἀρεψ` επεκβοκ` εβολδεν νιμενι ετψωο:  
ουσ ματαχροψ ψα τσηντελια.

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany and the Commemoration of Archangel Michael

*See The Feast on the preceding day.*

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athoer 12, page ##.*

## January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Διωνιτι θαυμάτηρι:  
ώ ηλαος θαύματος Πάχες:  
σικέν παιδευτήριον:  
εταφορών θαύματος.

☩ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

☩ Χε θαυμάτηρι Ιησούς Πάχες:  
αφθονή θαύματος μπαρθενός:  
θαύματος ηλατολόγος:  
οτος αφορών θαύματος θεοφορού.

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

Σούρ θαυμάτηρι θαύματος:  
επηρπ εψιωτήρι αφορώτερι θαύματος:  
εβολ θαύματος θεοφορού:  
θεοφορού θαύματος θαύματος.

☩ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

☩ Φηετεμει θαύματος θεοφορού:  
αφορών θαύματος θεοφορού:  
αφθονή θαύματος θεοφορού:  
οτος αφθεμει θαύματος θεοφορού.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

Πίομοογσιος θαύματος Φιωτή:  
φηετεμει θαύματος θεοφορού:  
αφθονή θαύματος θεοφορού:  
θαύματος θαύματος θεοφορού.

☩ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a lover of mankind,  
 Have mercy on us according to Your great  
 mercy.

☩ Τενχωσ`εροq τεντώση ναq:  
 τενεργονό διci μμοq:  
 σωс ἀταθοс огoс μμaиршa:  
 наi наn κaтa πeκniжt нnaи.

## The Psali Adam

Διεργελπic `ερoк:  
 Пaсc Icс пaнoгt:  
 μpeρχaт нcωk:  
 xe нθoк sap pi Фt

Bωλ`εвoл gapoи:  
 нnижBHOи нte нaнoвi:  
 μpeрhi pгo μmoi:  
 eθBe xe aiepnovi.

☩

☩ Σe sap ἀnok pe pеkвwк:  
 ἀpibоñhеi `εpoи:  
 тtгo `εroк:  
 epeк ψeнghт aroи.

☩

☩ Δiтwвg μmoк Poc:  
 Пxс пaoтpo μmн:  
 eθBe tekmeтaтaθoс:  
 ἀpioуnai nemhi.

ЕθBe nekmeтψeнghт:  
 nem pekran eθt:  
 μaтoвbo μpaгhт:  
 giteп pеkpiñd eθt.

(Ἐ) ἡ θυρὶὰ μυωσοῦ:  
ὅτεν Κανὰ ὑπέ τοιλεῖ:  
οὐηρπὶ ἀκογωτεβ μυωσοῦ:  
χιτεν τεκοφίᾳ.



† Ζ ἡ σοπ μυνή:  
τηλογωψτ μυοκ πανογή:  
μοι ναν ἡ τεκυρηνή:  
νευ τεκμετορο.



† Ης ηθέθ:  
εργωс μυοк Παδс:  
ερχос ρε χοραβ:  
Ιηс Πхс Πενοс.

Θωκ τε τζου νευ πάλλαχι:  
νευ πιώρι ισχεν πίενο:  
ὅτεν τφε νευ χιτεν πικάχι:  
τηνογ νευ ψά νενο.

Ιηс πογρο ῥτε πώογ:  
φηέτεν τωβρ μυοк:  
ηθοκ πε ησαρ νευ μφοογ:  
ηθοκ νιμ πετόνι μυοк.



† Καλωс ὅτεν ουμεθηні:  
τενογωψτ μπιμαιρωмі:  
πινογή ῥταфмні:  
εταғуωпи ηρωмі.



† Λαос ηβен εργωс:  
еѓралη ῥЕуманогнл:  
ρε ηθοκ ἀληθωс:  
πε Φή μПиск.

Ալերփանց նպեկցօ:  
սախոլ նպեկնակ:  
շատեմ ՝ եպադցօ:  
չե ժիշօ ՝ երօկ.

Իմ չար Ֆեն ՆԻՆՈՐԴ:  
ե տոն նամոկ Պօս:  
չե նթօկ պէ ուշիրի:  
ԱՓդ ու չաշարիտօ.



† Հայոց ննամեն:  
ՆԵՄ ՊԵՏԿԱԺՈՐՆ Ամօի:  
ՖԵՆ ՊԵԿՆԱԼ ՃՐՊԱՄԵՆԻ:  
ՆԵՄ ՊԵԿ ՕՐՃԱԼ ԱՃՏՃՅՈՒ.



† Օրբատիրիոն  
ԱՓդ ու լոզօս:  
ՃՎՈՐՈՒՆ ՝ երօն:  
ԵՅՈՂՖԵՆ ՝ պարօնօս.

Պյուրա ՝ ենօլ:  
ՖԵՆ ԺԵՐԱԾ ԵԹՇ:  
ՃՎԲԻՃԱՐՀ ՝ ենօլ:  
ՖԵՆ ՑՆԵԶԻ ՆԹԻԵԹՇ.

Բայ ՃՎԱՄՕՍ ՆՐԱՋԻ:  
ՃԵ ՊՅՈՒՐՃԱԼ ՃՎԻ ՋԱՐՈՆ:  
ՏԵՆՄԵՏԵՎՈԿ ԵԸԵՆՋԱՋԻ:  
ՃՎԲՈՂԸ ՝ ենօլ ՀԱՐՈՆ.



† Շատեմ ՃՐԵՑ ՝ երօն:  
Ջ Ու ՊԼԱՇԱԹՕՍ:  
ԵԿԵՋՎՈՒ ՆԵՄՃԱՆ:  
ՃԵ ՆԹՕԿ ՊԵ ՊԵՆԲՈՒԹՕՍ.

†

† Ἰενογωψτ ἡμοὶ ὧ πινδήτι:  
φα πίραν ετσολάκ:  
δεν οὐθεβίο ὑχητή:  
νευ οὐκεδί ετκωλάκ.

Τέ Θέ Κέ:

ναι δά πιρεψερνοβί:  
ἀνοκ δά πιελαχίστος:  
ζε αγχωκ ὑχε νανοβί.

Φή πιμαίρωμι:  
πιρεψών ὑχητή:  
φιέταψωπι ὑρωμι:  
εθβε νεψμετψενητή.

†

† Χω νηί`εβολ πανορή:  
ὑνανοβί ὑαρχεος:  
εθβε νιήνο ἡμασνορή:  
Ιαριά τπαρθενος.

†

† Φηγή νιβεν σεψως:  
εΦή πιρεψθαμίο:  
σε ουωρπ ἡπιχτυνος:  
ἡφα πιταίο.

Ωοψηγητ`εχωι:  
σωτευ `ενα εγχη:  
Πόσ ἀρες `εροι:  
εβολακ πιφλψ ετχη.

## The Psali Batos

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

☩ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

Διωψ ὑπάκουε πρώτῳ γαροκ:  
ὅτεν παρηγέται τῷρεις λικωτὸν ἡγωκ:  
μαπλακαχι μπεκβωκ:  
νοσεων πρώτῃ γένεται μπεκβωκι.

Βον οἰδεν ὑπέ τοι μετρωμι:  
σεναρχεροκ ω πιστιρωμι:  
ετι δε νεων οιτενθενωντι:  
χε ηθοκ εθατηντογ ςρενωον.

☩ Σε γαρ ηθοκ πετενσελπις:  
ὅτεν πιεχοοντο γένεται τοκρισις:  
πενβοηθος οτεν οενθληψις:  
εταγχευτεν μελωμω.

☩ Δεσποτα Ιησ Πιξε:  
πιομοουσιος λαληθος:  
νεων Πεκιωτ ηνηταθος:  
νεων πιπηδ μπαρακλητος.

Ενορωντος ηνεψψφηρι:  
ηνχε οιφηοτι νεων τεψμετχωρι:  
χωσ εΠοσ οτεν οιχωσ μβερι:  
χωσ εΠοσ πικαχι τῷρει.

Κοορ (Ξ) ηνχρδρια μμωον:  
οτηρπ ετσωτπ ακορδτεβ μμωον:  
εβολχιτεν πεκνιψτὸν ηνωον:  
οτεν Κανα γένεται τογαλιλεα.

☩ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You hard the cry of  
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

☩ Ζεοψ ταρ νε νιχου:  
νιχετακαιτοιτ δεν τεκχου:  
χε λακωτευ επιφιλαχου:  
ντε νιχετχωνι υπελης.

☩ Ησαηας νευ Ηλιας:  
νευ Ιωγχης νευ ιερεμιας:  
αυωρτ `εροκ χε Ιασιας:  
φηεψαρ οραρ μεψχε Πχс.

Θωορτ τηρου ω νιλλοс:  
νιψηρι `νορεθοδοζοс  
`ντενχωс `ειхс Πχс:  
πψηρι υФт δεν ογμεθμη.

Ιсхен πίενεг νευ ψλ `εнег:  
`нθок πε πογρо `нте νиенег:  
ψупи νеулан ψл νиенег:  
εре πиωор εрпрети нак.

☩ Κατα πεκναι Ποс наι ηи:  
δεν πεκεμι ωλсбвни:  
наи ηи Фт ογοс наи ηи:  
χε λсχа `зθηс `εροκ `нжε τаψγж.

☩ Λαос нибен εтερօրա:  
δεн πεκниψт `нθебио:  
сεзօլж `зотε νиебиѡ:  
νευ πиинни `нжε νекентоλн.

Let my heard rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

☩ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

☩ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, “Amen: Alleulia,”  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

Ὑαρεψογνοψ ἡχε παθητ:  
Σατη ψεκραν ω πιναητ:  
Χε ἡθοκ ουνοψ ἡρεψηεηηт:  
Ναψε πεκναι ωπιθηи.

Πιθεονοс тироу `εтакеадиωот:  
εтреотвяжт нахрепн пеквот:  
Паосс Іисс үланумт нюот:  
Хе ἡθοк пе пенвбонетос.

☩ Ζυαρвоят ω Іисс Пхс:  
Нем Пекиотт наңзатоос:  
Нем пипна үпардаклытоос:  
Номоогсюс Немак.

☩ Οюг есепрепи нақ һизе ғзорциа:  
Нем շанашы һәлоозолотиа:  
Уаренжос җе әмнә әк:  
Хе пишот фә пеннорт пе.

Пелләос Нем текеккәлициа:  
Мои нюотт һорсаттириа:  
Сюор `етеккәлирономиа:  
Оюг әмони үшшөр үла ғорнтелиа.

Сютеш `ерон әрэс `ерон:  
Сюор `ерон үененет һарон:  
Екеэртнии өхрhi `езшн:  
Да ғискеши `етe нектен.

❖ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

❖ O Son of God,  
Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,  
And teach my Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

❖ O Saviour of the world,  
Jesus ,the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

❖ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

❖ Τεντωβος ητεκμετεπικησ:  
ω πιψηρι μαμονοζενησ:  
κε ληνον ενοι ηλαθενησ:  
ματανδον εθβε πεκναι.

❖ Τιος Θεος ιησ Πχσ:  
λριουναι νευ πεκλασ:  
νευ ταμετελαχιστοσ:  
κε ληνοκ ουγηκι ουρος ουχωβ.

Φτη ναχμεν δεν πεκραν:  
сωτευ `ερον ουρος ηαι ηαν:  
δεν πεκοτωψ μανομή ηαν:  
ηηεταγενκοτ λριπογμενη.

Χω ηηι`εβολ κε ληνοκ ουρεφερνοβι:  
μαсбωνηι`ενεκωιτωνηι:  
бι`сми Φτη`εναερμωνηι:  
ηηετωψηι ματαλбων.

❖ Φωτηρ ητοικογμενη:  
ιησ πογρο ητε Τγιρηνη:  
τηλαсмο`εροκ μαини:  
μаини τηласмο`επεκραν έθт.

❖ Ο πογρο ητε ηιογρωο:  
ω πινιψή μαднèсωо:  
ω πιραν εθмeг ηвoт:  
ηιογρωо (ηaиржη) ηтe ηкaгi λрeг  
`ерωoт.

## January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

## The Doxology

## January 12 (13) / Tobi 17: St. Domatius

*See the Feast of St. Maximus on January 9 (10) / Tobi 14, page ##.*

**January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

## The Doxology

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

## The Doxology

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

Արքոցայտ և Փառ նեմ Պահրի:  
նեմ Պլոնձ էթ:  
ԽԵՆՏԱՅՈ Խօցրինձ:  
պաճ չեօր խաջաբաշը.

⊕ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

⊕ Πανε Ḳφρα᷑ψι ᶴCoγριηλ: ἐṇὶρι ṡμωοψ ᶩεη νιεκ̄κληciā: ἐχοτε Ḳφρα᷑ψι ᶴnoγπατψελετ: ὑτε παικοсмoс eθnacini.

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

Ζωὴν γὰρ ὡς παμενίτι:  
Χεὶραψι ἀπικοσμος ἐγνασίνι:  
οὐος ψραψι ἡ Σογρίη:  
ψιην ἐβολ ὥλ ἐνεζ.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεψεγιν ἐχρήι ἐχων:  
ὡς πιαρχηαττελος ἑθη:  
Σογρίη πισαλπιστης:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### **January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite**

#### **The Doxology**

### **January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

# February or Ապրիլ

## February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

### The Doxology

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

Ճպանոց լիւ Պէտք:  
πιωσι φωνη νεω πιշψռոս:  
νεω Պեղատ նձագաօս:  
νεω Պունք սպարականոն.

☩ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

☩ Ի ՇՅՈՒՆ ՚ԵՊԻԵՐՓԵՍ ՇԹԻ:  
ՇԽԵՆ ՆԵՎՀԻՇ ՚ՆՏԵՎՄԱՐ:  
ԱԵՆԵՆԸՆ ՇՄԵ ՚ՆԵԶՈՒՄ:  
ԱՊԵՎՀԱՆԱԿԻ ՇԹԻ.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

Ճեր նչե լաշիփ ուժիկեօս:  
ՆԵՈ Արիա ՚ԹՄԱՐ ԱՊէտք:  
ՃՐԹԱՋԻԾ ԱՌԺԱԿ ԱՊԻՆՈՄՕՍ:  
ՇԹԵ ՊԱԼՈՒ ՚ՆՑՈՒԹԻՐ ԼԻՒ.

☩ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

☩ ՃԳՈՂՎ ՆԿԵ ԾՐՄԵՈՆ ՊՈՎԻԲ:  
ՇԽԵՆ ՆԵՎՀԻՇ ՇԹԻ:  
ՕՐՈՑ ՃՎՀՈՑ ՚ԵՊՈՒՐՈ Պէտք:  
ԱՊԱԼԻՒ ԵՎՀՈՑ ԱՄՕՍ.

“Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

՚ԻՆՈՒ ՆԱՆԻՑ ՚ՀՆԱՀՃ ՊԵԿՑՈՒԿ:  
ՇԵՅՈՂ ՚ՖԵՆ ՕՒՑԻՐԻՒՆԻ ԿԱԴԱ ՊԵԿՑԱՃԻ:  
ՀԵ ՃՐՆԱՐ ՆԿԵ ՆԱԲԱՆ ՚ԵՊԵԿՆՈՒԵՄ:  
ՓԻՆԵԴԱԿ ԸԵՎՏՈՒՐԾ ԱՊԵՆԹՈ ՚ՆՆԻԼՃՈԾ.

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Τενθωσ` εροη τεντωον ναη:  
τενερχον διηι μαιοη:  
σωс λтдθоc огoг мaиpωm:  
нai нan кaтa пeкниy† нnai.

### The Psali Adam and Batos

See the Psali for the Feast of the Circumcision on Page ###

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

### February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

## March or Παριστόπ

### March 2: Departure of St. Chad of Mercia<sup>460</sup>

#### The Doxology

Educated by Saint Aidan  
In the monastery of Lindisfarne,  
Following his brother Cedd,  
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body  
With many ascetic pains,  
So that he might be blameless  
On the day of judgement.

He fought in the arena  
Of piety, and he received,  
The honourable gift of victory,  
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage  
The rigours of the ascetic life,  
Devoted to the discipline  
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert  
Followed the monastic life  
In prayers and with continence  
And meditation on Scripture.

---

<sup>460</sup> Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

☩ He became a brilliant lamp,  
Illuminating the British Isles,  
By his holy example  
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,  
Drawing them unto the faith,  
Fortifying his own people,  
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,  
Hail unto the bishop,  
Hail unto the blessed fount  
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our father, righteous and saintly,  
Holy Chad, the Bishop,  
That He may forgive us our sins

### **March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross**

*See the Principle Feast on September 14 (15) / Tho-out 17, page ##.*

### **March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### **March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

### The Doxology

## March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

### The Doxology

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

Ἄφιωτ κορυτέβολ δεν τψε:  
εκεν ηηετψοπ γιζεν πικανι:  
μπεψκευ φηετονι μμοс:  
μαρια τπαρθεенос.

☩ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

☩ Αλφορωρп ψарос ՚ՆՃաբրին:  
πηηιψ† ՚Նարշացւεլօс:  
ձգչվեննօրվ ՚ՆԱԾ ՚Նօրդաψ:  
մպարհ† εպշա մմոс.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

Ճերε θηεθмес ՚ՆՇմօտ:  
օրօս ՚ՊօԾ ՚Յօթ ՚ՆԵՄԵ:  
ձրչմա ՚ՆԱՐ ՚ՆՕՐՇՄՕՏ:  
՚ՃԱՏԵՆ ՚Փ† ՚Փիօտ.

☩ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

☩ ՚Յհոպէ ՚ՆԱՐ ՚ԵՐԱԵԲՈԿԻ:  
օրօս ՚ՆՏԵՄԻԾ ՚ՆՕՐՎԻՐԻ:  
՚ԵՐԱՄՈՒ† ՚ԵՊԵՎՐԱՆ ՚ՀԵ ՚ԻՒԾ:  
՚ՊՎԻՐԻ ՚ՄՓԻԵՏԲՈԾԻ.

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

Ἔρετ οὐαὶ ἡγε Πόσ Φῆ:  
ἀπίθερονος ἡτε Δινᾶ πεψιωτ:  
ψηλαέροντρο ἐχεν πηι ἡλακωβ:  
ῳδ ἐνεσ ἡτε πὶενεσ.

☩ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

☩ Οοτοὺς ἡνε ὅλε:  
Ὕωπι ἡτε τεψμετοντρο:  
οορος ωνενса ὅρεμαсу:  
ερεօշι ἐρεοι ὄπαρθενοс.

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

Πεχε Ηαριὰ ἑπαρθεонс:  
Χε ἀνοκ ιс ἑβωκι ἡτε Πόσ:  
εсেψωπι κατα πεκсахи:  
αψψенада `εводл ἡжε παλαzzελоc.

☩ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

☩ Τενονωψт ὄмок ὧ Πχс:  
Φηεтакиαι ὄпензенос:  
αкі `еѡмнтра ἡтпарθенос:  
акбисарз `εводл ἡðнтс.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Τεнгωс `εрок тенжвоғ нак:  
тенерхозғо бісі ὄмок:  
շωс ἀздаθос οορος ὄмадироми:  
наи наи κατα πεκниψт ἡндаi.

## The Psali Adam

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

Διερгελпic `εрок:  
ѡ Iиc Пхс πψнрi ὄФт:  
дiернови `εрок:  
χω ηи `εводл εθве ἑмасноғт.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ` εβολ σαροι:  
ηνιεβηοντη ητε νανοβι:  
απεργη προ μωοι:  
ω Παχε πιαδιρωωι.

☩ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

☩ Σε γαρ ηθοκ ακι:  
δεν θνεκι ητηπαρθενος:  
ηθοκ πε παργη:  
οτος πιδηωιογρος.

☩ Truly Luke has  
Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

☩ Δικεος αφτασον:  
λογκας δεν ουθεληλ:  
εθε πιψτηριον:  
ητε Εμμανουηλ.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Εθε φαι αφασι:  
εθε πιλογτογρος:  
Σαβριελ πιφαιψεννονη:  
εκεν τηπαρθενος.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

Ζε οντως αφασι:  
νευας αφασω ημος:  
ζε χερε κεχαριτωμενη:  
ω καθαρος.

☩ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

☩ Ηπε περαερβοκι:  
οτος ητεμισι ηογψηρι:  
πψηρι μφηετбоси:  
ηс πε πιλαзи.

☩ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

☩ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

☩ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

☩ Θωκ τε ἡχού νευ πίσμον:  
ὠ Πάτερ πατέρι:  
Φηεταψῳαι ἀφοον:  
Σεν θνεξι Ιαριά.

Ἴης πιπαρωνι:  
ἀψῳαι σωματικος:  
κατὰ πιχιψεννονψι:  
ἢτε Σβριηλ πιαττελος.

Καλως ζεν ουμεθωνι:  
ἀψῳωπι ηψηρι ηρωωι:  
ηθοκ πε Φή μηνι:  
πορρο ἢτε ἡψε νευ πικασι.

☩ Λαλι ὠ ηπροφητης:  
νευ ηιδικεοс:  
ζε Πάτερ πιδεспоти:  
αψι`επικοсмос.

☩ Ιαρεψῳωψον ἀφοοн:  
ηηηψή Αβραам:  
νευ ηεψηρι Τηροн:  
ηаме πιгеноц ηАдам.

Παι ηαη ηωтен `ерон:  
ὠ πιшонозенхс:  
ὠ πορρο ηηиевон:  
ηаиуен ζεн ηенθлтψи.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

Σαμαρωοῦτ ὁ πενοῦρο:  
πιχιβ`έτε Φή:  
ποῦρο ἡτε νιοῦρωο:  
φηταῷ εθε νενσω.

☩ The Mystery:  
God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

☩ Ουματηρίον:  
ὁ Φή πιλοῦος:  
ἀφοῦων `έρον:  
εβολδεν τιπαρθενος.

☩ One from the  
Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

☩ Πιοναι `εβολδεν:  
ἡτριας εθε:  
αφνιαρχ ὑφοον:  
εβολδεν θηεθε.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

Ρων αφμοσ ἱραψι:  
Ποσ δὲψ ψλρον:  
τενμετβοκ εсенψλψни:  
асвωλ `εβολгарон.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

Сωτεи оуои наи наи:  
ѡ πιατձաթօս:  
եկէպաпи նեման:  
նթօկ ու պենՅօհթօս.

☩ Your Name is sweet, O merciful One.  
We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

☩ Ենոյապտ նսօկ ծ պինհան:  
փձ պիրան ետշօլձ:  
ծեն օրթեբիո նշհան:  
նեմ օյկէձի ետկօլձ.

❖ O Son of God have mercy on me,  
The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

❖ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.

❖ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

❖ Τέ Θε οντι οντι:  
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:  
εταυετογδαι:  
κε αιχωκ ονινοβι.

Φή πιαλιρωμι:  
πρεψωσηνητ:  
φηεταψωπι ηρωμι:  
εθε οεψετψενητ.

Χω οαν ονενάνομια:  
χιτεν οιπρεεβια:  
οτε τεμαγ ιρια:  
τηιψή οπανάτια.

❖ Ψρχη οιβεν ερχως:  
εφή πρεψθαμιο:  
ονος ενογωρπ οπαιργμος:  
οφα πιταιο.

❖ Ωογητ οεχων:  
οωτεω ονενερχη:  
ποσ δρεσ ορον:  
εβολχα ετχη.

## The Psali Batos

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

Δρεσ ορον ω πρεψερχεμι:  
αριογωινι οπανοντ οεμ παεμι:  
ολκατ οντι ω πετεμι:  
ονετεηπ οικτσι.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ὑΤΕ ΝΙΡΩΑΙ:  
ευχως ἐροκ ὧ πιμαίρωαι:  
χε ὑθοκ πε πιρεψεργεω:  
ουρος φρεψφωλνῳ ὑΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

☩ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

☩ Σε γαρ ὑθοκ ὁεν ουμεθηι:  
ιησ Πχσ πλογρο ὑμηι:  
ουρος πιογωινι ὑταψηι:  
φηεταψλι υεψνοβι υπικοсмос.

☩ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

☩ Δαριλ πογρο πιγυмноδос:  
αψερψалии ὁен πιψаλмо:  
χε τωнк Пoс nem ткувтос:  
εте пима εθг нтак.

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The very and true Queen.

Ете фai тe тпарθенос:  
тψерi ὑнидикеос:  
Ириа тθеотокос:  
тогрω υмhi ὑлaлhтiнh.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

Ζεωψ ὑxε ne εuфомia:  
тψeлeт υпaнaзia:  
ткалаорос eумeг ὑcoфиa:  
θuaг υpiогωиnи υmhi.

☩ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

☩ Ηλ πe Φt υмhi:  
οуroς πiрeψωoунгht:  
açpек тfe açi `epесht:  
açbicapz `eboл нshт.

❖ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

❖ All peoples and all tribes  
Praise you in every tongue,  
O our Lady the Queen,  
Our true treasure.

❖ Moses the Archprophet  
Saw fire in the bursh.  
The flames were upon it,  
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,  
Contemplate on this Bride,  
From whom God  
The Merciful took flesh.

❖ Θωογή τηρογ ḥ νιπίστος:  
νιψηρι ḥνόρθοδοζος:  
ἡτένται ḥνήπαρθενος:  
τψελετ ḥπαράδοζον.

Ιησ Πχσ αφεωτη ḥμο:  
ῳ Ηαριᾳ τορω:  
ἀπεψκευ φηετόνι ḥμο:  
δεν τοικομενη τηρη.

Κε γαρ ḥθο τε τσκηνη:  
ῳ τατθωλεβ ḥνεμνε:  
φαι τε τηνιψή ḥντιμη:  
τβω ḥλαλοι ḥταψμη.

❖ Λαος νιβεν νεω φιλη νιβεν:  
ευχωσ ḥρο δεν λαπι νιβεν:  
ῳ τενσ ḥνηβ ḥνχου νιβεν:  
πλαχο ḥλαληινοс.

❖ Μωυσης πιαρχηπροφητηс:  
αφναγ ḥεογχρωμ δεн πιβατοс:  
πιχρωμ ναψερλампин ḥнхтс:  
օгдe ḥπογρωкշ ḥнжe нефклаձօс.

Աւանտ օրօշ ḥնկատշնт:  
ՃՐԻՆՈՒՆ ՚ՆԴԱ ՄԵԼԵՏ:  
ՇՏԱ ՓՒ ՊԻՆԱՒ:  
ՃՐԻԿԱՐՀ ՚ԵՅՈՂ ՚ՆԾԻՏС.

Gabriel the Angel  
Came to her,  
And gave her salutation in peace,  
In a joyful voice.

Ζαπινά ἀφί ψάρος:  
Νχε Σβριηλ παττελος:  
ἀφερχερετιζιν ἄμος:  
ΣΕΝ ΟΥΤΣΜΗ ΝΤΕ ΠΘΕΛΗΛ.

☩ And he spoke with praises,  
Saying, “Hail to you O all-holy one,  
You have found favour  
And grace before God.

☩ Ορος ἀφζος ζεν ουτσμφωινα:  
κε χερε νε ω τπανατια:  
ἀφεχιω ηογπαρρησια:  
νευ ουχμοτ ἄπεμθο ιΦτ.

☩ The Holy Spirit will come  
Upon you, O Mary the Queen;  
God saw your purity,  
And found no one like you.”

☩ Πιπνδ εθτ εθνι `εξω:  
ω Ιαρια τορω:  
λΦτ ηογψτ `επετογβο:  
ἄπεψχευ φηετονι ἄμο.

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Ρωογ ηηπροφητης ηθμηι:  
λγερμεθρε ζεν ουμεθηι:  
κε ηθο τε τμογκι ηταψηι:  
θηετα ιακωβ ηατ`εροс.

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father’s house,  
And your people, O pure one.

Сωτευ ταψερι ω θηετ`εμαρωοт:  
ληατ πεк πεмаψж ω θηεтенгот:  
арηпвбж ἄπη `ετε πειωт:  
νευ πελδοс ω τκαθарос.

☩ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

☩ Σιμαρωοт ηθο ζεн ηигиоми:  
ἄπερερго† ω ταзиа:  
снппе тенамиси ηογψηри:  
εииоу† `εроу κε πψηри ιΦт.

❖ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O Servant.”  
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

❖ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ Be patient with me, remember me  
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  
And forgive my sins,  
With all the Christians.

❖ Τς ρηπε ἀνοκ ἡβωκι ἡΠοσ:  
έσεψωπι νηι ὧ νιαζτελος:  
κατα πεκσαχι ὧ πιλγτοργος:  
ουος σατοτφ λψψαι σωματικος.

Φωκ πε πι ώογ νευ πιταιο:  
νευ ἡερχαριστιὰ:  
ώ Πχσ πιρεψθαιο:  
ναζμεν εθε τεκματ Ηαριά.

Χερε νε ὧ ἡπαρθενοс:  
θματ ἡΦή πιλοτοс:  
χερε ψραψι ννιαζτελοс:  
Ηαριά ἡβρουπι εθνεωс.

❖ Ψυχη νιβεν ῥτε νενιοт:  
ώ πενσωρ үои νωογ ῥογжбов:  
շтен нипресбял ῥтмасновт:  
νευ ڦвралу lсаак lаков.

❖ Ωογνηт `εχωι ἀπιπαιεті:  
ծен τεκμетօրո εθե ἡπαρθενοс:  
ουος χω νηι `εвօլ ննանօի:  
νευ նւետі ննիչристіанос.

## March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, on page ##. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiak is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

**March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## April or Παρμούτε

### April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

#### Another Doxology of St. George

*See also the Doxology of St. George under General and Common Doxologies, page ##*

All of the choirs  
Of the martyrs,  
The just, and the righteous  
Bless you, O Prince George.

❖ For you are great among them,  
On account of your confession,  
When after seven years  
No one remembered Christ.

Μιχορος ἡτε ηπαρτυρος:  
νεω νιθηηι νεω νιδικεοс:  
ενερμακαριζιν 忞мок:  
ѡ πιογρо Ͳεωρցиօс.

❖ Հե նթօկ օդույժ չար նծհտօն:  
օթե տէկօմօլօցիձ:  
սենենցա պաշգ նրօմու նշօն:  
նպէշլի ըրհմենի նՊշԸ.

But you proclaimed Christ,  
Boldly and without fear;  
Seventy kings were there  
With their defiled idols.

Δικογραφία Περιπολίας  
στην Αθήνα

- ◆ They caused you suffering  
For seven whole years,  
They tortured you  
With great torments.

† Μακωπίας ἐβολήτοιο:  
ἡγαγεῖ ἡροωπὶ ετζηκ ἐβολ:  
ἀρεβασανίζιν μοκ:  
ծեն օրնայդ մասանօս.

With these, Christ the King  
Greatly honoured you  
Above all the martyrs,  
He called you great among them.

Ἦεν δαὶ ἀΠχέ πιορό:  
ἢταὶ ἡμοκ` εμαῶψ:  
ευστε οὐμαρτρος:  
αφμορτ` εροκ κε ουνιψτ` ηδητογλ.

With His right hand he crowned you  
With seven crowns.  
He lifted you to His Kingdom  
In glory and honour.

**† Μαρφοπίν μικρός οντος τεράστιος:**  
ΝΟΤΙΝΑΜ ΝΩΔΑΛΥ ΝΧΛΟΥ:  
Αριθμός ΝΕΑΝΑΡ ΕΤΕΨΜΕΤΟΡΟ:  
ΟΝΤΩΟΥ ΝΕΩ ΟΥΤΑΙΟ.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Χερε ηλκ ω πιωρτηρος:  
χερε πιγωικ ητεννος:  
χερε πιαθλοφορος:  
πασι πογρο Σεωργιος.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβη ἡΠοσ` ἐχρή ἐκων:  
ῳ πιαθελοφορος ἡμαρτυρος:  
Πλοσ πογρο Σεωρτιος:  
ἢτειρχα νεννοβι ναν` εβολ.

**April 24 / Pharamuthi 29: Departure of St. Erastus the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

### The Doxology

O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
You bear three names  
In heaven.

Ψομτ ὑράν ετζεν νιφνοῦ:  
ניסיκ ακερφορίν υυωρ:  
πιθεωριωσ νεγαττελιστης:  
Արկօս պալպոտօլօս.

❖ You wear three crowns,  
In the perfect Name of  
The Father, the Son  
And the Holy Spirit:

❖ Ακερφορίν υπιψωμτ ὑχλοւ:  
πιψωμτ ὑράν ετζηκ `εβօլ:  
ετε φαι πε Φιωτ νε Πψηρι:  
νεս Πὶπνεγմα εθօրաβ.

You are an Apostle,  
You are a martyr,  
And you are the second  
Elect Evangelist.

Պեօկ օրձպոտօլօս:  
Պեօկ օն օյմարտյրօս:  
Պեօկ օն ու նմած:  
Ծնայ նշատի նεγատտելιստηս.

❖ Your Apostolic compatriots  
Boast of you,  
For your words have reached  
The ends of the world.

❖ Νεκκεյփիր նձպոտօլօս:  
սεյօրյօս υυωρ՝ չըրհ ՝ չակ:  
օրօս նեկաչի ձրփօս:  
յա ձրփրիչ նժօկումենի.

You planted these words on earth,  
And throughout Egypt,  
(Which takes pride in you),  
And they blossomed and bore fruit.

Սεյօրյօս υυωր նժրի ննհտէ:  
նչե նհետակտօշօս ցիշեն պիկաչի:  
ծեն ՝ չարա տիրս նժնմի:  
ձրփիր ՝ եթօլ երժկարպօս.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ Յաթ սՊօց՝ չըրհ ՝ չառն:  
ա պιθεωριωσ նεգատտելιստηս:  
Արկօս պալպոտօլօս:  
նտեփչա նեննօբի նան՝ եթօլ.

**April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jacon the Disciple**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## May or Πάσχα

### May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

#### The Doxology

### May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

*See the Departure of St. John the Evangelist on page ##.*

### May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

#### The Doxology

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

☩ We saw, as a Good One,  
    He who created heaven and earth,  
On the bosom of Mary, the new heaven,  
With the righteous elder, Joseph.

Φηοτή φηετογήων ναψ:  
ὕεν πισοβνι ἡτε ηηεθη:  
φηετρεμι σικεν Ηιχερονβι:  
αηναγ`εροψ δεν τχωρα ηχηι.

☩ Φηεταψθλιο ητφε ηευ πιαχι:  
αηναγ`εροψ ςως αταθοс:  
δεν κενс ηηарιа τφе ηвепи:  
ηευ πιθми ιωсеփ πιдикеос.

The Ancient of Days,  
Whom the angles praise,  
Has come to Egypt today  
To save us, we, His people.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,  
With all your children and your borders,  
For the Lover of mankind  
Who exists before all ages, has come to you.

The great Isaiah has said,  
“The Lord will come to Egypt,  
On a light cloud.  
He is the King of heaven and earth.”

☩ We praise Him and glorify Him  
And exalt Him above all,  
As a good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

**Πιαπάς ὑπερούσιον:**  
Φημετοντως ἐρομένος οὐδεὶς οὐδετέλος:  
ὅτε τὸ χωράν Χριστός αὐτῷ μέφοος:  
ψυλλεψότεν ἀνόντα περίλαος.

☩ **Ραψιθεληλὸν Χριστόν:**  
Νεών νεοψυχρί οὐδεμία οὐδεωψ τηροῦ:  
οὐδὲ αὐτῷ ψαρόν οὐδεποτε πιμαρωματί:  
Φημετψοπού δακτυλού οὐδεποτε τηροῦ.

**Ησαΐας πινιψήλαχον μυστοῖς:**  
Χριστὸν οὐδεποτε Πόστον Χριστόν:  
εκενούσι οὐδεποτε εσάσιδον:  
οὐδεοψ πεποντρού οὐτε τοφε οὐδε πικάσι.

☩ **Τενχως ἐρομένονταν ναψ:**  
Τενεργοντό δισι μυστοῖς:  
ζως αἰδαθος ουρος μυαλιρωματί:  
ναι ναι κατα πεκνιψήλαχον μναι.

## The Psali Adam

My soul has desired  
Your salvation,  
That I might declare Your glory  
And Your great mercy.

Send Your help to me,  
Teach me Your precepts,  
Grant me wisdom,  
O true God.

**Δαψιχη βιψυψων:**  
ὑστε πεκονταί:  
εφεριαχι δεν πεκώντα:  
οὐδε πεκνιψήλαχον μναι.

**Βωρπ οντεκβονθιά:**  
ματσαβοι ενεκμεθμη:  
μοι οντε οντοφιά:  
ω πινοψήλαψη.

☩ For Your great works,  
And Your humility  
O Creator,  
Are truly mysterious.

☩ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

☩ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

☩ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

☩ Σε γαρ τοι ἡγύφηρι:  
ω πρεψθαμο:  
εθε οεκέβηντι:  
νευ πεκθεβίο.

☩ Δεσπότα Πάτε:  
ασμασσε ήχε Ηλιά:  
αψωτ μπτενος:  
ηλλαυ νευ Ετά.

Ἔρχη δεν Βηθλεεμ:  
δεν πίσπελεον:  
νεοψ πε πρεψνοζεμ:  
πορρο ηνιεων.

Ζε οντος αψφωτ:  
εβολ γα προ ηρωλης:  
νεοψ πε πιαλμφωτ:  
εθοψ πε πικριτης.

☩ Ηππε αψταβον:  
εψτευτ μορπετρων:  
δα ουπονηρον:  
ψα πχωκ ηνενεζουτ.

☩ Θοτιναυ μποτε:  
πιλοζος ητε Φιωτ:  
τχου ηαταγρηξ:  
ετ δεν κενψ μπεψιωτ.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

☩ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΓ:  
ΝΑΔΗΘΙΝΟC:  
ΕΤΑΨΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝCΩΓ:  
ΔΨΕΡCΩΜΑΤΙΚΟC.

ΚΕ ΣΔΡ ΖΕΝ ΠΛΙΕΖΟΟУ:  
ΑΨΙ ΨΑ ΝΙΡΕΜΗΧΗΜΙ:  
ΕΨΜΟΨΙ ΝΕΜΑΟУ:  
ΔΦΡΗГ ΝΟΓΡΑΜΙ.

☩ ΛΟΙΠΟΝ ΔΨΧΑΚ`ΕΒΟΛ:  
ΝΖΕ ΠΙΣΑΖΙ ΔΠΙΠΡΟΦΗΤΗС:  
ΕΤΑΨΧΟΨ `ΕΒΟΛ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΔΕСПОТНС.

☩ Μαριά ΘΗΕΩГ:  
ΤБНПИ ΕΤΔСΙΩОУ:  
ΔСΔЛI ΔΦΗЕСТ:  
ΨА ΧΗМI ΔФООУ.

ΜΠΙΔΑΛΟΝ ΔΥХЕИ:  
ΝΕМ НΟГДЕМВОН ЕГФУТ:  
ЗА ΤСН ΔФНОУГ ΔМНИ:  
ПΨΗРI ΝΤЕ ΦИУТ.

ΖΔПИНА ΔΨҮЕ:  
ЕЗОУН ПІСПЕЛЕОН:  
ЗЕН ТЕΨМЕТСАВЕ:  
НЕОУНВОН.

❖ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.

❖ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

❖ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

❖ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

❖ Οὐραὶ οἱ ἀφεοῦσι:  
ἀφεωπὶ δὲν οὐθὶ:  
Ιησοῦς ἀφέω μὴφαστρι:  
δὲν τέλεωτ.

❖ Παλαιὸν οἱ ἀφεοῦσι:  
ῳδαὶ Ψυμόνιον τάρ:  
ἀφέωρ ἐβολὴν ινιζάχι:  
δὲν πιστὰ εἴτε μαρτ.

Ράψι οὐραὶ θελητὰ:  
ἐκαστὶ νέκτημα:  
δὲν Ευαγγελία:  
πορροὶ νέκτημα.

Σαλομᾶ νεανία Μαρία:  
νεανία Ιωσήφ πιθανή:  
ναυγός δὲν ουακρίβια:  
μπενθεο μπιαναμη.

❖ Τότε αληθῶς:  
δὲν ουραὶ μέτερι:  
ευραὶ ἔροψ ρητῶς:  
εταύνατενιώφηρι.

❖ Τίος Θεος Πεννοντή:  
εταφορωντενιώφηρι:  
ἀφεωπὶ δὲν τενιμητή:  
δὲν πτωοτενιώφηρι.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleluia.

- ❖ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.
- ❖ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

Φ† πρεψθαμιο:  
εταψαζι νευ Πωγχс:  
δεν ορθεβιо:  
αψι ψα πικαζι ηχημι.

Χοραβ χοραβ:  
δεν τεκοικονομιа:  
ω φηεθοραβ:  
πιώον ναк Δλληλοни.

- ❖ Φωτηρ ἀπικοσμος:  
Φ† πιαδιρωши:  
наи ѫа пекллос:  
мадабшор нноғшшони.
- ❖ Μοғнгхт`езши:  
анок пасфенис:  
мои нхи нотнаи:  
δен піеноор нте тікріснс.

## The Psali Batos

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

Δλнөвс ىар аи† ыпалови:  
еогниш† ыкефалеон:  
етe фдл пе пиран норзди:  
нте Пхс пօуро нниевн.

Вон оғрады үшшпi ыфоор:  
δен тіфе нен ғижен пикази:  
жe әпօуро нте нюргшор:  
օғонж ेбод ғижен пикази.

☩ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

☩ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

☩ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

☩ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

☩ Σε ταρ ζεν πατερον φαι:  
αψιοψι ψηφητή ήρωαι:  
οτος ζεν περνιψή ήνναι:  
αψι επεσητ ψα πκασι ή Χαι.

☩ Δανιάλ πιχτυνοδος αψαζι:  
αψιών ψηφαλαζι:  
κε ωρογονοψ ήνξε νιψηοή:  
ωρεψεληλ ήνξε πκασι.

Σερδψι ήνξε νιψεψψοή:  
νεω ρωβ νιψεν ετε ήνθτοψ:  
εθε πκαζι ψηψ Πχσ Πεννοψή:  
κατα πκαζι ήννπροφητης.

Ζε οντος ταρ αψταμον:  
ήνξε Ιατθεος πιλποτολος:  
ζεν πιενατζελιον:  
ψηψηρητ εψχω ψωσ.

☩ Ηππε ις οτατζελος:  
αψχοс ηλωσηф:  
κε τωνκ βι ηληс Πχс:  
ωλψενακ ψα Χαι ήχωλεμ.

☩ Θαι τε τπροφητιа ήψφηри:  
εταсорωнз οтоз αсφири:  
κε εвюл ζεν πκασι ήХαι:  
анок аиент ψηψηри.

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

☩ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

☩ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

Ιωσεφ ἢεν οὐρῷρωις:  
Νευ οὐχου νευ ουσοφὶὰ:  
αγτωνῃ αγδι ἡπερδος:  
Νευ Παρια νευ Σαλογια.

Κε ταρ δὴτι ἐπεσητ:  
ῳα τχωρα ἡখηι:  
ἢεν ουμετφεψὶοτὴνητ:  
εβοληα πηθο ἡηρωλη.

☩ Λοιπον αγψωτ ἡχε ηιδευων:  
Νευ ηογδηναιιс ετχωοт:  
αγκωψ ἡχε ηιδωλοи:  
μπεύθο ἡπορο ἡτε πωοт.

☩ Κενενса наи εгшвс `ерој:  
ἡχε ηидаиоу νευ ηиаршоу:  
отоу εтогшвт ἡмод:  
ἡχε ηикадлаифшоу νευ ηитшоу.

Ηιψηи тироу ἡтε πηиаշψии:  
Νευ ηиимогншоу νευ ηиивт:  
εгшвс `еФ† φиеомии:  
`етаџи εθве πенсвт.

Σ.αρшоут ἡθок αλиошс:  
Νευ πекиоут ἡлздаоо:  
Νευ Πипенетиа μпараклнтои:  
Жтриас ἡомооցиои.

❖ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

❖ The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

❖ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

❖ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

❖ Ογὴφηρὶ εψιεγ ἡωοῖ:  
φηταψθαμι ἡνιφοὺς:  
κατὰ φρητ ἀπαιὲσοορ:  
ἀψιοῳ ἀφρητ ἡοτρωα.

❖ Πογρὸ ἡτε νίεων:  
ἀψιιαρχ οὐος ἀψερρωμι:  
ἀψψε ἐδορν ἑταιὶσπελεον:  
θητχη ἔεν ἡβακι ἡ χημι.

Ρᾶν νιβεν ἡὰσωματος:  
ευχως ἐροψ ἀβνε σανις:  
ἔεν շանչմի ἡατχαρωο:չե πιὼօր նակ պιտոնօտենիս.

Сотеи ἐρои ḫ նաւեռթ:  
ճեն ՚չարդ աՊեսչե:  
ավչա ապէվչմօր ճեն ՚ֆաթ:  
նես պիտախօն նես պիշլօչ.

❖ Τότε αψι ψա Այօրն ՚սնար:  
ավչար ՚եՅօլ ՚ննիձալօն:  
օոօ ճեն ՚բակι ՚ետε սսար:  
ավիթ ՚նշանչօմ.

❖ ՎՃԵՈՆ ճեն օրերօտ:  
արսօն պա ՚պրաօր Կօսկամ:  
արյափ ՚նժհով ՚նշանաՅօտ:  
ավչմօր ՚երօψ ճեն ՚եզօնամ.

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

- ❖ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.
  
- ❖ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

Φωκ πε πιώοντας πάταιό:  
νευ τερχαριστία:  
ώ πιογρο ηπεφθαμιο:  
δεν τεκνιώτη ηοικονομια.

Χοραβ ηθοκ ω πιαδιρωμι:  
ζε ακιευπενψινι δεν πεκναι:  
ακβιαρχ ορος ακερρωμι:  
ακτη ηαν μπιονχαι.

- ❖ Φωτηρπη ναι δα πεκλαος:  
σιτεν ηιτωβης ηευ ηιπρεεβια:  
ητε τεκμαρ μπαρθεενος:  
τασια μηηι ηαρια.
  
- ❖ Μορνηητ εχεν πεκβοκ:  
χω ηηι `εβολ ηηαληομι:  
ζινα ηηαληομι `εροκ:  
ζε πιωον ηακ ηηλελονια.

### **May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet**

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

### **May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church**

*See April 18 / Pharamuthi 23.*

**May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum**

**The Doxology**

# June or Πανε

## The Apostles' Fast

### The Doxology

### The Psali Adam

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

☩ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

Διωψ οὐβηκ Ποστ:  
ἀπερχαρωκ ἐροι:  
ψωπι ηνι ἀναγρεψρωις:  
οὐσ αλάθηκ ἐροι.

Βωρπ ηνι ἐβολδεν ἀνιci:  
ἀντεκβοὴθιὰ:  
ἀλι ἀναδιci:  
ηει ηαληνομιὰ.

☩ Σε ταρ δεν ορτματ:  
τηλαχω ἀναλοζος:  
εθε ηαστ ἄνοτ:  
ἡαποστολος.

☩ Δανιὰ πεθηληψ:  
δεν πιπνευμα ἐτε ἀδητψ:  
χε ἀποτρωοψ ψεναψ:  
σικεν πικαχι τηρψ.

Ἐτε ηαι ηε ηισετ:  
ητε τορθοδοζιὰ:  
ἐταγχω ἀπιναστ:  
δεν τεκκληсia.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

❖ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

❖ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

Ζε οντως εθε φαι:  
Νθωσι πε ἐταρθισωιτ ναι:  
εδογν` επιορχαι:  
ναι ταρ νε νογραν.

❖ Ηππε Πετρος νευ Δηδρεας:  
Ιωαννης νευ Ιακωβος:  
Φιλιππος νευ Ιατθεος:  
νευ Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νευ Ιακωβος:  
νευ Σιμων πρεψχος:  
νευ Θαλλεος πισοφος:  
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητ` σναρ` ετε μαρ:  
νωνι μαρζαριτης:  
νευ πικεψη` σναρ:  
νσωτπ μαθητης.

Κατα χωρα νιβεν:  
νευ πολις νευ ται:  
αγιοψι ηνχον νιβεν:  
αγιρι ηνχανυηни.

❖ Λοιπον δεν ογμεθη:  
αγτασθο ητοικογμενη:  
επισοτεν τμεθη:  
εθε παψαι ηνηψφηρι.

❖ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

❖ These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

❖ These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

❖ Μωυσῆς τὰρ ἀφίνι:  
εβολέν οὐπετρά ἡώνι:  
ἀπιώητ` σνάγ ἀπειτή:  
ενδατ` εβολ εὐθεβί.

Παρόπ θεν Διλιώ:  
ἡξε οιητ` σνάγ ἀπητή:  
νεω ςανωηώ ἡσιώ:  
νεω ψιθε ἀθενι.

Ζρλον ἡτζωιτ:  
πεχε πὶ προφητής:  
ἀφιρι` εβολ ἀφρωτ:  
ἀπιώητ` σνάγ ἡκλαδος.

❖ Ουμη ἀληθως:  
νε ναι παραβολη:  
εχεν ηιάποστολος:  
εταγχω ἡνιεντολη.

❖ Παιωητ` σνάγ αφσοπον:  
ἡξε Πενσωτηρ:  
ογος αφοροπον:  
ἀφρητ` ησανφωστηρ.

Ραν ἡνιφυλη:  
ατηρι ἀπιώητ` σνάγ:  
νεω οιητ` σνάγ ἀπηλη:  
ητε θβακι` ετε ηματ.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

Соус ὑθωτεν τονι:  
Σε δεν ηιεχοοт:  
Μητ` снау норнор:  
Удъсими катда ехоот.

☩ And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

☩ Ιοτε νιὰвот он:  
Мηт` снау δен тромпі:  
Отог ненчвте он:  
Мηт` снау δен точпі.

☩ Behold, all these symbols  
Direct us to  
The Apostles,  
Who preached to us.

☩ Τππε наі течпос:  
Сеерсияшвенін наі:  
Ехен ніа́постолос:  
Етажишеннючі наі.

O God of refuge,  
Through their prayers,  
Repose all the souls  
Of those who have fallen asleep.

Φног† пшадыфват:  
Хитен норетжн:  
Ниетағенкот:  
Уадытон нноψтжн.

Forgive us our sins,  
And our iniquities,  
Through Your love for mankind,  
And through their intercessions.

Хш наі `ебод нненнові:  
Нев ненаноміа:  
Ден текметмалримі:  
Хитен норпредбіа.

☩ And the rest of Your people,  
Those who are Your vessels,  
Guard them, O Lord,  
O God our guardian.

☩ Ҳепи үпекләос:  
Арғы `ервог Пбоис:  
Ниете норк нікегес:  
Ә пиног† нрәярвас.

☩ O You who was,  
With Your Apostles,  
Forgive us our sins,  
We Your people.

☩ Ω φηεταφωπι:  
Νευ Νεψλποστολος:  
Χω Ναν`εβολ Ννεηνοβι:  
Δνον δα πεκλδοс.

## The Psali Batos

Our Lord Jesus Christ,  
Our God in truth,  
Gave a sign to His servants,  
My lords and fathers, the Apostles.

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding,  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

☩ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

ΔΠενοс Ιηс Πхс:  
Πεηнорг Νаληθинос:  
† Νογмини Νнεψевиалк:  
Набс с нио† Νлпостоλос.

Βоиθиà Νιвен εтжнк`εвoл:  
Зен тeψxом aψmорoг μmос:  
aψ† eρψiψi Νωoг`εвoл:  
eθopuгiψi ψen πikocμoc.

☩ Σε αρ Νθoψ aψcωtп μmоwоt:  
aψuаgωoг`εвoл ψen κa† Νiвen:  
aψoнoрpоt aψoнoзeн Νωoт:  
xе uлjенoтeн ψen uлi Νiвen.

☩ Δaиl aψtaмoн ψen pеψxωu:  
Neψmetuеθreг aψ† Νaн:  
xе Пoс eψe† Νoгxom:  
Nnheтgиψeнnoгu μpeψrлn.

Еpe Νiу ψen Νicoфoс:  
NиeрuиHиeгtиc κaлωc:  
Naсаxи Νnеteнuлaκaриcμoc:  
Naboic с niо† Νлпostoλoc.

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

☩ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

☩ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

☩ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Ζε οντως αγαλι ζεν ουμεθηι:  
αψωψ ηωτεν ηχε Προις εψχω μιος:  
κε ηηετεργηπομονιν ηειηι:  
ηχρηι ζεν ηαπιρασιος.

☩ Ηππε άνοκ Τσειηι ηειωτεν:  
ηογδιάθηκη ζεν ουταχρο:  
κε τετενηλαχειι ηθωτει:  
ηχρηι ζεν τεμετογρο.

☩ Θρονος μηι έστ:  
ερετενεγειι `εχρηι `εχωρ:  
ουος ερετενετζαπ:  
ηηηρωμη ητε ηιχωρ.

Ισχεν ηιμαληψαι ψα ηιμαληψωτη:  
ηειη ισχεν πεμηιτ ψα φρηι:  
ματαχρο ηηηετωτη:  
ματασθο ηηηλασεβηι.

Κγριος πε Ιασιας:  
αψωτη ηηεψηποστολος:  
ετε Πετρος ηειη Αηηρει:  
ιωαννηι ηειη ιακωβος.

☩ Λοιπον Φιλιππος ηειη Ιατθεος:  
Βαρθολομεος ηειη θωμας:  
ιακωβος ητε Αλφεος:  
ηειη Σιμωη πικανηνεος.

☩ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

☩ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

☩ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

☩ Ματθίας φηεταψωπι:  
ἡτψεβιω ἡλονδας:  
νευ πχωκ`εβολ νευ πσεπι:  
νηεταγμωψι ἡνα δεспота.

Ἡαι αφсотпор αφгонхен нвօт:  
нхе Пхс Еммалонхл:  
хе махенвтен გа ніесвօт:  
ннетсарем ծен Пісралл.

Зелсвхлор ծен огмечхлампрос:  
нте пивмс ეթт:  
ен ономати тօт Թеօт Պատрос:  
нев Пүхрі нев Піппнегмл ეթт.

☩ Օրօշ մատանի ննիետպѡնի:  
նիւման շитօր`εбоլ:  
ձրիփահր ննիաբի:  
ծен огչօմ էсչнк`εбоլ.

☩ Պիերպյու օթմн`εбоլ:  
ծен ՚փե նев շիշен պикаցի:  
՚տե ուշան նев պիմալ`εбоլ:  
՚նատիկ նաւեն ծен օրձացի.

Рек петенмадж ծен огтаջро:  
նніршм նасөенің:  
՚етағерхмот нвօт նхе ՚пօրро:  
еөрօրժաп ծен ՚кірісі.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

☩ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

☩ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

☩ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

Ϲωτει ςε ἀπονέρωσι ψενάρι:  
Ἐβολι σικεν πόχο μπίκαχι τηρι:  
Ουρος νογκάχι αγφος:  
Δεν πόχητ ήτε πίεπτηρι.

☩ Ιοτε ρων ναζι άν:  
Ητενερεγφομιν μμωτεν:  
Ουρος πενλας ναχαρωρι άν:  
Ητενερχορο δισι μμωτεν.

☩ Το νετενραν νευ νετενερψι:  
Ευμην δεν ρωρ ήνηπιστος:  
Ευνογεμ μμωρι `εβολ δεν νιμετι:  
Ητε πιδιλθολος.

Φιωτ ήτε νιμετψενητ:  
Ναι ναν σιτεν νορεγχι:  
Σιτεν τεκμετρεψώνητ:  
Ναχμεν `εβολχα πιφαψ ετχι.

Χω ναν `εβολ ήνηνάνομια:  
Ω πιαταρχη πιψα `ενεσ:  
Σιτεν νορτωψ νευ νονπρεσβια:  
Ισχεν τνορ νευ ψα `ενεσ.

☩ Φεπι `ετε νενεχοορ:  
Δεν τεκχου λρεσ `ερον:  
Ναχμεν εβολχα πιπετχωρι:  
Δεν πεκναρτ ματαχρον.

☩ O our Lord Jesus Christ,  
With Your chosen Apostles,  
Remember the poor,  
And count us with Your faithful.

☩ Ω Πενος Ιησ Πχσ:  
Νεω Νεκωτη Ηλαποστολος:  
Δριψμενι Ηπιελαχιστος:  
Ουρος Οπτεν Σων Νεω Νεκπιστος.

## June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

### The Doxology

Gabriel the angel  
Was seen by Daniel,  
Standing upright  
On the shores of the river.<sup>461</sup>

Σαβριηλ πιαττελος:  
Αφνατ` εροφ ηχε Δανιηλ:  
Εφοδι `ερατη γιζεν νεψφατ:  
Γιζεν νενηφοτον ηψιαρο.

☩ He stretched out his right hand  
Towards heaven,  
And swore to the Highest,  
Who lives forever.<sup>462</sup>

☩ Διψογτεν τεψχιχ `εβολ:  
Ηοτιναω ψλ εχρηι `ετφε:  
Εταψωρκ ηψηετбоси:  
Φηεтψοп ψл `εнεг.

“A time and times  
And half a time  
And all this things will be accomplished,  
The visions I will show you”<sup>463</sup>

Χε ιсзен οтчноу ψл οтчноу:  
Ψл τκεφαψи ήтε οтчноу:  
Ψл πιχωκ `εβολ ήтε ηиχораси:  
ΔНОК τнаташок `ερωог.

<sup>461</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

<sup>462</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

<sup>463</sup> Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

❖ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβετιν ἐχρήι ἐκων:  
ῳ παρχητελος ἐστ:  
Σάβριν πιψιψεννονψι:  
ἢτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### **June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics**

### **June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics**

*See ##.*

### **June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### **June 18 / Paoni 24: St. Moses the Strong**

#### **The Doxology**

### **June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle Writer**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **June 20 / Paoni 26: Archangel Gabriel**

*See the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##.*

### **June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

### **June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist**

*See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.*

### **June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

### The Doxology

## June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

### The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,  
And the wise Paul,  
The foremost among the disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πìλποστολος:  
νεω Παγλοс πιсофос:  
νιαρχη μωλθηтнс:  
нте Пенос Іис Пхс.

☩ Peter and Paul  
Trampled the power of Satan,  
And restored the nations  
To the faith of the Trinity.

☩ Πετροс нем Паглос:  
αγκωρφ нтхом нтє псатанас:  
օրօс αγтасөо нниөөнөс:  
еծօրն `еփнлазт нյтриас.

Peter and Paul  
Are the spiritual priests.  
They destroyed the temples,  
And the worship of idols.

Πετροс нем Паглос:  
Δε он ниотнв μπндтикон:  
αгшоршеп нниерфнон:  
нем πшемш нннлдшлон.

☩ Peter and Paul  
Are the working husbandmen.  
They returned all the nations  
Once more to the Creator.

☩ Πετροс нем Паглос:  
εгсоп ниерзатнс нреџергшв:  
αгтасөо нниөөнөс тирор:  
епиреџеалши нкесоп.

Peter and our teacher, Paul  
Were in the arena  
Of Apostleship  
Struggling greatly.

Πετροс нем пенсаð Паглос:  
αгшшпі әен пистадион:  
нте ғметлапостолос:  
әен огништ нлазшн.

❖ Our father Peter was perfected  
In his death on the cross,  
In the great city of Rome,  
For the Name of Jesus Christ.

And also Paul  
Was beheaded there,  
By Emperor Nero,  
In the same day.

❖ They received glory from Christ the King,  
And rested with Him  
In His eternal Kingdom,  
With everlasting life.

And we, too, honour them,  
With David the King and Psalmist,  
“Their sound went forth  
Into all the earth.”

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
Our father Peter and our teacher Paul,  
That He may forgive us our sins.

❖ Πενιώτ Πέτρος χωκ`έβολ:  
δεν ουμοτ ὑτε πίσταγρος:  
δεν τηνιψή μπολις Ρωμε:  
εθε φραν ηλης Πάχσ.

Πατλος Δε ον μπαιρη:  
θρώλι ητεφλαφε μματ:  
εβολχιτεν πογρο Μιρον:  
δεν πίεχοορ ηογωτ.

❖ Αγψεπ ώορ γα πογρο Πάχσ:  
οτοσ αγψτον μμωοτ νεμαψ:  
δεν τεψμετογρο ηενεσ:  
νεμ πιωνδ εψμην`έβολ.

Δνον Δε ςων τενταίο μμωοτ:  
νεμ Λατιλ πογρο πιχγμνοδοσ:  
κε λπονθρωοψ ψεναψ`έβολ:  
γιζεν πχο μπκαχι τηρψ.

❖ Σωβε μΠοσ`έχρη`έψων:  
ω ναστ ηιοτ ηλποστολοσ:  
πενιώτ Πέτρος νεμ πενσαδ Πατλος:  
ητεψχα νεννοβι ναν`έβολ.

## The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,  
The Teacher of the world,  
Our wise teacher, Paul,  
Whose voice is sweet.

Ψψηθογαβ μμακαριοψ:  
πσαδ ητοικοτμενη:  
πενσαδ Πατλος φα πισοφοσ:  
ψλαс ητε πισχοινοψи.

❖ You were persecuting the Church,  
Trying to destroy her;  
But then it pleased God  
To reveal His Son in you,

That you may be an elect vessel  
Of our Lord Jesus Christ,  
To bear His Name  
To all the Gentiles.

❖ You saw the Lord in the way,  
And He spoke with you,  
Then worked unique miracles  
By your hands.

Your labours were abundant,  
Exceeding all the Apostles,  
And you bore the marks  
Of the Lord Jesus in your body.

❖ You were entrusted with the Gospel;  
You wrote the epistles;  
You heard inexpressible words  
In Paradise.

Who can describe your virtues,  
Your faith, your humility,  
Your zeal, your virginity,  
And your love for Jesus Christ?

❖ Πακύοξι ἡσά τεκκλησίᾳ:  
Νακψωψ μμος δεν ουμετχονο:  
αλλα αφτυατή ηχε φή:  
εθωρη ψπεψψηρι εβολ ηδητκ.

Πτεκερ ουςκερος εψωτπ:  
υπενος ιησ Πχς:  
εθρεκταωυν δα πεψραη:  
υπεψθο ηηιεθνος τηρογ.

❖ Σι πιψωιτ ακνατ επος:  
ουος αψαζι ηεμακ:  
ναψηρι εβολχιτεη ηεκκι:  
ηηδηνχομ ηηδηνκορι ηη.

Δκηδηι οη εημαψω:  
εηοτε ηηηποπολοс τηρο:  
ουος ακψαι δεη πεκψωμα:  
δα ηηψωλη ηηε Ποс ιηс.

❖ Δητενχοντκ επιεηατελιοн:  
ακψδαι ηηηηπιποлн:  
ακψтеи δεη πипарадицнс:  
εηднсаζи ηатсаζи ψпшоη.

Ηиη πеθηаψсаζи ηннекаретн:  
пекнахт ηеη πекθевио:  
пекхоз ηеη текпархениа:  
ηеη теказапи ψПхс.

❖ You struggled greatly  
To invite everyone  
To be completely filled  
With God in love.

Finally, you gave up your life,  
And shed your holy blood,  
An offering of love to your Saviour,  
Repaying your debt of blood.

❖ O God, Author of life,  
As St. Paul followed your example,  
Make us also worthy to be  
Like him in faith and works.

Hail to our father Paul,  
The Teacher of the world.  
Hail to the elect vessel  
Of our Saviour.

❖ Ask the Lord on our behalf,  
O blessed holy one,  
Our Teacher Paul the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ ἡεν οὐνίψτη λατων:  
ἀκμογή ἐρωμι νιβεν:  
εμος ψλ φυσος τηρψ:  
ντε φή δεν φυει.

Ἐπόδαε ἀκή νεκων:  
ἀκφων ἀπεκένοψ εθτ:  
ερτιμή ἐπεκωει ἀπεκωτηρ:  
νευ ερή ναψ ἀπετεροκ.

❖ Ωπαρχητος ντε πωνδ:  
ἀφρητή ἐταψινι ἀμοκ:  
κερενψωπι ενόνι ἀμοψ:  
δεν πχωβ νευ φναχτ.

Χερε πενιωτ Πατλος:  
νιαδ ντοικογμενη:  
χερε πίσκετος ετσωτπ;  
ντε πενωτηρ.

❖ Ιω:  
ἀφηεθτ ἀμακαριος:  
πενιαδ Πατλος πιαποστολος:  
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

## The Psali Adam

Διτωβη ἀμοκ Πανογή:  
χω νηι ω Παδ'οις Ιησούς:  
εθε ονδοις ηιοή:  
Πετρος νευ Πατλος.

Βοὴθεὶν ἔροι Παῦλοις:  
εθὲλε Ἰησοῦς τὸν θεότοκον:  
νεώτερον παπά τοῦ:  
Πέτρος νεώτερος Παῦλος.



† Σε τῷρες ἀνθρώποις:  
έχοτε πατέρα:  
νίκταντος ἡγεμονῶν:  
Πέτρος νεώτερος Παῦλος.



† Δαντὶς ποντού νεκάρῳ:  
δεῖν πάχω μὲν εψυχαλλούσι:  
καὶ νονθρωπού ψενάρῳ:  
έβολε πεικοσμός.

Εθὲλε ναύτοις ὑποτίθεται:  
ὑπάποτολος:  
ἀναστητεν φνοτίθεται:  
Πενθοῖς Ιησοὺς Πιάτριστος.

Ζεοψία μαρτυρίῳ:  
ὑπένει πάχω μεταφέρει:  
έταντίρι μαρτυρίῳ:  
δεῖν φραν μεταπάτριστος Πιάτρης.



† Ηππείς Ποντού ὑπένει πάχω:  
αφορπούς πεικοσμός:  
χινά ὑποτριψιών μεταποτή:  
δα Ἰαναστάσιος μπάτοις.



† Θωοτίθεται ναυεντράτε:  
ὑπενερψαί μεταφέρει καλώς:  
εθὲλε ναύτοις ὑποτίθεται:  
Πέτρος νεώτερος Παῦλος.

Інсогц Піхристос ағсәтп:  
нненюғ ңақпостоλос:  
Пєтрос нен Палюс:  
підәе Ֆен ніақпостоλос.

Ке ىар Ֆен оғмөөмні:  
ағылшың Ֆен ніеθнос:  
Ֆен фран ңіжмөөмні:  
етте фран нінсогц Піхристос.



⊕ Әләлі ѡ ніпистос:  
Ֆен фран ңіністарұлос:  
нте Інсогц Піхристос:  
Пєтрос нен Палюс.



⊕ Ալ նան նտекгирини:  
յա լշвк նніхронос:  
մաτաλбо նненյшвни:  
еөбө նіақпостоλос.

Ненюғ ңақпостоλос:  
Ֆен піевраззеліон:  
ағылшың Ֆен ніеθнос:  
Ֆнен фран ңКүріон.

Հա լպшв ՝ ւալպшв:  
Пєтрос ніақпостоλос:  
нен պіреңтісв:  
пісвтп өөртаб Палюс.



⊕ Օրнішұғ පе පортаі:  
Ֆен өмніғ ңорғанос:  
еғоте нненітаб тироз:  
нен нідікес.

†

⊕ Πεννηβ ςωρ ḥννιχάχι:  
ἡτε ḡεκκλησιά:  
μα ταχρον δεν τεκάχαπη:  
ῳδα ṭσυντελιά.

Ραψι ḷ νιπολις:  
Ρωμη νεμ Δλεζανδριά:  
νεμ Χημη νεμ Εφεσεος:  
νεμ Δητιοχιά.

Σμογ` ενηλρωογ:  
νεμ Νισιή νεμ νικαρπος:  
εβολ γιτεν νιήχο:  
ῡΠετρος νεμ Πανθος.

†

⊕ Σεντωβη εθεε νενιοή:  
νιογηβ ḡτε Πδ'οις:  
νεμ νιαρχων ῡμαινοή:  
νεμ νιδιακωνος.

†

⊕ Τλεον νιδιακος:  
νεμ πισεπι ḥνηπιστοс:  
ναχμογ ḷ Πεννηβ Πιχριστοс:  
εθεε νιὰпостоълос.

Φνογή Πισαιρωμι:  
ἀρεг` επεκλαос:  
εθεε ṭφε ῡβερι:  
νεμ νιὰпостоълос.

Χερε ναбοис ḡиоή:  
нàпостоълос:  
εтe Πετροс νиниүт:  
νεμ πεңсаң Πανθοс.



❖ Φτχη μαὶτον νοῶν:  
δεν ΠιπάραΔίσος:  
εθε οἱρεψβρο:  
Πετρος νεω Παγλος.



❖ Ω Πεννηβ ἀριψμενή:  
μτεκβωκ τφε μερι:  
νεω Πετρος:  
νεω Παγλος.

## The Psali Batos

Δριαλπιζιν ω ναμενρα†:  
δεν οὐσμη ηναλπιτζος:  
δεν πψαι ηναδοις ηιο†:  
πενιωτ Πετρος νεω πεναδ Παγλος.

Βον ουραψι νεω ουθεληλ:  
ερπρεπι μπισναγ (β) ηνταγλος:  
ητε Πιχριστος Εμμανουηλ:  
πενιωτ Πετρος νεω πεναδ Παγλος.



❖ Σενος ηιβεν ηηπιστοс:  
αρθωο† δεν τεκκληсia:  
δεν πψαι ηηιапостоλοс:  
δεн ганхасе ηεω ганψалиа.



❖ Δαηιδ πογρο αψωψ `εβολ:  
δεн πχаси ηтe ηиψаλмoс:  
хe à πoгжpoвoг ψeнаcя `εбoл:  
oтoг noycaxi aрфoг `epикoсmoс.

Ἔβολγιτεν οὐαὶ πόστολος:  
νεών οὐαὶ θητής ἡ Πίστης:  
αναστένειν Πενθοῖς Ιησοῦς Πιλότος:  
εθίντονται οὐαὶ οὐαὶ ὡς Πίλαθος.

Ζεωψ ὑπὲρ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
ετάραίτονται οὐαὶ πικοσμός:  
οὐος αὐταλόνται οὐαὶ οὐαὶ:  
οὖν φρανται οὐαὶ Πενθοῖς Ιησοῦς Πίστης.



† Ηππεὶς οὐαὶ οὐαὶ Πίστης:  
τενερψάλι οὐος οὖν οὐαὶ οὐαὶ:  
ενωψίας εβολή οὐαὶ οὐαὶ:  
χειρεὶς οὐαὶ οὐαὶ Πίστης.



† Θωκ τε Τζου οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
οὐαὶ Πενσωτηρίας οὐαὶ οὐαὶ:  
χωρίς οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
οὐαὶ Πενσιώτης Πέτρος οὐαὶ οὐαὶ Πατλός.

Ιεροπότερη οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
αφταλούνται οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
εξεντάσης οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ.

Κε παλιν οὐαὶ οὐαὶ Πατλός:  
αφορωνται οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
οὖν φυσιώτης οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
οὐος αφωτηπής οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ.



† Λαος οὐαὶ Πίστης:  
ετδεν Ρωμη οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
οὔται οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ:  
οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ.

†

❖ Ήλρενθωογή ὧ ναμενρά†:  
    ἢτενσως ἐΠίχριστος Πενθόοις:  
    ἢτεντὰὸ ήναδοις ḥιο†:  
    ηνετσωππ ἡλποστολος.

Ἡλι ηλη ουος σωτει`έρον:  
    ὤ Πενσωτηρ ἡλαθοс:  
    ὤλι ἡπεκχωντ`έβολ γαροн:  
    εθβε ηενιο† ἡλποστολοс.

Ζλ ἡψωι`έμαψω ηηηψ†:  
    έχοτε ηιθμη ηεм ηιδικεօс:  
    εθβε ηιηηη έροι ηշօт:  
    ηηεταγալոր ծεն πιկօմօс.

†

❖ Ογηψ† πε πταιο ἡηηλпостоλоc:  
    πενιωт Πετροс ηеm πенсаđ Παγλоc:  
    ηηεтагյеп πժօci հηηիճաճօc:  
    εθβε ֆրան նլիօтс Πիչրιсtоc.

†

❖ Πενιωт Πετροс εվθиnoցt:  
    ավշակ մրեվլաշ հեմ դսօփia:  
    ծեն սօր`ետօօր (ē) նեպիր ետ`մարացt:  
    ծեն նևշօօր նՄիրօн պանօմօс.

Раյլ`έμաψω ձ պεнсаđ Παγλоc:  
    ֆա ժսմի ետշօլչ հեմ ժսօփia:  
    չե ձսմօց ծեն տշմի եթե Πիչրιсtоc:  
    ֆհետազմենրիւգ ֆա ժեզօրչա.

Էմօր`ենիսաօր նֆիարօ:  
    հեմ նիշի† հեմ նիկարպօс:  
    շիտեն նիշլիլ հեմ նիշօ:  
    նտե հենιօ† եթօրան հելпостоλоc.



⊕ **Τεντχο`εροκ ḥ Πενινβ Πιχριστος:**  
εβε ηιογηβ νεμ ηιδιακωνος:  
ματαχρων δεν Τμεταζαθοс:  
εθε ηιετενσοт ηιποστολοс.



⊕ **ΤΔεον`εεπι ηηηιπιστοс:**  
ἀρεσ`ερων ḥ Πιάταθοс:  
εβολδεν πιχροφ νεμ πιφθονοс:  
εθε ηενιο† ηιποστολοс.

**Φηιб Φηογ† ηενβοиоθοс:**  
бici ڻپتاپ ηηηιχριστιанос:  
օրօس ματαχρο ηηηιпистос:  
εθε ηεκωтп ηιпостоλос.

**Хεре ηε ḥ ڦپارθεенос:**  
Ալրիا ڦթեօտոկօс:  
خهره ηενιο† ηιпостоλос:  
ηηετա՞րշիալ ծен πικօմօс.



⊕ **Ψηγη ηιβεη մoi ηωօր հօրչեօв:**  
ծен κενց հηηενιο† հηηιձιկεօс:  
Ջերալմ Iсааk լակաբ:  
εθε ηενιο† ηιпостоλос.



⊕ **Ո Πεնбоic լիсօց Πιχριστοс:**  
አրիምዬን ሂጋይብዬክ ኢኮኖምዬс:  
εθε τεկմար ηεη ηিctրλօс:  
ηεηι† էժԴ ηιпостоλос.

## June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## July or Επίηπ

**July 1 / Epip 7: St. Shenouti**

**The Doxology**

**July 2 / Epip 8: St. Pishoy**

**The Doxology**

**The Virgin's Fast**

**July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

**July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem**

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

**July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General**

**The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General**

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ἌΠενσε ἡς Πῆς:  
ῳδαλὸθηρ δα νιερμωοὺ:  
ἢτε τζηρα ετ δεν Ηλιν:  
αφτογνος πεσψηρι ναс.

☩ Theodore the general,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Euchaita,  
He saved her sons for her.

Therefore we sing,  
With David the Psalmist,  
“You will tread upon a serpent,  
And a basilisk.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

☩ Θεοδωρος ηισταρτιλατης:  
αφωναθηη φα νιερμωον:  
ητε τχηρα ετ φεν Εγχητοс:  
αφτονκε νεсψηри нас.

Εθε φαι τενερχορευн:  
нену πιхтмноδос Δαтил:  
жε ек`еշвам `ежен оғоғы:  
нену оғбасиличкос.

☩ Іωанн ыПос`еғрн `ежвн:  
ѡ піаθлофорос ымаргрос:  
Θεοδωροс πістратилятес:  
ηтєψжа неннови наи `евоλ.

### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

☩ Every generation that has  
Lived in the land of Euchaita  
Beheld your great strength,  
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins  
And killed the dragon,  
The destroyer of infants,  
And you rescued the widow’s sons.

ДПеносс Иис Пхс:  
үландаθети φα νиермωои:  
етε τχηрα εт бен Найн:  
афтонос пеcψири нас.

☩ Генос нивенηтε нироми:  
етшоп φен тчарда нЕγчнтос:  
агнағ `етекниүт ыметжари:  
ѡ пілгюс Θεодωροс.

Иғнай `етакдок `ежен текти:  
օғօғ ձեն տչարդ նЕγчнтос:  
нпеңтаке кօրչи наλօր:  
акноғен նнішнри нтε τχηрд.

❖ You slayed Satan,  
The great and evil dragon,  
By the breastplate of faith,  
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,  
The true struggler,  
The good fighter,  
The strong Victor.

❖ This prophetic saying,  
Was fulfilled by him,  
“You trampled upon a serpent,  
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Theodore the General.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ετακδολελ ἀπατανας:  
πινιψ ἀπιδρακον ετεων:  
χιτεν πιδελιβψ ὑτε πιναχψ:  
νεω τσηψ ὑτε Πιπνευμα εθονδβ.

Θεοδωρος πιστρατιλατηс:  
πιαζωνистиc ἀμηи:  
πιρεψиψи ἀκαλωс:  
πικωри ἀρεψбро.

❖ Φηετаψжωк `εвoл `eзaв:  
нжe πcaжi ἀπiпpoфhtиkoн:  
xe αkгoвaи `exen oтgоq:  
neu oтbaсiлиkoс.

Хepe нак ω πiшapтaрoс:  
хepe πiшaк нzенnoс:  
хepe πiaθloφopoc:  
θeодωroс piсtpaтиlаtиc.

❖ Σωбг ἀПoс `eзphi `eзaв:  
ω πiaθloφopoc ἀшapтaрoс:  
θeодωroс piсtpaтиlаtиc:  
нteψжa нeнnoвi нan `eвoл.

## July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

### The Doxology

By a sign from heaven,  
The Lord chose Joseph  
To care for the Virgin  
In his house.

☩ A dove appeared,  
And rested on his staff,  
So Zachariah the priest  
Gave her to him.

Joseph questioned  
Her virginity.  
The angel announced to him,  
“Joseph, son of David,

☩ Do not fear  
To take Mary your wife,  
For that which is conceived in her,  
Is of the Holy Spirit.<sup>464</sup>”

Mary is the treasure  
That Joseph bought,  
And he found the jewel  
That was hidden within.

Φνογ† αψωτπ ήιωσεφ:  
Σινα ήτεψάρες †Παρθενος:  
δεν πεψχι δεν ςλημηνη:  
ήεπογρανιον.

☩ Δсогвонг ήжε онбпромпі:  
օրօс ձсемтон `չեն պеψյաբատ:  
տօւ ձգտիс նազ:  
ήжε Հաշարիած պօրհիв.

Ձգմանic ήжε լոշնի:  
ծեն տէспարթենիա:  
օրօс նիաշտեհօս ձգչօс նազ:  
չե լուսեն պայիր նՃարիձ.

☩ Ապերըշօ†`ըշըп:  
Արիա տէկչալի քրօկ:  
փի չար` էտառամածվ;  
օր` ևՅօլծեն օրՊնւրմա էթթ պէ.

Արիամ պէ պածօ:  
`էտապյօպգ նжե լոշնի:  
ձգչօմ պամարդարինիс:  
ըզանի ծեն տէվնի†.

---

<sup>464</sup> Matthew 1:20

❖ Joseph, the righteous, came,  
With Mary the Mother of Christ,  
Fulfilling the Law on behalf  
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
By what they beheld.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O great holy one,  
The righteous Abba Joseph,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δὲὶ ἡκεὶ ιωσεὶ πιλίκεος:  
νεὺς Ηαρία Θυάτην Πήχετο:  
ἀγθαντοῦ μπάχωκ μπιθόμος:  
εθεῖ πιλάλοτην Κωνσταντίνον.

Ὕπαρθενος Ηαρία:  
νεὺς ιωσηφ νεὺς Σαλογινός:  
ἀγερψύφηρι εμάλψω:  
εθεῖ ηηέτοτην ηατηρών.

❖ Τωβε υπόστηρη εξων:  
ώ πινιψή εστή:  
αββα ιωσηφ πιλίκεος:  
ητεψ χα νεννοβι ηαν εβολ.

## July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

### The Doxology

My weak and sinful tongue  
Is not able to speak  
Of the honour of  
The holy Mary Magdalene,

Παλας ετζωκεβ ουος ηρεψερνοβι:  
ηαψκενζου αη εσαζι:  
ηπταιο ηθηθοναβ:  
Ηαρία Τματζαλινη.

❖ Who first followed  
Christ our Lord—  
He cast out  
Seven demons from her—

Who served our Saviour  
And His holy Apostles,  
And witnessed his suffering  
And His life-giving death.

❖ Θεταςψωρπ μωση:  
ηса Πήχε Πεννονή:  
αψιωνή εβολ ηβητс:  
ηπιψλψη ηδεμон.

Δεψεμωι μπενσωτηρ:  
νεύς ηεψλποστολος εθοναβ:  
αсермeθre μпeψмkaз:  
οуoс пeψмoу ηрeψтaнб.

☩ She came early to the tomb,  
Bearing myrrh,  
And stood without  
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,  
Then the Lord appeared to her,  
And spoke with her, saying,  
“Go to my brethren

☩ And say to them,  
‘I am ascending  
To My Father and your Father,  
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection  
Of the Lord to the Disciples.  
Hail to her who was ordained  
A deaconess by the Apostles.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
St. Mary Magdalene,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αὐτή ἐπίμελη ἡ μωρόπι:  
Νασφαὶ ἀπίσκεψεν:  
Οὐος ἀστοῖ ἐφάτε σαβολά:  
ὅτε ΝΙΝΕΘΠΙ ΝΕΩΝ ΝΙΡΙΩ.

Ἄσνατ ἐλαττελος ἄσνατ εγχεμι:  
ἀφονονθε ον ἡχε Π706706σσ:  
ἀφαλι ονεμας ἀπαιρητό:  
μαψε νε ρά ηδενηο...

☩ Οὐος ἀζος ονωον:  
ἡναψε ονη επψωι ρά:  
παιωτ ετε πετενιωτ πε:  
ονεμ πανορτ ετε πετεννορτ πε.

Χερε θητασχιώψ ἀμαθητης:  
ἡτε ταναστασιος ἀποσ:  
χερε θητασψωπι ἡτλιακονος:  
εβολ ριτεν ηιαποστολος.

☩ Τιωβε ἀπ706706σσ` εχρηι` εχων:  
ω ταλαθητης ἡτε πχσ:  
τασια Μαρια τατδαλινη:  
ἡτεψ χα οεννοβι οαν` εβολ.

## July 23 / Epip 29: Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## August or Ієсорн and Корзі на́вот (The Little Month)

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

*See the Doxology for St. Peter and Paul on page ##.*

## August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

## The Doxology

Let us praise Christ, our God,  
The One in Essence with the Father,  
Who, through His divinity created  
The living and the dead.

Ιαρενθως ἐπῆς Πεννοντ̄:  
πὶ μοουσιος νεμ Φιωτ̄:  
φηεταφθαμιὸ δεν τεψμεθνοντ̄:  
λιιητωνδ νεμ νιρεψμωοντ̄.

† Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

**✚ Ιησ Πχρ πιμονοζενης:**  
αφψεναφ απψωι μπιτωοι ηθαβωρ:  
αφι ινεμαφ ηνεψμαθητης:  
**Πετρος ηεμ ιακωβος ηεμ ιωληνης.**

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes looks like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

**Οὐος ἀφιχερεβ ἀπογύθο:**  
**ΝΕΨΧΟ ΝΑΨΕΡΟΥΓΩΝΙ` ΕΣΟΤΕ ΦΡΗ:**  
**ΝΕΨΧΒΑС ἀΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ:**  
**ΠΙΠΡΟΦΗΤΗС В ΔΥΟΓΩΝΩ ΝΑΨ.**

✚ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

⊕ Ηλιας νεω Ιωάνθης πετζορ:  
αγναγ` ενεψήβως σι Θαβωρ:  
Νιμαθητης αγερχινιορ:  
ΝΟΥΒΗΠΙ εεσεροτωνι.

And, behold, the voice of God the Father  
Came from heaven, saying,  
“This is My beloved Son:  
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Οὐρανὸς ἵστηται ἐπὶ οὐρανῷ τόπῳ:  
ἐπὶ οὐρανῷ τόπῳ φωνὴ Θεοῦ:  
καὶ φωνὴ παῖδος παντού:  
ἀφεπλούσας σωτήρας ἡγεμόνα.

☩ Καὶ εὐχαριστῶ τοῖς θεοῖς:  
τοῖς θεοῖς δόξα καὶ αἰών:  
σωτήρας ἀπόστολος οὐρανοῦ μαρτυρίου:  
ναὶ ναὶ κατὰ πεκτηνίῳ ἡναὶ.

Ἄλληλοια: ἄλληλοια:  
ἄλληλοια: ἄλληλοια.  
Ιησοῦς παῖδες ὁ Θεός:  
ἀφωνεῖτε ἐκεῖνοι πάτεροι οὐθαβωρ.

☩ Φαίτε πιῶοι ερπρεπὲς ναψ:  
νευματικοῖς ἀλεξάθοσ:  
νευματικοῖς ἀλεξάθοσ:  
ισχεῖν τοῖς νευματικοῖς ἀλεξάθοσ.

## The Psalms of Adam

The Lord reigns,  
Let the Earth rejoice.  
The King is  
The God of Israel.

Let everyone  
Who has beheld  
His great glory  
Praise and sing.

Ἄποστολος:  
μαρτυρεῖται θελητή:  
φαίτος πατέρος:  
Φωνὴ μητρός.

Βονοὶ νιβενες εὐχαριστοῦ:  
επιθερμεωρες:  
επεφώνοι ρητος:  
οὐρανοὶ εὐερψαλιν.

☩ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

☩ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

☩ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Discipole.

☩ Υομιτ ὑρωμι ερχορ:  
δεν ηιάποστολος:  
αγναν γιζεν θεβωρ:  
ερώντ ωπήσ.

☩ Δανιά ταρ θεψος:  
δεν πισαχι ὑρωψ:  
κε ουβηπι νευ ουτηνοφος:  
εικωτ`εροψ.

Ἐρε ουμεθωνι:  
νευ ουμετχριστος:  
νευ ουχαπ ἱνωγτεν:  
υπεψθρονος.

Ζε οντος αψωβς:  
ητάφε υπιτωοψ:  
δεν ουβηπι νευ ουχρευτς:  
νευ ουχαραθηοψ.

☩ Ηλ πε πενιαλιψφωτ:  
ουρος πιρεψτχαπ:  
δεν πώοντ ητε πεψιωτ:  
νευ Πιπνεγμα εθτ.

☩ Θεος φηετχορ:  
ενιεζογιαστης:  
αψογωνη γιζεν θαρωπ:  
ω πιψομτ υμαθητης.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

☩ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.

☩ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
“This is my Son,  
Hear Him.”

Ἴσ σηππε Δε ον:  
Νεψβως ανγιβρηκ:  
Ἐχοτε ουχιων:  
Νεω ουσετεβρηκ.

Κε παλιν αχινι:  
ῳ Ιωυς πιπροφητης:  
Φηετηρι ὑσανυηνι:  
Νεω Η λιας πιθεσβιτης.

☩ Λοιπον αυσωσην:  
Νχε Νιμαθητης:  
Ἐταγνατ` ερωτ:  
Ουος αυερμεθρε.

☩ Ιωυς αψκος ηαψ:  
εθε πηι μΠιεραηλ:  
Ηλιας αψταμοψ:  
εθε Δζαπ νεω Ηζαθελ.

Παρτωματ δεν ουγητ:  
Νχε Νιμαθητης:  
μπροψήτηαι:  
δεν πιλεεποτης.

Ζαπψωι ὑνηιμεη:  
ῳ πιψρωον` εταγκοψ:  
ξε φαι πε παψηρι:  
Ουος οωτεω `εροψ.

❖ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

❖ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

❖ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

❖ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

❖ Οροτρωνι αψιλον:  
εκεν ταφε ηνητων:  
ηνη πρεψη:  
Φτη ητε πων.

❖ Πεταψοτρων εβολο:  
δεν πιθεβιο:  
αψοτρων εβολο:  
ητεψμετονρο.

Ραν ηιβεν ετβοσι:  
ητε ηιλαψματοс:  
αγκοс κε λοζαси:  
αγιос ο Θεοс.

Содсед ʌммон ʌнон:  
Плаθан εβολδен ρωк:  
κε Θλβωρ нем ʌрмовн:  
εрεθελнл ʌмок.

❖ Τεκχια αсбιωн:  
текхия ʌаребици:  
δен ουχап нем ουωн:  
πекхронос аψици.

❖ Τμеноλогия ηιвен:  
εтепхдя нак нем πιхωс:  
τнор нем ʌнчорηη ηιвен:  
ψд πχωк ʌнижронос.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

- ❖ Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.
- ❖ Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

Φηετψοπ φηεναψωп:  
φηεтаψи ψарон:  
παλιп он фниог `нкесоп:  
еѓгап`ерон.

Хораб огоз щораб:  
щораб Иасиас:  
зен рвоог `ннхеөт:  
Иωучс нем Нлиас.

- ❖ Φεπи `нте ненеցоои:  
зокор зен оғирини:  
Ф† `нте пәвои:  
погро `нте тғирини.
- ❖ Шорнхт панхб:  
еңри `екен пекбак:  
опс нем некшиб:  
етакшопор`ерок.

## The Psali Batos

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

Диշал `ннабал:  
екен нитвои:  
екв† `нса виңеиа үфоои:  
еңол гитен фа тезотциа.

Бон нивен етепбифри:  
огоз еттомт зен погхт:  
етагнағ `енеғжебноғи:  
нем течниүт үмөтнадт.

☩ For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

☩ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

☩ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

☩ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

☩ Σε γαρ Φ† φηεταχορ:  
εχεν ηιεζορciὰ:  
αφορωνг `εβολ γικεν Θαβωρ:  
ηπεὺθο ηηεψιαθηтнс.

☩ Δαριc πογρο ουοс πιχтмноδоc:  
αφсахи οуоc αφергнtс:  
жe ηеψеtεврhж αгepoгwini:  
εtоikомeнh тhрc.

Еψжω မmос ծeп пeψжpωoг:  
жe αφoгwонг ңжe пitaxro:  
ouoс αгmонmен `exе pitwoг:  
ouoс αгkim ңжe ηikаlмфωoг.

Ζe οнтωc Ձbкoнk πiпpoфиtнc:  
αφшy `εбoл eψжω မmос:  
жe ηitwoг aгpзouմ3eп:  
aгbωл `εбoл ңжe 2aнeθnoc.

☩ Ηсаhас κaтa εрpрepi:  
αφжω မmос ծeп пeψжpωoг:  
жe πhi မФ† կnձuցppi:  
exen ηiaфhօtì ңte ηitwoг.

☩ Θaвωr ηeм Ձrmoгn εrcop:  
eгeθeлhл ծeп pеkran:  
Пoс Φnoг† фhетjшoп:  
paiрh† aφжoc ңжe Μaθaн.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself  
Moses and Elijah.  
A cloud covered them,  
And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that  
His clothes were  
Brighter than the sun,  
And His face did shine.

☩ After these things the Disciples  
Stood before the Lord.  
When they saw the prophets,  
They said in haste,

“It is good for us, O Master,  
To build three tabernacles here,  
One for You and one for Moses,  
And one for Elias.”

They then heard first,  
The word concerning Him,  
“This is my Beloved Son,  
In whom I am well pleased.”

Ιησ Πάχς ποντρο ὑωρο:  
αφῆ Πετρος νευ λακωβος:  
αφωεναφ σαπωωι μπιτωρο:  
νευ Ιωαννης πιπαρθενος.

Κε παλιν ον αφίνι νωρο:  
μιλωρχης νευ Ηλιας:  
οτος ουρηπι ασωβες`ερωρο:  
αγεργητος ησαζι νευ Ηλιας.

☩ Λοιπον ταρ αγερμεθρε:  
χε αγνατ`ενεψεβος:  
αγηιακτιν`ερωτε φρη:  
απεψο οι ηλαμπος.

☩ Μενενα ναι ηνιμαθητης:  
οσι`ερατορ μπεμθο μΠος:  
εταγνατ`ενηπροφητης:  
οτος αγκος ζεν ουνιψτ ηψρωις.

Ηανες ναν ω ηιδεεποτης:  
εσι μπαι ιια ηψομτ ηηκτηη:  
οτι ηακ οτι μιλωρχης:  
οτι ηηλιας ζεν ουτιμη:

Ζαπινα ζεν πιχονιτ:  
αγσωτεμ`επισαζι εθβητη:  
χε φαι πε παψηρι παμενριτ:  
φηεταιτ ματ ηδητη.

☩ Glory and honour to You,  
In Your hidden mysteries,  
For You appeared in humility,  
You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is  
The Lord, the Eternal God  
Of the living and the dead,  
The Creator of the ages.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

☩ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

☩ Οὐρώπη οὐρανοῦ στόλι:

Ἄει οὐρανοῖς τοῖς οὐρανοῖς:  
καὶ αὐτῷ τῷ θεῷ ἡ οὐρανοῦ προσέβασις:  
καὶ οὐρανοῖς Φῶτος προσέβασις.

☩ Πόστος Φῶτος προσέβασις:

ἐξειναὶ οὐρανοῖς οὐρανοῖς προσέβασις:  
προσέβασις οὐρανοῖς:  
Ιησος Πάτερ φυσικού προσέβασις.

Ρήτορες ἐταῦτα τὸν θεόν:  
ἢ καὶ οὐρανοῖς:  
αὐτοῖς αὐτοῦ προσέβασις:  
μαρτυρία καὶ οὐρανοῖς προσέβασις.

Ϲε οντος αγχονθεντοτον:  
εὐτεμαζι μπιχοραμα:  
μενενα ναι ον αγχαλων:  
εβολδεν νιχαριμα.

☩ Τότε αγορών οὐρανοῖς:

καὶ οὐρανοῖς πε πιλονοτενης:  
αψι αψιωπι οὐρανοῖς οὐρανοῖς:  
εψητασηπ οὐρανοῖς Τκρισις.

☩ Τιος Θεος φυσικούς οὐρανού:

αγορών οὐρανοῖς οὐρανοῖς προσέβασις:  
καὶ οὐρανοῖς πε Φῶτος οὐρανοῖς προσέβασις:  
Πόστος προσέβασις.

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

☩ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

Φηλθνατ`εροψ:  
δάχων ἡνιστενες:  
αγερπεμπών ἡνατ`εροψ:  
ἢκε Πωτίς ονει Ηλιας.

Χοραβ χοτ  
β ουος χοραβ:  
Ιης Πχς πτεχνίτης:  
δεν ρωφ μπωτίς πεθότ.

☩ Φεπι ἡτε πεκλαος:  
ετδεν μαι ηιβεν:  
ἀρεψ `ερωον ḥ πιαταθος:  
ισχεν τνον ονει ηνχον ηιβεν.

☩ Ω φηταφορων ἡνεψμαθητης:  
σιχεν πιτωον ἡθαβωρ:  
μοι ηηι ηοτνονς εφρωις:  
ναδμετ `εβολδεν ηιπραсмос.

## August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

*See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.*

## August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

### The Doxology

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

☩ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

☩ He did not forsake  
Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

☩ The angel of the Lord  
Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

Σενέὰ νιβεν ἐταγμωπί:  
Ισχεν Δλαμ ψλ` εδον` εφοορ:  
σεξιω ταρ ήΡαφαηλ:  
εψοι ήνσοβτ` ετμετρωμ.

☩ Φοναι φοναι ήτε νικριστης:  
νιπροφητης ηευ νιθμη:  
ηευ ηιογρωοι ήδικεως:  
ηθοψ ετοι ήνηλψτ ηωοτ.

Πενιοτ εστ ήπαποστολος:  
ηθοψ ετερβαγμωιτ δαχωοι:  
ψλάντογτασθο ήτοικογμενη:  
εδον` επсорен τμεθη.

☩ Πιαθλιτης υπαρτηρος:  
ητε Πενοσ ιηс Πχс:  
ηπεψενοι` εβολ υπτηρψ:  
ψλάντογτερφοριν υπιχλομ ηατλωμ.

Πικεσωτπ ηαскнтис:  
εтсωрεм` εвoл гиηиуаqer:  
Рафамл гикωт` εрωоt:  
ψлάнтoгxωk υпoгbioc` εвoл.

☩ Υаре ηаzzеlоc υПoс:  
Зикωт υпкωт` ηoгoн nивeн:  
εтeрgоt δa тeψgн:  
ψлaрωic` εрωоt oгoг ψлaпaнmоt.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

Ὑαρεντωὸν ἡγετὴριας:  
εθὲλον ουντιος:  
σινὰ ὑπεψήρεις ἐρον:  
ἐβολδενη ηπιράσμος.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἐκών:  
ῳ πιαρχηατελος εθὲλο:  
Ραφαηλ πουνοψη ηγητη:  
ὑπεψήλα ηενηοβη ηαν εβολη.

## August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

### The Doxology

# The Pascal Cycle

## Jonah's Fast

### The Doxology

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

☩ He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

☩ God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

Ιωνα π̄προφητής:  
Ναψχη δεν θνεκι ἀπίκητος:  
Νψομτ νέσχοορ νευ ψομτ νέχωρε:  
κατά πικως ἀΠενσωτηρ.

☩ Δερωρπ ἀμοψ ὑκε Ποσ Φ†:  
Ψα νιρωμι ὑτε Μινετη: αψιωιψ νωοψ  
κατά πεψαζι:  
ουος αγερμετάνοιν.

Сψομт нэсчоор нэу ψомт нэчворх:  
Бен санълхл нэу саннхстя:  
нэу нинакги нэу нирмшоти:  
нишалахт нэу нитевшоти.

☩ Δεψωπ `εροψ ὑτογμετάνοιа:  
ὑκε Φ† ουος αψναι νωοψ:  
αψωλι ἀπεψχωντ `εβολ γαρωοψ:  
αψχα νογνεви νωοψ `εβολ.

Τεντωβε, ἀμοκ ω νινδηт:  
αριοти неман δа ниреџенрноvi:  
ἀψρη† ὑνηρεм Μινεтη:  
наи наи κατά πεκниш† ὑндаi.

☩ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ξεὶ θεοκ στνοτ̄ ἡνάητ:  
Νιαηω ἡναι ἡρεψηεηητ:  
օτοσ πιρεψωτηηητ:  
πιαλιρωω ἡλαθοс.

Ξεὶ χοτωψ ςφωт αн ჰпиреփернови:  
ჰфрит̄ նտεփкотգ օтօս նտεփանք:  
յոպտեն`ეրօկ օтօս նай նан:  
չա նан ՚евоλ նненнови.

☩ ҟωвг ԱՊօԾ`էշրի`էշան:  
ա պірепгішіш նтє նіреч Անечі:  
լѡна պірроփітіс:  
նтепчѧ նеннови նан ՚евоλ.

## Jonah's Feast

### Great Lent

#### The Doxology for Saturday and Sunday

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

☩ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

Некнай ա Պած ժնաշաւ սսաօт:  
Սա ենեց նтє պіенеց:  
օтօս իշեն չաօт սա չաօт:  
ժնաշա նтекմечմի ծен րաи.

☩ Պածուած արնիւ էտձփէ:  
օтօս արջրօш էշրի`էշաи:  
Փի սաւե էպավձաօи:  
Ցюթ սսաօт ՚евоլշձրօи.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

Δπιττ ἀφρήτ ἀπιτελωνης:  
φηεταφερνοβι ἐροκ:  
ἀκψενσητ`εχρηι`εχωφ:  
ἀκχα νεφνοβι ηλφ`εβολ.

☩ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

☩ Δριττ ἀφρήτ ητπορνη:  
θηετακωτ ἀμοс`εβολ:  
ἀκτογνοс ἀκνοσεω ἀμοс:  
κε αсрαнак ἀπεκмθо.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

Δριττ ἀφρηт ἀписони:  
φηεтауауф ηса τековинау:  
ағеромолозин ἀμοк:  
упалрхт εφжω ἀмос.

☩ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

☩ Χε αριπαμενι ω Πασ:  
αριπαμεни ω Πανορή:  
αριπαμεни ω Πλογρο:  
ἀκψαни ζен τекметогро.

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

Πεοκ Δε ω Παсωтηр:  
ἀκψωп`εροк ηтεψомолозиа:  
ἀκψεнсηт`εχрнi`εчωф:  
акюорпq`епипарлдicoc.

☩ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

☩ Δηок ҳω ҳа πиреփернови:  
ιнс Παноурή πλογρо ἀмни:  
Жанадөнек `еχрнi`εчowi:  
αριтт ἀφρηт ηօրαι ηնալ.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

Ὕψων κε θεοκ ουατάθος:  
ηρεψενσητ ουος ηνδητ:  
αριπαμετί δεν πεκναι:  
ψλ ενερ ητε πιενερ.

☩ Ἡτωβη μοκ ω Παστ Ιησ:  
μπερσοι μοι δεν πεκχωντ:  
ουλε ον δεν πεκμβον:  
μπερτζεβω ηταμετατεω.

Χε χορωψ μψων αν μπιρεψερνοβι:  
μψρητ ητεψκοτψ ουος ητεψωνδ:  
ψλαλθηκ ηταμετχωβ:  
μπερσομε`εροι δεν ουλβον.

☩ Αιερνοβι Ιησ Παστ:  
αιερνοβι Ιησ Πανορτ:  
παορρο μπερωπ`εροι:  
ηνινοβι`εταιαιτορ.

Ὕτηρο`εροκ ω Πασωτηρ:  
μαρε νεκμεθηνατ ταχοι:  
ητογνοσεμ μοι δεν ηιανατκη:  
ετη ουβε`εταψγη.

☩ Μπεργι χρωμ `εταμετατωντ:  
μψρητ ςωψ ησοδομα:  
ουλε ον μπερτακοι:  
μψρητ ςωψ ησομορρα.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

- ❖ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.
  
- Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,
  
- ❖ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

**Ἄλλα Πασσὸντι νεώνι:**  
**ἀφρήτην πρεμένην:**  
**ναι ἐταχειμετάοιν:**  
**ἀκόλη νούνοβι νωοντεβολ.**

❖ **Ἄλλα μαρε νεκμεθονάντ:**  
**ταχοὶ πασσὸν ουίνς:**  
**ηταχειμετάοιν:**  
**δεν οὐτούντατζαρως.**

**Εθεε φαι ττωβε, μιοκ:**  
**Ποσ Φ† πασωτηρ:**  
**μπερίπι νογχαπ νεώνι:**  
**ανοκ δα πιχωβ ηρεφερνοβι.**

❖ **Ἄλλα βωλ ἐβολ χω νη ἐβολ:**  
**ηναπαράπτωμα ετοψ:**  
**շως ḡzθօс ουօց μալրօմ:**  
**ναι νան κατα πεκνιյ† ηννա.**

## The Weekday Doxology

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

- ❖ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

**ῇνηστία νεώ πιψληλ:**  
**ηθωοιρ πε πισω† ηνενψρχη:**  
**πιτοψβο νεώ τμεωνι:**  
**ηθωοιρ πε ψαγραναզ μΦ†.**

❖ **ῇνηστία θηεταςωλι:**  
**սԱվոչի շիշεն πιτωοιր:**  
**զանտեզնι սպիոմօս նան:**  
**εβολ շիտεν ποσ Φ†.**

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

Τὴν ἡγετακῶλι:  
ἡ Ηλίας ἐπώνι μέτροι:  
οὐαὶ ἀσορευτὸν Δανιήλ:  
ἐβολὴν φλάκκος νησιωτὶ.

☩ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

☩ Απενός Ιησοῦ Χριστοῦ:  
ερνηστευτὸν ἐχρήσιμον:  
ἡ ἡμέρα ἡσυχία ἡ ἡμέρα ἡ εργασία:  
ψαλτεύσατε τὸν Ιησοῦν θεοῦ.

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

Ἄνον χων μαρενερνηστευτὸν:  
θεοῦ οὐτούθον νευ ουμεθούθον:  
οὐαὶ ἡτενερπροσεγχεσθε:  
ενωψίᾳ εβολὴν ενχω μασ.

☩ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the glory, forever.”

☩ Ξε πενιωτ ετδεν νιφνοι:  
μαρεψτούθον ἡχε πεκράν:  
μαρεψί ἡχε τεκμετούρο:  
ξε φωκ πε πιών ψα ηενερ.

## A Second Doxology for Weekdays

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

Διωνινι ἀνατρέπενωτηρ:  
πισαιρωσι ἡλαταθος:  
ἀψιρι ἀπαχωβ ἡτηνηστιὰ:  
νευ πεφνιψτ ἡθεβιο.

☩ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

☩ Σαπψωι ἡνητωον ετβοσι:  
βεν ουωρεψ ἡσαρκικον:  
αψταμον ἐπισλαμιοψι:  
χινα ἡτεννοψι ἀπεφρτ.

He defeated the enemy's strength,  
Snares, and deceptions.  
He humiliated  
The Tempter.

Δρκωρφ ὑτζου ὑτε πιχαζι:  
νευ νεψκοτс νευ ωεψκελωιз:  
օրօշ πρεψερπιραչին:  
ձբնայու պըզաթօ.

❖ His Disciples  
And holy Apostles  
Beheld His victory over  
The snares of the enemy.

❖ Πηετε νօրգ սսձոհուց:  
օրօշ նալոստօլօս էթր:  
ձրբաթրէ պըզբրօ:  
էջեն նիլավի նտե պիչաչի.

Great profit  
Is found in fasting.  
It purges sins and covers  
Those who are defiled.

Օրույդ նշու՞նապավ:  
վայո՞ւնածեն ժնիւտիկ:  
վոճազա՞ն նոնոբի:  
վերէկուաչին ննիւտնածեմ.

❖ Set aside laziness  
And stand the watch.  
Seek after the brethren,  
And run after love.

❖ Խա նդմետամեծից:  
օրօշ նի նդմետից:  
կադ նշա ժմետմակօն:  
օրօշ նօշա նշա ժաշապի.

Humility is perfected,  
True piety is achieved,  
And the forgiveness of iniquities  
Come through fasting.

Πշակ սպիթենի՞ւնօլ:  
օրօշ ժմետմի նդմետցենից:  
նշօ՞նածեն ննիւնոմիկ:  
նածեն շիտօտ նդնիւտիկ.

❖ Those who keep  
Fasting and prayer  
Have enduring swords  
And weapons in their hands.

❖ Πηεռնաձառու ՇՏՈՒ:  
նդնիւտիկ նευ պիշխիկ:  
երե շանչփի նευ շանշօպլօն:  
բամին նածեն ժեն նօրչիք.

Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

Ποντοὶ τε τοῖς Τιγρηνήις:  
Πεντάκις Πάχεις:  
ερμακαριζίν τοῖς Τιγρηνήστιά:  
Νέων οὐτον οἰνον τεταγήρι οὐος.

☩ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications.

☩ Πεντάκις Τιγρηνήρος:  
Ψαρφωτ ψαρτάκοι:  
εβολ οιτεν τὸ προσευχή:  
Νέων τοῖς Τιγρηνήστιά Νέων οιτωβοι.

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

Πιαρτύρος τε Πάχεις:  
ανδροὶ Τιγρηνάσανος:  
εβολ οιτοτο τοῖς Τιγρηνήστιά:  
Νέων παιδιὶ τετεγμονή.

☩ The wise virgins  
Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

☩ Πιαθεν ὑπαρθενος:  
Νητκολοις ὑπιτονβοι:  
Νονδαμπας ονδυεσ ονεσ:  
εθε πιψληλ Νέων τοῖς Τιγρηνήστιά.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

Πιεταγραναὶ μπόσ Φῆ:  
ἵεν οντεβηοτι εθανατοι:  
αγωνρε πιαι τοῖς Τιγρηνήστιά:  
Νέων παιδιὶ τετεγμονή.

☩ David proclaimed  
In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

☩ Δρωψ εβολ οντε Λαγιδ:  
ἵεν πιψληριον εθετ:  
ζε τονακολοις ονταψυχή:  
ὑπεκύθο θεν οτηνηστιά.

The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

Πλαυτος παποστολος:  
ονος φλας μπισθοινονψι:  
κε δεν ουηιстяа нем ογурωи:  
δен շանէշօօր նем շանէշարց.

☩ Our Father in Heaven,  
Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

☩ Χε πενιωτ ετδεν νιφноти:  
μарејтогво нжε πεκραи:  
μареји нжε τεκметогро:  
κε φωк πε πιධօր ψа ніене.

### A Third Doxology for Weekdays

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

Пишаироми нлздаоос:  
Плдс лнс Пхс ттхо`эрок:  
μπερгит сажаби ымок:  
нем нивдемпи нпевернови.

☩ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

☩ Огде он ыперхос нні:  
Хе тсвоги ымок аи:  
μαшенак `евољаюи:  
Фнетсевтват ыпижрому ніене.

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

Ѓеми тар δεν οумеуми:  
κε анок огрејернови:  
ονοс нахвнои тирог εтгшօր:  
севашнк `евољ ыпекмө.

☩ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

☩ յжω нтсмн нтє πιτελѡннс:  
ειωψ εвољ εижω ымос:  
κε Φ† χω нні `евољ:  
κε анок огрејернови.

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Διερνοβι διερνοβι:  
Παδε Ιησ χω νη εβολ:  
Χε μων βοκ ηατερνοβι:  
ουδε μων βοις ηατχω εβολ.

☩ Μοι νη Ποσ ηογμετανοια:  
επχινταερμετανοιν:  
μπατε φμογ μαψθαμ ηρωι:  
δεν ηιπτλη ητε Αμεν†.

Ουος ον ηταζλοζοс:  
δα ηαι τηρογ`εταιαιτοг:  
νικριτηс μωни Ιηс;  
ηθοφ εθηаζзап`ерои.

☩ Ογρεψενχηт πε Πασωτηρ:  
εψεψενχηт δа πεψλаос:  
зωс ձաթօс ουος μամրամ:  
ηαι ηан κατα πεκниψ† ηηαι.

### The Fourth Doxology [for Weekdays?]

Fasting and prayer  
In purity and chastity,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

☩ Fasting and prayer,  
With weeping and mourning,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

ঝন্হস্তিল নেম পিয়লহাল:  
ঢেন ογτοৱো নেম ογμেতসেমোস:  
নেম οৱাসাপী ηαতডোলোস:  
নাই ηে ηহেঘাগ্রণাপ ম্পাখে.

☩ ঝন্হস্তিল নেম পিয়লহাল:  
ঢেন ογনেঘপি নেম οগ্রিমি:  
নেম οৱাসাপী ηαতমেতঘোবি:  
নাই ηহ ηহেঘাগ্রেনাপ ম্পাথনোবি.

Fasting and prayer,  
With a contrite heart  
And a contrite spirit,  
Are what pleases the Holy One.

†**ΤΗΝΗСΤΙÀ ΝΕΩ πιùληλ:**  
**ЂЕН ОУГНТ ЕФӨЕВИНОГТ:**  
**ΝΕΩ ΟΥΠΝЕУМА ЕЦТЕНННОГТ:**  
**НАІ ННЕЧДАГРДНАЦ ʌФНЕТТОУВНОГТ.**

† Fasting and prayer  
Saved the three holy children,  
Shadrach, Meshach and Abednego,  
From the fiery furnace.

†**ΤΗΝΗСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**  
**ННЕТАГНОГЕМ ʌПИШОМТ ҤАЛОР ҤАГЮС:**  
**Сеðрак Іісак Әвдәенәз:**  
**ӗбоlä ڏен ڌेरо ҤСАТЕ.**

Fasting and prayer  
Are the weapons of victory,  
And the live by which  
Christians walk.

†**ΤΗΝΗСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**  
**ҤӨВОЯ ПЕ ҤХОПЛОН ʌПИБРО:**  
**ҤӨВОЯ НЕ ННЕТАГМОУІ ҤӘНТОГ:**  
**ҤХЕ НИХРІСТИАНОС.**

† Through fasting and prayer,  
Abraham was worthy  
To host God  
And His holy angels.

†**ҲІТЕН ҬННСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**  
**ағерпемпшл ҤХЕ Әвралл:**  
**еөре Фұ җәйлі ेроң:**  
**НЕΩ НЕФАГЕЛОС ҼԹТ.**

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

ҲІТЕН ҬННСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:  
ағыні ेПШОИ ҤІСААК:  
ҤОГӨҮСІÀ ҼТОУВНОГТ:  
ағұмхині ेПХС.

† Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

†**ҲІТЕН ҬННСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**  
**ағногем ҤХЕ Іаков:**  
**ӗбоlä ڏен пеңсон Ҥ сар:**  
**օғоз ағңи ҤОГСМОУ ӗбоlä ڏен пеңішт.**

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

☩ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

☩ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

☩ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ἀπός ψενχητ δα νεψβωκ:  
πιλαθοс λωβ πιθηи:  
օրοс αψήт нау нортахбо

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
αγωλι нілосніф:  
αғерօրօր Շիմի:  
օրօс աғնօշես ևօլծեն ՚պօրնի.

Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ἀՓի ալի Ապէշանտ:  
ևօլչա նիրեմ ՚ինեթ:  
օրօс ագնաշմօր ևօլծեն նօրնօի.

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
նիպօփիտիс նեմ նիթմի:  
աւերպրօֆետեւնի տիրօն:  
ևթինց ծен օրօ ՚նրիտ.

Σιτեν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
նիձոստօլօс ՚նձիօс:  
ազօրորոց ևորկրիչին:  
ծен ՚օկօդանեն տիրօс.

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
նիշտայրօփօրօс նեմ նիձիկէօс:  
նայ ՚աՓի նար նաօր:  
՚նշաննիշտ ամշտիրօն.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

❖ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

❖ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

❖ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

Σιτεν Τηνικτιὰ νεω πιψληλ:  
Νιαθλητης ἀμαρτυρος:  
Δερφοριν πιχλου ματλωυ:  
Ντε τιετμαρτυρος.

❖ Δανιηλ αφερηκτετιν:  
Αφψθαυ νρωου ηηηιωνι:  
Μπορηινεω πεψωμα:  
Εθε πιψληλ νεω Τηνικτιὰ.

Πενσωτηρ αφερηκτεψιν:  
Ηχμε ηεγοου νεω θμε ηεχωρε:  
Ψδητεψτεψον μπιωμιτ:  
Ετεηηλαι`εβολ ςιτοψ.

❖ Ηαρεψληλ ητεηερηκτετιν:  
Σεη ουμεθμη νεω ουτοψο:  
Ουμενι νεω ουλαπη:  
Ενωψ`εβολ ενχω μμοс.

Χε Πενιοτ ετδεη ηιψηονι:  
Φηετψωηη ηηηλμενι:  
Κατα πεκναι άριπαμενι:  
Ηχρη Σηε θμετοψρο ηηηψηοн.

❖ Χε Πενιωτ ετδεη ηιψηοн:  
Μαρεψтовбо ηχε πεκρан:  
Μαρеци ηχε τεκметоуро:  
Хе фωк πε πιψου νεω πιται.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

☩ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

☩ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:**  
Φηετωλι ἡφνοβι ἡπικοсмос:  
Ἀπερεντεν`εδорн`εпрасмос:  
Δλλα ндзшен`еboлgа πитонироc.

☩ **Χε Πενιωτ ετδεн нифноти:**  
εк`өтреноcteм `епiдршoг ыпирaуj:  
Φηεтωлi ἡφнoвi εt`сmaршoгt:  
нeм Пекиωт нàзaθoс.

**Χε Πενιωτ εтδен нифноти:**  
Нai нan кaтa пeкнишt нnai:  
Отoг moi нan ыпiпnа:  
нte нiпroфнtнc.

☩ **Χε Πενιωτ εтδен нифноти:**  
тeншoс`eрoк ѡ пiлzaшoс:  
еншy`eboл eнxw ыmоc:  
xe лzioс`o Θeoc.

**Χε Πενιωт εтδен нифноти:**  
χw нan`eboл нnеншeтi:  
анoн ڈa нiрeqepnoвi:  
eboлgитeн тeкшeтuлaршu.

☩ **Сe Пeннiб сoтeм `eрoн:**  
отoг yшoпi нeмaн:  
анoн ڈa нiхeтeм`pшa аn:  
eрeнtшoв oтbе pекrаn.

Yes, our Master, The Compassionate,  
full of mercy,  
Do not abandon us to  
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,  
And grant us our Christian perfection,  
which is pleasing to You,  
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself  
And grant joy to our souls,  
By the remembrance of Your Name,  
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.  
You are indeed worthy  
Of the glory and the honour,  
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,  
We praise You with hymns;  
We worship in in the assembly,  
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,  
And will not silent  
When declaring the honor  
Of fasting and prayer.

Ϲε Πεννηβ πρεψενσητ:  
Φα νιάσωρ ήτμεθολητ:  
Μρεψχαν δεν νιμετατητ:  
Νευ νιμεν ετγωογ ήψονιτ.

☩ Σε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:  
Ουος μοι ναν μπενζωκ ήχριστιανος:  
Εφρανακ νευ οτκληρος:  
Νευ νηθογαβ τηρογ ήτακ.

Ϲε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:  
Μαπογνοψ ήννενψγχη:  
Σιτεν περφωετι μπεκραν:  
Ω Πενδος ιησ Πχσ.

☩ Σε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:  
Δικεως κεμπψλ:  
Μπτθορ νευ πταιο:  
Νευ Πεκιωτ ήλαθος.

Ϲε Πεννηβ φα Τεζογια:  
Τενγως ἐροκ δεν νιεγφομια:  
Τενογωψτ μμοκ δεν νιεκκλησια:  
Ισχεν Τνογ ψλ Τσρντελια.

☩ Ιοτε ρων ηλδιι αη:  
Ουος πενλαс ηλζαρωψ αη:  
Ενσαχι μπταιο:  
Ητε Τηηстιя νευ πιψληλ.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
ἀνον δα πεκπλασμα σοττεν:  
ουος ναι ναν τηρεν:  
ω πιογρο ηεπογρανιον.

☩ Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
Σοκτη δεν νιναστ ετσογτων:  
ουος άριτεν ηεμπωδ λοιπον:  
εθρενδι έβολδεν νεκμυτηριον.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
μπερδωλι μπεκναι `έβολχαρον:  
ουδε Πεκπνευμα μπαρακλητον:  
αλλα ωογηνητ `έχων.

☩ Μαρενογωψτ μΠενσωτηρ:  
πιαλιρωαι ήλατδωοс:  
ζε ήθοφ αψγενητ δάροн;  
αψι ουος αψωτ μοи.

## The Psali Adam

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grand me salvation.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanse our filth.

Διωψ ήταсми:  
επψωι γαροκ Πανογт:  
εθε Τηηстιа:  
мои ηиη ήογсωт.

Βοήθοιν `εταμετχωв:  
ω Πιρεψηοгεω:  
εθε Τηηстιа:  
εκειωι ήηеенбωδеи.

☩ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

☩ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

☩ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

☩ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

☩ Σε γαρ αγτάμον:  
ἢ κε νενῷορπὶ νιότ:  
εθε τηνηστια:  
αγῳαῷνι ἐπισωτ.

☩ Δανιὴλ φα λέεε:  
δεν τεψμετορο:  
εθε τηνηστια:  
αφει ἀπιβρο.

Ἐγα νευ θλαυ:  
ἀ πιχοψ ερχαλ ἀμοωορ:  
εθε τηνηστια:  
ἀ Πέροις ψενσητ δάρωο.

Ζε οντως Ενωχ:  
αφερογωινι ἢ κε πεψνογ:  
εθε τηνηστια:  
ατολψ `εορρανος.

☩ Ηλιας δεν πεψψληλ:  
θψτωθρ ουρος αφει:  
εθε τηνηστια:  
ἀπεψδχα ουμοτηνωοτ `ει.

☩ Θρια δελβραλυ:  
ἀ Πέροις ψοπς `εροψ:  
εθε τηνηστια:  
ἀ Φνορτ ςωιλι `εροψ.

Isaac the beloved  
Was offered as a sacrifice.  
Through fasting  
He was returned in joy.

And also Jacob's  
Eyes were darkened.  
Through fasting  
He saw the ladder.

☩ Joseph as well  
Was sold to men.  
Through fasting  
He reigned over Egypt.

☩ Moses the Prophet  
Spoke with God.  
Through fasting,  
He received the two tablets.

The righteous Noah  
Even before the flood,  
Through fasting,  
Made the ark.

The men of Nineveh  
Repented and at once,  
Through fasting,  
The Lord heard their voices.

Ισαάκ πιμενρίτ:  
ἀρενç ἐπὸλωλελ:  
εθε ὑνηστιά:  
ἀφούχαι δεν ουθληλ.

Κε παλιν λακωβ:  
νεψβαλ ανερχακι:  
εθε ὑνηστιά:  
αφναν`ετμονκι.

☩ Λοιπον γαρ ιωσεφ:  
αγτηιç ὑγανρωωι:  
εθε ὑνηστιά:  
αφερογρο`εξεν Χιμι.

☩ Πωγχης πιπροφητυς:  
αφαζι νεω Φνορή:  
εθε ὑνηστιά:  
αφδι ὑτπλαζ `снорή.

Πωء πιδικεος:  
βα πικατακλυсмос:  
εθε ὑνηστιά:  
αὶρι ὑткиввтос.

Ζαπινα νιρωωи:  
нте Пинети:  
εθε ὑνηστιά:  
λ Πбоис схотеи `етоусмн.

☩ And in the fire,  
Lot, through his deeds and  
Through fasting  
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was  
In the belly of the whale yet,  
Through fasting,  
He emerged safely.  
  
The mouths of the lions  
Could not approach Daniel.  
Through fasting,  
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer  
Of the kings:  
Through fasting,  
His days were increased.

☩ And the three children,  
Of Babylon,  
Through fasting  
Quenched the fire.

☩ My lords and fathers  
The Apostles,  
Through fasting,  
Restored the nations.

☩ Ορος Λωτ ὅτε πήχρωμ:  
ἔβολ γίτεν νεψιβηόνι:  
εθε τηνηστια:  
ἀφορχαὶ νεω νεψερι.

☩ Παιρητ Ιωνα:  
ἡεν θηεχι μπικητοс:  
εθε τηνηστια:  
ἀψι εβολ καλωс.  
  
Ρωον ηηιωοн:  
μπορψεδωντ `εΔανηи:  
εθε τηнηстия:  
аҧненеҳвօօт ծен πεվղաи.

Самоиһәл πρεψθωхс:  
нє нюгрвог:  
εθε τηнηстия:  
аҭаіаі н҃кє нєпєхooг.

☩ Τοτε πιψомт нѧлօт:  
նտε յիթրլամ:  
εθε τηнηстия:  
արայւեմ `епиҳրու.

☩ Կ ռանօօс նիօտ:  
նѧլոստօլօс:  
εθε τηнηстия:  
արտաշօ ննիեթնօс.

The God of all gods,  
Jesus the Judge,  
Through fasting,  
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,  
And repose,  
Through fasting,  
Will be granted at Judgment Day.

† The Saviour taught us,  
In His Gospel that  
Through fasting  
We can cast out demons.

† O You who are compassionate  
To the sinners,  
Through fasting  
Forgive us our sins.

Φνογ̄ ὑτε ηνιογ̄:  
Ιησογ̄ Πικριστος:  
εθε Τηνιστια:  
αγταχρο ηνιαθλητηс.

Χβωβ ηεμ ουάτοн:  
ηεμ ουάнапауcic:  
εθε Τηнистия:  
нашшпі зен ткricic.

† Φωτηρ αγтсабон:  
Бен пецеψаззелюн:  
εθε Τηнистия:  
ηтензиони ηниδεумон.

† ω πιψанакнөоq:  
`exenηηпeрнobi:  
εθε Τηнистия:  
жω наn`ebolηηннobi.

## The Psali Batos

Come let us fast,  
A perfect fast.  
Through prayer and fasting,  
The Lord will forgive us.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

Δωωини ηтенерненстевин:  
ηгданнистия εтхнк `ебол:  
зитен πιψлнлηη ηεμ Τηнистия:  
ηтε Пбоис жω наn`ebol.

Вон оирбωзεм ηнензнт:  
марентоубоq зен тлзапн:  
зитен πιψлнлηη ηεμ Τηнистия:  
ηεμ շанչвнонi εւерпреди.

☩ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

☩ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

☩ Σε γαρ Πέτροις αφήσθω νάν:  
δεν νεψενταγγελίον:  
χιτεν πίστην νευ τηνηστία:  
ντενδόξι ήνα νιδεμών.

☩ Δεσπότα λαμπερόφοιν:  
ηνησταγερηστεύτιν γαροφ:  
χιτεν πίστην νευ τηνηστία:  
δην ουμετι ήντεωφ.

Ἐρε νενιοτ ερμετανοιν:  
βεν ουμεθωνι νευ ουτούβο:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:  
αρεπεμπών ήτμετορο.

Ζωή νευ θλαυ πενιωτ:  
εθε Πιπαράδιος αγριωι:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:  
αρτασεων ήχε Πιπαρωω.

☩ Ηλιας λαψθαυ ήτφε:  
ησοον ήλβοτ νευ ψουτ ήρουπι:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:  
ουλε ωπογθων ήχε νιγηπι.

☩ Θρια μπενιωτ θεραυ:  
αψωπις ήχε Φνογτ Πιδεσποθης:  
χιτεν πιψλην νευ τηνεστία:  
ουος αφαιφ μπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

† The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

† Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ισαὰκ ἀφένει τὸν γινόμενον προσφέρειν  
εἰς θυσίαν τοῦ πατέρος αὐτοῦ:  
Στένασθαι τὸν λαόν την θυσίαν:  
Αγάπη τοῦ Θεοῦ τοντούσθαι.

Καὶ παλιν Ιάκωβος οἱράθη:  
Εθελεν τὴν εὐθύνην τοῦ πατέρος:  
Στένασθαι τὸν λαόν την θυσίαν:  
Αγάπη τοῦ Θεοῦ τοντούσθαι.

† Λωτὸς πιστὸς ἦν τοῖς ἄγγεσιν:  
Εθεροῦντο τοὺς ἄγγελους τὸν γινόμενον:  
Στένασθαι τὸν λαόν την θυσίαν:  
Αφένει τὸν γινόμενον προσφέρειν.

† Μωϋσῆς ἀφένει τὸν παλαταρά τοντούσθαι:  
Βεβαῖον τὸν θεόν τοντούσθαι:  
Στένασθαι τὸν λαόν την θυσίαν:  
Αφένει τὸν γινόμενον προσφέρειν.

Μωϋσῆς πιστὸς ἦν τοῖς ἄγγεσιν:  
Εθεροῦντο τοὺς ἄγγελους τὸν γινόμενον:  
Στένασθαι τὸν λαόν την θυσίαν:  
Αφένει τὸν γινόμενον προσφέρειν.

Ζαπινὰ οἱρευτοὶ θυσίαν:  
Ἄντοι τοῖς ἄγγεσιν τὸν γινόμενον:  
Στένασθαι τὸν λαόν την θυσίαν:  
Αφένει τὸν γινόμενον προσφέρειν.

☩ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

☩ Οντως Ιωνα ναψχη δεν θνεξι:  
Απικητος ηψωμ τ ηεροορ:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηνηστια:  
αψειτ ιιωση επετψωρωον.

☩ Πιψωμ τ ηλλοο ηλλιοс:  
αγηπηο ιιπсахи ιПогро:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηнηстиа:  
αγωψеу ιипψял ηтε Τхрω.

Рωοг ηηиимои δεν φλаккос:  
αγλωжг ηηиифат ηДаниил:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αφерорниψт δεн Πιсранл.

Самоиηл πιреփωхс ηηиотρωօր:  
à ιеփιօт Τհιգ`εփη ιП741боic:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αшօրт`εրօդ չε πιреփωхс.

☩ Ταփмhi Ιωснփ πιсоփрон:  
αψноշеу `εвօլ սա Τпорнի:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αγխալ նարջամ `էքен Խմι.

☩ Τс πιиет`снау ηлпостоłoc:  
αгчиωиψ δεн φրан εт`смалрωօրт:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αրտօնօс οиреփмωօրт.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

- † All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.
- † Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

Φα ἡκυθαρα πε Δαυις:  
Ὕποφητια ἀγθις ναψ:  
Σιτεν πιψληλη νεω τηνηστια:  
ἀ τιμετογρο ψωπι ναψ.

Χαρισμα νιβεν ετβοιс:  
ασταχο ηνηιαскнтис:  
σιτεν πιψληлη νεω τηнистиа:  
νεω τкеметеневиhs.

- † Ψηχη νιβεν εταγραναψ:  
ιπбоис φногт зен ніжноні:  
σιтен πιψληлη νεω τηнистиа:  
αγвавни `еθметоуро ηнніфоnі.
- † Ωнен уареніюс `ероq:  
օրօг нтептѡор ναψ:  
σιтен πιψληлη νεω τηнистиа:  
νεω тїроктннис с нахраq.

## Lazarus Saturday

### The Doxology

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

- † Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

λαζарос πєпіскопос:  
πιменріт нтє Пхс:  
φиетаçтօռнօсç зен ніеθмաօրт:  
мененса çтор неçօօր.

- † Օրօց ձվանձ նշմե սրուպի:  
օրօց ձվապո հօրէпіскопос:  
շизен պіөրонօс նтє Кվրпօс:  
ձվալոնи նіօց նтє Пхс.

You are blessed, our holy father,  
Bishop Lazarus,  
For you were worthy to hear the voice of  
Jesus,  
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
For you were worthy of the episcopate.  
You tended the sheep,  
O great shepherd.

We ask you, O our father,  
To intercede on our behalf  
Before Christ, who has loved you,  
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O shepherd of Christ,  
Bishop Lazarus,  
That He may forgive us our sins.

Ὑωνιατκ πενιωτ ἔθρ:  
Λαζάρος πἰεπικοπος:  
Χε ἀκερπεμπῳα ὑτὸς ὑτε Ιησ:  
Φὴ ὑνητωνδ νεω νιπεψῳωντ.

☩ Ρᾳψι λαζάρος πιμενριτ:  
Χε ἀκεμπῳα ὑτμετὲπικοπος:  
ἀκὰλονι ὑνίεσωο:  
ῳ πινιψῃ ὑμαλὲεσωο.

Τεντωβῃ ὑμοκ ὠ πατηρ ὑμων:  
ὑτεκερπρεψετιν ἐχων:  
ναχρεν Πχσ φηταψμενριτκ:  
ουος αφτογνοκ ὅεν νηθευωντ.

☩ Τωβῃ ὑΠοσ ἐχρη ἐχων:  
ῳ πιμαλὲεσωο ὑτε Πχσ:  
Λαζάρος πἰεπικοποс:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Psali Batos

Come all you together,  
To praise and sing to the Lord,  
Jesus Christ the Logos,  
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,  
O eternal Son,  
With glory befitting You,  
For You have raised Lazarus.

Δυωινι τηρον ὑτενχωс:  
ουος ὑτενερψαλιν ἐΠ743δс:  
Ιησ Πχσ Πιλοгос:  
φηταψтонос ὑλαζарос.

Βοн νибен сефѡор нак:  
ῳ Πιψහри ὑմιдюс:  
οуош ниѡор چეрψда՞ нак:  
չե ձկտօնոс ὑլազարոс.

☩ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, “If You were here,  
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, “O woman,  
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are  
The Uncircumscribed One,  
And you can call him, saying,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε τὰρ ἀψώπι δὲν οὐμεθμή:  
Λαζαρός αψωρ οὐος δὲν τάφος:  
ἀγκοσφ μενένα φτοοφ ὑεχοορ:  
ἀψτούνοσφ ὑχε λῆσ.

☩ Δικεος ἐτασέμι ὑχε Ιαρεά:  
δὲν πτινὶ ἡΠενσσ λῆσ:  
ἀσριμι χε ενακχη ἡπαιμα:  
ἡπεψμοφ πασον λαζαρος.

Ἐταψητ`ερος ὑχε Πεννογή:  
εεριμι αψψενσητ δαροс:  
πεχαφ ναс ω φεсими:  
χε ἐνατωνφ ὑχε λαζαροс.

Ζεόντοс πεχαс νаф:  
δὲн τδае ὑниχρонос:  
αλλа ωψ`εвол нахраф;  
χε τωνк ḥмoр λaзaрoс.

☩ Ηππε ḥнoк είεναгт:  
χε ὑθoк pe Πiàжwрitoс:  
εoгoн ψxoм uмoк eкeмoгт:  
χe тωνк ḥмoр λaзaрoс.

☩ Θωκ τe φxoм neм piхwс`eρoк:  
ω Πiашaрwмi ὑλaзaθoс:  
uлaтoуnoc tен δeн tеkxoм:  
uфpнt ṽpиømhi λaзaрoс.

After this she returned  
To her sister, saying,  
“Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus.”

- ❖ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.
- ❖ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Ἴτα μενέσα ναι ἀσκοτς:  
ψα τεσσωνι εσχω ἄμος:  
Πενρεψτεβω Πῆχτος:  
ἀλι`ετηνουτόν ναν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμογή`ερο:  
τωνς ὑπεν οντενηε ναν ςαροφ:  
ουος ὑπενορωψτ ἀπεψμθο:  
ςινα ὑπεντονος ὑλαζαρος.

❖ Λεσων αδι`εβολ ςαροφ:  
νεω Πιονδαι ευμοωι ὑνως:  
νιεταρθωογή ὑτογή νομή νωο:  
δεν νονον Λαζαρος.

❖ Ήαρια Δε ασχιτς`εσρη:  
σα πεχητ ὑνενδαλατχ ἀπος:  
χε ἀναν`εροι ουος ναι νη:  
κατα τεκμετάταθος.

Πιι ετόνι ἄμοκ δεν νινογή:  
ῳ Πενωτηρ ὑλαθοс:  
ὑθοκ δεν τχοм ὑτεκμεθογή:  
ακτογνοс ἀπίθμη Λαζαροс.

Ζεριτοс`εταψναγ`ερωο:  
αγριωи ὑχε Πενσс Ιнс:  
αψψιλοу δεν πιπνευма:  
χε τωνк ἀμοг Λαζαροс.

☩ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he been placed,  
The beloved Lazarus?”

☩ They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, “Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth.”

☩ Therefore Martha told Him,  
“Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days”,  
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Οὐος ἀφικινὴ ὑδρίη ὑδητή:  
εφωψὲ βολὴ εψχω μασ:  
πιμα ἀφθων ετχη ὑδητή:  
πιμενρίτ λαζαρος.

☩ Πεκχωντηνά χε ποσ:  
ἀμορ ουος ἀναγέροψ:  
ιησ ον ἀναψβαλ τερψη:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ρητος αψψεναψη νευων:  
ναψχη πιμχαρ`επαλεον:  
νευ ουωνι `εχρη `εχωψ:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ϲεοντος πρεψψενηт:  
χε сωки μπадиони καλωс:  
εβολ ӈи роц μпимхат:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

☩ Στοτε Ιησ πεκχαс наψ:  
σηππε ιс Δε ὑθοψ ἀφχωνс:  
χε σан`εгооу `етооу ὑтаψ:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

☩ Τипе Ιησ πιλгиоргос:  
փհետդանծո ննիրըմաօրտ:  
ափայ`εβօլծեն օռնիսյի նկմի:  
χε λազարօս ձմօր`εբօլ.

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

❖ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

❖ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

Φῶκ πε πιῶον οὐε πιχτυνος:  
ἡθοκ πε πι εψην ἐβολ:  
τενωψ ἐβολ χε φηταψχοс:  
χε λαζαροс ἀμον ἐβολ.

Χω οναν ἐβολ ηνενάνομιа:  
ουοσ ωи οнан ηνογωтηриа:  
гитенη нитвбх οеи ηпречвя:  
ηтe τеноси ηнив Уария.

❖ Φωτηρ ἀπικοсмос тирq:  
τεнНорt ἀληθιноn:  
τεннаxt δен πенхнт тирq:  
χε ηθοк πе πОгрo он.

❖ Ω φηтаψтօнoс λaзaрoс:  
ἀнок πеквωк πàлaжicтoс:  
ωи ηи ηoгuepoс οeи οжкlipoс:  
οeи πекмepit λaзaрoс.

## Palm Sunday

### The First Doxology

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

Δpicaλpiзin δen oycovai:  
heп oycuη hcaλpiзtoc:  
heп oycuη hcaλpiзtoc:  
Xe oycovaxcaхni ηeoc.

❖ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

❖ Φиетгeумci гiзен Пiхeрoвiи:  
aqtaloiq `eovew:  
aψue `ebovн `elerovacahm:  
oypie пaинiуt ηθeвio.

As David has said  
In the Psalter,  
“Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

☩ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

Κατά Φρητή ταῦτα:  
Νέκε Δαριδ ἡσεν οὐψαλμος:  
Χεὶς μαρωντας οὐκεθηνοντας:  
ἡσεν φραντοπόσης οὐτε οὐχοι.

☩ Παλιν οντα ψαλμος:  
Χεὶς εβολθεν ρωντας οὐχανκοντα:  
ἡλωντας οντα ουθεθοντεμηνι:  
οθοκ ακεβτε πισμον.

Τότε αψωκ εβολ ουπισαζι:  
ούτε Δαριδ πιπνευματοφορος:  
χεὶς εβολ θεν ρωντας οὐχανκοντα:  
ἡλωντας ουπαιρητε εψωκ ουμος.

☩ Σεως εροη θεν ουνεγσι:  
αγκε φαι πε Ευμανονηλ:  
Ωσαννα θεν ουητβοσι:  
φαι πε πονρο ουπισρανλ.

Δηνιοντι ουποση ουνιψηρι ούτε Φή: ανιοντι  
ουποση ουτώντας οντα ουταίο:  
εψληλοντι εβολλα ουπεννοντ:  
θεν ουανδοζολοσια ούσμον.

☩ Θεοκ Φή ψερψλα ολα:  
ουκε πισω θεν Κιων:  
οντα λερονταλη ουτε ολα:  
ουχανεγχη ψλ οιεων.

Hosanna in the highest!  
 This is the King of Israel!  
 Blessed be He Who comes  
 In the Name of the Lord of Hosts!

☩ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a Lover of mankind,  
 Have mercy on us according to Your great  
 mercy.

Ὡσαννά ἡεν οντοσι:  
 φαὶ πε πονρο ἡΠιεραηλ:  
 ἐχμαρωντ ἡε φηεθηο:  
 θεν φραν ἡΠοσ ἡτε ηιζου.

☩ Ιενχωσ `εροψ τεντώον ναψ:  
 τενερχοντο βισι ἡμοψ:  
 ρος ἀταθοс ονοс ἡμαιρωши:  
 ναι ναι κατα πεκνιψ ἡναι.

## The Second Doxology

For David, the psalmist,  
 The King of Israel,  
 Spoke of the honour of  
 this great feast, and said,

☩ “Out of the mouths of babes  
 And suckling infants  
 You have prepared praise<sup>465</sup>,  
 According to Your will, O Lord.

It is also written, “Fear not,  
 O Daughter of Zion.  
 Behold your King is coming,  
 Riding upon a colt.”

Δανιδ σαρ πιχμηνολοс:  
 πονρο ἡΠιεραηλ:  
 αψω ἡπταио ἡпайниψ ἡнжай:  
 ἡпайрхт εψω ἡмос.

☩ Χε `εβολδен ρωон `ηχанкоти:  
 ηллωони ηеи ηеθоуенбі:  
 ηеок αксеятє πίсмог:  
 κатα πεтeгnак Πoс.

Ссеноут он ἡпеpeхoт:  
 ω τүеpи ηСiωn:  
 ςнппе σаp πеонро εψнhоt ηe:  
 εψтaлhоt `еxен oгchз.

---

<sup>465</sup> Ps 8:2

☩ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

☩ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Οὐπε παῖνιψ ἡ θεβίο:  
Φηταψαιψ ἡ ςε Πενσωτηρ:  
Ἐταψψε `έδοντ` ελερογαλημ:  
Ἐταψλητη `εοψεώ.

Ιψους ταρ ατχωκ `εβολ:  
Ἡ ςε ηλιπροφητιὰ:  
Σανουον ατητη ἡ θανθα:  
Νευ θανκλαδοс ἡ τε θανθωτ.

☩ Σανκεχωογη ατψωρψ ἡ θοντζθωс:  
Σι πιψωт ςπεψмθо:  
Νιձλωтη ατψωψ `εβολ:  
Σε θсанна πψηрι ἡ θанид.

θсанна θен ηθетбоси:  
Флι πε πογρо ςПісрарнл:  
ঁঃমারযোগ হ্যে ফহেথনহোঁ:  
ঁেন ফৰান ςПօс ἡ τε ηিকু.

☩ Τενχωс `εροψ τενтвог ηац:  
Τενερгозю бици ςмоц:  
θωс লঃদাওস ওগু ষ্মারয়মি:  
Нлι ηан κατα πεκниψ ἡ ηнлi.

### The Third Doxology

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

Φητземci θижен Ηхерогвиим:  
θижен πιθρонос ἡ τε πεψωог:  
αψземci `েঃрhi `েজен οৰেও:  
αψψе `έδοনт` ελεροгсаλиим.

❖ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

❖ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

❖ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

❖ Βηθανίὰ νεώ Βηθφατία:  
ἡλτεν πιτωον ἡτε νιχώιτ:  
ἐταφορωρπ ἀνεψιλθητής:  
εβολ ἄσαρ ἡξε Πάτσ.

Ἄγρωλ `εβολ ἡτέω:  
νεώ πισχ ἀγενού ναψ:  
ἀγφωρψ ἀνογχβωσ `εχωον:  
ἀψεμαι σαπψωι ἄσωον.

❖ Εταφόωντ ἡξε Πάτσ:  
ἐνια ἡτε λερονσαλημ:  
ἀγραψι ἡξε νιμηψ νεώ νιμλθητής:  
εοβε νιχομ `εταγνατ `ερωον.

Πιλλωντ ἡτε νιχεβρεοс:  
ἀγκω ἀπιχτυнос ἡте τφе:  
χε ψианна δен ннетбоси:  
фал пе поуро ἄПицрал.

❖ Πιεραττελιον αγερμεθε:  
εγκω ἄмос ἄпайрнт:  
χε агтадлоу `еогрэв:  
ката птгпос ἄПиχеронви.

Писаð ʌе չաօրт<sup>466</sup> ἡте թէկկլհուա:  
արայ `εբոլ εցկω ἄմос:  
χե չըսարաօրտ ἡξε Πօс լիс:  
փնտավи ագօտ ամօն.

---

<sup>466</sup> Source has “չաօր”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “չաօր” can mean godly.

☩ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He is exalted forever.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Δινον δε ςων τενχως ἐροψ:  
νευ πιὰλωντι ετὶμαρωντ:  
εταγτὶσαβων δεν Πιπνα εθη:  
κε ςωανα Πωμρι ηλανιδ.

Ψιμαρωντ ηκε φηεθηνοψ:  
δεν φραν μποσ ητε νικομ:  
ουρος δεν τεφμαχςνορτ μπαρογια:  
ἐφεργοντο δισι ψα νιενε.

☩ Τενχως ἐροψ τεντων ηδψ:  
τενεργοντο δισι μαοψ:  
ςως λαθοс ουρος μαλιρωм:  
ναι ηαν κατα πεκνιψτ ηναι.

## The Psali Adam

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

☩ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

Δριαλπιζин:  
μφοους δεн ουсаλпиззос:  
οуруз дрифаалин:  
δен πψи ηтс θс.

Βωλοу δен ηетенхнт:  
ηнижроуψ νευ ηипаθос:  
κе λаПос πинахт:  
ајсωт μпензенос.

☩ Σε ταρ φηεταψθамю:  
μπαρμα ηнижерогиши:  
ајтадионт `εօրεѡ:  
δен θуми тηлхи.

❖ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, “Offer unto the Lord,  
O children of God.”

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

❖ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

❖ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

❖ Δανιὰλ πιθυμοδος:  
ἀψαλχὶ ἀπαίρητο:  
κε ἀνιοντὶ ἀπόστολοις:  
καὶ οὐδεὶς θέλει Φῶτον.

Ἐβολὴν ρωστὸν ἀνακούει:  
Νεοκαὶ ακεβτεῖ νίκημον:  
Ὕστασιν δὲν οὐκέτε βοσκεῖ:  
Ω πιοντος οὐτε πιώντος.

Ζεοψὲ εὐλύψω:  
Ἀλλε οὐκετεψενητος:  
Ετοψὲ οὐκετακαίτον:  
Ω Πάτερ πιναντ.

❖ Ήππε πιθανή Λαζαρος:  
ἀψιουσι ουρανούς αγκοστού:  
Ιησοῦ Πάτερ πλογος:  
δεν τεψχουσι αψιονοστού.

❖ Θωκ τε τέκοντα νεανιον:  
νεανιον τερχαριστιὰ:  
Ὕστασιν των τοιων Δανιὰλ:  
ψαλτὴς συντελιὰ.

Ιανουάριος:  
ἀπενεωτηριος Ιησοῦ:  
εσονιονορανος:  
ψυλανψωποι κανιδικεος.

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount Kranion,  
Where You were crucified.

Κρανιον πιτωση:  
πιμα ἐταραψκ ὑδητη:  
μοι ναν ω πιογρο ὑτε πιωση:  
σινα ὑτεννατ` εροη.

☩ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

☩ Λοιπον τλαναστασι:  
ὑτε πενσωτηρ Πχσ:  
νευ πικασι μπιογρδανηс:  
νευ πιωμс ὑτε ιωαννηс.

☩ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

☩ Παλιστε πιωσαη:  
εθμεσ ὑχαριсма:  
δεν πιμα ἐτε μιαη:  
αφχω ναν ηηεηпарαπтωма.

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Πιι σαρ δεν ηινοη:  
εφονι ηεηαδηηη:  
ωсанна μпенноη:  
βасилятoу лeк.

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

ζεηарвоηт ω Πχσ:  
πψηри μшонозенеи:  
ωсанна оθс:  
нtic `rψictic.

☩ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.

☩ οтништ πε ηψдi:  
μпieгloзimенoc:  
ὑτε Πoс ηλωнаi:  
лzиoc oθс.

❖ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

❖ We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

❖ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

❖ Πιοτωνι ἡλαγοφ:  
ἀφορονηφ ὅεν πικοσμος:  
μαρενωφ ἐροφ:  
ἀτιοс исхирос.

Ради ω непистос:  
оен пуди нимс Пхс:  
орос аривалин калос:  
атиос атаматос.

Суор`еП755δс пеннор†:  
хе наңе орψаλмос:  
оен піегозт пініш†:  
нте піеглозіменос.

❖ Τενгωφ ἐπορφ Пхс:  
нен нитазмад нте нбиси:  
ω Тс Θс:  
Усамна оен нхетбоси.

❖ Τс никонхи ሂለዎስ፡  
εугшωφ `Еуманорхъ:  
Усамна ерпреди:  
и́погро и́псъ.

Ф† пиреңшенгнт:  
най наң ω пілзатоос:  
еөбө текарт түеңнт:  
Мария тапарөенос.

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

Χερε πὶκρανιον:  
Χερε ἡπολις ἡΠοσ:  
Χερε πὶμχατ Δεον:  
Νεω ἡλαστασιс.

- ☩ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.
- ☩ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

☩ Ψγχη μλευτον νωοт:  
δεн πипарадисоc:  
օгос мол наи немоуt:  
номерос ѡ Пхс.

☩ Ή πενниб ձրլаме՞i:  
δен текмечторо:  
օгос չա նի ննաноն եбоլ:  
нem пеклдас наi нмоуt.

## Resurrection

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

յօտե բան ձպմօշ նրացի:  
օгос պենլաс ծен օրթելիհ:  
չե Պենօс լիс Պхс:  
ձգտոնգ եմօլ ծен նհեմաոցт.

- ☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

☩ Ձկարք սփմօշ ծен տեվչօմ:  
ձգթընած էրօյան էրօն:  
նթօն օն ֆիետազյենազ:  
ենիա ւտապէշտ սուկաց.

Անոօշտ նտե Ձսենի:  
արնար էրօն ձրերօնի:  
ձգտակ ննինակց սփմօշ:  
սորջչեմչօմ նձանոն սոն.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Διότι ουδέμιον ήχαληπτής ήχοις:  
αρκαψία ήχαληπτής ήχεις:  
αρκαψία ήχαληπτής ήχοις:  
δεν ουτούνοι ημείς ουθεληλά.

Διότι ουδέμιον ήχοις:  
αρκαψία ήχαληπτής ήχεις:  
αρκαψία ήχαληπτής ήχοις:  
αρκαψία ήχαληπτής ήχοις.

☩ Εθελε φαί τενοι ήραμάδο:  
βεν ηλαθον ετζηκί έβολ:  
βεν ουταστή τενεραλιν:  
ενχω μυος κε Δλληλονία.

Δλληλονία: αλληλονία:  
αλληλονία: αλληλονία:  
ιης Πάτε πονρο ήτε πωον:  
αρτονψία έβολ δεν ηηθημωντ.

☩ Φαί ερε πιώον ερπρεπή ηαψ:  
ηεμ Πεφιωτ ήλαθος:  
ηεμ Πιπηλά εθή:  
ισχεν τνουη ηεμ ψα ένεσ.

## A Second Doxology

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

Φηεταψγαναψ μπιεραλά:  
ηέμε ήρομπι γι πψλαψ:  
αρτή μπιεραλά ηωόν έοντομαψ:  
πώικ ήτε ηλαττελος.

❖ Was given bitter vinegar  
Instead of Manna,  
A crown of thorns was placed on His head  
Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a  
tomb  
Outside of the city,  
Saying, foolishly,  
“He cannot rise again.”

❖ Early on the first day of the week,  
Christ arose from the dead,  
Turning back His enemies  
And eternally shaming them.

Therefore we sing  
With David the Psalmist,  
“God arose  
As a man out of sleep”.

❖ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the King of glory,  
Has risen from the dead.

❖ Ήτεβιω τάρ μπιαννά:  
αγή ήνορεμ κ εφενψάψι ναψ:  
ήτεβιω ήνηλαθον: αγή χλου ήνορι  
έχωψ.

Δικοσφ αγχαψ ζεν πιάχατ:  
φηέτχη σαβολ ήτβακι:  
εταγχος ζεν τογμετάτχητ:  
κε φαι ψηνατωνψ αν κε.

❖ Ψωρπ μψοραι ήτε ηιαββατον:  
λΠχσ τωνψ `εβολζεν ηηεθμωρτ:  
αψτασθ ηηεψχαζι `εφασορ:  
αψή ήωρτηνόρψφιτ ψλ ήενεσ.

Εθε φαι τενέρχορετιν:  
ηευ πιχτμνοδος Δαψιδ:  
κε αψτωνψ ήκε Φή:  
μψρητ μψητενκοτ.

❖ Αλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια.  
ιησ Πχσ πογρο ήτε πωοτ:  
αψτονψ `εβο ζεν ηηεθμωρτ.

## A Doxology for Archangel Michael

At the Resurrection of Christ,  
The women came and sought Him earnestly,  
Carrying fragrant oil.  
Michael appeared to them.

Σαταναστασις ήτε Πχσ:  
ήκε ηιχιομι μψαισοκεν:  
αψι αγκωψ ζεν οψπορδη:  
αψοτωνψ ηωοτ ήκε Μιχαηλ.

❖ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>467</sup>. ”

❖ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>468</sup>

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>469</sup>. ”

❖ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

❖ Περὶ μοτὸς λέγει πάντοις ἀφρίτῳ:  
ἡ οὐρανοῦ φωτισμῷ ἡ οὐρανοῖς:  
οὗτος τε φεγγεῖται στούπων:  
ἀφρίτῳ ἡ οὐρανοῖς.

Διερογών οὗτος περιάλη  
ἡ θεοῦ φωτισμῷ ἀφαίτος:  
καὶ φεγγεῖται στούπων:  
ἀφτωνή ἡ θεοῦ ἀπαί οὐδὲ αν.

❖ Ιωάννης οὗτος οὐδενώτεν:  
ἄλλος ἡ Απόστολος:  
καὶ αφτωνή ἐβολὴ σεν ηθελωντή:  
κατὰ φρίτῃ εταφάσος οὐτεν.

Ράψι καὶ φεγγεῖται αφτωνή:  
Θητιπέ ἡ θεοῦ φωτισμῷ εωτεν:  
εἰς αλιζαὶ τετενναὶ ἐροη ἀπαί:  
καὶ αιώνος οὐτεν.

❖ Ορθιῶτας ταρ πε πεκταίο:  
ὦ Μιχαήλ πραγματεύεται ημάς:  
καὶ θεοκτίστησην οὐτεν:  
σεν ταναστασίος ἡ Πάτη.

Ὥσταγρωθείσης διημάς:  
ὦ Πάτη πορφρόη τε πάντων:  
ἀναστασίος εκτων οὐκρων:  
οὗτος ακτή οὐτεν ὑπεκούνοι.

<sup>467</sup> Matthew 28:6

<sup>468</sup> Matthew 28:7,6

<sup>469</sup> Matthew 28:7

☩ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων:  
ῳ πιψαλπιστὴς ὑτε ἡαναστὰς:  
Μιχαὴλ παρχων ἡνα νιφονή:  
ὑτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

## The Psali Adam

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

Δριψαλιν ἀφον:  
δεν οὐτιμη ἡονοφ:  
ζε πογρο ὑτε πωοφ:  
ιησ Πχσ αφτωνφ.

Βον νιβεν σεσωс:  
δεн οутии натхарвос:  
зе Фт πιλοгос:  
ιхс Πχс αфтвонф.

☩ Σε ταρ ὑθοφ πε Πεννογт:  
ձաւոն արենօրայտ ասօփփ:  
πιշիեթ ὑτε Φνօγт:  
լխс Πχс αфтвонф.

☩ Δεспота ағмог:  
ծен ՚տարչ օтօշ ձրկօսփ:  
ծен պաշ յօմտ ՚նէշօօր:  
լխс Πχс αфтвонф.

Էմանուիլ Պիլօցօс:  
արենշաс՝ երօփ:  
նես նիձբելօс:  
լխс Πχс αфтвонф.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

Ὑαψῃ ὑπάτια νιβεν:  
σεονωψτ ἀμοψ:  
ευωψ ἐβολ ὑνχον νιβεν:  
ἰχς Πχς αψτωνψ.

☩ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ Ηππε πενιωτ Δλαμ:  
ἀψαψι οὐρος αψονηψ:  
νεψ πενιωτ Δθραλ:  
ἰχς Πχς αψτωνψ.

☩ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

☩ Θεληλ νιπροφητης:  
ἀψοοψ χε πιλτψταχοψ:  
Πεννογτ πιλεσποτης:  
ἰχς Πχς αψτωνψ.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

Ιc πιλποτολοс:  
ἀψνδρ ωρος αψονηψ:  
ἀψγιωψ δεп πιкосмос:  
ἰχς Πχς αψτωνψ.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νιψαιкохен:  
πιлззелос νωор αψототнхψ:  
χε ψихи ሂපаиа ап:  
ἰχς Πχς αψτωνψ.

☩ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

☩ Λελι ψ τπарθенос:  
Илария θмад ψпоненоψ:  
χε πεψири λλиθөвс:  
ἰχς Πχς αψτωνψ.

☩ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

☩ Παρενθεληλ ἡφοοτ:  
οὐος ὑπενοῦνοψ:  
κε πογρο ὑπε νιογρωο:  
ἰχε Πχε αψτωνψ.

Πεμ Λογκας πισοφος:  
νεμ Ιωληνης πεψμενριτ:  
δυχιωιψ ὑκαλωс:  
ἰχε Πχε αψτωνψ.

Ζυαρωογτ ω Πχε:  
πιογωιни ὑατψбετψωтψ:  
ձաωини սարεնշωс:  
լχε Πχε αψτωνψ.

☩ Ουος αψωт ὑπεψλаос:  
նչրի ծен πεψյաբյ:  
ՇՅՕԼ ծен πιձլաՅօլօс:  
լχε Πχε αψτωνψ.

☩ Πιցինβ սսні:  
սարεնշωс `երօψ:  
Պենորտ նտաֆмні:  
լχε Πχε αψτωνψ.

Рωис`ерон ω Πενнօրт:  
ՇՅՕԼ ծен πιչրօփ:  
պենннв Պայրі սՓт:  
լχε Πχε αψτωνψ.

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephthaliah, for,  
Jesus Christ is risen.

Σιων νεω λερουσαλημ:  
ἀφοορ εὐεοτνοφ:  
νεω πκαχι ἡεφθαλιμ:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ Ιενσως τενὶσμοτ ἐροφ:  
τενψεμῳ ἀμοφ:  
ουος τενογωψτ ἀμοφ:  
ἱης Πχς αφτωνφ.

☩ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

☩ Τιος Θεος πενογρο:  
ἀψμοτ ουος αγκοσφ:  
μενενα ψομτ ἡεγοοφ:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

Φαι πε πίεγοοφ:  
ετα Πσσ θαμιοφ:  
μαρενθεληλ ἀφοοφ:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

Χερε Τὰναστασιс:  
νεω πιμχατ νεω πίсноφ:  
εταφφονφ ἡχε πιшонозенхс:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

☩ Φυχη νιβεν μαμτον νωοт:  
δεн φуанψωпи ὑтε πογνοφ:  
εөвє τекмалг Τօրք:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

☩ Ω φηεταφνιμκας:  
ουος πιωοι αφκορφφ:  
ναι ναν ω πιογρο ηενες:  
ιχσ Πχσ αφτωνφ.

## The Psali Batos

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead.

God has given to us  
All joy and gladness,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead.

Δληθοс теннаст анон:  
πιψλоλ ηорθеծозон:  
չե լոցրո նտե նիւան:  
Пхс анесть ек некрѡн.

Вон оғрадәүі нем оғөөлнә:  
չե Փի ագтнитօն նан:  
չե պеноғро Եսամուհն:  
Пхс анесть ек некрѡн.

☩ Տենօс նիւեն նտե նիրամ:  
ոյսամիտ թիրօն սեօօրտան:  
չե ուլօցօս նսալրամ:  
Пхс анесть ек некрѡн.

☩ Ճառձ լոցրո նՊիօրձան:  
ագչօս ծен ուփալտիրօն:  
չե ագտանք նչե Փի ծен օգէլн:  
Пхс анесть ек некрѡн.

Եթե ժանաւածիս եթր:  
շաս թելн ձրփալն:  
շայենուզի ծен նիւնօս բյօսո:  
Пхс анесть ек некрѡн.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, for,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dead.

Ὕαλῳ ἡταῖς μαὶ θάτελος:  
σεωρῷ ἐροῃ πνευματικόν:  
εθεὲ φνογεω ἀπίκοσμος:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ God is the Son of God.  
Praise Him with music,  
For He has saved our race.  
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλὴ θεοφ πε Τιος Θεος:  
τενχωρ ἐροῃ ἀμοσικόν:  
κεὶ θεοφ ἀφιωτ ἀπεντενος:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ Rejoice, O race of Adam,  
With spiritual joy,  
For the creator of Adam,  
Christ is risen from the dead.

☩ Θεληλ ὧ πιενος ἡδαμ:  
δεν ουραῳ ἀπιευματικόν:  
ὧ πιεψωντ ἡδαμ:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

All the creation rejoiced  
Together in this Mystery,  
For the Son of the Holy,  
Christ is risen from the dead.

Ιε τέκτης τηρε ευσοπ:  
ραῳ εθεὲ παιωντηριον:  
κε Πψηρι ἀφιεστ:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

We praise our Lord  
Jesus Christ, The Son of God,  
The Logos, saying,  
Christ is risen form the dead.

Κριος Ιησ Πᾶσι:  
Πψηρι ἀΦτ Πιλοζος:  
τενχωρ ἐροῃ ενχω ἀμος:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ As the prophets said,  
He was buried in the tomb,  
And on the third day,  
Christ is risen from the dead.

☩ Λοιπον αγχαῃ δεν πιμχαῃ:  
κατα νίσμη ἀπροφητικόν:  
δεν πιμαχ ψουτ ἡεσοοῃ:  
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρών.

☩ Let us understand, O people,  
The Gospel,  
Which teaches that the Immortal  
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,  
And the rational natures,  
Were amazed at Your works.  
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You, the King of heaven,  
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt, that,  
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead.

☩ Παρενκατώ η ηλαος:  
επιεναττελιον:  
φηεταψχοс ςε πιαθαντοс:  
Πχс ανεстн ек некрωн.

Πιταζμα τηροу `ετε ηιφηοи:  
ηιφηсic ήηοиρоn:  
αγερψφηри θен ηекъвхои:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Ζερετωн ηε ηекъвхои:  
ηекχап ψапарадоzон:  
ζε ηθок πε πογρο ηтe ηιφηοи:  
ιχс αнестн ек некроп.

☩ Ουραν ηωγωуor πε πεκραп:  
Τиоc Θеос φιλανθρωпoп:  
тeннaгt αбne `скaндaлoп:  
Πχс αнестн ек некрωн.

☩ Πιογai `εβολδен ψtриas:  
πιλoтoс ηaiδioн:  
Пψири ψФnoгt αλнeωc:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Рωn тaр aψmоs ηraшi:  
нeм oтnoq ηaтmeтpoн:  
зe ηiчini ηηиheтψwни:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament,  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead.

Ϲωτεῑ `εροῑ ς ηλμενρᾱς:  
ηηετᾱ γηῑ ςπιπαραβιον:  
εθε Τάναστασις ςΠψηρι ςΦη̄:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

❖ We believe this mysterious matter  
Without doubt,  
That the Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead.

❖ Τενναγ̄ς αβνε σανις:  
δεν παιχωθ ςμυτηριον:  
κε Πψηρι ςμονοζενης:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

❖ Behold, all the prophets,  
Also prophesied,  
The King of kings,  
Christ is risen from the dead.

❖ Τππε ηιπροφητης τηρον:  
αγερηπροφητειν δε ον:  
κε πονρο ητε ηιονρωον τηρον:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

The God of all the prophets,  
And the righteous and the just,  
Is the Master;  
Christ is risen from the dead.

Φη̄ ητε πιπροφητης:  
νευ πιθωηι νευ νιδικεοн:  
ηθοη πε πιδεспотиhs:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

Holy, O Lord, and holy,  
Holy now and to the ages.  
You are the Son of the Holy.  
Christ is risen from the dead.

Χοναβ Πσс ονοз χοναб:  
χοнаб Τνοи νεу ѿдη ηиевои:  
κε ηеок πе Πψηри ςφиеет:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

❖ We believe with all our hearts,  
The Saviour of the whole world,  
Our God in truth,  
Christ is risen from the dead.

❖ Φωτηρ ςιпикосмос τηρε:  
Пенонг̄ ηаληθион:  
τεннаг̄ δεн πенонгт τηрe:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

☩ O You Who was before the ages,  
The Creator of all ages,  
We praise You forever.  
Christ is risen from the dead.

☩ Ω φηετψοπ δαχεν ηιενεг:  
πιρεψωпт ηиieѡn:  
τεнгωс `ерок ψа ηиенег:  
Пхс αneстh εк ηeκрѡn.

## Thomas Sunday

### The Doxology

*To be said after the Doxology for the Resurrection, page ##*

On the eighth day,  
The Disciples were gathered,  
And Thomas was among them.  
The doors were shut.

Һen πιиaг addCriterion nেgooг:  
наrθoнht `eзoнt nжe ηimаθhthc:  
наψxhη ηemаq nжe θoмaс:  
наpε ηirωoг eсψoтeм.

☩ Our Lord Jesus Christ  
Stood in their midst, and said,  
“Peace be to you,  
O my brethren.” And He said,

☩ Δeψoгi `eратq δeн тoгuнt:  
nжe Πeпoсc Iиc Пхc:  
peχaq xe `tгiрhнh ηemaтeн:  
naмeнra† oгoг peχaq.

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];  
Put out your hand,  
And place it in My side.  
Be not faithless, but believing.”<sup>470</sup>

θoмaс uа peкtнb uнai:  
oгoг aниovi нteкziz:  
xa teкziz δeн pa`cphiр:  
upeperaθaгt aлla naгt.

☩ Thomas proclaimed,  
“My Lord and my God!”<sup>471</sup>  
Jesus said to him,  
“Have you believed because you have  
seen?”<sup>472</sup>

☩ θoмaс Δe aqwaж `eboл:  
xe Πaбc oгoг Πaноn†:  
peχaq naq nжe Iиc:  
aкnaг `eroi aкnaгt.

---

<sup>470</sup> John 20:27

“Blessed are those who  
Have not seen and yet believe.”<sup>473</sup>  
Make us worthy to believe in You,  
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Ὕστορητατοῦ ἡγεμονῆτατοῦ:  
Ἐροὶ ἀπονταῖς ἀναγέντες ἐροι:  
Ἀριτενὸν ἡγεμόνῳ ἀντενναγέντες ἐροκός:  
Ω Πεννηβό ποντοῦ Πάτερ.

☩ Εθεοὶ φαῖ τενοὶ ἡράμαδο:  
Ἡενοὶ οἰαταθον ετζηκὲβολό:  
Ἡενοὶ ουναγέντεραλινό:  
Ενζω ἀμος κε θλληλονία.

Δλληλονία: αλληλονία:  
αλληλονία: αλληλονία.  
Ιησ Πάτερ ποντοῦ ήτε πωοτό:  
Φτωνη`εβολό δεν ηθεμωοντ.

☩ Φαὶ`ερε πιώον ερπρεπί ναψ:  
Νευ Περιωτ ἡλαθοσ:  
Νευ Πιπνά εστό:  
Ισχεν τνου νευ ψα`ενεσ.

## Ascension

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ἅγιοτε ρων αψμοσ ἡράψι:  
Ουοσ πενλας δεν ουθεληλό:  
κε Πενοσ Ιησ Πάτερ:  
αψτονη`εβολό δεν ηθεμωοντ.

<sup>471</sup> John 20:28

<sup>472</sup> John 20:29

<sup>473</sup> John 20:29

☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ Αρκωρεψ ἀφισον ὅν τεψκομ:  
ἀφθρεπωνδ ἐρογωνι ἐρον:  
ἡθοψ ον φηταψγεναψ:  
ἐνιμα ετсалпесчт ሂпкаи.

Πιμнотт нтє Амент:  
аимау `ероу атєргоу:  
аçтако ннинаки ሂфисог:  
́упоржкемхом нàмони ሂмоу.

☩ Αρхомшем нгампурлн нхомт:  
аçкаву нгаммохлօուс ሂвенипі:  
аçими ннечвартп `евол:  
́зен оговноу нем огөелнл.

Аçюлор `епбіci немаç:  
`эзотн `енеçмаднемтон:  
аçндахмог езб€ пеçран:  
аçогѡнх нтєψжом нвог `евнол.

☩ Огос манеса շм€ ннечоон:  
аçшенад `епшви `еніфног:  
́зен огѡнг нем огтадіо:  
аçхемци салогинам ሂПеçлвт.

Ката фрнт `етаψжос:  
нхе Дагнда зен Пипнда ест:  
з€ пеçк€ Пօс ሂПаðс:  
з€ շемци сатдоғинам.

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Αρνεζωσον ἀπεψάλλασι:  
ἡλέ ηλ τόφε νευη ηλ πάκασι:  
νιαρχη νευη νιεζογιά:  
νευη νιετσαπεεχτ ἀπάκασι.

Πικου τηρογ ἡτε νιφοτί:  
αρχιτογ`εδρη αρογωψτ ἀμοψ:  
ηλ νιφοτί νευη ηλ πάκασι:  
δεν γανίσμον αρχως εροψ.

☩ Λεψεναψ`επψωι ετόφε:  
ἡτε τόφε σανιμαλψαι:  
σινα ἡτεψογωρπ ηλην ἀπιπαρακλητον:  
Πιπηδ ἡτε Γιμεθηνι.

Εθε φαι μαρεντώσ:  
ἡτεψαλτυψις εθτ:  
μαρεψωλαθηψ δαρον:  
ἡτεψχα νεννοβι ηλην`εβολ..

☩ Αλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια:  
ιης Πχσ πογρο ἡτε πωσ:  
αρτονψ`εβολ δεν νιεθωστ.

Φαι`ερε πιθωσ ερπρεπη ηλψ:  
νευη Πεψιωτ ἡλαθος:  
νευη Πιπηδ εθτ:  
ισχεν τνουη νευη ψλ`ενεσ.

## The Psali Adam

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

Δριψαλιν καλως:  
βεν γανδοζολοσιὰ:  
νική Πχσ:  
φα τεζογιὰ.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σεσωс:  
επιατψταζօց:  
Պենշտիր լչս:  
πιաթուր՝ ջրօց

☩ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

☩ Σε γαρ δικεон:  
ափրիդ մպակէցօօր:  
ձզանազ՝ յօւրանօс:  
նչե ուրբո նտե նաօռ.

☩ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

☩ Δարձ հար ձզօс:  
ծեն օվչահ նշանուցօс:  
ձրիփալին՝ յΠχս:  
ծեն շանշրանօс.

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

Եթե նամշտիրօն:  
յտձկիր նսաօր:  
նչե ուրբո ննիւան:  
ձզաչի նեմաօր.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

Հեօս ումոնունիս:  
ձզաչի նեմ նեվաստօլօс:  
մենենց յնաստացիс:  
ըզա նսօс.

❖ Behold, “Do you have anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

❖ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,

❖ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

❖ Ηππε χε οτον:

ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΔΙ ΝΟΥΩΜ:  
ΑΓΓ ΝΑΨ ΔΕ ΟΝ:  
ΟΥΟΣ ΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

❖ ΘωορΓ αγΓ ΝΑΨ:

ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΨΖΕΨΖΩΨ:  
ΝΕΨ ΟΥΝΗΝΙ  
΄ΕΤΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΨΕΡΨΙΨ:  
ΑΨΖΜΟΨ `ΕΝΕΨΔΠΟΣΤΟΛΟΨ:  
ΑΨΨΟΨ ΝΖΕ ΟΥΒΗΠΙ:  
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΟΥΡΔΑΝΟΨ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΥΨΗΙ:

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:  
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΗΗΙ:  
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΤΦΕ.

❖ ΛΟΥΚΑΣ ΑΨΖΟΨ:

ΔΕΝ ΠΙΕΥΔΑΣΣΕΛΙΟΨ:  
ΝΕΨ ΠΑΤΘΕΟΨ ΑΨΖΟΨ:  
ΝΕΨ ΠΑΡΚΟΨ ΔΕ ΟΝ.

❖ ΉΠΕ ΧΛΙ ΨΕΝΑΨ:

ΕΠΨΩΨ ΈΤΦΕ:  
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΨΙ `ΕΠΕΣΗΤ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

☩ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

☩ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

Πήε πώμηρι μάρωμι:  
πε φηετψοπ δεν τψε:  
Ιησ πρεψεργεωμι:  
Ιωαννης λαψερωθε.

Ζεμαρωοτ αληθωс:  
ω πεννηβ Πχс:  
Σικεν πιθρонос:  
Нте πεκωот κаλωс.

☩ Ονος αψταθωον:  
ψα πιεζοον:  
εταψχонхен `εтотоу:  
ннеψձլոստօլօс.

☩ Πχс πενοуро:  
μεненса тεψձնաстасic:  
ձզօրոնշվ էրωօн:  
օրօս ձզօրամ նեմաօт.

Раյι ω Νιπιстос:  
δεн πψдai μπιшонозенհс:  
стакթամio նօրքաнос:  
նեմ նօրձնամic.

Сиօր`εպամբամի:  
ոօրո ննիւան:  
ձզթամio նպրամի:  
կադա տεպշրկան.

❖ We pray to You  
With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

❖ O Son of God,  
Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

❖ O Saviour of the world,  
Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

❖ O our Lord, Jesus Christ,  
Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

❖ Τεντωβς ἡμοί:  
δεν ουρητ εψογτων:  
τενογωρπη ηλκ:  
ηχως ἀπνευματικον.

❖ Τιος Θεος λρεσ `ερον:  
εβολαχα νιχβων:  
νευ ουμοτ νευ ουμονων:  
νευ νιδιωτων.

Φαι πε πλεγον:  
ετα Ποσ θαμιοφ:  
μαρενθεληλ ἡμον ηδητφ:  
ονος ητενογνοφ.

Χερε ταναστασι:  
ω λερογαλημ νευ Σιων:  
νευ πιτωοτ ηλαλημι:  
νευ νιτωοιτ ηκρανιον.

❖ Φωτηρ ἀπικομοс:  
δεν τεκπαρογιа:  
νοσευ ἀπεκλαос:  
смог `ετεκκληρономиа.

❖ Ω Πενοс Ιηс Πχс:  
ψενηт δа пеклдос:  
λрεс ερωօր ձլհեօս:  
δεն πιպարձիօօс.

## The Psali Batos

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

☩ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

Διναγως`εροκ Πόσ δεν ουναι:  
Νευ ουγιρηνη νευ ουμεθη:  
χε ηθοκ πε πιρεψωτ:  
ουρ πιρεψτσαπ μηνι.

Βον ηνηβαλ ητε πεκατ:  
ευεσαχι δεν ηεκψφηρι:  
χε ακιρι ηογωτ:  
ακογωνη εβολ ηηεκψβηοτι.

☩ Σενος ηιβεν ηηηρωμι:  
ευγως`ετεκαλαστασι:  
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:  
ευηαστ αβηε σανιс.

☩ Δαριδ πογρο ηιερονσαλημ:  
αψχω μηос ιсхен ουчнор:  
χε αψωλψ`εхен ηиχερονвим:  
αψχаλαι`εхен ηиθнор.

Εψληλοтι`εβολ μΠόσ:  
ниаржη νευ ηιεζογциа:  
ниθронос νευ ηιμετσс:  
ниζου χε δεν ου়লালহোতা.

Ζε οντοс δεν ουληθиc:  
αψψенап`εпψωι`εнiψиотi:  
αψερεχмалштепин ηзанеχмалшciа:  
αψt ηзантаio ηηηρωμi.

☩ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

☩ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

☩ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

☩ Ηλεον τεν̄σμον̄ ἐροκ:  
νεω̄ νταζμᾱ ναθνατ̄ ἐρωο̄:  
οτοσ̄ τενογωψτ̄ μμοκ:  
νεω̄ μηετογνατ̄ ἐρωο̄.

☩ Θεληλ̄ μΦ† δεν̄ χαλ̄σμη:  
ντε ουμεθμη νεω̄ οτναι:  
κε αψεναψ̄ ἐπψωι ἐτφε:  
ντε τφε σα νιμαλ̄ψαι.

Ιωληης πιθεολοσο̄:  
αψκο̄ δεν̄ πεψετατελιο̄:  
κε αινατ̄ πογρο̄ Πχс:  
αψεναψ̄ εογρανο̄.

Κε παλιν̄ πενιωτ̄ Πετρο̄:  
αψταμο̄ ἐβολ̄ δεν̄ ρωψ:  
κε αψεναψ̄ εογρανο̄:  
ἀνιατελο̄ ουωψτ̄ μμοψ.

☩ Λογκας πιχини μμη:  
αψcδαι δεν̄ νιπραζic:  
κε φαι πε Ιнc δεν̄ ουμεθμη:  
αψεναψ̄ ψλα τεψταζic.

☩ Μαρκοс πιεθωριшоc:  
αψογωнг νан̄ μπαlсмот:  
κε αψεναψ̄ ձլհեօսc:  
աψշեմci օծոնամ մպεվլատ.

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

† Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

† The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

Πίκου τηρού ἡτε οιφονή:  
αγχιτού ἐσρηι αγονωψτ ἀμοφ:  
να οιφονή οευ να πκασι:  
δεν γανκμοτ αγχως`εροφ.

Ζεμαρωντ ω πιορο:  
πθεμη δεν τεψκτηсic:  
φα πιερψιψι οευ πιρο:  
πρεψτχαπ δεν τκριсic.

† Ονώου ηλκ δεν ονψεπψμοт:  
ω πινορτ ηληθοс:  
χε λκοτωρп μπεκψмо:  
εхен οεκάποстολοс.

† Πιπνευμα μπαρακληтон:  
μψηт ηγανλас ηχρωм:  
δεн τβαλωи ηтe Сιωн:  
αψиахօր`εβօլ δεн τεψкоу.

Ран οιвен ανεω`ερωор:  
οиψтлн οиаспι ηлас:  
οиетсхп αγсахи μμωօт:  
շитен`εтչուη ηյтриас.

Сωтεи `епсахи ηюгнл:  
ππρоφнтнс εттдиhoнт:  
ηтe ηа πни μПісраhл:  
εхен πадеgooг εтсмарωոт.

❖ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

❖ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

❖ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

❖ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

❖ Υἱὸς ἡ τε νίκησον:  
Τηλαχωψὲ βολὴ παπνευμά:  
εχεν σαρξ νιβεν ἐταιθαμὸ:  
ειεοτωνδὲ βολὴ ννικαθαρτωμά.

❖ Τιμολογὶα νιβεν ἑκμον:  
τενοτωρπὶ μιμων γαροκ εὐσοπ:  
κατὰ πασαχὶ μπιθεοφορος:  
Δανιὴλ πιπροφητης.

Φιετγευσι γιζεν νιχερονβι:  
οτονχὲ βολὴ μπεμθο νέφρει:  
νειι Πανασση νειι Βανιαμιν:  
ματουνος τεκχου λιμον ἐφνασμεν.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
ῳ πιογρῳ ἡεπογρανιον:  
νειι πεκπνευμα ēθῃ:  
πιθεαγρος ἡτε νιὰσθεον.

❖ Φωτηρ ἡτε οτον νιβεν:  
οτος φρεψή μπωνδ:  
λιμον ψωπὶ νδητεν:  
Πψηρι μφῆ ετονδ.

❖ Ωονηχητὲχεν πεκβοκ:  
ῳ πιμονοτενης ἡνογτῆ:  
φιεταψερνοβι ἐροκ:  
ἀριδμοτ ναψ μπισωτ.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

Ὡ Πενος Ἰησ Πχσ:  
ἀριψμενὶ ἡνενιο ἡεπισκοπος:  
νευ νιωναχος νευ νιδιὰκωνος:  
νευ πεπηπεκλαος ἡπιστος.

## Pentecost

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αφιος ηραψι:  
οτος πενλας δεν ουθεληλ:  
ξε Πενος Ἰησ Πχσ:  
αφτονψ εβολ δεν ηηεθωντ.

☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

☩ Μεκωρψ ἡψμον δεν τεψχου:  
αψθρεπωνδ ερογωνι ερον:  
ηθοψ ον φηταψγεναψ:  
ενιμα ετсапеент ἡпкаги.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

Πιμνοντη ηтe Μиен:  
аηнаг`ероц атего:  
афтако ηηинакги ἡψμοн:  
мпогужемхомη нламони ἡмоп.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

☩ Μεψомδенη ηгапптлη ηхомт:  
афкωψ ηгаппмохлօօс ἡвенипи:  
аѓиңи ηнеңсωтп εбοл:  
δен οтогноψ νеу οуθеληл.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

Мејолор εпбici ηеmаq:  
еђотn εнeψmaнeмton:  
аfнаgмoн eтbe пeçraн:  
аfнoгwнs ηteψchou ηaoг`eбnoл.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

☩ Οὐρανοῖς ἡμεῖς ἀπέσυνον:  
ἀψιγεναῖς ἐπιψυχῇ ἐνίφηστι:  
ἵνε οὐράνοις νεώς οὐταδός:  
ἀψεύσαις σαρωνίας ἀπεψιώτ.

Κατὰ φρήτ` ἑταψκος:  
ἢντε λανδάς δεν πιπνάς εστάς:  
κε πεχε πόσς ἀπλός:  
κε γεμσι σατλωνίας.

☩ Αρθνεψων ἀπεψάδαι:  
ἢντε να τψε νεώς να πκαζι:  
νιαρχή νεώς νιεζογιά:  
νεώς νιετσαπεστήτ ἀπκαζι.

Πιζού τηρού ὑτε νιφηστί:  
αρχιτορ` εθρηι αρογωψτ ἀμοψ:  
να νιφηνι νεώς να πκαζι:  
δεν γανψμορ αρχως` εροψ.

☩ Αψιγεναῖς ἐπιψυχῇ ἐτψε:  
ὑτε τψε σανιψαὶ:  
σινά ὑτεψορωρπ ναν ἀπιπαράκλητον:  
πιπνάς ὑτε Σιεθυνι.

Αρθωστή ὑντε νιαποστολος:  
βεν πψαι ὑντηντηκοστή:  
βεν ουβαζω ὑτε Σιων:  
μενενα ταναστασις.

☩ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ ΑΠΙΠΝΔ ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:  
ΑΨΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:  
ΝΤΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΓ.

ΔΥΣΑΖΙ ΔΕΝ ΣΑΝΜΗΨ ΝΛΑΣ:  
ΔΕΝ ΣΑΝΛΑΣ ΕΡΟΙ ΝΧΡΩΜ:  
ΔΥΦΩΨ ΕΧΡΑΤ ΕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:  
ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

☩ ΔΥΣΑΖΙ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:  
ΔΥΤΙΡΙ ΝΣΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΩ ΣΑΝΖΟΥ:  
ΙΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΙΠΕΜΘΟ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΠΧΣ ΑΨΨΕΝΔΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΨ:  
ΑΨΟΥΩΡΠ ΝΔΝ ΙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ ΦΔΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ:  
ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ:  
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΓ:  
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΩ ΨΔ ΕΝΕΨ.

## The Psali Adam

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

Ἄπειρος Πεννορή:  
ποντοὶ ἡτε ηἰών:  
τὰ παράχη μπενορή:  
ἀφορωρπ μπιπαράκλιντον.

Βον ηιβεν σετώον νάκ:  
ω πιοντο ἡεπονγράνιον:  
σεογωψτ ναθράκ:  
Πιπνεγυα μπαράκλιντον.

☩ Σε ταρ ηιάποστολος:  
δεν θβαχμι ητε Σιων:  
αφορονγφ `ερωον ἀληθεως:  
αφορωρπ μπιπαράκλιντον.

☩ Δικεως αφζος ηωον:  
εθβε ηιμυτηριον:  
εταφιρι μμωον:  
αφορωρπ μπιπαράκλιντον.

Εχεν ηιάποστολος:  
αγιωιψ μμον:  
ετψω `εβολ ερχω μμοс:  
αφορωρπ μπιπαράκλιντοн.

Ζεω ωρτζεв:  
ηχε ηιεψαззελιон:  
δεн фрал μπενορо:  
αφορωρп μпипарадаклнто.

☩ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

☩ Ηππε ηἰάποστολος:  
αγῆςβω ἡμον:  
αγῆωμς ἡηιεθνος:  
αγορωρπ ἡπιπαρακλητον.

☩ Θεληλη ηἰπροφητης:  
ηειη ηιδικεон:  
χε πιδεспотиhs:  
αгогорп ἡпипараклнтоn.

Ιηс Пхс:  
афуенас`еогранон:  
`ехен ηηιа́посто́лос:  
аагорп ἡпипараклнтоn.

Ке тар аиуанси:  
еөвс ηекмистирон:  
пахнт еғердағы:  
аагорп ἡпипараклнтоn.

☩ Θεληλη ωηηпистос:  
тенеруди ἡпенгүмадтикон:  
ηεиη ηиа́посто́лос:  
аагорп ἡпипаркалаитоn.

☩ Ιарѡнгос καλωс:  
`еПхс фиетағөдәмion:  
Падс Ιис Пхс:  
аагорп ἡпипараклнтоn.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

- ❖ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.
- ❖ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

Π̄προφήτης:  
Νεω Νιδίκεον:  
Δυσαχι εθβε Ηασιας:  
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

Ζευληρωοτ αληθως:  
Τεντζο ηλημεν ανον:  
Πε πεκλαος μπιστος:  
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

- ❖ Ογώοι ηλκ:  
Νεω πεκιωτ ηλαζιον:  
Κερχορο `ζηλωοτ:  
Πιπνευμα μπιπαρακλητον.

❖ Πχσ Πεννηβ:  
Πιθευταρος ητε ηιαζαθον:  
Πιπνευμα εθτ:  
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

Ραψι ω ηιπιστος:  
Ηοτυδαι μπινευματηκον:  
Ζε ιησ Πχσ:  
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

Σε τεντζο `εροκ:  
Εκενοντζ `εχων:  
Μπεκψενχυσωπον:  
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

☩ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

☩ Ιοτε εκετονθο:  
εκερωσι μμον Δε ον:  
ενεονβαψ εσοτε ουχιων:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Τιος Θεος ηαι ηαι:  
εκεψενητ δαρον:  
κατα πεκνιψ τ ηηαι:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Φοτωινι μπεκερψιψ:  
αφερονωινι `ερον:  
ιησ πιμαρωμι:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
αζιον κε δικεον:  
ηει Πεκιωτ εθοραβ:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Φεπι μπεντενος:  
δεν οταληθεινον:  
ἀρεψ `ερωον Πασς:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Ω Πεννηβ Πχς:  
ἀριψμενι μπιμακαριοс:  
πενιωτ αββα (...):  
πιαρζηεпикопос.

## **Hymns for Koiak**